

STUDIUM

Žádost výboru CULT



Evropský parlament

# Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice



Kultura a vzdělávání



Tematická sekce Strukturální politika a politika soudržnosti  
Generální ředitelství pro vnitřní politiky  
PE 699.648 – září 2022

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice



Eŭropo  
Demokratio  
Esperanto

Dokument připravený Pierrem Dieumegardem

pro [Evropu-demokracii-Esperanto](#)

Tento dokument o mnohojazyčnosti ve vlastní komunikační politice Evropské unie byl pouze v angličtině ve [formátu PDF na internetových stránkách EU](#). Monolingvismus původního dokumentu zabránil většině evropského obyvatelstva, aby si byla vědoma informací, které obsahuje. To jim znemožnilo účastnit se diskusí, které by vedly k lepšímu řízení Evropské unie, na rozdíl od UDHR (zejména článků 2 a 21) a Lisabonské smlouvy (zejména články 2 a 8).

Cílem tohoto „prozatímního“ dokumentu vytvořeného strojovým překladem a některými lidskými editacemi je umožnit, aby se více lidí v EU seznámilo s dokumenty vyprodukovanými EU (a financovanými z jejich daní).

**Je žádoucí, aby správní orgány EU převzaly překlad důležitých dokumentů. Důležitými dokumenty“ nejsou jen zákony a předpisy, ale také důležité informace potřebné k přijímání informovaných rozhodnutí společně.**

Abychom společně diskutovali o naší společné budoucnosti a umožnili spolehlivé překlady, mezinárodní jazyk esperanto by byl velmi užitečný kvůli své jednoduchosti, pravidelnosti a přesnosti.

Kontaktujte nás: <http://www.europokune.eu> <https://e-d-e.org/-Kontakti-EDE>

=====

Některé zajímavé body z tohoto dokumentu:

— Tabulka 8 a kapitola 7: pokud EU používá ve své komunikaci výhradně angličtinu, rozumí obsahu zveřejněných dokumentů pouze 13–45 % dospělých v EU-27. Jinými slovy, **většina evropského obyvatelstva je vyloučena z diskuse a rozhodování.**

— Kapitola 4: Jazyková politika orgánů, institucí a agentur EU je často nejasná a špatně vymezená; zejména jednací řád Evropské komise formálně nedefinuje její jazykový režim. *„Transparentnost komunikace EU by mohla být zlepšena, pokud by politika týkající se používání jazyků na internetových stránkách byla jasněji definována v souladu s pokyny evropského veřejného ochránce práv a pokud by vnitřní jazykové režimy orgánů, institucí a agentur byly jasnější, pokud jde o pravidla, která mají být uplatňována na interní pracovní dokumenty zveřejněné na jejich internetových stránkách.“*

## VÝZKUM PRO KULTOVNÍ VÝBOR

# Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

### **Abstrakt**

Tato studie hodnotí přístup EU k mnohojazyčnosti v její komunikační politice. K prozkoumání dodržování povinností v oblasti mnohojazyčnosti a jazykových režimů a postupů orgánů, institucí a agentur EU, zejména na internetových stránkách EU, se používá inovativní přístup založený na smíšených metodách. Zkoumá se rovněž vhodnost jazykových dovedností obyvatel EU-27. Jsou předkládána politická doporučení ke zvýšení transparentnosti a přístupnosti komunikační politiky EU s přihlédnutím k omezením proveditelnosti.

Tento dokument si vyžádal Výbor pro kulturu a vzdělávání Evropského parlamentu.

## AUTOŘI

Vedoucí projektu: Dr. Carlos MENDEZ (European Policies Research Centre (EPRC Delft and Glasgow, University of Strathclyde)

Projektový tým: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER

Peer reviewers:

Université catholique de Louvain (UCLouvain): Dr. Louise-Amélie COUGNON Eötvös Loránd University (ELTE): Prof. Dr. Réka SOMSSICH

Administrátoři výzkumu: Pierre HERIARD (\*25.06.1977 †11.05.2022), Balazs MELLAR, Kristiina MILT

Projektová, publikační a komunikační pomoc: Anna Dembek, Kinga OSTASZKA, Stéphanie DUPONT, tematická sekce Strukturální politika a politika soudržnosti, Evropský parlament

## JAZYKOVÉ VERZE

Originální název: CZ

## O VYDAVATELI

Chcete-li se obrátit na tematickou sekci nebo se přihlásit k odběru aktuálních informací o naší práci ve výboru CULT, napište na adresu: [Poldep-cohesion@ep.europa.eu](mailto:Poldep-cohesion@ep.europa.eu)

Rukopis dokončen v září 2022 © Evropská unie, 2022

Tento dokument je k dispozici na internetu v souhrnu s možností stáhnout celý text na adrese: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Tento dokument je k dispozici na internetu na adrese: [https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL\\_STU\(2022\)699648](https://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document/IPOL_STU(2022)699648)

Další informace o výzkumu komise CULT tematickou sekci jsou k dispozici na adrese: <https://research4committees.blog/cult/>

Sledujte nás na Twitteru: @PolicyCULT

### **Pro citaci této studie prosím použijte následující odkaz:**

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F, Djouvas, C, Charamboulos, A a Bachtler, J. 2022, Výzkum pro výbor CULT – Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice, Evropský parlament, tematická sekce Strukturální politika a politika soudržnosti, Brusel

### **Pro citace v textu použijte následující odkaz:**

Mendez, C, Gazzola, M, Clément-Wilz, L, Triga, V, Mendez, F a kol. (2022)

## ZŘEKnutí SE ODPOVĚDNOSTI

Za názory vyjádřené v tomto dokumentu nesou výlučnou odpovědnost autoři a nemusí nutně představovat oficiální postoj Evropského parlamentu.

Reprodukce a překlady pro nekomerční účely jsou povoleny za předpokladu, že je uveden zdroj a vydavatel je předem informován a zaslán kopii. © Obrázek použitý pod licencí Adobe Stock

## Obsahová tabulka

SEZNAM ZKRATEK.....	8
SEZNAM KRABIC.....	8
SEZNAM ČÍSEL.....	9
SEZNAM TABULEK.....	9
SHRNUTÍ.....	11
Klíčová zjištění.....	11
Doporučení.....	12
1 ÚVOD.....	14
2 METODIKA VÝZKUMU.....	15
3 PRÁVNÍ RÁMEC.....	16
3.1 Úvod.....	16
3.2 Metodika.....	16
3.3 Primární právo.....	16
3.4 Sekundární právo.....	18
3.5 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie.....	23
3.6 Závěry.....	27
4 JAZYKOVÉ REŽIMY A JAZYKOVÉ POLITIKY ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A AGENTUR EU NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH.....	28
4.1 Úvod.....	28
4.2 Metodika.....	28
4.3 Jazykové režimy v orgánech, institucích a agenturách EU.....	29
4.4 Použití jazyků na internetových stránkách orgánů, institucí a agentur EU.....	35
4.5 Závěry.....	37
5 A VÍCEJAZYČNÉ POTŘEBY TYPOLOGIE.....	39
5.1 Úvod.....	39
5.2 Metodika.....	40
5.3 Režim komunikace a zveřejňování webových stránek.....	40
5.4 Webová komunikace a jazykový režim nařízení č. 1.....	43
5.5 Omezení šedé plochy: Věcný přístup.....	45
5.6 Závěry.....	49
6. MAPOVÁNÍ MNOHOJAZYČNOSTI NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH EU.....	51
6.1 Úvod.....	51
6.2 Metodika.....	51
6.3 Vícejazyčný index na internetových stránkách EU.....	54
6.4 Orgány EU.....	56
6.5 Orgány a agentury EU.....	63
6.6 Srovnání orgánů, institucí a agentur EU.....	67
6.7 Závěr.....	68
7. JAZYKOVÉ ZNALOSTI EVROPANŮ.....	70

7.1 Úvod.....	70
7.2 Metodika.....	70
7.3 Výsledky.....	71
7.4 Jazykový profil návštěvníků internetových stránek EU.....	77
7.5 Úloha strojového překladu.....	78
7.6 Podpora mnohojazyčnosti ve vzdělávacím systému.....	79
7.7 Závěr.....	81
8. ZÁVĚRY A DOPORUČENÍ.....	82
REFERENCE.....	87
PŘÍLOHA 1: JAZYKOVÁ POLITIKA ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A AGENTUR EU NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH A JAZYKOVÝ REŽIM AGENTUR.....	92
A1.1 Orgány EU.....	92
A1.2 Orgány EU.....	94
A1.3 Kompletní jazyková politika orgánů EU.....	95
A1.4 Jazykový režim a jazyková politika internetových stránek agentur EU.....	101
PŘÍLOHA 2: METODIKA PRO ANALÝZU WEBOVÝCH STRÁNEK.....	121
A2.1 Metodika pro sběr a analýzu dat.....	121
A2.2 Kritéria výběru webových stránek nebo webových sekcí.....	125
A2.3 Index mnohojazyčnosti.....	125
A2.4 kontrolované internetové stránky agentur EU (červenec 2021).....	128
PŘÍLOHA 3: ANALÝZA POHOVORŮ.....	131
A3.1 Úvod.....	131
A3.2 Rozhodnutí o překladu a tlumočení.....	131
A3.3 Hlavní trendy za posledních 5 let.....	134
A3.4 Úloha digitálních technologií.....	136
A3.5 Transparentnost a odpovědnost.....	138
PŘÍLOHA 4: JAZYKOVÉ DOVEDNOSTI EVROPSKÝCH OBYVATEL.....	139
PŘÍLOHA 5: STROJOVÝ PŘEKLAD.....	144
A5.1 Co je strojový překlad?.....	144
A5.2 Poskytovatelé strojového překladu.....	145
Používání strojového překladu v orgánech EU.....	146

## SEZNAM ZKRATEK

ACER	European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators
AES	Adult Education Survey (Eurostat, 2016)
Cedefop	European Centre for the Development of Vocational Training
CEPOL	European Union Agency for Law Enforcement Training
Charter	Charter of Fundamental Rights of the European Union
CJEU	Court of Justice of the European Union
CoR	European Committee of the Regions
CULT Committee	European Parliament's Committee on Culture and Education
DGT	Directorate-General for Translation
EBA	European Banking Authority
ECA	European Court of Auditors
ECB	European Central Bank
ECHA	European Chemicals Agency
ECR	European Court Reports
EDA	European Defence Agency
EEA	European Environment Agency
EESC	European Economic and Social Committee
EFSA	European Food Safety Authority
EIB	European Investment Bank
EIOPA	European Insurance and Occupational Pensions Authority
ELRC	European Language Resource Coordination
EMA	European Medicines Agency
ENISA	European Union Agency for Cybersecurity
EP	European Parliament
EUIPO	European Union Intellectual Property Office
eu-LISA	European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems in the Area of Freedom, Security and Justice
EU-OSHA	European Agency for Safety and Health at Work
Eurofound	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions
Eurojust	European Union Agency for Criminal Justice Cooperation
Europol	European Union Agency for Law Enforcement Cooperation
FRA	European Union Agency for Fundamental Rights
MT	Machine Translation
NMT	Neural Machine Translation
OJ	Official Journal of the European Union
Regulation No 1	Council Regulation No 1 of 15 April 1958 determining the languages to be used by the European Economic Community
SRB	Single Resolution Board
Staff Regulations	Staff Regulations of Officials of the European Union
TEU	Treaty on European Union
TFEU	Treaty on the Functioning of the European Union



## SEZNAM KRABIC

Krabička1: Právní ustanovení o mnohojazyčnosti ve Smlouvách EU (SEU a SFEU).....	17
Rámeček 2 Ustanovení o mnohojazyčnosti v Listině základních práv EU.....	18
Krabička3: Nařízení č. 1 (konsolidované znění z roku 2013).....	19
Box 4 Soudního dvora, velký senát, Komise v. Itálie.....	26
Krabička5: Čtyři logické kroky k typologii vícejazyčných potřeb.....	47
Krabička6: Vícejazyčné potřeby typologie.....	47
Krabička7: A2.3: Metrika mnohojazyčnosti.....	126

## SEZNAM ČÍSEL

Obrázek1: Vícejazyčný index pro klasifikaci obsahu na internetových stránkách EU.....	55
Obrázek2: Seskupený vícejazyčný index pro klasifikaci obsahu napříč webovými stránkami EU...55	55
Obrázek3: Vícejazyčný index Evropského parlamentu podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).56	56
Obrázek4: Vícejazyčný index Evropského parlamentu podle potřeb (panel 1) a jazyka (panel 2). 57	57
Obrázek5: Vícejazyčný index Evropské komise podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	58
Obrázek6: Vícejazyčný index Evropské komise podle potřeb (panel 1) a jazyka (panel 2).....	58
Obrázek7: Vícejazyčný index Rady podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	59
Obrázek8: Vícejazyčný index Rady podle potřeb (panel 1) a jazyka (panel 2).....	59
Obrázek9: Vícejazyčný index ECB podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	60
Obrázek10: Vícejazyčný index ECB podle potřeb (panel 1) a jazyka (panel 2).....	60
Obrázek11: Vícejazyčný index SDEU podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	61
Obrázek12: Vícejazyčný index SDEU podle potřeb (panel 1) a jazyka (panel 2).....	61
Obrázek13: Vícejazyčný index ECA podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	62
Obrázek14: Vícejazyčný index ECA podle potřeb (panel 1) a jazyka (panel 2).....	62
Obrázek15: Srovnání bodů „obsah“ a „potřeby“ orgánů EU.....	62
Obrázek16: Vícejazyčný index evropského veřejného ochránce práv podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	63
Obrázek17: Vícejazyčný index VR podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	64
Obrázek18: Vícejazyčný index EHSV podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	64
Obrázek19: Vícejazyčný index agentury EU-OSHA podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2)....	65
Obrázek20: Vícejazyčný index EFSA podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	65
Obrázek21: Vícejazyčný index FRA podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	66
Obrázek22: Vícejazyčný index ECHA podle obsahu (panel 1) a jazyka (panel 2).....	66
Obrázek23: Srovnání průměrných skóre vícejazyčných subjektů v EU (neskupinové a seskupené)	67

## SEZNAM TABULEK

Tabulka 1: Posouzení článků nařízení č. 1.....	20
--	----

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Tabulka č. 2: Hlavní právní ustanovení týkající se jazyků ve služebním řádu.....	22
Tabulka 3: Přehled řady a podsérií Úř. věst.....	40
Tabulka 4: Vnitřní a vnější komunikace v předpisu č. 1.....	43
Tabulka 5: Korespondence mezi obsahem webových stránek a vícejazyčnými potřebami.....	53
Tabulka 6: Objem internetových stránek analyzovaných účetní jednotkou v klesajícím pořadí.....	53
Tabulka 7: Jazykové znalosti evropských obyvatel ve věku 25–64 let podle jazyků.....	71
Tabulka 8: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU a přístupu k definici jazykového začlenění.....	74
Tabulka A3.1: Seznam rozhovorů.....	131
Tabulka A4.1: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, podle přístupu k definici jazykového začlenění a podle jednotlivých zemí.....	139
Tabulka A4.2: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, přístupu k definici jazykového začlenění a věkové skupiny.....	141
Tabulka A4.3: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, přístupu k definici jazykového začlenění a úspěšně dokončeného vzdělání.....	142
Tabulka A4.4: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, přístupu k definici jazykového začlenění a podle povolání.....	143
Tabulka A5.1: Silné a slabé stránky různých přístupů strojového překladu.....	145

## SHRNUTÍ

Tato studie hodnotí přístup EU k mnohojazyčnosti v její komunikační politice. Používá se přístup založený na smíšených metodách, včetně přezkumu literatury, právní a politické analýzy, kvantitativní analýzy internetových stránek EU, rozhovorů s odborníky z EU a analýzy údajů z průzkumů.

### Klíčová zjištění

**Orgány, instituce a jiné subjekty EU formálně plní povinnosti EU v oblasti mnohojazyčnosti. To je usnadněno flexibilitou regulačních povinností a absencí komplexního rámce, který by zajistil společné normy vhodné pro digitální éru, zejména pokud jde o internetové stránky EU.**

**Nařízení č. 1 je základním kamenem povinností EU v oblasti mnohojazyčnosti.** Stanoví pravidla určující jazyky, které mají orgány, instituce a jiné subjekty EU používat, a poskytuje subjektům EU flexibilitu při rozhodování o tom, které jazyky mají být použity v konkrétních případech, např. při pracovních dokumentech nebo interních setkáních s odborníky. Mnohojazyčná digitální komunikace se dosud neupravuje v nařízení č. 1 ani v judikatuře Soudního dvora Evropské unie. V důsledku toho není mnoho obsahu publikovaného na internetu přeloženo, protože je vnímáno jako vedlejší produkt interní komunikace. To znamená, že zveřejněné dokumenty, které mohou mít dopad na občany, podniky a členské státy, nemusí být vždy k dispozici v jejich jazyce.

Tato studie na základě právního odůvodnění uvádí, **že povinnosti mnohojazyčnosti by se měly vztahovat na konkrétní druhy obsahu internetových stránek.** Za tímto účelem se navrhuje typologie vícejazyčných potřeb s cílem vyjasnit typy obsahu, které by měly být pro překlad upřednostněny. To je založeno na klasifikaci: a) základní dokumenty, které jsou ze zákona povinny být k dispozici nebo předloženy ve všech jazycích EU; B) primární dokumenty, které by měly být dostupné ve všech úředních jazycích EU vzhledem k jejich podstatnému obsahu a možnému dopadu na práva a povinnosti občanů, podniků a veřejných orgánů, např. pokyny pro státní podporu, programy financování EU nebo výzvy k podávání nabídek; a c) sekundární dokumenty, které jsou nižší prioritou pro vícejazyčné potřeby a přístupnost a kde by bylo možné použít strojový překlad, pokud nejsou k dispozici zdroje pro lidské překlady.

**Studie odhaluje významné rozdíly v dostupnosti vícejazyčného obsahu, které by měly být dostupné ve všech úředních jazycích.** Je to výsledek posouzení vícejazyčného skóre založeného na uplatňování typologie vícejazyčných potřeb na internetové stránky orgánů EU. Internetové stránky Evropské komise a Evropské centrální banky nefungují dobře při zveřejňování sekcí s „většinou základním“ a „většinou primárním“ obsahem, který by měl být k dispozici ve všech jazycích EU. Naproti tomu výkonnost internetových stránek Evropské rady/Rady Evropské unie, Soudního dvora EU a Evropského účetního dvora je velmi dobrá. Evropský parlament má také poměrně vysoké skóre.

Dalším důležitým závěrem je, **že jazykové režimy orgánů, institucí a jiných subjektů EU nejsou dostatečně transparentní a formalizované.** Tyto režimy nejsou někdy specifikovány nebo jsou často nejasné. Podobně většina orgánů a institucí EU zveřejnila jazykovou politiku internetových stránek, ale většina agentur tak neučinila. To je v rozporu s doporučeními evropské veřejné ochránčyně práv požadující jasně vymezení a zveřejnění politiky používání úředních jazyků EU.

**Široká škála jazykových režimů, postupů a jazykových politik internetových stránek není ze strany EU systematicky sledována a přezkoumávána.** To poškozuje transparentnost a odpovědnost a brání formalizovanějšímu přístupu k vícejazyčné komunikaci se společnými normami.

**Variabilita poskytování vícejazyčného obsahu na internetových stránkách EU i v rámci nich znamená, že tento komunikační kanál ne vždy vyhovuje potřebám všech cílových skupin.**

Analýza 13 internetových stránek EU s nejvíce mnohojazyčným obsahem ukázala, že některé z nich si vedly dobře, pokud jde o vícejazyčný index, který zohledňuje různé části obsahu internetových stránek, zatímco jiné si vedly hůře. Nejvyšší vícejazyčné hodnocení bylo u šesti míst, jejichž skóre výrazně převyšovalo průměr 13 internetových stránek (Soudní dvůr Evropské unie, Rada Evropské unie/Evropská rada (sdílené internetové stránky), Evropský účetní dvůr, Evropský parlament, Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci a Evropský veřejný ochránce práv). Druhý soubor internetových stránek má střední výkonnost a zahrnuje Evropskou komisi (nejbližší průměr internetových stránek EU) a Evropskou agenturu pro chemické látky a Evropský výbor regionů (obě s nižším počtem bodů). Poslední klastr zahrnuje čtyři internetové stránky, které fungují špatně a mají nízkou dostupnost vícejazyčného obsahu (Evropská centrální banka, Evropský hospodářský a sociální výbor, Evropský úřad pro bezpečnost potravin, Agentura Evropské unie pro základní práva). Kromě toho většina internetových stránek agentur EU (které byly kromě výše uvedeného posouzeny kvalitativním způsobem) nezveřejňují obsah ve všech úředních jazycích a jsou ve skutečnosti jednojazyčné v angličtině.

**Alternativní vícejazyčný index, který se zabývá pouze celkovým objemem internetových stránek, aniž by zohledňoval rozdíly mezi jednotlivými kategoriemi obsahu, zvyšuje výkonnost dvou internetových stránek ( Evropský parlament a Agentura Evropské unie pro základní práva), ale v některých případech velmi dramaticky snižuje výkonnost většiny internetových stránek, jako je evropský veřejný ochránce práv.**

**Tam, kde se používá pouze angličtina, je přístupnost k publikovanému obsahu v EU nízká.**

Analýza průzkumu vzdělávání dospělých provedeného Eurostatem (2016) ukazuje, že přibližně třetina obyvatel EU ve věku 25–64 let hovoří pouze svým rodným jazykem. V EU není žádný společný jazyk mluvený na velmi dobré úrovni (tj. jako rodný mluvčí nebo jako cizí jazyk na odborné úrovni) většinou obyvatel. Přibližně 20 % dospělých obyvatel EU je schopno komunikovat na velmi dobré úrovni v němčině, následuje francouzština (asi 16 %), italština (14 %) a angličtina (13 %). Pokud je dokument zveřejněn pouze v angličtině, může mu porozumět podíl 13–45 % dospělé populace EU (rozsah v závislosti na ukazateli použitém k měření jazykových znalostí). Tento podíl se zvyšuje na 43–65 % v tříjazyčné komunikační politice (pomocí angličtiny, francouzštiny a němčiny). Plně vícejazyčná komunikační politika zajišťuje přístup k obsahu pro 97–99 % dospělých obyvatel EU.

**Nedostatečná pozornost věnovaná významu mnohojazyčnosti v komunikační politice může potenciálně vést k tomu, že EU je vzhledem k současnému rozložení jazykových dovedností v populaci vzdálená a oddělená od občanů.** Jazykové režimy EU jsou výsledkem vyrovnávacího aktu mezi různými zájmy, včetně významných omezení zdrojů. To představuje pro orgány EU politickou a operativní výzvu. Ačkoli není z hlediska využívání zdrojů bezplatný, je nejúčinnější a nejdostupnější komunikační politikou vícejazyčný režim s ohledem na současné rozložení jazykových dovedností obyvatel EU.

## Doporučení

Na základě výsledků této studie se navrhuje následující doporučení.

• **Doporučení 1: Vytvořit společný a transparentní rámec a normy pro vícejazyčnou komunikaci, a to i v digitální sféře.** Pokud neexistuje politická touha po reformě nařízení č. 1, mohl by Evropský parlament prostřednictvím interinstitucionální dohody podpořit vytvoření formálního společného rámce a norem. Na komunikaci EU prostřednictvím internetu by se měly vztahovat povinnosti týkající se mnohojazyčnosti, a to nejen pokud jde o obsah definovaný v této studii jako „základní“, ale i pro „primární“ obsah.

- **Doporučení 2: Institucionalizovat pravidelné sledování dodržování právních předpisů, správní transparentnost a využívání zdrojů s cílem zajistit vícejazyčnou komunikaci prostřednictvím pravidelné zprávy.**
- **Doporučení 3: Zřídit úředníka pro mnohojazyčnost, který bude přezkoumávat postupy, jazykové režimy a jazykové politiky webových stránek.** Úředník by měl být odpovědný za pravidelnou monitorovací zprávu a měl by být odpovědný Evropskému parlamentu.
- **Doporučení 4: Podporovat používání úředních jazyků v digitální komunikaci s cílem zlepšit přístupnost a blízkost občanům.**
- **Doporučení 5: Zvýšit příděly z rozpočtu EU na mnohojazyčnost.** To pomůže čelit škrtům v překladatelských a tlumočnických službách, k nimž došlo v posledních letech.

## 1 ÚVOD

**Evropská unie (EU) se zavázala k jazykové rozmanitosti a podpoře mnohojazyčnosti.** Komunikační politika EU má zásadní význam, protože přímo ovlivňuje vztahy mezi orgány EU, členskými státy a občany. Mnohojazyčnost pomáhá přibližovat EU občanům tím, že usnadňuje porozumění orgánům EU, respektuje kulturní rozmanitost a přispívá k transparentnosti a odpovědnosti. Podporuje evropskou veřejnou sféru a usnadňuje informovanost a přístup k příležitostem vyplývajícím z integrace EU.

Hlavním cílem této studie je **posoudit přístup EU k mnohojazyčnosti ve své komunikační politice a navrhnout doporučení.** Specifickými cíli jsou:

1. Posoudit **dodržování právních předpisů a transparentnost jazykových režimů** orgánů, institucí a jiných subjektů EU, jakož i **jazykové politiky jejich internetových stránek.**
2. Provést **mapovací analýzu používání úředních jazyků EU** napříč komunikačními kanály EU se zaměřením na internetové stránky.
3. Vyvodit **politické ponaučení a doporučení** pro tvůrce politik EU.

V této studii jsou řešeny čtyři soubory výzkumných otázek:

1. **Vyhovění:** Dodržují orgány, instituce a jiné subjekty Unie nařízení č. 1 a obecně jazykové právo EU a jaké jsou důsledky pro jejich komunikační politiku?
2. **Jazykové režimy:** Jaké jsou rysy jazykových režimů, které byly přijaty a dodržovány v praxi? Jsou tyto režimy transparentní a formalizované?
3. **Jazyková praxe:** Vyhovuje jazyková praxe v jazykové politice webových stránek potřebám cílového publika? Jak by se tyto organizace mohly nejlépe přizpůsobit současným jazykovým souvislostem?
4. **Důsledky politiky:** Jaká doporučení lze vypracovat pro tvůrce politik EU?

**Používá se přístup založený na smíšených metodách, včetně** přezkumu literatury, právní a politické analýzy, špičkového vytěžování dat a kvantitativních technik pro analýzu vícejazyčných atributů internetových stránek EU, rozhovorů s odborníky na politiku EU v oblasti překladů a tlumočení a analýzy údajů z průzkumů o jazykových dovednostech obyvatel EU.

Tato studie je strukturována následovně.

- Kapitola 2 představuje metodiku výzkumu (technické podrobnosti viz přílohy).
- Kapitola 3 přezkoumává právní rámec EU pro vícejazyčnou komunikaci a zabývá se otázkou dodržování právních předpisů.
- Kapitola 4 analyzuje jazykové režimy a jazykové politiky na internetových stránkách orgánů, institucí a agentur EU a posuzuje jejich transparentnost.
- Kapitola 5 se zabývá právní „šedou oblastí“ vícejazyčné komunikace prostřednictvím internetových stránek a rozvíjí typologii vícejazyčných potřeb.
- Kapitola 6 mapuje úroveň mnohojazyčnosti na internetových stránkách EU prostřednictvím výpočetní techniky indexů mnohojazyčnosti s cílem porovnat vzorce jazykové rozmanitosti.
- Kapitola 7 se zabývá šířením jazykových znalostí obyvatel EU s využitím údajů z průzkumů s cílem posoudit, zda je komunikační politika EU přístupná.
- Kapitola 8 předkládá závěry a doporučení.

## 2 METODIKA VÝZKUMU

Tato studie použila přístup smíšených metod k řešení cílů výzkumu, včetně inovativní kombinace kvalitativních a kvantitativních metod.

Zprvce byl proveden **přezkum literatury, právní a politická analýza** s cílem přezkoumat vícejazyčný regulační rámec (kapitola 3), jazykové režimy a jazykové politiky internetových stránek (kapitola 4), včetně akademických a politických studií a dalších výstupů relevantních pro studii, jako jsou jazykové normy/nařízení orgánů, institucí a agentur EU. Tento úkol byl rovněž podkladem pro vytvoření „vícejazyčné typologie potřeb“ (kapitola 5) a přezkumu strojového překladu a návrhů na zlepšení mnohojazyčnosti ve vzdělávacím systému EU (kapitola 7).

Za druhé, **kvantitativní sběr a analýza údajů** zahrnovala využití vytěžení dat a kvantitativních technik pro analýzu vícejazyčných atributů internetových stránek EU. Tým shromáždil rozsáhlý datový soubor více než 1,5 milionu internetových stránek na 13 internetových stránkách EU. Pro analýzu mapování internetových stránek (kapitola 6) byly vícejazyčné atributy posouzeny pomocí výpočtu „multi-lingo indexu“, který byl použit na obsah internetových stránek/sekcí internetových stránek EU a na vícejazyčnou typologii potřeb vyvinutou v kapitole 5.

Zatřetí, **analýza údajů z průzkumu** byla použita k posouzení toho, do jaké míry je jazykový režim EU přístupný občanům EU, a to na základě výpočtu podílu obyvatelstva, který je schopen porozumět dokumentům EU pro různé kombinace jazyků používaných v režimech komunikační politiky EU, a to na základě průzkumu Eurostatu o vzdělávání dospělých (kapitola 7).

V neposlední řadě se uskutečnily **rozhovory** s 12 úředníky EU zapojenými do jazykové a komunikační politiky v orgánech, institucích a jiných subjektech EU. Důraz byl kladen na vícejazyčná komunikační témata týkající se překladatelské/tlumočnické kapacity, náboru, komunikace, využívání digitálních nástrojů a transparentnosti. Rozhovory byly využity při analýze jazykových režimů a postupů (kapitola 4). Shrnutí pohovorů je uvedeno v příloze 3.

Další informace o metodách jsou uvedeny v každé kapitole s technickými údaji uvedenými v přílohách na internetových stránkách EU (příloha 2) a o jazykových dovednostech obyvatel EU (příloha 4).

## 3 PRÁVNÍ RÁMEC

### KLÍČOVÁ ZJIŠTĚNÍ

- Přezkum právních textů, judikatury Soudního dvora Evropské unie a příslušné literatury vyvolává otázky týkající se současného uplatňování zásad souvisejících s pravidly mnohojazyčnosti, definice „doktríny pro konkrétní případy“, transparentnosti, nábory úředníků a smluvních zaměstnanců a pojmu (úřední) zveřejňování.
- Nařízení č. 1 je základním kamenem jazykové rovnosti a omezeného jazykového režimu pro orgány EU. Stanoví povinnosti týkající se mnohojazyčnosti týkající se přímé komunikace mezi orgány a občany, publikací a obecně závazných právních předpisů a upřesňuje podmínku institucionální jazykové autonomie.
- Nařízení č. 1 zavádí obecný jazykový režim, který se vztahuje na subjekty a agentury, nestanoví-li zřizovací nařízení výslovně jinak.
- Textový a teleologický výklad nařízení č. 1 ukazuje, že jeho hlavním cílem je podporovat porozumění prostřednictvím mnohojazyčnosti, a tedy i jazykového začlenění publika, přičemž výjimkou je zvolit, který z jazyků se má používat pouze v „zvláštních případech“.
- Komunikace na internetových stránkách a mnohojazyčnost se dosud nezabývaly pozitivními právními předpisy a Soudním dvorem EU. Soudní dvůr EU však přizpůsobil použitelné právo EU nové realitě komunikace na internetových stránkách, kdy musí být právo na soud chráněno.

### 3.1 Úvod

Tato kapitola **se zabývá právním rámcem pro vícejazyčnou komunikaci EU a konkrétněji pro komunikaci na internetových stránkách**. Rozlišujeme mezi: primární právo, které zahrnuje Smlouvy a Listinu základních práv; a sekundární právo ve smyslu „nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství“, statutu Soudního dvora Evropské unie, jednacího řádu Soudního dvora a jednacího řádu Tribunálu a služebního řádu úředníků EU (dále jen „služební řád“). Zatímco hlavním zdrojem práva EU v oblasti mnohojazyčnosti, které se vztahuje na komunikační politiku orgánů, institucí a jiných subjektů EU, je nařízení č. 1 a jeho výklad ze strany Soudního dvora Evropské unie, komunikace na internetových stránkách se dosud nezabývala.

### 3.2 Metodika

Tato kapitola vychází z právních zdrojů (primárního a sekundárního práva, judikatury Soudního dvora Evropské unie) a z právní literatury s cílem poskytnout strukturovaný přehled právního rámce pro vícejazyčnou komunikaci a lépe porozumět jeho uplatňování na komunikaci na internetových stránkách. Právní výklad založený na současném pozitivním právu je rovněž poskytován, zejména pokud právní kontext není stabilní nebo jasný, nebo pokud existují mezery.

### 3.3 Primární právo

Primární právo zahrnuje jak Smlouvy – Smlouvu o Evropské unii (SEU) a Smlouvu o fungování Evropské unie (SFEU) – tak Listinu základních práv Evropské unie (dále jen „Listina“).



#### • Cíle Unie

Článek 3 SEU: „[Unie] respektuje svou bohatou kulturní a jazykovou rozmanitost a zajišťuje, aby evropské kulturní dědictví bylo chráněno a posilováno.“

Čl. 165 odst. 1 SFEU: „Unie přispívá k rozvoji kvalitního vzdělávání podporou spolupráce mezi členskými státy a v případě potřeby podporou a doplňováním jejich činnosti, přičemž plně respektuje odpovědnost členských států za obsah výuky a organizaci vzdělávacích systémů a jejich kulturní a jazykovou rozmanitost.“

Čl. 165 odst. 2 SFEU: „Činnost Unie je zaměřena na [...] rozvoj evropského rozměru ve vzdělávání, zejména prostřednictvím výuky a šíření jazyků členských států.“

#### • Rovnocenná pravost znění a seznam jazyků Smluv

Čl. 55 odst. 1 SEU: „Tato smlouva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž znění v každém z těchto jazyků mají stejnou platnost, se uloží v archivu vlády Italské republiky, která předá ověřený opis každé z vlád ostatních signatářských států.“

Článek 358 SFEU: „Na tuto smlouvu se vztahují ustanovení článku 55 [SEU].“

Čl. 55 odst. 2 SEU: „Tato smlouva může být rovněž přeložena do jakéhokoli jiného jazyka určeného členskými státy mezi jazyky, které mají v souladu se svým ústavním pořádkem úřední status na celém svém území nebo na jeho části. Dotčené členské státy poskytnou ověřenou kopii těchto překladů, která má být uložena v archivu Rady.“

Prohlášení č. 16 k čl. 55 odst. 2 Smlouvy o Evropské unii: „Konference se domnívá, že možnost překladů Smluv do jazyků uvedených v čl. 55 odst. 2 přispívá ke splnění cíle, kterým je respektování bohaté kulturní a jazykové rozmanitosti Unie, jak je uvedeno v čl. 3 odst. 3 čtvrtém pododstavci. V této souvislosti konference potvrzuje oddanost Unie kulturní rozmanitosti Evropy a zvláštní pozornost, kterou bude i nadále věnovat těmto a dalším jazykům.

Konference doporučuje, aby členské státy, které chtějí využít možnosti uznané v čl. 55 odst. 2, sdělily Radě do šesti měsíců ode dne podpisu Lisabonské smlouvy jazyk nebo jazyky, do nichž budou provedeny překlady Smluv.“

#### • Práva občanů EU

Čl. 20 odst. 2 písm. d) SFEU: „[Občané Unie mají] právo předložit Evropskému parlamentu petici, obrátit se na evropského veřejného ochránce práv a obracet se na orgány a poradní orgány Unie v kterémkoli z jazyků Smlouvy a obdržet odpověď ve stejném jazyce.“

Článek 24 SFEU: „Každý občan Unie se může písemně obrátit na některý z orgánů nebo institucí uvedených v tomto článku nebo v článku 13 Smlouvy o Evropské unii v jednom z jazyků uvedených v čl. 55 odst. 1 Smlouvy o Evropské unii a má odpověď ve stejném jazyce.“

#### • Jazyková úprava v sekundárním právu

Článek 342 SFEU: „Pravidla pro jazyky orgánů Unie, aniž jsou dotčena ustanovení obsažená ve statutu Soudního dvora Evropské unie, stanoví jednomyslně Rada prostřednictvím nařízení.“

Článek 118 SFEU: „Rada zvláštním legislativním postupem stanoví prostřednictvím nařízení jazyková ujednání pro evropská práva duševního vlastnictví. Rada rozhoduje jednomyslně po konzultaci s Evropským parlamentem.“

Čl. 207 odst. 4 SFEU: „Rada rozhoduje rovněž jednomyslně pro sjednávání a uzavírání dohod: a) v oblasti obchodu s kulturními a audiovizuálními službami, pokud tyto dohody mohou ohrozit kulturní a jazykovou rozmanitost Unie“

Zdroj: vlastní zpracování

*Krabička 1: Právní ustanovení o mnohojazyčnosti ve Smlouvách EU (SEU a SFEU)*

Ustanovení primárního práva týkající se mnohojazyčnosti jsou velmi různorodá. V čl. 55 odst. 1 SEU je uveden seznam 24 jazyků, v nichž je SEU vypracována, a je platný. Ustanovení čl. 55 odst. 2 a prohlášení č. 16 předpokládají možnost přeložit Smlouvu do dalších jazyků. Jak stanoví článek 358 SFEU, SFEU je platná ve stejných jazycích jako SEU se stejnými důsledky. Ustanovení čl. 165 odst. 2 ukazuje význam, který je přikládán výuce a šíření jazyků členských států. Článek 342 SFEU poskytuje Radě právní základ pro přijetí institucionálního jazykového režimu EU. Ustanovení týkající se občanství EU poskytují občanům EU bezpodmínečná práva, jako je právo podat petici Evropskému parlamentu a uplatnit se na evropského veřejného ochránce práv v jakémkoli jazyce Smlouvy. Pokud jde o právo občanů komunikovat s EU, článek 24 SFEU (a podobně čl. 41 odst. 4 Listiny) stanoví, že mohou „zapisovat“ pouze orgánům EU, veřejnému ochránci práv, Hospodářskému a sociálnímu výboru a Výboru regionů. Oblast působnosti článku 20 SFEU je širší než článek 24 SFEU: občané mohou „adresovat“, což znamená jak písemnou, tak ústní komunikaci, kterýkoli z orgánů a poradních orgánů, včetně agentur.

Cíl respektování bohaté kulturní a jazykové rozmanitosti EU (článek 3 SEU) se opakuje v článku 22 Listiny. **Respektování jazykové rozmanitosti, je-li to uvedeno v sekundárním aktu, znamená, že EU nesmí při provádění politiky porušovat stávající jazykovou rozmanitost a že podpora mnohojazyčnosti je jednou z politik EU** (čl. 167 odst. 1 SFEU). Tento článek jako takový nezakládá žádnou právní povinnost, ale stejně jako jakýkoli cíl Smluv může tento článek přispět k výkladu účelu jiných ustanovení.

**Zásada zákazu diskriminace na základě jazyka** (nebo zásada rovnosti jazyků) je rovněž chráněna článkem 21 Listiny, který se použije pouze tehdy, je-li použitelné unijní právo. Oblast působnosti Listiny je oblast působnosti práva EU (rozsudek Soudního dvora Evropské unie ve věci Åklagaren, 2013, bod 21)<sup>1</sup>. Znamená to, že orgány a instituce EU nesmí tento článek při výkonu pravomocí svěřených Smlouvami porušovat. Podle **práva na řádnou správu** „každá osoba může psát orgánům Unie v jednom z jazyků Smluv a musí mít odpověď ve stejném jazyce“ (čl. 41 odst. 4 Listiny).

- Nediskriminace

Čl. 21 odst. 1: „Zakázaná diskriminace na základě jakéhokoli důvodu, jako je [...] jazyk [...], je zakázána.“

- Kulturní, náboženská a jazyková rozmanitost

Článek 22: Unie respektuje kulturní, náboženskou a jazykovou rozmanitost.

- Právo na řádnou správu

Čl. 41 odst. 4: „Každý může psát orgánům Unie v jednom z jazyků Smluv a musí mít odpověď ve stejném jazyce.“

Zdroj: vlastní zpracování

*Rámeček 2 Ustanovení o mnohojazyčnosti v Listině základních práv EU*

### 3.4 Sekundární právo

V sekundárním právu Rada upravila jazykový režim orgánů EU v „nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství“ a stanovila výjimku týkající se Soudního dvora Evropské unie. Jazykový režim orgánů a institucí EU rovněž závisí na nařízení, kterým se stanoví služební řád úředníků a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii (dále jen „služební řád“)<sup>2</sup>.

1 Rozsudek Soudního dvora ve věci Åklagaren, C 617/10 [2013]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?jsessionid=9E6804D1FA607C57315C3FC586503F57?text=&docid=134202&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=7116443>

2 Nařízení č. 31 (EHS), č. 11 (ESAE), kterým se stanoví služební řád úředníků a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii (Úř. věst. P 045 14.6.1962, s. 1385). Konsolidované znění je k dispozici na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20220101>

### 3.4.1 Předpis č. 1

Nařízení č. 1<sup>3</sup> přijaté v roce 1958 na základě bývalého článku 217 Smlouvy o ES (nyní 342 SFEU) bylo reprodukcí mezivládního rozhodnutí přijatého dne 24. července 1952 po vstupu Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli v platnost. Nařízení č. 1 bylo změněno v rámci přistoupení v letech 1972, 1979, 1985, 1994, 2003, 2005 a 2013. Nařízení č. 920/2005 bylo rovněž pozměněno s<sup>4</sup> cílem poskytnout irskému jazyku stejný status (s výjimkou) jako úřední jazyky ostatních členských států.

**Nařízení č. 1 je základním kamenem jazykové rovnosti** a omezeného jazykového režimu pro každý unijní orgán, který stanoví, co lze nazvat ústavou EU pro mnohojazyčnost. Formálně se jedná o akt, který může Rada jednomyslně změnit. Jedná se o stručné nařízení obsahující pouze osm článků (rámeček 3). Nařízení neobsahuje předběžnou prezentaci cílů a významu textu. Nikdy nebylo cílem globálního přezkumu/reformy zvažovat vývoj kontextu a potřeb občanů.

#### **Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství RADA EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,**

S ohledem na článek 217 Smlouvy, který stanoví, že pravidla týkající se jazyků orgánů Společenství stanoví jednomyslně Rada, aniž jsou dotčena ustanovení jednacího řádu Soudního dvora;

Vzhledem k tomu, že každý ze čtyř jazyků, v nichž je smlouva sepsána, je uznáván jako úřední jazyk v jednom nebo více členských státech Společenství;

#### **PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:**

**Článek 1:** Úředními jazyky a pracovními jazyky orgánů Unie jsou bulharština, čeština, dánština, nizozemština, angličtina, estonština, finština, francouzština, němčina, řečtina, maďarština, irština, italština, lotyština, litevština, maltština, polština, portugalština, rumunština, slovenština, slovinština, španělština a švédština.

**Článek 2:** Dokumenty, které členský stát nebo osoba podléhající jurisdikci členského státu zasílají orgánům Společenství, mohou být vyhotoveny v kterémkoli z úředních jazyků vybraných odesílatelem. Odpověď je vyhotovena ve stejném jazyce.

**Článek 3:** Dokumenty, které orgán Společenství zasílá členskému státu nebo osobě podléhající jurisdikci členského státu, se sepisují v jazyce tohoto státu.

**Článek 4:** Nařízení a jiné dokumenty s obecnou působností se sepisují v úředních jazycích.

**Článek 5:** Úřední věstník Evropské unie se zveřejňuje v úředních jazycích.

**Článek 6:** Orgány Společenství mohou ve svém jednacím řádu stanovit, které jazyky se mají ve zvláštních případech používat.

**Článek 7:** Jazyky, které mají být použity v řízení před Soudním dvorem, jsou stanoveny v jeho jednacím řádu.

**Článek 8:** Má-li členský stát více než jeden úřední jazyk, řídí se jazyk, který má být použit, na žádost tohoto státu obecnými pravidly jeho práva.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

Zdroj: Předpis č. 1

*Krabička3: Nařízení č. 1 (konsolidované znění z roku 2013)*

<sup>3</sup> Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství (Úř. věst. P 17, 6.10.1958, s. 385). Konsolidované znění je k dispozici na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01958R0001-20130701>

<sup>4</sup> Nařízení Rady č. 920/2005 ze dne 13. června 2005 (Úř. věst. L 156, 18.06.2005, s. 3). Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32005R0920>

Tabulka 1 zdůrazňuje klíčová pravidla podle každého článku, významné právní otázky a obsahuje křížové odkazy na příslušné kapitoly a oddíly této studie obsahující další analýzu.

**Tabulka 1: Posouzení článků nařízení č. 1**

Články	Klíčové pravidlo	Počáteční posouzení	Křížek odkaz
Článek 1	Formální rovnoprávnost 24 úředních jazyků Unie Odkaz na „pracovní jazyky“ a „úřední jazyky“	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 24 úředních jazyků je stejných jako 24 jazyků Smlouvy podle čl. 55 odst. 1 Smlouvy o EU (van der Jeught, 2021)</li> <li>• Rozlišení „není příliš užitečné“ (van der Jeught, 2021); Žádná definice úředního jazyka a pracovního jazyka</li> </ul>	Diskuse o tomto rozlišení a o pracovním jazyce v kapitole 5
Články 2 a 3	Přímá komunikace s členskými státy a jejich občany v jejich úředním jazyce	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Občanská práva podle čl. 24 odst. 4 SFEU</li> <li>• Žádná „obecná zásada práva Unie, která každému občanovi přiznává právo mít za všech okolností znění, které by mohlo mít vliv na jeho zájmy v jeho jazyce“ (Soudní dvůr EU, C.Kik, C-361/01 P,<sup>5</sup>bod 82).</li> <li>• Je na žadateli, aby požádal o překlad, pokud nerozumí odpovědi Komise na jeho stížnost (C-741/18 P – OPS Újpest v. Komise, bod 16)<sup>6</sup></li> </ul>	3.4 Případové právo Diskuse v kapitole 5
Článek 4	Předpisy a jiné dokumenty s obecnou působností se sepisují ve všech úředních jazycích.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Irská odchylka skončila dne 1. ledna 2022.<sup>7</sup></li> <li>• Maltská odchylka skončila dne 1. května 2007.<sup>8</sup></li> <li>• Individuální rozhodnutí nemusí být nutně vypracováno ve všech úředních jazycích, i když může mít vliv na práva občana Unie jiného než osoby, které je určeno, například konkurenčního hospodářského subjektu (SDEU, C.Kik, C-361/01 P [2003] odst. 85).</li> <li>• Nejasný status měkkého práva</li> </ul>	3.4 Případové právo Diskuse v kapitole 5

5 Rozsudek Soudního dvora ve věci Kik v. OHIM, C-361/01 P, bod 82. Dostupné na adrese:

<https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=48555&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=1562893>

6 Usnesení Soudního dvora Evropské unie, OPS Újpest v. Komise, C-741/18 [2019]. Dostupné na adrese:

<https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=223918&doclang=EN>

7 Nařízení Rady (EU, Euratom) 2015/2264, kterým se prodlužuje a postupně ruší dočasná odchylná opatření od nařízení č. 1 ze dne 15. dubna 1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství a nařízení č. 1 ze dne 15. dubna 1958 o užívání jazyků v Evropském společenství pro atomovou energii zavedené nařízením (ES) č. 920/2005 (Úř. věst. L 322, 8.12.2015, s. 1). Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32015R2264>

8 Nařízení Rady (ES) č. 930/2004 ze dne 1. května 2004 o dočasných odchylných opatřeních týkajících se vypracování aktů orgánů Evropské unie v maltštině (Úř. věst. L 169, 1.5.2004, s. 1). Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32004R0930>

Článek 5	Zveřejnění Úředního věstníku v úředních jazycích	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bývalé irské a maltské odchylky: viz výše, článek 4.</li> <li>• Nejasný status právně nevynutitelného práva a rozlišení mezi částmi L a C</li> <li>• Zveřejnění na internetových stránkách odpovídajících zveřejnění v úředním věstníku (SDEU, PPG, C-625/11 P [2013] odst. 32)</li> </ul>	3.4 Případové právo Diskuse v kapitole 5
Článek 6	Možnost, aby orgány EU ve zvláštních případech stanovených v jejich jednacím řádu stanovily, který z jazyků se má používat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zákonné režimy omezeného jazyka</li> <li>• Tzv. doktrína pro specifické případy (van der Jeught, 2021)</li> <li>• Právní základ pro jazykovou autonomii orgánů EU</li> <li>• Otázka ohledně mezí této autonomie</li> </ul>	3.4 Případové právo Diskuse v kapitole 5
Článek 7	Odchylná pravidla pro Soudní dvůr Evropské unie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Statut Soudního dvora Evropské unie</li> <li>• Jednací řád Soudního dvora</li> <li>• Jednací řád Tribunálu</li> </ul>	Rámeček 4 níže
Článek 8	Institucionální autonomie členských států při volbě svého úředního jazyka Povinná a přímá použitelnost nařízení		

Článek 6 se zdá být protikladem k článkům 1 až 5. Lze mít za to, že dodržování povinností týkajících se mnohojazyčnosti je pravidlem a možností používat jeden nebo několik jazyků výjimku (Clément-Wilz, 2022b). Dále by mohl být předložen případ funkčního (nebo teleologického) výkladu založeného na cílech EU, jak je stanoveno v článku 3 SEU, s cílem zohlednit jazykovou rozmanitost a potřeby občanů. Působnost nařízení č. 1 je formálně omezena na orgány Unie. Vzhledem k ústavnímu významu nařízení č. 1 a jeho přijetí před zřízením decentralizovaných agentur by se však všechny zásady měly vztahovat na orgány a agentury Unie, jak je uvedeno v judikatuře a v nejdůležitější právní literatuře. Tribunál uvedl, že pravomoc udělená podle článku 6 se vztahuje na orgány EU (SDEU, GC., *Italia v. EHSV*, 2011, bod 42).<sup>9</sup> Nařízení č. 1 totiž zavádí obecný jazykový režim a toto nařízení by se neuplatnilo pouze tehdy, pokud nařízení o zřízení subjektu nebo agentury stanoví zvláštní jazykový režim, který se výslovně odchyluje od pravidel nařízení č. 1 (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021). Jinými slovy, je to „přesně stručné znění nařízení, které posiluje a rozšiřuje jeho obecnou působnost“ (Gozzi, 2004). Ustanovení Smlouvy týkající se používání jazyků při komunikaci s občany se v každém případě vztahují i na poradní orgány EU a evropského veřejného ochránce práv (viz výše, podkapitola 3.3).

### 3.4.2 Jazyková ujednání pro řízení před Soudním dvorem EU<sup>10</sup>

Jak uvádí předběžná prohlášení a článek 7 nařízení č. 1, Soudní dvůr Evropské unie (složený ze Soudního dvora a Tribunálu) se vztahuje na odchylný statut. Jak je vysvětleno v kapitole 4, jednací jazyk je určen pro každou žalobu před Soudním dvorem Evropské unie. Jednací jazyk je jedním z

<sup>9</sup> Rozsudek Soudního dvora Evropské unie *Itálie v. EHSV*, T-117/08 [2011]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text={amp;docid=81894 &pageIndex=0 amp;doclang=EN{amp;mode=lst amp;dir={amp;occ=první amp;part=1 amp;cid=1270101>

<sup>10</sup> Statut Soudního dvora Evropské unie, Úř. věst. C 202, 7.6.2016, s. 210–229. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>; Jednací řád Soudního dvora, Úř. věst. L 265, 29.9.2012, s. 1. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>; Jednací řád Tribunálu, Úř. věst. L 105, 23.4.2015, s. 1. Dostupné na adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2015.105.01.0001.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG)

24 úředních jazyků. V řízení o předběžné otázce je vždy jazykem používaným vnitrostátním soudem, který podal žádost o rozhodnutí o předběžné otázce. V přímých žalobách si mohou žadatelé zvolit jednacím jazyk. Nejsou vázáni vlastní státní příslušností nebo státní příslušností svého advokáta. Je-li však žalovaným členským státem, je jednacím jazykem jazyk nebo jeden z jazyků tohoto státu. Jakmile je jednacím jazyk určen, musí být použit v průběhu celého řízení, a to jak v písemné, tak v ústní části řízení. Volba jazyka, který má být použit, je závazná nejen pro účastníky řízení, ale také pro všechny třetí strany, kterým může být povoleno vedlejší účastenství, s výjimkou členských států, které mohou podle čl. 38 odst. 4 používat svůj vlastní jazyk (viz níže kapitola 4 oddíl 4.3.4).

### 3.4.3 Služební řád úředníků Evropské unie

Ustanovení o mnohojazyčnosti jsou rovněž zahrnuta do služebního řádu, pokud jde o pravidla týkající se nediskriminace, jazykových dovedností a upřesnění jazykových znalostí požadovaných v oznámeních o přijetí s ohledem na zvláštní povahu pracovních míst, která mají být obsazena. Tabulka 2 nastiňuje klíčová ustanovení každého příslušného článku a obsahuje křížové odkazy na jiná ustanovení a judikaturu.

**Tabulka č. 2: Hlavní právní ustanovení týkající se jazyků ve služebním řádu<sup>11</sup>**

Články	Klíčová ustanovení	Komentáře a křížové odkazy
Čl. 1 písm. d) odst. 1	„Zakázaná diskriminace na základě jakéhokoli důvodu, jako je pohlaví, rasa, barva pleti, etnický nebo sociální původ, genetické rysy, jazyk, náboženské vyznání nebo přesvědčení, politické nebo jiné názory, příslušnost k národnostní menšině, majetek, narození, zdravotní postižení, věk nebo sexuální orientace, je zakázána.“	Viz judikatura v bodě 3.4.2.
Čl. 1 písm. d) odst. 6	„Při dodržení zásady zákazu diskriminace a zásady proporcionality musí být jakékoli omezení jejich použití odůvodněno objektivními a přiměřenými důvody a musí být zaměřeno na legitimní cíle obecného zájmu v rámci personální politiky. [...]“	Viz judikatura v bodě 3.4.2.
Čl. 28 písm. f)	„Úředník může být jmenován pouze za podmínky, že [...] prokáže důkladnou znalost jednoho z jazyků Unie a uspokojivou znalost jiného jazyka Unie v rozsahu nezbytném pro výkon jeho funkce.“	Stejná ustanovení pro dočasné zaměstnance (čl. 12 odst. 2 písm. e)) a smluvní zaměstnance (čl. 82 odst. 2 písm. e))
Příloha III (Hospodářská soutěž), čl. 1 odst. 1 písm. f)	„Oznámení o výběrových řízeních [...] uvádí: [...] v příslušných případech jazykové znalosti požadované s ohledem na zvláštní povahu pracovních míst, která mají být obsazena.“	Viz judikatura uvedená v bodě 3.4.2.
Zdroj: Vlastní zpracování		

11 Nařízení č. 31 (EHS), č. 11 (ESAE), kterým se stanoví služební řád úředníků a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii (Úř. věst. P 045 14.6.1962, s. 1385). Konsolidované znění je k dispozici na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A01962R0031-20140501>

### 3.5 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie

Pokud jde o judikaturu Soudního dvora Evropské unie, může vyvstat řada právních otázek týkajících se komunikačních politik orgánů EU, včetně uplatňování zásad spojených s mnohojazyčností, definice doktríny „zvláštních případů“, transparentnosti a nábory úředníků a smluvních zaměstnanců.

#### 3.5.1 Zásady práva EU a mnohojazyčnosti

Soudní dvůr Evropské unie v hlavní věci uvedl, že „zásada **právní jistoty** vyžaduje, aby právní předpisy Společenství umožnily dotčeným osobám seznámit se s přesným rozsahem povinností, které jim ukládá, což může být zaručeno pouze řádným zveřejněním těchto právních předpisů v úředním jazyce těch, na které se vztahují“ (rozsudek Soudního dvora ES, Skoma-Lux, C-161/06, 2007, bod 38<sup>12</sup>). Bylo prokázáno, že mnohojazyčnost je důsledkem dalších zásad unijního práva, jako je **přímý účinek, přednost a účinnost práva EU** ( Ziller, 2018).

**Jednotné uplatňování unijního práva se rovněž opírá o mnohojazyčnost**, neboť všechny jazykové verze unijního aktu musí být v zásadě uznány za rovnocenné (rozsudek Soudního dvora Srl CILFIT a Lanificio di Gavardo SpA, 1982 a rozsudek Soudního dvora ve věci *Belgie v. Komise*, 2018).<sup>13</sup>

Soudní dvůr rovněž zdůraznil, že: „je to obzvláště důležité pro **transparentnost a demokratickou legitimitu** činnosti Evropské unie [...], což předpokládá, že parlamentní rozprava a hlasování budou založeny na textu, který byl poslancům včas zpřístupněn a přeložen do všech úředních jazyků EU“ (rozsudek Soudního dvora EU *Francie v. EP*, 2018, bod 57).<sup>14</sup> Transparentnost politického procesu proto úzce souvisí s otázkou mnohojazyčnosti. Je rovněž v souladu s článkem 1 SEU, který stanoví, že „v procesu vytváření stále užšího svazku mezi národy Evropy [...] jsou rozhodnutí přijímána co nejotevřeněji a co nejbližší občanům“.

Bez ohledu na význam mnohojazyčnosti pro jistotu a účinnost unijního práva Soudní dvůr **odmítl existenci obecné zásady práva Společenství/Unie, která každému občanovi přiznává právo mít za všech okolností znění, které by mohlo mít vliv na jeho zájmy v jeho jazyce** (rozsudek Soudního dvora ES *Kik v. OHIM*, 2003, bod 82).<sup>15</sup>

**Konečně, SDEU se za určitých okolností domnívá, že zveřejnění na oficiálních internetových stránkách je rovnocenné zveřejnění v Úředním věstníku.** Pokud jde například o směrnici 97/33 o propojení v telekomunikacích, Soudní dvůr uvádí, že tento text „nedává žádné vodítko, pokud jde o způsob zveřejnění informací definovaných [...]. Za těchto podmínek lze v odvětví moderních telekomunikací považovat zveřejnění prostřednictvím internetu za vhodné [...]“ (rozsudek Soudního dvora ve věci *Komise v. Belgie*, 2002, bod 44).<sup>16</sup>

Kromě toho, pokud datum zveřejnění označuje počátek lhůty stanovené pro podání žaloby proti němu, Soudní dvůr uvedl, že pravidlo, podle kterého **lhůta pro podání žaloby proti aktu přijatému orgánem běží „od zveřejnění tohoto aktu v Úředním věstníku Evropské unie“**, může napadnout akt obecně. Podle Soudního dvora Evropské unie „**odkaz na Úřední věstník Evropské unie lze vysvětlit prostou skutečností, že zveřejnění v Úředním věstníku bylo jedinou předvídatelnou formou zveřejnění v době přijetí tohoto jednacího řádu**“. „Nelze tedy vyloučit, že se [tato lhůta] použije na takové opatření, které je zveřejněno pouze na internetu,

12 Rozsudek Soudního dvora ve věci *Skoma-Lux*, C-161/06 [2007]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

13 Rozsudek Soudního dvora ve věci *Srl CILFIT a Lanificio di Gavardo SpA*, C-283/81 [1982]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:61981CJ0283> ; Rozsudek Soudního dvora ve věci *Belgie v. Komise*, C-16/16 P [2018]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62016CJ0016>

14 SDEU, *Francie v. Evropský parlament*, C-73/17 [2018]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?language=en&num=C-73/17>

15 Rozsudek Soudního dvora *Kik*, citováno.

16 Rozsudek Soudního dvora ve věci *Komise v. Belgie* [2002]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:62001CJ0221&from=fr>

jako je napadené rozhodnutí“ (rozsudek Soudního dvora PPG a SNF v. ECHA, bod 31).<sup>17</sup> Ve věci *Bilbaína de Alquitranes a o. v. ECHA* Tribunál rozhodl, že rozhodnutí ECHA o identifikaci určitých látek jsou rozhodnutí, která mají vyvolat právní účinky, pokud jde o kategorii osob posuzovaných obecně a abstraktně. Tato rozhodnutí nejsou nikdy zveřejněna v Úředním věstníku, ale na internetových stránkách ECHA (rozsudek Soudního dvora *Bilbaína de Alquitranes a o. v. ECHA*, 2013, bod 31).<sup>18</sup> **Soudní dvůr Evropské unie proto přizpůsobuje použitelné právo EU nové realitě komunikace na internetových stránkách, kdy musí být právo na soud chráněno.**

### 3.5.2 judikatura týkající se jazykového režimu a doktríny konkrétních případů

Soudní dvůr v hlavní věci *Kik* rozhodl, že „jazykový režim takového orgánu, jako je Úřad pro harmonizaci na vnitřním trhu, je výsledkem obtížného procesu, jehož cílem je dosáhnout nezbytné rovnováhy mezi zájmy hospodářských subjektů a veřejným zájmem, pokud jde o náklady řízení, ale také mezi zájmy přihlašovatelů ochranných známek Společenství a zájmy jiných hospodářských subjektů, pokud jde o přístup k překladům dokumentů, které přiznávají práva, nebo řízení týkající se více než jednoho hospodářského subjektu, jako je řízení o námitce, zrušení a prohlášení neplatnosti“ (rozsudek Soudního dvora ve věci *Kik v. OHIM*, 2003, bod 92).<sup>19</sup> Jinými slovy, tato judikatura ukazuje, že jazykový režim orgánu nebo instituce EU je výsledkem citlivého vyrovnávacího aktu mezi protichůdnými zájmy, který vyžaduje vypracování jazykově vhodných řešení praktických obtíží (viz také rozsudek Soudního dvora ve věci *Španělsko v. Rada*, 2005).<sup>20</sup> Jedná se o tzv. „nauku pro zvláštní případy“, která vyplývá z článku 6 nařízení č. 1, podle kterého každý orgán, instituce nebo agentura „může ve svém jednacím řádu stanovit, který z jazyků se má ve zvláštních případech používat“.

Tato otázka byla znovu vznesena, když byl jazykový režim omezen v případě jednotného patentového nařízení na základě článku 118 SFEU. Restriktivní povaha jazykového režimu byla velmi podobná jako v *Kik* nebo ještě více omezená, neboť podle nařízení o jednotném patentu měly být použity pouze tři jazyky (tj. angličtina, francouzština a němčina). Španělsko (věc C-147/13, *Španělsko v. Rada*) podalo proti nařízení o jazykovém režimu žalobu na neplatnost, v níž tvrdila, že jazykový režim vytváří nerovnost mezi občany EU a podniky, které jsou schopny s určitou úrovní odborných znalostí porozumět dokumentům vypracovaným ve třech úředních jazycích Evropského patentového úřadu (EPO) na straně jedné a těmi, kteří nemají tuto způsobilost, kteří budou muset mít překlady na vlastní náklady. Všechny argumenty předložené Španělskem se zaměřily na škodlivý dopad jazykového režimu na občany a podniky.

Soudní dvůr s odvoláním na judikaturu *Kik* rozhodl, že zvolený jazykový režim, který rozlišuje mezi úředními jazyky EU, sleduje legitimní cíl a nepřekračuje meze toho, co je nezbytné. Zaprvé poukázala na to, že evropské patenty pokrývající území všech členských států představují překážku patentové ochrany v rámci EU, a proto je nezbytné, aby ujednání o překladu nařízení byla prokazatelně nákladově efektivní. Zadrugé Tribunál zdůraznil, že nařízením byla zavedena řada mechanismů, jejichž cílem je zajistit nezbytnou rovnováhu mezi zájmy žadatelů o jednotný patent a zájmy jiných hospodářských subjektů, pokud jde o přístup k překladům, jako je náhrada nákladů na překlad, zvláštní ujednání o překladu během přechodného období a požadavky na překlad v případě soudních sporů (viz *Somssich*, 2016).

V jiném důležitém případě, *Španělsko v. Evropský parlament*, Soudní dvůr připomněl Evropskému parlamentu, že je důležité přijmout vnitřní jednacím řád upravující používání jeho jazykového režimu. Rozhodl, že „v rozsahu, v němž Evropský parlament nepřijal podle článku 6 nařízení č. 1 vnitřní

17 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie, PPG a SNF v. ECHA, C-625/11 P. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

18 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie, PPG a SNF v. ECHA, C-625/11 P. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=142203&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=5792773>

19 Rozsudek Soudního dvora *Kik*, citováno.

20 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie, *Španělsko v. Rada*, věc C-147/13 [2015]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0147>



jednací řád upravující používání jeho jazykového režimu, nelze bez ohledu na povinnosti, které budou skutečně plnit, konstatovat, že [angličtina, francouzština a němčina] jsou nezbytně nejužitečnějšími jazyky pro všechny funkce tohoto orgánu“ (Soudní dvůr EU, Španělsko v. Evropský parlament, 2019, C-377/2016, bod 73).<sup>21</sup>

### 3.5.3 Případná judikatura týkající se nábory zaměstnanců

Jazyk výběrových řízení je třeba odlišit od jazykových znalostí uchazečů. Velký senát Soudního dvora vydal v roce 2019 ve věci těchto aspektů dva rozsudky.

**Pokud jde o jazyk výběrového řízení**, Soudní dvůr zahrnul do oblasti působnosti nařízení č. 1 vztah mezi orgány a kandidáty na vnější výběrové řízení (rozsudek Soudního dvora Evropské unie, Italská republika v. Evropská komise, 2012, bod 68), a<sup>22</sup> stanovil „přísné dodržování mnohojazyčnosti ve výběrových řízeních“ (van der Jeught, 2015, s. 139). Soudní dvůr měl za to, že „oznámení o hospodářské soutěži nelze považovat za jednací řád“ ve smyslu článku 6 nařízení č. 1 (bod 67) a že „napadená oznámení o výběrovém řízení měla být zveřejněna v plném rozsahu ve všech úředních jazycích“ (bod 71).

---

21 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie ve věci Španělsko v. Evropský parlament, C-377/2016 [2019]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

22 Rozsudek Soudního dvora ve věci Itálie v. Evropská komise, C-566/10 [2012]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=130402&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=4896079>

Rámeček 4: Soudní dvůr, velký senát, Komise v. Itálie, 2019<sup>23 24</sup>

Komise podala k Soudnímu dvoru kasační opravný prostředek znějící na zrušení rozsudku Tribunálu, kterým Tribunál v důsledku žalob podaných Itálií zrušil dvě oznámení o otevřeném výběrovém řízení Evropského úřadu pro výběr personálu (EPSO) z důvodu, že je protiprávní omezit volbu „jazyku 2“ výběrového řízení na angličtinu, francouzštinu a němčinu a omezit výběr jazyka komunikace mezi uchazeči a EPSO na tyto tři jazyky.

Zatímco oznámení o výběrovém řízení musí být v plném rozsahu zveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie ve všech úředních jazycích EU, EPSO není povinen v rámci výběrového řízení komunikovat s uchazečem v jazyce, který si sám zvolí.

Jazyk komunikace s úřadem EPSO však může být omezen na některé jazyky: soudní dvůr připustil, že „rozdíly v zacházení s jazykovými pravidly pro výběrová řízení mohou být povoleny podle čl. 1d odst. 6 služebního řádu, pokud jsou objektivně a rozumně odůvodněny legitimním cílem obecného zájmu v rámci personální politiky“.

V tomto případě úřad EPSO takové odůvodnění neposkytl.

Zdroj: Vlastní zpracování

*Box 4 Soudního dvora, velký senát, Komise v. Itálie*

Pokud výběrové řízení není otevřeno všem občanům, ale je **interní**, nemusí být zveřejněno v Úředním věstníku EU ve všech úředních jazycích. V tomto případě může být zveřejněn pouze v některých jazycích (rozsudek Soudního dvora Evropské unie, rozsudek Soudního dvora JM Barata v. Evropský parlament, 2018, bod 122).<sup>25</sup>

**Pokud jde o jazykové znalosti**, Soudní dvůr uvedl, že služební řád zakazuje jakoukoli diskriminaci, včetně diskriminace na základě jazyka, přičemž se rozumí, že rozdíly v zacházení na základě jazyka mohou být povoleny, pokud jsou odůvodněny legitimním cílem obecného zájmu, jako je služební zájem, nebo dokonce skutečné potřeby týkající se povinností, které budou přijaté osoby povinny plnit (rozsudek Soudního dvora Küster, 1975, bod 22)<sup>26</sup>. V jiném hlavním případě Soudní dvůr uvedl, že v rámci výběrového řízení mají orgány širokou posuzovací pravomoc při posuzování kvalifikací a zásluh uchazečů, kteří mají být vzati v úvahu. Jsou však povinny nejen zajistit, aby jakékoli rozdílné zacházení na základě jazyka odpovídalo zájmům služby a bylo k němu přiměřené, ale aby tento rozdíl rovněž odůvodnily jasnými, objektivními a předvídatelnými kritérii umožňujícími uchazečům porozumět důvodům tohoto rozdílného zacházení a unijním soudům přezkoumat jeho legalitu (rozsudek Soudního dvora Evropské unie, Španělsko v. Evropský parlament, 2019)<sup>27</sup>.

23 23 SDEU, rozsudek Soudního dvora Komise v. Itálie, C-621/16 P [2019]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=C-621/16>

24 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie ve věci Itálie v. Komise, T-353/14 a T-17/15, [2016]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62014TJ0353>

25 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie JM Barata v. Evropský parlament, T-723/18 [2021]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/liste.jsf?num=T-723/18&language=EN>

26 Rozsudek Soudního dvora ve věci Küster v. Evropský parlament, C-79/74 [1975]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:61974CJ0079&from=nl>

27 Rozsudek Soudního dvora ve věci Španělsko v. Evropský parlament, C-377/16 [2019]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=212225&doclang=EN>

### 3.6 Závěry

Tato kapitola přezkoumala právní rámec pro vícejazyčnou komunikaci EU a konkrétněji pro komunikaci na internetových stránkách orgánů, institucí a agentur EU. Právní rámec, který zahrnuje primární právo, sekundární právo a judikaturu Soudního dvora EU, stanoví konkrétní povinnosti týkající se práv občanů komunikovat přímo s orgány EU. Občané EU mohou „oslovit“ kterýkoli z orgánů a poradních orgánů, včetně agentur, v jazyce, který si zvolí. Mohou rovněž uplatnit své právo podat petici Evropskému parlamentu, obrátit se na evropského veřejného ochránce práv a zaregistrovat občanskou iniciativu v jakémkoli jazyce EU<sup>28</sup>. Kromě toho musí být veškeré právní texty s obecnou působností zveřejněny v Úředním věstníku ve 24 úředních jazycích.

Nařízení č. 1 stanoví „ústavu mnohojazyčnosti“ a stanoví obecný právní rámec pro jazykový režim orgánů (s výjimkou Soudního dvora EU) a, jak je uvedeno v této kapitole, pro instituce a agentury EU. Orgány, instituce a agentury mohou pracovat ve všech 24 úředních jazycích, které mají stejné postavení. Každý orgán, instituce nebo agentura však „může ve svém jednacím řádu stanovit, které jazyky se mají používat ve zvláštních případech“ (článek 6 nařízení č. 1). Tato tzv. doktrína pro specifické případy by měla být vykládána restriktivně, neboť poskytuje odchylný status od mnohojazyčnosti, i když Soudní dvůr EU připouští, že jazykový režim orgánu, instituce nebo agentury EU je výsledkem citlivého vyvážovacího aktu mezi protichůdnými zájmy, který vyžaduje vypracování jazykově vhodných řešení praktických obtíží. Soudní dvůr EU zejména opakuje své povinnosti týkající se mnohojazyčnosti týkající se nábory pracovníků a tyto povinnosti jsou splněny, pokud orgány, instituce nebo agentury jasně stanoví svůj jazykový režim. Soudní dvůr Evropské unie rovněž orgánům připomíná jejich povinnost, pokud jde o transparentnost hodnocení požadavků na jazykové dovednosti. V judikatuře týkající se zveřejnění právního aktu Soudní dvůr Evropské unie v některých případech dospěl k závěru, že tato povinnost je splněna, pokud je zveřejnění on-line, a to i v případě, že původní právní text odkazuje na zveřejnění v Úředním věstníku.

---

28 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/788 ze dne 17. dubna 2019 o evropské občanské iniciativě, Úř. věst. L 130, 17.5.2019, s. 55. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32019R0788>

## 4 JAZYKOVÉ REŽIMY A JAZYKOVÉ POLITIKY ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A AGENTUR EU NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH

### KLÍČOVÁ ZJIŠTĚNÍ

- Článek 6 nařízení č. 1 umožňuje orgánům EU stanovit, které jazyky mají v konkrétních případech používat. V důsledku toho existuje celá řada jazykových režimů.
- Evropský parlament, Soudní dvůr Evropské unie, Evropská rada, Rada Evropské unie a Evropská centrální banka a Evropský účetní dvůr formálně definovaly své jazykové režimy, zatímco Evropská komise tak neučinila.
- Všechny zásady stanovené v nařízení č. 1 by se měly vztahovat na instituce a agentury EU, pokud nařízení o zřízení subjektu nebo agentury výslovně nestanoví jinak.
- Zakládající akt některých subjektů nebo agentur stanoví jazykový režim, a to buď s výslovným odkazem na nařízení č. 1, nebo s ustanoveními zavádějícími takový režim nebo s povolením k zavedení vnitřního jazykového režimu. Některé orgány nebo agentury nestanoví žádný jazykový režim.
- Jazykový režim orgánů a agentur je často nejasný, neřídí se srovnatelnou strukturou a většinou se spoléhá na implicitní pravidla a postupy.
- Evropská veřejná ochránkyně práv v roce 2019 předložila doporučení týkající se používání 24 úředních jazyků EU při komunikaci s veřejností. Z naší analýzy vyplývá, že existuje prostor pro zlepšení provádění těchto doporučení, zejména ze strany orgánů a agentur. Většina orgánů a institucí má jazykovou politiku internetových stránek, zatímco většina agentur nemá.
- Výběr interních pracovních jazyků ovlivňuje dostupnost dokumentů zveřejněných na internetových stránkách agentur a jejich komunikační politiku.

### 4.1 Úvod

Tato kapitola představuje vnitřní jazyková pravidla a jazykovou politiku internetových stránek orgánů, institucí a agentur EU. Diskuse o jazykové politice internetových stránek je relevantní, protože mnoho interních pracovních dokumentů, návrhů zpráv a zaznamenaných ústních sdělení může být zveřejněno on-line (tj. zveřejněno). Zdá se, že dokumenty vypracované pro interní účely a následně zveřejněné on-line jsou v praxi považovány za vedlejší produkt interní komunikace, a tudíž podléhají článku 6 nařízení č. 1 (viz „nauka pro zvláštní případy“, kapitola 3). V důsledku toho tyto dokumenty často nepodléhají požadavkům na překlad podle určitého výkladu práva EU, i když v praxi mohou být nerozlišitelné od úředních publikací. Tento názor bude kriticky posouzen v kapitole 5.

### 4.2 Metodika

Tato kapitola vychází z analýzy vnitřního jednacího řádu nebo předpisů orgánů, institucí a jiných subjektů EU, příslušných oddílů jejich internetových stránek a vědecké a politické literatury o jazykové politice EU<sup>29</sup>. Rovněž prezentuje a projednává politiku (pokud existuje) přijatou orgány, institucemi a jinými subjekty, která se týká používání jazyků na jejich internetových stránkách (používáme termín „jazyková politika internetových stránek“). Existuje však mnoho různých přístupů a formátů. Webové stránky mohou obsahovat smíšený obsah, například informace o interních pravidlech a zároveň komunikaci na webových stránkách. V této kapitole proto používáme pojmy jazyková politika webových stránek k tomu, abychom na svých internetových stránkách zahrnuli prohlášení orgánů, institucí a agentur o jazycích používaných na samotných

29 Autoři této studie chtějí poděkovat panu Petrosovi Katsoulasovi (University Paris II Panthéon-Assas) a Dr. Marco Civicovi (University of Geneva) za cennou pomoc při přípravě této kapitoly.

internetových stránkách (např. jaké dokumenty jsou zpřístupňovány v jakých jazycích) a obecněji o jazycích používaných u veřejnosti. Internetovou stránku, která pouze informuje o interním jazykovém režimu obsaženém v jednacích řádech orgánu, nelze považovat za řádnou jazykovou politiku internetových stránek.

### 4.3 Jazykové režimy v orgánech, institucích a agenturách EU

V EU existuje celá řada jazykových režimů. Tato kapitola ukazuje, že v některých případech jazykové režimy formálně zahrnují omezený počet pracovních jazyků, zatímco ve většině případů je používání několika nebo jednoho pracovního jazyka (jazyků) výsledkem provozních postupů.

#### 4.3.1 Evropský parlament

Mnohojazyčná komunikace má zásadní význam pro úspěšné fungování voleného orgánu zastupujícího občany, kteří hovoří různými jazyky. Evropský parlament ve svém jednacím řádu (Evropský parlament, 2021) stanoví, že všechny dokumenty musí být vypracovány v úředních jazycích a že všichni poslanci mají právo vyjádřit se a být adresováni ve všech úředních jazycích nebo na menších schůzích v úředních jazycích požadovaných účastníky.<sup>30</sup> Článek 167 jednacímho řádu zejména stanoví, že:

- „1. Všechny dokumenty Parlamentu se vyhotovují v úředních jazycích.
2. Všichni poslanci mají právo hovořit v Parlamentu v úředním jazyce, který si zvolí [...]
3. Tlumočení je zajištěno na schůzích výborů a delegací z úředních jazyků a do úředních jazyků, které používají a požadují členové a náhradníci tohoto výboru nebo delegace.
4. Na schůzích výborů a delegací mimo obvyklá pracovní místa je zajištěno tlumočení z jazyků a do jazyků členů, kteří potvrdili, že se schůze zúčastní. Tato opatření mohou být výjimečně flexibilnější. Předsednictvo přijme nezbytná ustanovení.
5. Po oznámení výsledku hlasování rozhodne předseda o všech žádostech týkajících se údajných rozporů mezi různými jazykovými verzemi.“

Výchozím jazykem písemných dokumentů EP je obvykle angličtina. Van der Jeught (2021) uvedl, že mezi lety 2015 a 2019 (údaje zaokrouhlené na jednotku v původním zdroji) byla angličtina zdrojovým jazykem 72 % dokumentů, které byly nakonec přeloženy, následované francouzštinou (13 %), italštinou (4 %), němčinou (3 %), španělštinou (3 %) a 6 % ve všech ostatních jazycích.

Ústní komunikace ve formálních souvislostech setkání je vícejazyčná, ale jednotliví řečníci většinou používají úřední jazyk (nebo jeden z úředních jazyků) své domovské země, který se opírá o tlumočnické služby. Jazykové znalosti umožňují poslancům Evropského parlamentu, aby měli v argumentaci vyšší základ, a dosažení konsensu nebo dohody vyžaduje, aby strany vyjádřily svá stanoviska jasně. Navzdory tomu bylo zjištěno, že řečníci někdy raději přecházejí na angličtinu, aby se během rozpravy přímo obrátili na některé ze svých partnerů, čímž obcházejí systémy jazykové mediace. Výzkum ukazuje, že komunikace v jednom nebo několika široce mluvených jazycích v EP je považována za životaschopnou, neboť poslanci EP vědí, že v případě potřeby se mohou vrátit ke spolehlivému tlumočení a překladu do svého rodného jazyka (Ringe, 2022). Jinými slovy, mnohojazyčnost je záchranná síť, která umožňuje politicky používat jeden nebo několik pracovních jazyků na některých schůzích. Možnost, aby se aktéři EU spoléhali na své rodné jazyky, je důležitým faktorem, který zmírňuje nerovnosti a jazykovou nejistotu vyplývající z používání jednoho nebo několika lingvistických franků (Ringe, 2022).

#### 4.3.2 Evropská rada a Rada Evropské unie

Evropská rada sdílí své internetové stránky s Radou Evropské unie, a proto s nimi jednáme společně. Zastupovat zájmy členských států z toho vyplývá, že podpora mnohojazyčnosti ze strany

30 Podrobnosti viz také kodex chování pro mnohojazyčnost (Evropský parlament, 2019). Dostupné na adrese: [https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct\\_en.pdf](https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/files/organisation-and-rules/multilingualism/code-of-conduct_en.pdf)

Rady je důležitá z hlediska rovnosti mezi členskými státy a jejich zástupců a přesnosti porozumění, v neposlední řadě z důvodu nutnosti schvalovat právní předpisy v různých jazykových verzích, které jsou všechny stejně závazné a závazné. O vnitřním jazykovém režimu obou orgánů rozhoduje rozhodnutí Rady ze dne 1. prosince 2009, kterým se přijímá jednací řád Rady (2009/937/EU)<sup>31</sup>. Článek 14 stanoví, že:

„1. Nerozhodne-li Rada z naléhavých důvodů jednomyslně jinak, Rada projednává a přijímá rozhodnutí pouze na základě dokumentů a návrhů vyhotovených v jazycích uvedených v platných jazykových předpisech.

2. Kterýkoli člen Rady může vyjádřit nesouhlas s jednáním, nejsou-li znění navrhovaných změn vypracována v jazycích uvedených v odstavci 1, jak stanoví.“

„Platnými jazykovými pravidly“ je nařízení č. 1. Hanzl a Beaven (2017) uvedly, že překladatelská služba Rady je rozdělena na 24 jednotek (jedna na úřední jazyk) a že výchozími dokumenty je převážně angličtina. Van der Jeught (2021) vykázal údaje o distribuci přeložených dokumentů podle zdrojového jazyka v Radě. V roce 2019 bylo 90,5 % přeložených dokumentů původně vypracováno v angličtině, 4,4 % ve francouzštině a 0,6 % v němčině. To představovalo nárůst v angličtině ve srovnání s rokem 2017, kdy údaje činily 86,4 %, 6,1 % a 1 %.

### 4.3.3 Evropská komise

Jednací řád Evropské komise formálně nedefinuje její jazykový režim. Článek 17 jednacího řádu Komise [C(2000) 3614],<sup>32</sup> konsolidované znění, pouze stanoví, že:

„Odstavce 1–3. Veškeré akty přijaté Komisí [v průběhu zasedání, písemným postupem, postupem zmocnění, postupem přenesení pravomoci nebo dalším pověřením] se připojují ke souhrnnému sdělení vypracovanému na konci zasedání, na němž byly přijaty, v závazném jazyce nebo jazycích tak, aby nemohly být odděleny.

Ověřují se podpisy předsedy a generálního tajemníka na poslední straně souhrnného sdělení.

Odstavec 4 (...) „nástrojem“ jakýkoli nástroj uvedený v článku 288 SFEU.

Odstavec 5 [...] „veřejným jazykem nebo jazyky“ úřední jazyky Evropské unie [...] v případě aktů s obecnou působností a jazyk nebo jazyky těch, jimž jsou určeny, v jiných případech.“

Vzhledem k tomu, že „Komise nevyužila ustanovení o výjimce uvedené v článku 6 nařízení, zdá se, že porušila zásadu stanovenou v nařízeních, [jako] místo toho, aby uváděla konkrétní případy, kdy je z obecné zásady rovnosti všech úředních jazyků učiněna výjimka, používá obecně tři pracovní jazyky, s výjimkou zvláštních případů, ve kterých jsou jiné jazyky závazné, a proto se vyžaduje jejich používání“ (van der Jeught, 2015: 132).

Tři tradiční pracovní (nebo procedurální) jazyky jsou angličtina, francouzština a němčina, ale v praxi se angličtina postupně stala hlavním pracovním jazykem, což je proces, který se po rozšíření v roce 2004 zrychlil (Leal, 2021). Podle Lequesne (2021) bylo v roce 2007 73,5 % dokumentů vypracovaných Evropskou komisí v angličtině, 12,3 % ve francouzštině a 2,4 % v němčině. V roce 2019 vzrostl podíl dokumentů, jejichž výchozím jazykem byla angličtina, na 85,5 %, zatímco francouzština klesla na 3,7 % (viz také van der Jeught 2021).

To neznamená, že pro interní schůze nejsou k dispozici překlady pracovních dokumentů do jazyků. Komise vydala pokyny k tomu, jaké typy dokumentů musí být přeloženy, do kolika jazyků a

31 Úř. věst. L 325, 11.12.2009, s. 35–35. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32009D0937>

32 Úř. věst. L 308, 8.12.2000, s. 26–34. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02000Q3614-20111116&from=EN#page=13>

očekávaných časových rámců (Evropská komise, 2016).<sup>33</sup> Některé dokumenty musí být k dispozici v angličtině, francouzštině a němčině (např. program jednání a zápisy ze schůzí kolegia), jiné by měly být nakonec k dispozici ve všech úředních jazycích (např. zelená kniha/bílá kniha). Při provádění překladatelské politiky existuje určitý prostor pro uvážení. Například výzva k podávání nabídek a výzva k předkládání návrhů a internetové stránky internetových stránek Evropa by měly být přeloženy „podle potřeby“ (Evropská komise, 2016, příloha 1). Z rozhovorů provedených pro tuto studii rovněž vyplývá, že od roku 1972 existují interní pokyny pro tlumočení, podle nichž musí být poskytování tlumočnických služeb založeno na „skutečných potřebách“.

#### 4.3.4 Soudní dvůr Evropské unie

Zvláštní postavení Soudního dvora EU, pokud jde o jazykovou politiku, je uznáno ve Smlouvě o fungování EU: „Pravidla pro jazyky orgánů Unie, aniž jsou dotčena ustanovení obsažená ve statutu Soudního dvora Evropské unie, stanoví jednomyslně Rada prostřednictvím nařízení“ (SFEU: Článek 342; zvýraznění doplněno) a v článku 7 nařízení č. 1: „Jazyky, které mají být použity v řízení před Soudním dvorem, jsou stanoveny v jeho jednacím řádu.“ Jazykový režim Soudního dvora EU je stanoven článkem 64 statutu Soudního dvora Evropské unie,<sup>34</sup> články 36–42 jednacího řádu Soudního dvora<sup>35</sup> a články 44–49 jednacího řádu Tribunálu.<sup>36</sup> Článek 64 statutu Soudního dvora Evropské unie stanoví:

„Pravidla upravující jazykový režim použitelná u Soudního dvora Evropské unie jsou stanovena jednomyslným nařízením Rady. Toto nařízení se přijímá buď na žádost Soudního dvora a po konzultaci s Komisí a Evropským parlamentem, nebo na návrh Komise a po konzultaci se Soudním dvorem a Evropským parlamentem.

Až do přijetí tohoto jednacího řádu se nadále použijí ustanovení jednacího řádu Soudního dvora a jednacího řádu Tribunálu upravující jazykovou úpravu. Odchylně od článků 253 a 254 Smlouvy o fungování Evropské unie mohou být tato ustanovení změněna nebo zrušena pouze s jednomyslným souhlasem Rady.“

Články 36–42 jednacího řádu Soudního dvora se týkají používání jednacích jazyků a jazyků používaných při jejich zveřejnění. Zejména článek 36 („Jazyk případu“) stanoví, že „jedna věc je bulharština, čeština, dánština, nizozemština, angličtina, estonština, finština, francouzština, němčina, řečtina, maďarština, italština, litevština, lotyština, maltština, maltština, polština, portugalština, rumunština, slovenština, slovinština, španělština nebo švédština“. Článek 40 („Jazyky publikací Soudního dvora“) stanoví, že „publikace Soudního dvora se vydávají v jazycích uvedených v článku 1 nařízení Rady č. 1“. Od roku 2004 je mnoho rozsudků zveřejněno ve Sbírce rozhodnutí (zprávy Evropského soudního dvora) ve všech jazycích zveřejnění, některé rozsudky jsou zveřejňovány prostřednictvím výňatků ve všech jazycích a „nezveřejněné“ rozsudky jsou ve Sbírce rozhodnutí uváděny pouze ve všech jazycích zveřejnění (Wright, 2018).

Konečně články 44 až 49 jednacího řádu Tribunálu mají stejný obsah jako články 36–42 jednacího řádu Soudního dvora s přizpůsobením pravomoci Tribunálu. Provádění jazykového režimu Soudního dvora EU činí z Soudního dvora EU nejvíce mnohojazyčný orgán EU spolu s Evropským parlamentem (Clément-Wilz, 2022a). Výzkum na internetových stránkách curia prezentovaných v Clément-Wilz (2022a) ukazuje, že v období 2014–2021 používalo 29,5 % rozhodnutí angličtinu jako jednací jazyk, 18,5 % němčinu, 17,6 % francouzštinu, 7,7 % italštinu, 6,7 % španělštinu a 3,6 % holandštinu. Rozšíření angličtiny jako jazyka řízení lze vysvětlit velkým počtem přímých žalob podaných k Soudu v tomto jazyce. Pokud se však zaměříme pouze na Soudní dvůr, procentuální podíly se změní: 22,4 % rozhodnutí používá jako jednací jazyk němčinu, 16,1 %

33 Dostupné na adrese: [https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C\(2016\)2000&lang=cs](https://ec.europa.eu/transparency/documents-register/detail?ref=C(2016)2000&lang=cs)

34 Úř. věst. C 202, 7.6.2016, s. 210–229. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A12016E%2FPRO%2F03>

35 Úř. věst. L 265, 29.9.2012, s. 1. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012Q0929%2801%29>

36 Úř. věst. L 105, 23.4.2015, s. 1. Dostupné na adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2015.105.01.0001.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2015.105.01.0001.01.ENG)

angličtinu, 10,4 % francouzštinu, 9,2 % italštinu, 8,1 % španělštinu, 6,7 % nizozemštinu a 4,4 % polštinu a ve věcech o předběžné otázce 25 % němčinu, 10,6 % italštinu, 9,1 % nizozemštinu, 8,6 % francouzštinu, 7,8 % španělštinu, 5,6 % angličtinu a 4,4 % polštinu (Clément-Wilz, 2022a).

Všechny relevantní dokumenty jsou přeloženy do francouzštiny. Jednání probíhají také ve francouzštině (i když někdy v angličtině) a bez tlumočení (Ringe, 2022). Předběžné i konečné rozsudky jsou vypracovány ve francouzštině a následně jsou přeloženy do původního jazyka řízení, jakož i do ostatních úředních jazyků EU (McAuliffe, 2016; Pingel, 2018). Tato praxe francouzštiny jako pracovního jazyka Soudního dvora EU je v rozporu s ostatními orgány EU, kde převládajícím pracovním jazykem je angličtina. Důvod této zvláštnosti lze vysledovat až do 50. let (Horspool, 2006), kdy angličtina nebyla úředním jazykem Unie a francouzština byla jazykem běžně používaným mezi evropskými právníky.

#### 4.3.5 Evropská centrální banka

Evropská centrální banka (ECB) jako instituce od vstupu Lisabonské smlouvy v platnost podléhá pravidlům stanoveným nařízením č. 1. Výslovnou výjimku z nařízení uznává jednací řád ECB (2004/257/ES),<sup>37</sup> článek 17:

„Čl. 2 odst. Obecné zásady ECB přijímá Rada guvernérů a poté je oznámí v jednom z úředních jazyků Evropských společenství a podepisuje je jménem Rady guvernérů prezident. Uvedou důvody, na nichž jsou založeny. Oznámení národních centrálních bank může být provedeno faxem, elektronickou poštou nebo dálnopisem nebo v papírové podobě. Všechny obecné zásady ECB, které mají být oficiálně zveřejněny, se překládají do úředních jazyků Evropských společenství [zvýraznění doplněno].

Bod 6. Pokyny ECB přijímá Výkonná rada a poté je vyrozumí v jednom z úředních jazyků Evropských společenství a podepisuje je jménem Výkonné rady prezident nebo dva členové Výkonné rady. Oznámení národních centrálních bank může být provedeno faxem, elektronickou poštou nebo dálnopisem nebo v papírové podobě. Všechny pokyny ECB, které mají být oficiálně zveřejněny, se překládají do úředních jazyků Evropských společenství.

Bod 8. Na právní akty uvedené v článku 34 statutu [tj. nařízení, rozhodnutí, doporučení a stanoviska, které vydává] se použijí zásady nařízení Rady (ES) č. 1 o jazyku používaném Evropským hospodářským společenstvím (1) ze dne 15. dubna 1958.“

Athanassiou (2006) uvádí, že při dodržení obecných pravidel nařízení č. 1 (srov. Hanf a kol. 2010), ECB pracuje s flexibilním jazykovým režimem, který závisí na typu komunikace. Interním pracovním jazykem je angličtina. To odráží skutečnost, že angličtina je dominantním jazykem výzkumu v ekonomii a na finančních trzích. Interní tlumočnické služby jsou velmi omezené a v případě potřeby ad hoc. Neexistují žádní interní tlumočníci a během klíčových tiskových konferencí je tlumočení omezeno na němčinu a francouzštinu a poskytuje externě zajišťovaná služba.

Komunikace s jinými vnitrostátními orgány může probíhat v ostatních jazycích EU. V listopadu 2004 převzala ECB přímý dohled nad největšími bankami eurozóny a dohled nad menšími bankami ponechala na vnitrostátních orgánech (Buell, 2014a). Za tímto účelem ECB zveřejnila pro různé vnitrostátní instituce návrh právního základu své činnosti orgánu dohledu. Na první verzi tohoto dokumentu nahlížely se znepokojením některé z největších bank EU, které si mimo jiné stěžovaly na jazyk, v němž by mohly komunikovat, neboť ECB požadovala, aby komunikace probíhala výhradně v angličtině (Lawton, 2014). V návaznosti na stížnosti ECB souhlasila s tím, že by mohla rozhodnout o svém komunikačním jazyce, a rozhodla se pro svůj národní jazyk. Mnoho bank přijalo toto rozhodnutí, aby zajistilo správné používání technických pojmů a pojmů (Buell, 2014b). V současné době se pro komunikaci s největšími bankami používá šest jazyků: Angličtina, němčina, finština, francouzština, italština a španělština.

37 Úř. věst. L 80, 18.3.2004, s. 33–41. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32004D0002>



### 4.3.6 Evropský účetní dvůr

Jazykový režim Evropského účetního dvora (EÚD) je definován v jeho jednacím řádu.<sup>38</sup> Článek 28 stanoví, že:

- „1. Zprávy, stanoviska, připomínky, prohlášení o věrohodnosti a další dokumenty, pokud mají být zveřejněny, se vypracovávají ve všech úředních jazycích.
2. Dokumenty se ověřují složením podpisu předsedy ve všech jazykových verzích.“

Interní komunikace EÚD se opírá o politiku „omezené mnohojazyčnosti“ založenou na angličtině a francouzštině.<sup>39</sup> Zatímco oba jazyky jsou používány pro některé interní formální komunikace, v praxi se angličtina stala lingua franca v posledních letech v důsledku rozšíření 2004 s francouzskou dominantní dříve. Je velmi omezená potřeba překladu interních dokumentů – zejména pokud jsou přijímána sdělení od členských států (např. odpovědi na zprávy o auditu), které by byly přeloženy do angličtiny pro interní použití. Naše rozhovory potvrzují, že externí komunikace se zaměřuje především na zveřejňování auditních zpráv a stanovisek ve všech jazycích EU.

### 4.3.7 Jazykový režim institucí a agentur EU

Na instituce a agentury EU se mohou vztahovat jiná pravidla než pravidla, která upravují komunikaci v orgánech EU. Jak je uvedeno v kapitole 3, všechny zásady stanovené v nařízení č. 1 by se měly vztahovat na instituce a agentury EU. Pokud by však nařízení o zřízení subjektu nebo agentury stanovilo zvláštní jazykový režim výslovně odchylný od pravidel nařízení č. 1, toto nařízení by se neuplatnilo (Chiti, 2008, van der Jeught, 2021, viz kapitola 3). **Pokud jde o soulad se souborem jazykových právních předpisů EU, měly by agentury a subjekty dodržovat nařízení č. 1, pokud nařízení o zřízení subjektu nebo agentury výslovně nestanoví jinak.**

V tomto oddíle jsou uvedeny jazykové režimy orgánů a agentur EU. Seznam odkazů na jednacím řádu a vnitřní předpisy 42 agentur je uveden v příloze 1.4. Z tohoto oddílu vyplývá, že zřizovací akt některých subjektů nebo agentur stanoví jazykový režim, a to buď s výslovným odkazem na nařízení č. 1, nebo s ustanoveními zavádějícími takový režim nebo s povolením k zavedení vnitřního jazykového režimu. Některé orgány nebo agentury nestanoví žádný jazykový režim. Celkově je jazykový režim orgánů a agentur často nejasný, neřídí se srovnatelnou strukturou a většinou se spoléhá na implicitní pravidla a postupy.

#### Orgány EU

Pro **Evropskou službu pro vnější činnost** není k dispozici žádný výslovný jazykový režim.<sup>40</sup> **Evropský hospodářský a sociální výbor** (EHSV) se ve svém jednacím řádu nezabývá jazykovým režimem. Článek 64 odst. 3 pouze stanoví, že občan EU musí napsat výboru v úředním jazyce a obdržet odpověď ve stejném jazyce (v souladu s článkem 24 SFEU).<sup>41</sup> Jednacím řádem **Evropského výboru regionů** (VR) obsahuje pravidlo o tlumočení (článek 80 jednacím řádu), podle něhož „v souvislosti s tlumočnickými ujednáními musí být pokud možno dodržovány tyto zásady:<sup>42</sup>

- a) Rozpravy Výboru jsou přístupné v úředních jazycích, nerozhodne-li předsednictvo jinak.

38 Úř. věst. L 103, 23.4.2010, s. 1–6. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010Q0423%2801%29>

39 Viz komunikační politiky a normy Účetního dvora. Dostupné na adrese: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandadsGuidelines.aspx>

40 Rozhodnutí Rady 2010/427/EU ze dne 26. července 2010 o organizaci a fungování Evropské služby pro vnější činnost (Úř. věst. L 201, 3.8.2010, s. 30–40). Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010D0427>

41 Konsolidované znění jednacím řádu Evropského hospodářského a sociálního výboru. Úř. věst. L 324, 9.12.2010, s. 52–68. Dostupné na adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32010Q1209(01))

42 Viz Úř. věst. L 472/1, 30.12.2021. Dostupné na adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32021Q1230(01))

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

B) Všichni členové mají právo oslovit plenární zasedání v jakémkoli úředním jazyce, který si zvolí. Prohlášení v jednom z úředních jazyků se vykládají do ostatních úředních jazyků a do jakéhokoli jiného jazyka, který předsednictvo považuje za nezbytné. To platí i pro jazyky, pro něž byla tato možnost stanovena ve správních dohodách mezi výborem a různými členskými státy.

C) Na schůzích předsednictva, komisí a pracovních skupin je tlumočení k dispozici z jazyků a do jazyků používaných členy, kteří potvrdili, že se schůze zúčastní.“

Jednací řád **Evropské investiční banky** (článek 9) stanoví, že „Každý člen Rady guvernérů je oprávněn používat jeden z úředních jazyků Unie. Může požadovat, aby každý dokument k projednání výborem byl vypracován v jazyce, který si zvolí.“<sup>43</sup> Jazykový režim **evropského veřejného ochránce práv** je stanoven v rozhodnutí evropského veřejného ochránce práv, kterým se přijímají prováděcí ustanovení<sup>44</sup>:

„3.1. Každá osoba může veřejnému ochránci práv napsat v kterémkoli jazyce Smlouvy ve všech záležitostech spadajících do pravomoci veřejného ochránce práv. Veřejný ochránce práv vypracuje odpověď v tomto jazyce Smlouvy.

13.2. Stížnost lze podat veřejnému ochránci práv v kterémkoli jazyce Smlouvy. Veřejný ochránce práv komunikuje se stěžovatelem v tomto jazyce.

13.3. Ve výjimečných případech může veřejný ochránce práv požádat orgány, aby poskytly kopie příslušných dokumentů v jazyce stížnosti. Při podání takové žádosti veřejný ochránce práv jedná úměrně potřebám stěžovatele a přiměřeně s ohledem na zdroje orgánů.“

Jazykový režim **evropského inspektora ochrany údajů** je ve svém jednacím řádu:<sup>45</sup>

„Čl. 16 odst. 2: Evropský inspektor ochrany údajů vyřizuje stížnosti podané písemně, a to i v elektronické podobě, v kterémkoli úředním jazyce Unie a které poskytují podrobnosti nezbytné pro pochopení stížnosti.

Článek 31:

1. Evropský inspektor ochrany údajů je odhodlán dodržovat zásadu mnohojazyčnosti, neboť kulturní a jazyková rozmanitost je jedním ze základních kamenů a statků Evropské unie. Evropský inspektor ochrany údajů usiluje o nalezení rovnováhy mezi zásadou mnohojazyčnosti a povinností zajistit řádné finanční řízení a úspory pro rozpočet Evropské unie, a pragmaticky tak využívat své omezené zdroje.

2. Evropský inspektor ochrany údajů odpoví každé osobě, která jej řeší v záležitosti spadající do jeho pravomoci, v jednom z úředních jazyků Evropské unie ve stejném jazyce, který byl použit k jeho řešení. Veškeré stížnosti, žádosti o informace a jakékoli další žádosti mohou být zaslány evropskému inspektorovi ochrany údajů v kterémkoli z úředních jazyků Evropské unie a musí být zodpovězeny ve stejném jazyce.

3. Internetové stránky EIOÚ jsou k dispozici v angličtině, francouzštině a němčině. Strategické dokumenty EIOÚ, jako je strategie pro mandát evropského inspektora ochrany údajů, se zveřejňují v angličtině, francouzštině a němčině.“

Jednací řád **Evropské rady pro ochranu údajů** výslovně stanoví, že „pracovním jazykem sboru je angličtina. Na řádných plenárních zasedáních výboru by mělo být zajištěno tlumočení v přímém přenosu do všech úředních jazyků EU“ (článek 23).<sup>46</sup>

43 Jednací řád Evropské investiční banky. Dostupné na adrese: <https://www.eib.org/en/publications/rules-of-procedure>

44 Evropský veřejný ochránce práv: Rozhodnutí evropského veřejného ochránce práv, kterým se přijímají prováděcí ustanovení (2016/C 321/01). Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32016D0901%2801%29>

45 Viz Úř. věst. L 204/49, 26.6.2020 „Rozhodnutí evropského inspektora ochrany údajů ze dne 15. května 2020, kterým se přijímá jednací řád evropského inspektora ochrany údajů“. Dostupné na adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L\\_.2020.204.01.0049.01.ENG](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2020.204.01.0049.01.ENG)

46 Dostupné na adrese: [https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure\\_en](https://edpb.europa.eu/our-work-tools/our-documents/rules-procedure/current-rules-procedure_en)

## **Agentury EU**

Analýza právních předpisů agentur EU nebo jiných zdrojů týkajících se jazykových režimů ukazuje, že zřizovací nařízení 24 ze 42 agentur<sup>47</sup> výslovně stanoví, že se použijí ustanovení nařízení č. 1 (příloha 1.4). V osmi z těchto nařízení je rovněž stanoveno, že správní rada může nebo rozhodne o jazycích, které se mají používat při vnitřním fungování, nebo v interním jazykovém režimu nebo v pracovním jazyce. Jak je vysvětleno v kapitole 3, to neznamená, že se na ostatní agentury v zásadě nevztahuje nařízení č. 1. 15 agentur výslovně uvádí, že interním pracovním jazykem je angličtina. Jiné agentury přijaly více interních pracovních jazyků (viz příloha 1.4). Rozhodnutí správní rady Evropské nadace odborného vzdělávání uvádí, že „pracovními jazyky jsou angličtina, francouzština, němčina, italština a španělština“, což jsou tytéž pracovní jazyky Úřadu Evropské unie pro duševní vlastnictví. Zvláštním případem je Překladačské středisko pro instituce EU. Vzhledem ke své specifčnosti je vícejazyčný. Ve společném prohlášení Rady a Komise, které doprovází nařízení o zřízení střediska, se uvádí, že „při příležitosti zřízení Překladačského střediska Rada a Komise potvrzují, že středisko by mělo být organizováno tak, aby bylo s úředními jazyky Evropských společenství zacházeno stejně, aniž jsou dotčena zvláštní ustanovení o používání jazyků různých subjektů, jejichž jménem středisko působí.“

## **4.4 Použití jazyků na internetových stránkách orgánů, institucí a agentur EU**

Evropská veřejná ochránkyně práv (2019) předložila doporučení, která by správním orgánům EU vedla k používání 24 úředních jazyků EU při komunikaci s veřejností.<sup>48</sup> Doporučení poskytují pokyny k tomu, jak a kdy komunikovat v jakých jazycích a jaké obecné praktické kroky je třeba zavést. Podle doporučení by každý orgán, instituce a jiný subjekt EU měl:

- „1. Zavést jasnou politiku používání úředních jazyků EU, která stanoví, které jazyky se používají v jaké situaci (například při veřejných konzultacích, správních postupech, ve vztazích s tiskem nebo při používání sociálních médií).
2. Zveřejnit tuto politiku na svých internetových stránkách ve všech úředních jazycích ve snadno přístupném formátu.
3. Dbát na to, aby tato politika byla dodržována a uplatňována konzistentně v celé organizaci, například přidělením tohoto úkolu oddělení nebo týmu, vytvořením určeného „jazykového úředníka“ nebo prostřednictvím specializované sekce ve výroční zprávě.
4. Zajistit, aby veškerá omezení používání úředních jazyků byla objektivní, přiměřená a transparentní. Jazyková omezení by neměla být uložena výlučně z důvodu nákladových nebo časových problémů, ale především po posouzení dopadu a relevantnosti informací pro konkrétní skupiny zúčastněných stran a veřejnost.
5. Zveřejňují souhrny klíčových otázek ve všech nebo co největším počtu úředních jazyků, pokud jsou uplatňována jazyková omezení.
6. Zpřístupnit ve všech úředních jazycích ty části svých internetových stránek, které jsou obzvláště zajímavé pro veřejnost. To by mělo zahrnovat alespoň úvodní stránku a stránky s informacemi o její úloze a kontaktních údajích.
7. Zajistit, aby občané, kteří píšou správním orgánům EU v úředním jazyce podle svého výběru, obdrželi v přiměřené lhůtě odpověď ve stejném jazyce.

47 To zahrnuje 40 decentralizovaných organizací (agentur), včetně organizací spojených se společnou zahraniční a bezpečnostní politikou, a dvě agentury a subjekty Euratomu. Výkonné agentury nebyly zahrnuty, protože jsou součástí správní struktury Evropské komise.

48 Dostupné na adrese: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/doc/correspondence/en/129519>

8. Usilovat o zpřístupnění veřejných konzultací ve všech úředních jazycích na začátku konzultačního procesu. Nemí-li možné zveřejnit všechny konzultační dokumenty ve všech úředních jazycích, ujasněte si, že příspěvky jsou přijímány ve všech úředních jazycích.

9. Pokud je to možné, sdružit překladatelské zdroje s cílem snížit náklady a zajistit, aby občané obdrželi více informací ve více jazycích.

10. Maximálně využívat všechny dostupné překladatelské nástroje a technologie.“

Pokud jde o agentury EU, obecné společné prohlášení a společný přístup Evropského parlamentu, Rady EU a Evropské komise k decentralizovaným agenturám, které byly zveřejněny v roce 2012,<sup>49</sup> zdůrazňuje význam transparentnosti ve vztazích se zúčastněnými stranami a doporučuje, aby internetové stránky agentur byly co nejvíce vícejazyčné, aby se usnadnilo jejich konzultace občanům všech členských států. Agentury by měly prostřednictvím svých internetových stránek poskytovat informace nezbytné k zajištění transparentnosti, včetně finanční transparentnosti.“

Doporučení veřejného ochránce práv proto nelze splnit pouhým zveřejněním jednacímho řádu týkajícího se jazyků používaných při interních činnostech orgánů, institucí nebo jiných subjektů na internetu. Navrhují jít dále a zveřejňovat na internetových stránkách každého orgánu, instituce a agentury informace o tom, které jazyky se používají v jaké situaci, včetně komunikace zaměřené na publikum, jako je tisk nebo široká veřejnost, a to bez ohledu na to, zda jsou zveřejněné dokumenty k dispozici v Úředním věstníku. To zahrnuje také vysvětlení, které jazyky se používají na samotných webových stránkách a pro jaký účel nebo typ dokumentu. Jazykovou politiku internetových stránek lze chápat jako vlastní popis způsobu, jakým instituce, instituce nebo agentura řídí zveřejňování dokumentů a stránek na svých internetových stránkách, a obecněji jejich komunikační přístup.

Z naší analýzy vyplývá, že **existuje prostor pro zlepšení provádění těchto doporučení, zejména ze strany orgánů a agentur**. Zjistili jsme, že většina orgánů a institucí má jazykovou politiku internetových stránek, zatímco většina agentur nemá. Úplný přepis jazykové politiky orgánů, institucí a agentur na internetových stránkách je k dispozici v příloze 1.1, 1.2, 1.3 a 1.4. Hlavní zjištění lze shrnout následovně.

- **Orgány EU:** Evropský parlament nemá jazykovou politiku na internetových stránkách, má však internetovou stránku, která shrnuje jazykovou politiku EU obecně.<sup>50</sup> Evropská rada a Rada Evropské unie vysvětlují, jak používají jazyky na svých internetových stránkách.<sup>51</sup> Jazyková politika Evropské komise je obsažena na internetových stránkách „Jazyky na našich webových stránkách“. Webové stránky<sup>52</sup> Soudního dvora Evropské unie neobsahují oddíl o správě mnohojazyčnosti v externí komunikaci, ale pouze internetovou stránku, která shrnuje jazyková ujednání obsažená v jednacím řádu, který již byl výše projednán<sup>53</sup>. ECB objasňuje jazykovou politiku svých internetových stránek, viz internetová stránka „Jazyková politika této webové stránky“<sup>54</sup>. Jazyková politika EÚD je vysvětlena v jeho „komunikační politice a normách“<sup>55</sup> a „komunikační politice a zásadách“<sup>56</sup>. První dokument jednoduše shrnuje úřední jazykový režim EÚD a netýká se komunikace prostřednictvím internetu. Druhý dokument obsahuje popis přístupu Účetního dvora k digitální komunikaci.
- **Orgány EU:** Čtyři ze sedmi orgánů EU zveřejnily jazykovou politiku internetových stránek: Evropská služba pro vnější činnost;<sup>57</sup> Evropský výbor regionů,<sup>58</sup> Evropská investiční banka<sup>59</sup>

49 Dostupné na adrese: <https://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-11450-2012-INIT/en/pdf>

50 Dostupné na adrese: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

51 Dostupné na adrese: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/>

52 Dostupné na adrese: [https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites\\_en](https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en)

53 Dostupné na adrese: [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10739/en/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/en/)

54 Dostupné na adrese: <https://www.ecb.europa.eu/services/languagepolicy/html/index.en.html>

55 Dostupné na adrese: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

56 Dostupné na adrese: <https://www.eea.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

57 Dostupné na adrese: [https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy\\_en](https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en)

58 Dostupné na adrese: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

59 Dostupné na adrese: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

a evropská veřejná ochránkyně práv<sup>60</sup>, která je nejkomplexnější jazykovou politikou mezi orgány EU. Internetové stránky Evropského hospodářského a sociálního výboru, evropského inspektora ochrany údajů a Evropské rady pro ochranu údajů neobsahují informace o používání jazyků těchto orgánů.

- Agentury EU: Pouze 11 ze 42 agentur prezentuje svou jazykovou politiku na svých webových stránkách. Vnější komunikační politika agentur, je-li uvedena na internetových stránkách, je uvedena v příloze 1.4 spolu s popisem jejich jazykového režimu, neboť první z nich pomáhá objasnit druhý jazykový režim. Těchto 11 agentur je: Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci; Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí; Evropská agentura pro životní prostředí; Evropský úřad pro bezpečnost potravin; Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek; Evropská agentura pro námořní bezpečnost; Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost; Agentura Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech; Agentura Evropské unie pro provozní řízení rozsáhlých informačních systémů v prostoru svobody, bezpečnosti a práva; Úřad Evropské unie pro duševní vlastnictví; a Evropská obranná agentura.

Druhým klíčovým zjištěním je, že **některé internetové stránky poskytují podrobné a komplexní informace o vícejazyčném komunikačním přístupu orgánu, instituce nebo agentury, zatímco v jiných je obsah minimální**. V případě agentur jsou volby jazyků, které mají být použity, velmi často ovlivněny typem publika, s obecnou upřednostňováním monolingvální komunikace v angličtině, když je komunikace zaměřena na „odborníky“ nebo „médiu“. Až na několik výjimek je na jejich internetových stránkách k dispozici jen málo důkazů o jazykových dovednostech a preferencích těchto aktérů.

Zatřetí, **výběr interních pracovních jazyků ovlivňuje dostupnost dokumentů zveřejněných na internetových stránkách agentur a jejich komunikační politiku**. Příklady Evropské obranné agentury a Agentury Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech (viz příloha 1.4) osvětlují vztahy mezi interními komunikačními postupy a vnější komunikační politikou, neboť jednojazyčné pracovní prostředí pravděpodobně ospravedlní jednojazyčnou vnější komunikaci a povede k ní.

## 4.5 Závěry

Jazykové režimy mohou být orgány Unie přijímány samostatně na základě článku 6 nařízení č. 1, což vede k rozdílu v praxi. Jazykový režim šesti orgánů EU je formálně definován (Evropský parlament, Evropská rada, Rada Evropské unie, Soudní dvůr Evropské unie, Evropská centrální banka, Evropský účetní dvůr), zatímco jednací řád Evropské komise formálně nedefinuje její jazykový režim.

Jazykový režim orgánů a agentur není někdy specifikován, je často nejasný, neřídí se srovnatelnou strukturou a většinou se spoléhá na implicitní pravidla a postupy. Všechny zásady stanovené v nařízení č. 1 by se však měly vztahovat na instituce a agentury EU, pokud nařízení o zřízení subjektu nebo agentury výslovně nestanoví jinak. Kromě toho by bylo vhodnější, pokud jde o správnou správní praxi, jak doporučuje veřejná ochránkyně práv, výslovně definovat jazykový režim. Pokud by byly vnitřní jazykové režimy pro některé subjekty a agentury lépe definovány, bylo by snazší ověřit jejich provádění a soulad s nařízením č. 1.

Transparentnost komunikace EU by mohla být zlepšena, pokud by politika týkající se používání jazyků na internetových stránkách byla definována explicitněji v souladu s pokyny evropského veřejného ochránce práv a pokud by vnitřní jazykové režimy orgánů, institucí a jiných subjektů byly

60 Dostupné na adrese: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

jasnější, pokud jde o pravidla, která mají být uplatňována na interní pracovní dokumenty zveřejněné na jejich internetových stránkách.

## 5 A VÍCEJAZYČNÉ POTŘEBY TYPOLOGIE

### KLÍČOVÁ ZJIŠTĚNÍ

- Vícejazyčná komunikace na internetových stránkách EU funguje v právně šedé oblasti kvůli absenci formálních regulačních povinností, a to navzdory zásadnímu a rostoucímu významu internetových stránek EU pro šíření informací.
- Komunikace na internetových stránkách nezapadá do formálních právních kategorií stanovených nařízením č. 1, jako je rozlišování mezi interní a externí komunikací nebo „nauka pro zvláštní případy“.
- Tradiční rozlišování mezi právně závazným aktem – nebo aktem zakládajícím práva a povinnosti – a právně nezávazným aktem by mohlo být přizpůsobeno obsahu internetových stránek a zejména obsahu právně nevynutitelných právních předpisů.
- Zveřejňování obsahu, který má podstatný dopad buď na práva a/nebo povinnosti občanů (soft law), podniků v EU a vnitrostátních orgánů, nebo programů nebo konkrétních výzev přímo financovaných orgány EU, je specifickým obsahem. Proto je lze kategorizovat jako to, čemu říkáme „primární dokumenty“.
- Základní dokumenty jsou základním kamenem vícejazyčné typologie potřeb, protože jsou založeny na myšlence, že by měly spadat do ochranného právního rámce povinností mnohojazyčnosti.

### 5.1 Úvod

**Vícejazyčná komunikace na internetových stránkách EU není právně regulována** navzdory svému zásadnímu a rostoucímu významu pro šíření informací orgány, institucemi a jinými subjekty EU. Neexistují žádné předpisy ani formální pravidla, která by se konkrétně věnovala komunikaci orgánů, institucí a agentur EU prostřednictvím internetových stránek. Judikatura Soudního dvora EU týkající se zveřejňování internetových stránek se zabývá především otázkou počátku lhůty stanovené pro podání žaloby proti rozhodnutím agentury, která nebyla nikdy zveřejněna v Úředním věstníku, ale na jejích internetových stránkách. Podobně se úloha vícejazyčné komunikace na internetových stránkách v rámci jazykového režimu orgánů EU vyznačuje nedostatkem formalit a absencí jasných kritérií. V důsledku toho internetová komunikace funguje v právně šedé oblasti. Tato kapitola ukazuje, že je třeba vytvořit společný rámec a normy pro vícejazyčnou komunikaci prostřednictvím internetových stránek EU, které by mohly být podporovány větší formalitou a vymezením této šedé oblasti.

Kapitola a argumentace postupují následovně. Komunikace na internetových stránkách může ohrozit povinnosti týkající se vícejazyčného zveřejňování podle nařízení č. 1 (oddíl 5.3), přestože komunikace na internetových stránkách neodpovídá formálním právním kategoriím stanoveným nařízením (oddíl 5.4). Za účelem regulace informací šířených prostřednictvím internetu se uvádí, že tradiční rozlišování mezi právně závazným aktem – nebo aktem zakládajícím práva a povinnosti – a právně nezávazným aktem by mohlo být přizpůsobeno obsahu internetových stránek, a zejména ustanovením právně nevynutitelných právních předpisů a obsahu s dopadem na práva občanů. Za účelem dalšího upřesnění a vymezení této šedé oblasti ve vícejazyčné komunikaci je typologie vypracována na základě tzv. „hmotného přístupu“, který rozlišuje rozdíly v mnohojazyčných potřebách na základě právních formálních argumentů a odůvodnění podstatných účinků volby jazykové politiky (oddíl 5.5).

## 5.2 Metodika

Tato kapitola vychází z právních zdrojů (primární a sekundární právo, judikatura Soudního dvora Evropské unie) a z právní literatury k analýze vztahu mezi zveřejněním Úř. věst. (zákonná povinnost zveřejnit ve 24 jazycích) a komunikací na internetových stránkách (bez formální povinnosti podle nařízení č. 1) a k pochopení toho, kde je komunikace na internetových stránkách obsažena v nařízení č. 1. Právní výklad založený na současném pozitivním právu je nabízen, zejména pokud právní kontext není stabilní nebo jasný, nebo pokud existují mezery. Tento průzkumný výzkum, který vychází jak z tohoto právního přístupu, tak z analýzy druhu obsahu dokumentů zveřejněných EU, poskytuje novou typologii vícejazyčných potřeb.

## 5.3 Režim komunikace a zveřejňování webových stránek

### 5.3.1 Zveřejnění a předpis č. 1

V čl. 297 odst. 1 SFEU se stanoví, že legislativní akty se zveřejňují v Úředním věstníku a čl. 297 odst. 2, že mezi nelegislativními akty se „nařízení a směrnice určené všem členským státům, jakož i rozhodnutí, která neupřesňují, komu jsou určeny, zveřejní v Úředním věstníku Evropské unie“. Kromě článku 297 SFEU stanoví čl. 249 odst. 1 SFEU zveřejnění jednacím řádu Komise. Další dokumenty jsou rovněž povinny „zveřejňovat“ (v Úředním věstníku či nikoli), jako je obecná zpráva Komise o činnosti Unie (čl. 249 odst. 2 SFEU) nebo některé dokumenty Účetního dvora (tj. prohlášení o věrohodnosti účetní závěrky a legality a správnosti uskutečněných operací a výroční zpráva po skončení každého rozpočtového roku), které musí být zveřejněny v Úředním věstníku (článek 287 SFEU). Podle článku 232 SFEU se „jednání Evropského parlamentu zveřejňují způsobem stanoveným ve Smlouvách a v jeho jednacím řádu“. Článek 132 SFEU stanoví, že Evropská centrální banka může rozhodnout o zveřejnění svých rozhodnutí, doporučení a stanovisek bez odkazu na Úř. věst.

Podle článku 5 nařízení č. 1 se na vyhlášení v Úředním věstníku vztahují povinnosti týkající se mnohojazyčnosti a Úřední věstník musí být zveřejněn ve 24 úředních jazycích. Elektronická vydání Úředního věstníku (e-Úř. věst.) zveřejněná po 1. červenci 2013 jsou platná, tj. mají právní sílu (viz nařízení (EU) č. 216/2013). Internetové stránky Eur-lex uvádějí, že v Úředním věstníku jsou dvě řady: Řada L (právní předpisy); a řada C (informace a oznámení). Úřad pro publikace však prezentuje Úř. věst. tak, že se skládá ze tří řad: Řada L (Legislation); Řada C (Informace a oznámení); a řada S (doplnění Úředního věstníku Evropské unie). Ten je k dispozici na internetu (databáze TED).

**Tabulka 3: Přehled řady a podsérií Úř. věst.**

Sériová	Datum vytvoření	Obsah	Komentovat
L	1952	1. kategorie: Legislativní akty <sup>61</sup> Druhá kategorie: Nelegislativní akty: závazné akty, které nejsou legislativním postupem, jako jsou mezinárodní dohody, nařízení, směrnice, rozhodnutí <sup>62</sup>	Viz článek 297 SFEU: „Legislativní akty se zveřejňují v [Úř. věst.]“ (čl. 297 odst. 1 SFEU) Mezi nelegislativními akty se „nařízení a směrnice, které jsou určeny všem členským státům, jakož

61 Podle článku 289 SFEU jsou legislativními akty rozhodnutí přijatá řádným nebo zvláštním legislativním postupem. V některých zvláštních případech vymezených ve Smlouvách mohou legislativní akty zahrnovat akty přijaté: z podnětu skupiny zemí EU nebo Evropského parlamentu; na doporučení Evropské centrální banky; nebo na žádost Soudního dvora nebo Evropské investiční banky.

62 Nařízení jsou právní akty definované v článku 288 SFEU. Mají obecnou působnost, jsou závazné v celém rozsahu a jsou přímo použitelné ve všech členských státech Evropské unie. Směrnice je právní akt přijatý orgány EU určený členským státům EU a je závazný, pokud jde o výsledek, jehož má být dosaženo. Rozhodnutí je závazným právním aktem, který může mít obecnou působnost nebo může mít konkrétní adresáta.



		<p><b>nezávazné akty</b>, jako jsou doporučení a pokyny, jakož i jednací řád, akty přijaté subjekty zřízenými mezinárodními dohodami a interinstitucionálními dohodami.</p>	<p>i rozhodnutí, která neupřesňují, komu jsou určena, zveřejní v [Úř. věst.]“ (čl. 297 odst. 2 SFEU).</p> <p>Zveřejnění právních aktů v Úředním věstníku je předpokladem vykonatelnosti právních aktů (rozsudek Soudního dvora ve věci <i>Racke, 1979 a rozsudek Soudního dvora ve věci Skoma-Lux, 2007, C-161/06</i>).<sup>63</sup></p> <p>Některé akty s obecnou působností nejsou zveřejněny v Úředním věstníku, ale na internetových stránkách příslušné agentury (rozsudek Soudního dvora PPG a SNF v. ECHA, 2013, viz výše, oddíl 3, 3.4.4).</p>
C	1968	<p>Část I: Usnesení, doporučení a stanoviska, Část II: Informace, jako jsou interinstitucionální dohody, společná prohlášení, informace orgánů, institucí a jiných subjektů Evropské unie, Část III: Přípravné akty přijaté orgány, institucemi a jinými subjekty, část IV: Oznámení orgánů, institucí a jiných subjektů Evropské unie, oznámení členských států a oznámení týkající se Evropského hospodářského prostoru část V) s názvem „oznámení“ o a) správních řízeních b) soudních řízeních c) řízeních týkajících se provádění společné obchodní politiky d) Postupy týkající se provádění politiky hospodářské soutěže e) jiné akty.</p>	<p>Podřadná CA (např. C019A), se stejným číslem jako řada C zveřejněná téhož dne, obsahuje výzvy k vyjádření zájmu, oznámení o volných pracovních místech: Vydání CA se mohou objevit v jednom, několika nebo ve všech úředních jazycích.</p>
S	1978	<p>Evropské zadávání veřejných zakázek Původně zveřejněno v Úředním věstníku Od roku 2003 se série S nachází v databázi TED. Ted (Tenders Electronic Daily) je online verze „Doplňku k Úřednímu věstníku“ EU, která se věnuje evropským veřejným zakázkám.</p>	<p>„Informace o každém zadávacím řízení jsou zveřejňovány ve 24 úředních jazycích EU. Veškerá oznámení orgánů EU jsou zveřejňována v plném znění v těchto jazycích“ (viz internetové stránky TED).</p> <p>Databáze TED se však řídí také vlastními pravidly a zvyklostmi týkajícími se používání jazyka v každé zemi.</p> <p>Obecně platí, že nabídky na veřejné zakázky, na které se vztahují pravidla EU, musí být zveřejňovány na portálu TED.</p> <p>V TED jsou základní informace pro nabídky k dispozici ve všech</p>

63 Rozsudek Soudního dvora ve věci *Racke*, 98/78 [1979]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A61978CJ0098> ; Rozsudek Soudního dvora ve věci *Skoma-Lux*, C-161/06 [2007]. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?uri=CELEX:62006CJ0161>

		úředních jazycích EU.
--	--	-----------------------

Článek 5 nařízení č. 1 se vztahuje na celé Úř. věst. bez rozdílu mezi řadami a dílčími řadami. Jak je však uvedeno na internetových stránkách EUR-Lex, „podřadná CA (např. C019A), která má stejné číslo jako řada C zveřejněná téhož dne (například C019A), [...] obsahuje výzvy k vyjádření zájmu, oznámení o volném pracovním místě atd., které se mohou objevit v jednom, několika nebo ve všech úředních jazycích“. Pokud jde o databázi TED, používání jazyka se v jednotlivých zemích liší, tj. nabídky otevřené společně s jinými zeměmi lze nalézt v domovském jazyce výhradně v případě, že vnitrostátní portál v systému TED nepoužívá vícejazyčný prvek. Jednou z otázek je, proč vydání CA nespadá do oblasti působnosti povinností týkajících se mnohojazyčnosti. Stejná otázka může být vznesena ohledně řady S, která stanoví mnohojazyčnost pouze pro základní informace.

Nejdůležitější je, že **právně nevynutitelné právní předpisy postrádají jasný právní rámec pro (vícejazyčné) zveřejňování**. Pravidla soft law mají dva prvky (viz bod 5.5.3). Zaprvé samy nevytvářejí přímá práva ani neukládají svým adresátům přímé povinnosti. Jejich účelem je změnit nebo ovlivnit činnost subjektů, kterým jsou určeny. Za druhé, svým obsahem a způsobem zpracování prezentují určitou míru formalizace a strukturování, která se podobá pravidlům tvrdého práva. Právně nevynutitelné zákony jsou obecně zveřejněny v řadě C, ale doporučení a pokyny mohou být zveřejněny v L Serie. To ukazuje prostor, který dává orgánům ohledně zveřejňování právně nevynutitelných právních předpisů. Kromě toho se zdá, že praxe zveřejnění v Úředním věstníku, či nikoli, je ovlivněna účelem tohoto zveřejnění, tj. potřebou, aby byl adresát tohoto aktu informován, a nespojuje se vstupem právního nástroje v platnost (Dero 2017). Totéž lze říci o přípravných právních pracích: zatímco zelené a bílé knihy jsou často mnohojazyčné a většina návrhů Evropské komise je přístupná na Eur-lex ve všech úředních jazycích, některé zelené a bílé knihy, sdělení nebo pokyny a většina pracovních dokumentů útvarů Komise nejsou.

### 5.3.2 Kde stojí komunikace webových stránek?

Dalším problémem je kritická otázka týkající se statusu internetové komunikace jako formy publikování. Vzhledem k tomu, že se článek 5 nařízení č. 1 formálně použije pouze na zveřejnění v Úředním věstníku, je třeba dále posoudit definici pojmu „zveřejnění“. Vzhledem k tomu, že „*akt přijatý orgánem [Unie] [...] nemůže být vykonán vůči fyzickým a právnickým osobám v členském státě dříve, než budou mít možnost se s ním seznámit řádným zveřejněním v Úředním věstníku Evropské unie*“ (CJEC, Skoma-Lux, C-161/06 [2007], bod 37), lze<sup>64</sup> toto odůvodnění použít na zveřejnění obecně, které by pak mohlo zahrnovat jakékoli veřejné sdělení, zejména na internetových stránkách? Má Úřední věstník stále stejnou ústřední úlohu od vývoje internetu, který byl již začleněn do judikatury Soudního dvora Evropské unie (rozsudek Soudního dvora PPG a SNF v. ECHA, 2013 bod 31 a rozsudek GC Bilbaína de Alquitranes a o. v. ECHA, 2013, bod 31, viz kapitola 3), a vzhledem k tomu, že každý orgán, subjekt nebo dokonce jednotlivci v těchto organizacích zveřejňují tak plynule a snadno? A konečně, proč by Komise přijala sdělení nebo pokyny, pokud dotčené zúčastněné strany nejsou informovány? V této souvislosti je třeba zdůraznit, že Úřední věstník má stále tu výhodu, že je méně plynulý a poskytuje poskytnutým informacím větší (právní) jistotu.

### 5.3.3 Potřeba vymezení „šedé plochy“

Orgány a instituce EU se rozhodnou zveřejnit v Úředním věstníku právně nevynutitelné právní předpisy, aby je oznámily, stejně jako při zveřejňování dokumentu přímo na svých internetových stránkách. Například „pracovní dokumenty útvarů Komise“ (posouzení dopadů, shrnutí posouzení dopadů, pracovní dokumenty zaměstnanců) se v Úředním věstníku nikdy nezveřejňují. Lze je však nalézt na internetových stránkách Komise na politických stránkách, na internetových stránkách

64 Rozsudek Soudního dvora ve věci Skoma-Lux, cit.

Výboru pro kontrolu regulace nebo na portálu EUR-Lex, aniž by se na ně vztahovala povinnost mnohojazyčnosti. Podobným příkladem jsou zelené knihy. Zelenou knihu definuje EUR-Lex jako dokument zveřejněný Komisí, který má podnítit diskusi zúčastněných stran o daných tématech na evropské úrovni. Zelené knihy mohou vést k legislativnímu vývoji, který je poté nastíněn v bílých knihách, a jejich zveřejnění se zdá být rovněž prováděno náhodně. Zelené knihy Komise jsou často zveřejňovány v Úředním věstníku Evropské unie, nikoli však v Úředním věstníku (jako je zelená kniha o ochraně nezletilých osob a lidské důstojnosti v audiovizuálních informačních službách (KOM(96) 483 v konečném znění); zelená kniha o ochraně užitných modelů na jednotném trhu (KOM(95) 370 v konečném znění); a zelená kniha Posílení vzájemné důvěry v evropský soudní prostor – zelená kniha o uplatňování právních předpisů EU v oblasti trestního soudnictví v oblasti zadržení (KOM(2011) 327 v konečném znění). Stejně tak se zdá, že dokumenty Komise – které zahrnují „návrhy a jiné akty přijaté v rámci legislativního postupu“ a „sdělení, doporučení, zprávy, bílé knihy, zelenou knihu“ (EUR-Lex) – neřídí specifickou logikou z hlediska zveřejňování.

**Zveřejnění na internetových stránkách poskytuje orgánům EU značný prostor pro zveřejňování v různých jazycích.** Mohou přijímat dokumenty mimo oblast působnosti článku 5 a z formálního hlediska nepodléhají vícejazyčným povinnostem. Je-li však komunikace na internetových stránkách brána vážně, jak již učinil Soudní dvůr, pokud jde o právo žalobců na soud, je pravděpodobně nutné lépe organizovat obsah internetových stránek orgánů, institucí a jiných subjektů EU s ohledem na povinnosti týkající se mnohojazyčnosti.

## 5.4 Webová komunikace a jazykový režim nařízení č. 1

### 5.4.1 Vnitřní a vnější komunikace v předpisu č. 1

Článek 1 nařízení č. 1 stanoví, že „úředními a pracovními jazyky orgánů Unie jsou [24 uznávaných jazyků]“. Tato věta byla vykládána tak, že zavádí rozlišení mezi „pracovními jazyky“ a „úředními jazyky“ a stanoví pravidlo, že ve všech 24 úředních jazycích by měla být prováděna pouze externí komunikace (Labrie, 1993, 82; Fenet, 2001, 239; O'Regan, 2010, 117). Naproti tomu neexistuje žádný operativní právní rozdíl mezi pracovními a úředními jazyky (Cosmai, 2014; Sommsich, 2016). Za prvé, text stanoví, že pracovními jazyky jsou 24 úředních jazyků. Orgány, instituce a agentury by případně mohly pracovat v kterémkoli z těchto 24 jazyků. Zadruhé Smlouva o založení ESUO nerozlišovala mezi pracovními a úředními jazyky. Zatřetí, veškerá externí komunikace nemusí být prováděna ve všech 24 úředních jazycích. Pojem „pracovní jazyky“ je však velmi rozšířený. Z provozního hlediska lze „pracovní jazyky“ považovat za synonymum pro „interní komunikační jazyky“. Z úzkého výkladu nařízení č. 1 totiž vyplývá, že tento akt rozlišuje mezi jazykem interní komunikace a jazykem externí komunikace (tabulka 4).

**Tabulka 4: Vnitřní a vnější komunikace v předpisu č. 1**

Předpis č. 1	Relevantní obsah	Vztah k <u>interní</u> komunikaci	Jazyková pravidla
Článek 1	Odkaz na „pracovní jazyky“	Pracovní jazyk a interní komunikační jazyk lze považovat za synonymum	Textově, pracovní jazyky mohou být některé nebo všechny 24 jazyků.
Článek 6	Stanoví jazyková ujednání ve zvláštních případech	Na vnitřní komunikaci se vztahuje zásada	Každý orgán si může zvolit svůj interní

		institucionální autonomie (Shuibhne, 2002, 126).	komunikační jazyk (viz kapitola 4).
<b>Předpis č. 1</b>	<b>Relevantní obsah</b>	<b>Vztah k <u>externí</u> komunikaci</b>	<b>Jazyková pravidla</b>
<b>Články 2 a 3</b>	Přímá komunikace s členskými státy a jejich občany v jejich úředním jazyce	Odkazují na některé aspekty vnější komunikace orgánů	24 úředních jazyků
<b>Článek 5</b>	Zveřejnění práva EU ve 24 úředních jazycích v Úředním věstníku Evropské unie	Díky oficiálnímu zveřejnění je na text upozorněn adresát i občané.	24 úředních jazyků

Navzdory těmto dvěma odlišným právním režimům není rozdíl mezi vnitřní a vnější komunikací zdaleka jasný a „vnitřní jazykový režim nemůže být zcela oddělen od pravidel upravujících vnější komunikaci orgánů“ (AG Maduro, věc Španělské království v. Eurojust, Španělsko v. Eurojust, 2004, bod 47).<sup>65</sup> Akademici rovněž prokázali, že volba pracovního jazyka má dopad na vnější komunikaci (Shuibhne, 2002, O'Regan, 2010, van der Jeught, 2020). Kromě toho komunikace na webových stránkách není úhledně zapadá do žádné z kategorií.

#### 5.4.2 Kde stojí komunikace webových stránek?

V praxi se pracovní jazyky neomezují pouze na čistě interní otázky, ale používají se na internetových stránkách orgánů a institucí EU, pokud jde o zprávy, publikace různých typů a pokynů. Jinými slovy, dokumenty používané interně často končí na webových stránkách. Mnoho dokumentů dostupných v pracovním jazyce je proto zpřístupněno veřejnosti (tj. zveřejněno) pouze v tomto jazyce. Jak bylo analyzováno v kapitole 4, některé agentury jasně uvedly, že používání angličtiny jako pracovního jazyka má přímý dopad na jejich komunikační politiku internetových stránek. Kromě toho veřejný ochránce práv poukázal na to, že interní dokumenty, protože existují pouze v jazyce, v němž byly vypracovány, mohou být zveřejněny v tomto jazyce (EO, dec. 3191/2006, šetření). Veřejná ochránkyně práv proto spojuje šíření informací s interním vypracováním.

Na základě zavedených právních předpisů se na komunikaci internetových stránek nevztahují povinnosti týkající se mnohojazyčnosti. Internetová komunikace totiž není uvedena v nařízení č. 1 ani v ustanoveních Smlouvy věnovaných přímé komunikaci s občany, a proto z formálního hlediska nespadá do působnosti unijního práva. Jak bylo uvedeno (viz kapitola 3), **Soudní dvůr výslovně odmítl existenci obecné zásady unijního práva, která každému občanovi přiznává právo mít za všech okolností znění všeho, co by mohlo mít vliv na jeho zájmy v jeho jazyce** (rozsudek Soudního dvora ES Kik v. OHIM, 2003, bod 82).<sup>66</sup> Konkrétněji článek 6 je vykládán právníky v tom smyslu, že umožňuje každému orgánu stanovit vlastní jazykový režim, zejména, nikoli však výlučně, pokud jde o čistě vnitřní záležitosti (van der Jeught, 2021). Zdá se totiž, že není zřejmé, proč by se „specifické případy“ omezovaly na interní komunikaci (O'Regan, 2010).

Kromě toho nařízení č. 1 odkazuje pouze na přímou komunikaci mezi unijními orgány a členským státem Unie nebo „osobou podléhající soudní pravomoci tohoto státu“ (články 2 a 3). Zveřejnění právních předpisů (článek 4) nebo jakékoli informace zveřejněné v Úředním věstníku (článek 5) se netýká šíření mimo Úřední věstník. Pouze v případě, že se budeme řídit tímto restriktivním a

65 Stanovisko AG Maduro k rozsudku Soudního dvora ve věci Španělsko v. Eurojust, C-160/03 [2005]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?docid=49769&doclang=en>

66 Rozsudek Soudního dvora Kik, citováno.

formalistickým výkladem nařízení č. 1, lze „doktrinu zvláštních případů“ chápat tak, že se vztahuje na externí komunikaci, jako jsou informace dostupné na internetových stránkách, sdělovací prostředky, veřejné konzultace nebo dokonce komunikace s vnitrostátními správními orgány, což dává orgánům, institucím a agenturám významný prostor. Přístup přijatý v této studii se však zabývá obsahem publikací a domnívá se, že některé komunikační obsahy internetových stránek spadají do působnosti povinností týkajících se mnohojazyčnosti.

### 5.4.3 Směrem k typologii vícejazyčných potřeb

Flexibilita poskytnutá orgánům EU, pokud jde o vícejazyčnou komunikaci na internetových stránkách, je v rozporu s praktickou realitou a nezohledňuje masivní změnu ve světě komunikace. Nařízení č. 1 bylo napsáno před existencí internetu a nebylo nikdy aktualizováno tak, aby zohledňovalo změny vyplývající z širokého využívání digitálních technologií. Ve stejném duchu Soudní dvůr EU přizpůsobil texty, které odkazovaly na zveřejnění v Úředním věstníku, na novou digitální realitu (viz výše, kapitola 3). Rozvoj internetu, intenzivní publikační činnost orgánů, agentur a institucí EU, nebo dokonce jednotlivých poslanců EP, stírají rozdíl mezi pracovním/vnitřním jazykem a některými aspekty externího komunikačního jazyka upraveného články 2, 3 a 5 nařízení č. 1. Jak bylo uvedeno výše, při posuzování komunikace na internetových stránkách jako součásti doktriny konkrétních případů, která je omezena na interní komunikaci, je zjevně nedostatečná logika. Další badatelé, jako je Herbillon (2003), tvrdí, že je porušením jazykových práv, že internetové stránky orgánů EU jsou někdy k dispozici pouze v angličtině. Webové stránky zveřejňují informace i externí. Samotné latinské kořeny slova „komunikace“ znamenají externalitu a sdílení (tj. mít společné). V tomto smyslu komunikace zahrnuje šíření a je často vykládána tak, že zahrnuje obousměrné výměny s externím aktérem. Soudní dvůr EU měl dokonce za to, že pravidla s obecnou působností jsou právně „zveřejněna“ na internetových stránkách agentury, aby bylo chráněno právo na podání žaloby u soudu (viz kapitola 3).

Z právního hlediska také tvrdíme, že orgány, instituce a agentury EU by měly mít při provádění své komunikační politiky pouze omezený prostor pro uvážení. Různé právní argumenty tento názor podporují. Na základě doslovného výkladu a odůvodnění nařízení č. 1 je článek 6 nařízení č. 1 odchylkou od zásady mnohojazyčnosti (Clément-Wilz, 2022b). V souladu s výkladovými pravidly by měla být vykládána restriktivně. Dále by mohl být předložen případ funkčního (nebo teleologického) výkladu založeného na cílech EU, jak je stanoveno v článku 3 SEU, s cílem zohlednit jazykovou rozmanitost a potřeby občanů. V tomto smyslu by doktrína konkrétních případů mohla být vykládána užším způsobem, než jakým dosud Soudní dvůr Evropské unie uplatňoval. Nesmí totiž být dovoleno, aby je používali jinak než pro účely svých vnitřních operativních potřeb (AG Maduro, věc Španělské království v. Eurojust, 2004, bod 49). Autonomie orgánů EU je odchylným statusem a mohla by být více omezena. Konečně, a co je nejdůležitější, při pohledu na podstatu internetových stránek se zdá, že některé obsahy spadají pod povinnosti mnohojazyčnosti. Pokud jde o publikace a sdělení Komise určená veřejnosti, veřejný ochránce práv odkázal na článek 2 nařízení č. 1 a poznamenal, že k tomu, aby vnější komunikace byla účinná, je nezbytné, aby občané porozuměli informacím, které jim byly poskytnuty (viz rovněž kapitola 7). Proto by v ideálním případě měly být materiály určené občanům zveřejněny ve všech úředních jazycích (EO, decis. 3191/2006, bod 2.6). Kromě toho, jak bylo prokázáno v předchozím oddíle, některé obsahy internetových stránek spadají pod článek 5 nařízení č. 1 týkající se povinnosti týkající se mnohojazyčnosti týkající se zveřejnění v Úředním věstníku.

## 5.5 Omezení šedé plochy: Věcný přístup

### 5.5.1 Vysvětlení typologie

Vzhledem k rostoucímu významu internetových stránek EU pro institucionální komunikaci a šíření informací je důležité zaměřit se na obsah internetových stránek. Jak je uvedeno v kapitole 7 této

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

studie, v EU v současné době neexistuje žádný společný jazyk, kterému rozumí většina obyvatel, a žádný z 24 jazyků EU nemluví na rodné nebo kvalifikované úrovni více než 20 % obyvatel EU. Monolingvální přístup k internetové komunikaci je proto pravděpodobně neúčinný a vysoce vylučující.

S cílem překonat problém neexistence formálního právního rámce věnovaného digitální komunikaci předkládá tento oddíl návrhy, jak vytvořit **realistický rámec a normy pro vícejazyčnou komunikaci na internetových stránkách, které mohou být slučitelné s rozpočtovými omezeními**. Zpracovává vícejazyčnou typologii potřeb na základě tzv. „hmotného přístupu“, který rozlišuje rozdíly v mnohojazyčných potřebách na základě právních formálních argumentů a úvah o podstatných dopadech volby jazykové politiky.

- 1) Právní předpisy EU svěřují občanům, podnikům a členským státům EU určitá jazyková práva.
- 2) Tato práva by měla být respektována i v případě, že jsou publikovány na webových stránkách.
- 3) Institucionální internetové stránky by se měly vztahovat na některé povinnosti týkající se mnohojazyčnosti.
- 4) Podstatný přístup pomáhá definovat typologii použitou pro klasifikaci a analýzu obsahu internetových stránek EU s cílem nalézt rovnováhu mezi potřebou vícejazyčné komunikace a rozpočtovými omezeními.

*Krabička5: Čtyři logické kroky k typologii vícejazyčných potřeb*

Navrhujeme vícejazyčnou typologii potřeb uspořádanou podle tří tříd nebo „typů“ 1) základních dokumentů 2) primárních dokumentů a 3) sekundárních dokumentů. Tyto tři třídy nebo „typy“ zahrnují různé typy obsahu, který je k dispozici na internetových stránkách EU uvedených v kapitole 6. Podrobnější popis primárních dokumentů je uveden později v této kapitole. V tomto stručném shrnutí definujeme tyto tři typy následovně (kolonka 6).

**Hlavní dokumenty** zahrnují v první řadě všechny dokumenty, které jsou formálně právně závazné, mají právní účinky („tvrdé právo“) a které se týkají oznámení o přijetí do zaměstnání. Tyto dokumenty musí být přeloženy na základě ustanovení Smluv, nařízení č. 1 nebo judikatury Soudního dvora Evropské unie, jak je vysvětleno výše v kapitole 3. Tento typ zahrnuje například dokumenty zveřejněné v Úředním věstníku, část L a judikaturu Soudního dvora Evropské unie. Za druhé, tato kategorie zahrnuje evropské občanské iniciativy, petice Evropskému parlamentu, apeluje na evropského veřejného ochránce práv a odpovědi na dopisy občanů, neboť mnohojazyčnost se uplatňuje podle článků 24 a 20 SFEU a nařízení o evropské občanské iniciativě. Tyto čtyři typy dokumentů spadají do této kategorie, protože mohou být předloženy v kterémkoli z úředních jazyků. Nedostatek mnohojazyčnosti (např. nedostatek přesných překladů) bude představovat formální a závažné porušení rovnosti a platných pravidel.

**Primární dokumenty** zahrnují dokumenty, které nejsou formálně právně závazné, a dokumenty bez formálních povinností týkajících se mnohojazyčnosti. Jak je vysvětleno výše (oddíl 5.4), internetové stránky jsou především externím komunikačním nástrojem a mohou obsahovat dokumenty s podstatným dopadem na práva a/nebo povinnosti občanů, podniků v EU a vnitrostátních orgánů (soft law) nebo programy nebo konkrétní výzvy přímo financované orgány EU nebo právní přípravné dokumenty. Tento typ zahrnuje například výzvy k podávání nabídek a návrhy projektů; dokumenty týkající se pokynů pro státní podporu; sdělení a doporučení týkající se například státní podpory, bezpečnosti potravin nebo léčivých přípravků. V této oblasti se zdá, že orgány mají určitou míru flexibility a volnosti: mohou se rozhodnout zveřejnit v Úředním věstníku část C, která zahrnuje uplatňování plné mnohojazyčnosti, jak stanoví článek 5 nařízení č. 1, nebo se rozhodnout tak neučiní. Nedostatek přesné vícejazyčné komunikace v těchto dokumentech proto může potenciálně představovat porušení povinností týkajících se mnohojazyčnosti. Článek 6 je totiž vykládán restriktivně a některé obsahy by mohly spadat pod povinnosti týkající se mnohojazyčnosti podle článků 2 až 5, jak je vysvětleno výše (oddíl 5.4.3). Mohou mít rovněž podstatný dopad na rovnost mezi občany.

**Sekundární dokumenty** zahrnují dokumenty, které nejsou formálně právně závazné, které nemusí být přeloženy nebo vykládány na základě ustanovení Smluv nebo nařízení č. 1 nebo judikatury Soudního dvora Evropské unie a které obecně nemají podstatný dopad na práva a/nebo povinnosti občanů, podniků v EU a vnitrostátních orgánů a nezahrnují programy nebo konkrétní výzvy přímo financované orgány EU. Jednoduchým příkladem jsou informační internetové stránky o historii orgánů EU nebo rozhovory s komisaři EU. Sekundární dokumenty zahrnují zbytkovou kategorii, v níž se povinnosti týkající se mnohojazyčnosti neuplatňují a neměly by se uplatňovat. To neznamená, že tyto dokumenty nejsou důležité z informativního nebo symbolického hlediska, ale pouze to, že nedostatek přesného překladu nebo tlumočení má méně významné důsledky pro rovnost než pro základní a primární dokumenty. Přídavné jméno „přesné“ se zde používá záměrně. V případě sekundárních dokumentů může použití strojového překladu na písemné dokumenty nebo na titulky automaticky generované počítačem

**Základní dokumenty jsou základním kamenem vícejazyčné typologie potřeb**, které by měly z výše uvedených důvodů spadat do ochranného právního rámce mnohojazyčnosti. Ve skutečnosti neexistuje žádná diskuse, ale také menší prostor pro (lidské) chyby týkající se základních dokumentů a sekundárních dokumentů. Základní dokumenty se opírají o jasně stanovené povinnosti mnohojazyčnosti. Stávající povinnosti týkající se mnohojazyčnosti tvoří primární právo, sekundární právo a judikaturu. Sekundární dokumenty jsou zbytkovou kategorií, v níž se právní předpisy o mnohojazyčnosti neuplatňují a neměly by být nutně použitelné a kde použití strojového překladu (viz kapitola 8) nevyvolává problematické otázky.

### 5.5.3 Základní dokumenty v základním kameni vícejazyčné potřeby typologie

Dokumenty dostupné v pracovním jazyce jsou často přístupné pouze v tomto jazyce. Lze tvrdit, že je lepší mít přístup k internímu dokumentu pouze v jednom nebo v několika jazycích než žádný přístup (Evropský veřejný ochránce práv, dek. 281/1999, bod 5). Ačkoli evropský veřejný ochránce práv uznal flexibilitu každého orgánu zveřejňovat na svých internetových stránkách „dokumenty v jazyce, v němž jsou vypracovány“, kladl rovněž důraz na obecný trend směrem k „postupnému rozvoji poskytování informací na svých internetových stránkách v ostatních jazycích Společenství“ (tamtéž bod 4). Nepovažovala však za nesprávný úřední postup ECB zveřejňovat informace především v angličtině na svých internetových stránkách. Problém je v tom, že po zveřejnění těchto dokumentů mají tyto dokumenty stejné účinky jako právně nevynutitelné právní předpisy, které by byly zveřejněny v Úředním věstníku: legitimní očekávání a potřeba právní jistoty. **Existuje jasný nesoulad mezi zavedeným a interpretovaným právem a jazykovým uspořádáním orgánů, pokud jde o internetovou komunikaci.** Proto tvrdíme, že je třeba jít nad rámec tohoto formalistického přístupu a zvážit podstatu internetových stránek a zejména právně nevynutitelných předpisů, přípravných právních aktů a dokumentů s podstatným dopadem na občany.

Z méně formálního hlediska má mnohojazyčnost zásadní význam pro účinný výkon demokratického práva občanů být informován o záležitostech a otázkách, které mohou vést k legislativní činnosti (Evropský veřejný ochránce práv, 640/2006, bod 29), přispět k legitimitě EU (Kraus, 2011) a usnadnit interakci mezi orgány a občany EU (Athanassiou, 2006). Některá práva občanů mohou být vykonávána v úředním jazyce podle vlastního výběru (články 2 a 3, články 20 a 24 SFEU a občanská iniciativa), které vyžadují přístup k obsahu v témže jazyce.

Primární dokumenty zahrnují právně nevynutitelné právní předpisy, ale také z důvodů, které jsou zde vysvětleny, výzvy k vyjádření zájmu, veřejné konzultace, výzvy k podávání nabídek, zadávací řízení, návrhy projektů, právní přípravné dokumenty a dokumenty týkající se pokynů pro státní podporu.

#### **a. Měkké právo**

Normy měkkého práva kombinují tři prvky: normativní hodnota, která odpovídá právně závazné povaze normy; normativní záruka, tj. existence mechanismů kontroly a sankcí za dodržování normy; a normativní oblast působnosti, která popisuje její účinné uplatňování dotčenými aktéry (Abbott et al. 2000). Podle definice právně nevynutitelného práva, kterou uvedla francouzská Conseil d'Etat, mají<sup>67</sup> právně nevynutitelné právní předpisy následující základní rysy: samy o sobě nevytvářejí přímá práva ani neukládají přímé povinnosti svým adresátům, ale jejich účelem je změnit nebo ovlivnit činnost subjektů, kterým jsou určeny; svým obsahem a způsobem zpracování prezentují určitou míru formalizace a strukturování, která se podobá pravidlům tvrdého práva. Rozdíl mezi tvrdým a měkkým právem není vždy přesný. Z tohoto důvodu by mělo být měkké právo bráno vážně.

V rámci právního řádu EU se soft law v průběhu času rychle rozšířil (Clément-Wilz, 2015). Jak uvedl Soudní dvůr Evropské unie, normativita právního aktu, který nemá formálně vytvářet právní předpisy, závisí na tom, zda „pouze vysvětluje ustanovení Smlouvy“, nebo zda „je určen k vyvolání vlastních, odlišných právních účinků, které jsou již stanoveny ve smlouvě“. Soudní dvůr EU uznal

67 Conseil d'Etat, Le droit poléyka, 2013, s. 9. Dostupné na adrese: <https://www.vie-publique.fr/rapport/34021-etude-annuelle-2013-du-conseil-detat-le-droit-souple>



způsobilost orgánů EU ukládat právní rámec s využitím alternativních druhů aktů, jako jsou pokyny (rozsudek Soudního dvora Německo v. Komise, 2010, bod 151).<sup>68</sup> V důsledku toho evropské orgány a instituce nemohou při přijímání aktu použít nejednoznačnou terminologii, aby se vyhnuly pravomoci a procesním pravidlům. Tvrdíme, že **jeho pravidlo se vztahuje na akty zveřejněné na internetových stránkách těchto orgánů**. Záleží na věcném obsahu právně nevynutitelného práva, a nikoli na technických nástrojích používaných k jeho zpřístupnění veřejnosti.

Internetové stránky unijních orgánů a institucí ve skutečnosti obsahují obsah, který lze kvalifikovat jako právně nevynutitelný, ale nemusí být sdělován ve všech 24 jazycích, jak je stanoveno v článku 5 nařízení č. 1. Bez ohledu na jejich status zveřejnění, tj. zda jsou rovněž zveřejněny v části C Úředního věstníku, či nikoli, **měly by se na soft law zveřejněné na internetových stránkách orgánů EU vztahovat povinnost mnohojazyčnosti, a tudíž spadat do kategorie primárních dokumentů**.

### **B. Výzvy k vyjádření zájmu**

Evropský veřejný ochránce práv potvrdil, že se článek 2 vztahuje na výzvy k vyjádření zájmu (EO, decis. 259/2005, bod 5) a že každé omezení tohoto práva musí být založeno na oprávněných důvodech nezbytných k dosažení sledovaného legitimního cíle a přiměřené (tamtéž, bod 7). Měla rovněž za to, že obecné omezení jazyků, které lze použít při předkládání návrhů, by vyžadovalo rozhodnutí v tomto smyslu normotvůrce (tamtéž, str. 3.15).

### **C. Veřejné konzultace**

Pokud jde o veřejné konzultace, evropský veřejný ochránce práv rovněž konstatoval, že zatímco v ideálním případě by se veškerá vnější komunikace měla konat ve všech úředních jazycích EU, stává se to nezbytnou podmínkou, pokud je komunikace prostředkem umožňujícím občanům účastnit se rozhodovacího procesu (EO, dec. 640/2011, body 28–29). V roce 2012 Evropský parlament naléhavě vyzval Komisi, aby zajistila, že veřejné konzultace budou k dispozici ve všech úředních jazycích EU (usnesení EP ze dne 14. června 2012 o veřejných konzultacích a jejich dostupnosti ve všech jazycích EU, bod 2).

### **D. Výzvy k podávání nabídek, zadávací řízení, návrhy projektů, právní přípravné dokumenty a dokumenty týkající se pokynů pro státní podporu**

Nedostatek včasného překladu těchto dokumentů může mít podstatný dopad na rovnost mezi občany, podniky v EU (zejména malými a středními podniky), nevládními organizacemi a vnitrostátními orgány, které mají zájem o přístup orgánů EU k programům financování prostřednictvím rozpočtu EU. Transparentnost a spravedlnost podmínek účasti vyžadují, aby všichni příslušní žadatelé měli stejné postavení. Tyto typy dokumentů zařazujeme mezi „primární dokumenty“ na základě obecné zásady rovného zacházení se zúčastněnými stranami, zejména s těmi, které mohou postrádat zdroje na pokrytí nákladů na soukromé překlady, aby porozuměli dokumentům EU. Pokud jde o pokyny týkající se státní podpory, k zajištění spravedlnosti a transparentnosti hospodářské soutěže mezi podniky v celé EU je zapotřebí mnohojazyčnost.

## **5.6 Závěry**

Povinnosti týkající se mnohojazyčnosti se výslovně vztahují pouze na „nařízení a jiné dokumenty s obecnou působností“, zveřejnění v Úředním věstníku a na přímou komunikaci orgánů EU s členskými státy a osobami podléhajícími jejich jurisdikci nebo evropskými občany. V praxi poskytuje komunikace na internetových stránkách orgánů EU značnou flexibilitu, pokud jde o zveřejňování v jazycích, které si zvolí, což vyvolává otázku, co znamená „zveřejnění“. Mohou šířit obsah a dokumentaci, aniž by byly uplatňovány povinnosti týkající se vícejazyčného zveřejňování. Současný přístup k internetové komunikaci mezi orgány, institucemi a jinými subjekty v právní

68 Rozsudek Soudního dvora Evropské unie ve věci Německo v. Komise, T-258/06 [2010]. Dostupné na adrese: <https://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=80961&pageIndex=0&doclang=EN&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=1306035>

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

literatuře však není podložen jasným odůvodněním nebo logikou. Prostor pro flexibilitu ponechaný orgánům EU by měl být vykládán restriktivně a k provádění povinností týkajících se mnohojazyčnosti je zapotřebí věcný přístup zaměřený na typy obsahu internetových stránek.

Vzhledem k nedostatku právního formalismu jak ze strany orgánů a institucí, tak z judikatury Soudního dvora Evropské unie je třeba se zabývat věcným obsahem internetových stránek. Tento „podstatný přístup“ rozlišuje rozdíly v mnohojazyčných potřebách jak podle právní podstaty (soft law), tak podle věcných účinků obsahu komunikace. V souhrnu definujeme vícejazyčnou typologii potřeb zahrnující tři typy: základní dokumenty; primární dokumenty; a sekundárních dokumentů. Zatímco na první dva typy dokumentů by měl být uplatňován vícejazyčný režim, pro třetí je přijatelné používání několika jazyků (případně doplněných možnostmi použití strojového překladu).

## 6. MAPOVÁNÍ MNOHOJAZYČNOSTI NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH EU

### KLÍČOVÁ ZJIŠTĚNÍ

- Tato kapitola mapuje současnou úroveň mnohojazyčnosti internetových stránek orgánů, institucí a agentur EU na základě systému klasifikace obsahu a vícejazyčné typologie potřeb a na základě analýzy více než 1,5 milionu internetových stránek na 13 internetových stránkách.
- Pokud jde o vícejazyčnou výkonnost, šest internetových stránek EU je výrazně nad průměrem 13 analyzovaných internetových stránek (Soudní dvůr Evropské unie, Rada Evropské unie/Evropská rada (sdílené internetové stránky), Evropský účetní dvůr, Evropský parlament, Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci a evropský veřejný ochránce práv).
- Druhý klastr internetových stránek má středně velký výkon a zahrnuje Evropskou komisi (nejbližší průměr internetových stránek EU) a Evropskou agenturu pro chemické látky a Evropský výbor regionů (obě s nižšími hodnoceními).
- Poslední klastr zahrnuje čtyři internetové stránky, které fungují špatně a mají nízkou dostupnost vícejazyčného obsahu (Evropská centrální banka, Evropský hospodářský a sociální výbor, Evropský úřad pro bezpečnost potravin, Agentura Evropské unie pro základní práva). Některé z těchto stránek jsou odhodlány zavést strojově přeložený obsah do mnoha webových stránek a sekcí.
- Alternativní vícejazyčný index, který se zabývá pouze celkovým objemem internetových stránek, aniž by zohledňoval rozdíly mezi jednotlivými kategoriemi obsahu, zvyšuje výkonnost dvou internetových stránek okrajově (Evropský parlament a Agentura Evropské unie pro základní práva), ale v některých případech velmi dramaticky snižuje výkonnost většiny internetových stránek, jako je například evropský veřejný ochránce práv.

### 6.1 Úvod

Internetové stránky EU hrají klíčovou a stále důležitější úlohu při šíření informací orgány, institucemi a jinými subjekty EU s cílem zaměřit se na cílové skupiny, zejména na externí zúčastněné strany a širokou veřejnost. Chybí však srovnávací výzkum posuzující vícejazyčný obsah internetových stránek EU. Tato kapitola mapuje úroveň mnohojazyčnosti internetových stránek EU uplatňováním mnohojazyčné metriky na 13 internetových stránkách EU s vícejazyčným obsahem. Další oddíl stanoví metodiku, údaje a výhrady (technické podrobnosti viz rovněž příloha 2). Empirická analýza začíná tím, že prezentuje metriky a nezávisle přezkoumá výsledky analýzy pro každý z internetových stránek subjektu, před tím, než předloží srovnávací výsledky na internetových stránkách orgánů, institucí a agentur EU.

### 6.2 Metodika

Hlavní metodický a empirický úkol zahrnoval kontrolu, zda jsou internetové adresy internetových stránek EU ve výchozím jazyce k dispozici ve všech úředních jazycích. Použitá metodika, včetně vzorců používaných pro **tvorbu vícejazyčných indexů vyvinutých** týmem pro měření dostupnosti vícejazyčného obsahu, je podrobně popsána v příloze 2. Empirická analýza zahrnovala přiřazení každé výchozí webové stránky (URL), která byla extrahována z internetových stránek EU, binární výsledek, kde „1“ znamená, že obsah byl k dispozici v cílovém jazyce (tj. v jednom z úředních jazyků EU) vs. „0“, což naznačuje, že obsah nebyl v cílovém jazyce k dispozici. Průměrné skóre součtu všech těchto výsledků, které lze provést na různých úrovních, jako je část internetových stránek nebo celková internetová stránka, poskytuje jednoduchý ukazatel pro hodnocení úrovně mnohojazyčnosti. Lze jej považovat za průměrný podíl dokumentů (webových stránek) dostupných

v úředních jazycích internetových stránek subjektu, které jsou matematicky definovány v příloze A2.3. Jak bude zřejmé níže, pro výpočet průměrného skóre se používají dvě metriky. První metrika se zabývá celkovým objemem webových stránek a ignoruje jakékoliv seskupení v datech, jako je skutečnost, že webové stránky mají různé části obsahu. Říká se tomu „neskupený“ průměr. Druhá metrika zohledňuje skupinové rozdíly, jako jsou skóre napříč různými částmi obsahu webových stránek, při výpočtu skóre a je označována jako „skupinový“ průměr.

Vícejazyčné indexy byly aplikovány na každou internetovou stránku EU na základě společného systému klasifikace obsahu a v případě orgánů EU související typologie vícejazyčných potřeb. První krok spočíval v harmonizaci jednotlivých částí internetových stránek EU podle společného systému, v němž byl **obsah** klasifikován takto:

- O/Organizace: Organizační informace, jako je struktura, úloha při rozhodování EU, odpovědnost politik, způsob kontaktování, politiky internetových stránek.
- Politiky: Oddíly věnované politikám nebo skupinám politik EU.
- Novinky/Události/Projevy: Seznam stránek s novinkami, událostmi nebo řečovými položkami.
- Výběrové řízení na financování. Oddíly věnované možnostem financování a výzev k podávání nabídek.
- Nábor: Volná pracovní místa a příležitosti; informace o probíhajících výběrových řízeních; a informace o kariérách, náboru, stážích.
- Dokumentace: jakákoli dokumentace, publikace, zdroje, včetně zákonů, studií, hodnocení, statistik, informačních brožur, infografiky, informativních přehledů, zákonů a dalších zdrojů.
- Obecné informace: Obecné informace, které nepatří do jiných kategorií, včetně velmi obecných informací o politikách (např. informace o mnoha politikách a portálech/stránkách brány).
- Občané: Jedná se o zapojení veřejnosti, včetně konzultací o jakékoli politice nebo otázce EU, petice Evropskému parlamentu, odpovědi na dopisy občanů, občanskou iniciativu, výzvy k evropskému veřejnému ochránci práv, veřejné konzultace o jakékoli politice nebo záležitosti EU.
- Zasedání/výbory: Oficiální oficiální zasedání EU a výbory zabývající se tvorbou politik, které jsou odděleny od standardních seznamů akcí na internetových stránkách.

Z výše uvedeného obsahu bylo možné v dalším průzkumném kroku odvodit specifické vícejazyčné potřeby z typologie vypracované v kapitole 5, která rozlišuje mezi „základními“, „primárními“ a „sekundárními“ dokumenty. Tabulka 5 uvádí přehled o tom, jak obsahové oddíly mapují typologii vícejazyčných potřeb. V některých případech je mapování jednoduché, protože některé typy obsahu mají vyhrazenou a viditelnou webovou sekci, která odpovídá typologii, např. výzvy k podávání nabídek, které jsme klasifikovali jako „primární“ typ dokumentů. V jiných případech existuje povinnost mnohojazyčnosti na základě judikatury, například v případě oznámení o přijetí do zaměstnání (viz kapitola 3), což vysvětluje, proč je internetový oddíl klasifikovaný jako „nábor“ považován především za „Core“. U internetových sekcí, které obsahovaly smíšenou kombinaci základního, primárního a sekundárního obsahu (např. sekce Politiky, dokumentace a občané), byla provedena manuální kontrola pro přiřazení jedinečné kategorie potřeb. Při této kontrole bylo použito „gravitační“ pravidlo v souladu s preventivní logikou: pokud webová stránka obsahuje alespoň nějaký základní nebo primární obsah, gravituje se k jádru (nebo primárnímu), i když převládá sekundární.<sup>69</sup> Upozorňujeme, že v případě orgánu EU, který je zapojen do procesu tvorby politik, může sekce internetových stránek informovat o materiálech ze schůzí výborů – zejména EP a Rady Evropské unie – které zahrnují právně nevynutitelné právní předpisy, veřejné přípravné

69 Upozorňujeme, že v případě orgánu EU, který je zapojen do procesu tvorby politik, může sekce internetových stránek podávat zprávy o materiálech ze schůzí výborů, zejména EP a Rady Evropské unie, které zahrnují právně nevynutitelné právní předpisy, veřejné přípravné dokumenty nebo dokumenty, které mohou mít dopad na práva a povinnosti občanů, podniků a členských států. Z tohoto důvodu je tento typ obsahu kódován jako součást primárních dokumentů. Připomněl, že jazykové režimy Evropského parlamentu a Rady Evropské unie obsahují ustanovení týkající se potřeby zpřístupnit ve všech úředních jazycích dokumenty, které jsou relevantní pro jednání (viz kapitola 4).

dokumenty nebo dokumenty, které mohou mít dopad na práva a povinnosti občanů, podniků a členských států. Z tohoto důvodu je tento typ obsahu kódován jako součást primárních dokumentů. Připomněl, že jazykové režimy Evropského parlamentu a Rady Evropské unie obsahují ustanovení týkající se potřeby zpřístupnit ve všech úředních jazycích dokumenty, které jsou relevantní pro jednání (viz kapitola 4).

**Tabulka 5: Korespondence mezi obsahem webových stránek a vícejazyčnými potřebami**

Obsah sekce webových stránek	Typologie vícejazyčných potřeb		
	Jádro	Primární	Sekundární
O/Organizace			
Politika			
Novinky/Události/Projevy			
Výběrová řízení na financování			
Nábor zaměstnanců			
Dokumentace			
Obecné informace			
Občané			
Zasedání/výbory			
Zdroj: vlastní zpracování			

Aplikace typologie potřeb byla náročná, průzkumná cvičení, která vyžadovala manuální kontrolu tisíců webových stránek. Vzhledem k omezením zdrojů projektu by se typologie mohla vztahovat pouze na orgány EU, které mají podle článku 13 SEU jedinečný právní status a jsou pro občany jednoznačně nejviditelnějšími internetovými stránkami EU.

Pokud jde o vzorek analyzovaných internetových stránek EU, tabulka 6 uvádí subjekty EU, které splnily kritéria pro zařazení pro analýzu, a jejich příslušný objem údajů (kontrolované internetové stránky). Celkem 13 subjektů EU obsahovalo dostatečný stupeň obsahu ve více jazycích a splnilo kritéria výběru pro provádění vícejazyčného mapování (viz příloha 2). Webové stránky, které jsou ve skutečnosti monolingvální, nebudou vykazovat žádné variace na index mnohojazyčnosti, a proto nebyly zmapovány.

**Tabulka 6: Objem internetových stránek analyzovaných účetní jednotkou v klesajícím pořadí**

Účetní jednotka	Počet webových stránek	% Z celkového počtu
Evropský parlament	475 183	31.1

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Evropská komise	266 535	17.5
Evropská agentura pro chemické látky	159 409	10.4
Evropská centrální banka	133 697	8.8
Rada Evropské unie/Evropská rada (společné internetové stránky)	132 371	8.7
Evropský účetní dvůr	122 688	8.0
Evropský hospodářský a sociální výbor	87 654	5.7
Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci	45 057	3.0
Evropský úřad pro bezpečnost potravin	36 443	2.4
Agentura Evropské unie pro základní práva	32 448	2.1
Evropský veřejný ochránce práv	22 438	1.5
Evropský výbor regionů	8 326	0.5
Soudní dvůr Evropské unie	4 512	0.3
<b>Celkem</b>	<b>1 526 761</b>	<b>100</b>

**Všechny orgány EU splnily kritéria pro začlenění vícejazyčného obsahu. Tak tomu nebylo u většiny institucí a agentur EU. Zejména internetové stránky převážné většiny agentur EU jsou ve skutečnosti jednojazyčné (viz příloha A2.4).**

Pokud jde o objem dat, bylo zkontrolováno více než 1,5 milionu webových stránek, pokud jde o jejich vícejazyčné atributy. Jak je uvedeno v tabulce 6, s výjimkou Evropské agentury pro chemické látky mají hlavní orgány EU obvykle mnohem větší internetové stránky než agentury a subjekty EU. To platí zejména pro Evropský parlament a Evropskou komisi, zatímco ostatní orgány mají podobnou velikost. Jedním z hlavních odlehlých hodnot mezi orgány je Soudní dvůr Evropské unie. Jeho internetové stránky mají jinou strukturu než všechny ostatní internetové stránky orgánů EU, které jsou umístěny na portálu Europa s relativně malým počtem internetových stránek vzhledem k tomu, že většina jeho obsahu (např. judikatura a dokumentace) je umístěna v samostatných databázích, jako je EUR-Lex, které nebylo možné procházet.

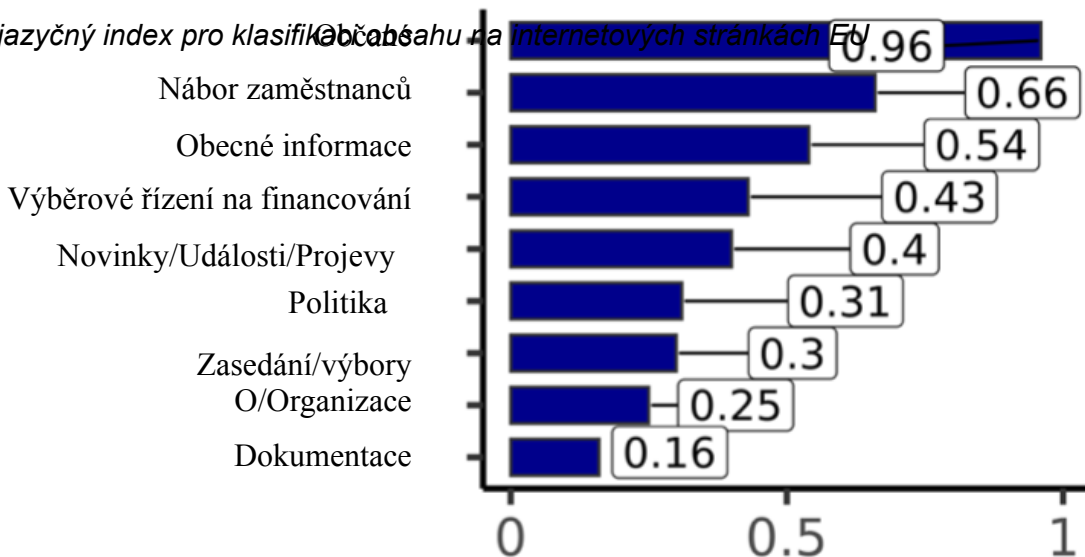
### 6.3 Vícejazyčný index na internetových stránkách EU

Empirická analýza začíná použitím dvou vícejazyčných metrik popsaných v příloze A2.3 na celý vzorek internetových stránek EU, které byly analyzovány. To dává průměr (také nazývaný „průměr“) pro každou metriku. Výsledky klasifikace kategorií obsahu na internetových stránkách EU jsou uvedeny v sestupném pořadí na obrázcích 1 a 2. Výsledky na horizontální ose poskytují pořadí kategorií obsahu, čím vyšší je skóre, tím více vícejazyčného obsahu bylo zjištěno. Jak je vidět na obrázcích 1 a 2, v závislosti na použité metrice existují rozdíly v pořadí jednotlivých kategorií obsahu na internetových stránkách EU.

První metrika uvedená na obrázku 1 je neskupinové „průměrné“ vícejazyčné skóre všech analyzovaných webových stránek. Jak je uvedeno výše v tabulce 6, existují velké rozdíly ve velikosti internetových stránek EU analyzovaných u některých internetových stránek EU, které

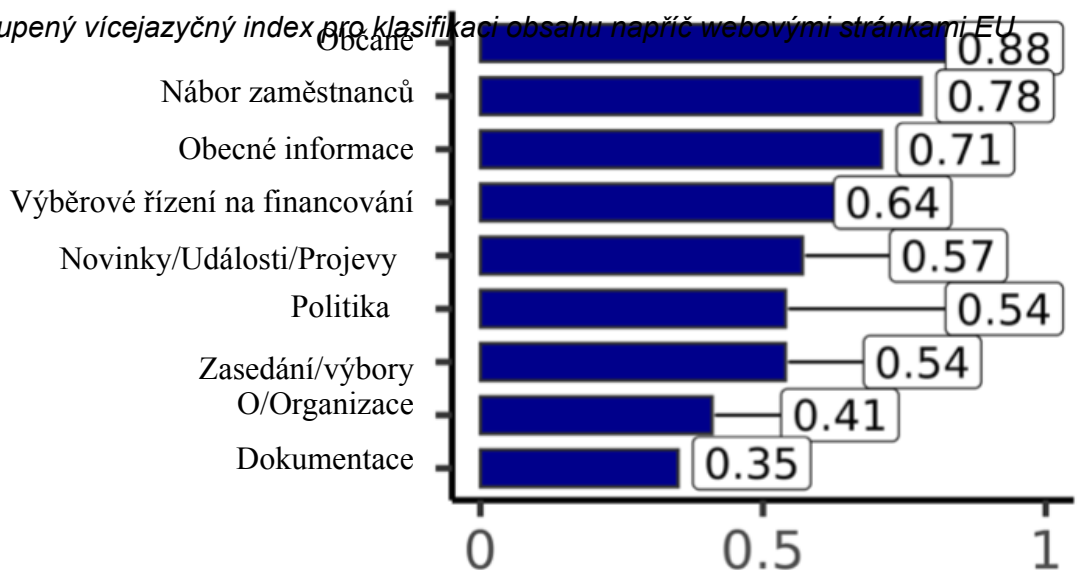
obsahují téměř půl milionu internetových stránek a jiné méně než 5 000 internetových stránek. Proto (neskupinové) průměrné vícejazyčné skóre uvedené na obrázku 1 **dává větší váhu webovým stránkám s větším objemem webových stránek**. V praxi to znamená, že vícejazyčné skóre jsou do značné míry poháněny internetovými stránkami s vyšším objemem, jako je Evropský parlament a Evropská komise.

Obrázek1: Vícejazyčný index pro klasifikaci obsahu na internetových stránkách EU



Aby se zabránilo této nerovnováze, je na obrázku 2 rovněž uveden „skupinový průměr“ (jak je definován ve druhé metrice přílohy A2.3). Seskupený průměr jednoduše zahrnuje výpočet metriky pro každou internetovou stránku EU nezávisle a pak se použije průměr. To zachází se všemi skupinami (internetovými stránkami EU) stejně. Tento přístup je obvykle vhodnější, pokud existují velké skupinové nerovnováhy, jako je tomu v případě vícejazyčného datového souboru.

Obrázek2: Seskupený vícejazyčný index pro klasifikaci obsahu napříč webovými stránkami EU



Seskupené průměry na obrázku 2 obvykle odrážejí vyváženější posouzení rozdílů na internetových stránkách EU, které byly analyzovány z hlediska úrovně mnohojazyčnosti v různých kategoriích obsahu. Na prvním místě je zejména kategorie Občané, a to nezávisle na použité metrice. Obě metriky jsou zaznamenány v rámci empirické analýzy.

Vzhledem k velkým rozdílům ve velikosti internetových stránek **je však lepším přístupem zabránit celkovému zprůměrování na internetových stránkách EU a nezávisle analyzovat internetové stránky každého subjektu EU**. To je přístup uplatňovaný v níže uvedené mapovací analýze.

Analýza mapování je strukturována podle pořadí podle protokolu EU podle typu subjektu, tj. hierarchie orgánů, institucí a agentur. Pro analýzu v rámci skupiny se však zařazení na seznam řídí věcným přístupem, nikoli správním zařazením na seznam. Je to proto, že cílem analýzy v rámci skupiny je upozornit na podobnosti a rozdíly mezi webovými stránkami. Analýza mapování nejprve uvádí webové stránky s nejvyšším objemem nebo seznam strukturuje v pořadí, které umožňuje kontrast výsledků.

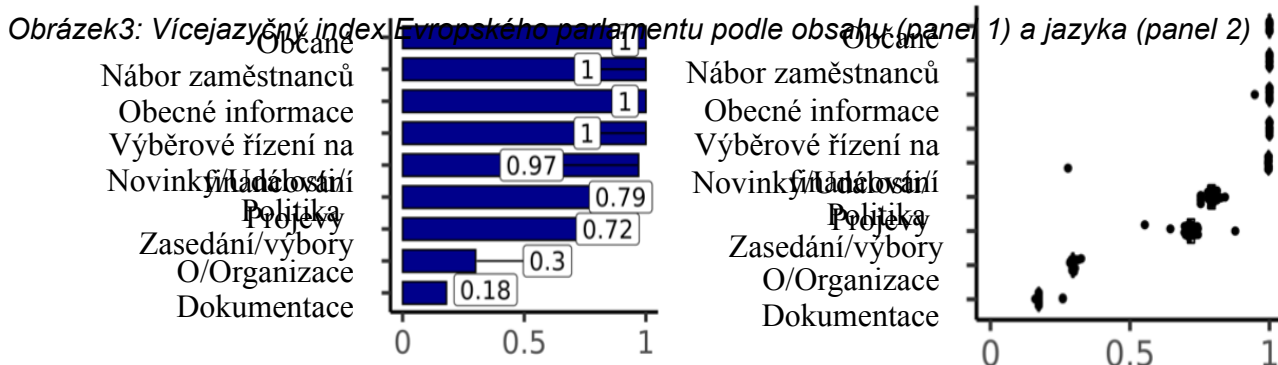
## 6.4 Orgány EU

EU má oficiálně sedm institucí, ale pouze šest institucionálních internetových stránek. Je tomu tak proto, že dva orgány EU, Rada Evropské unie a Evropská rada, sdílejí stejnou internetovou stránku: [www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu). Tyto dva orgány tedy mohou být analyzovány pouze společně, a proto jsou označovány jako Rada Evropské unie/Evropská rada. Níže uvádíme výsledky analýzy šesti institucionálních internetových stránek EU.

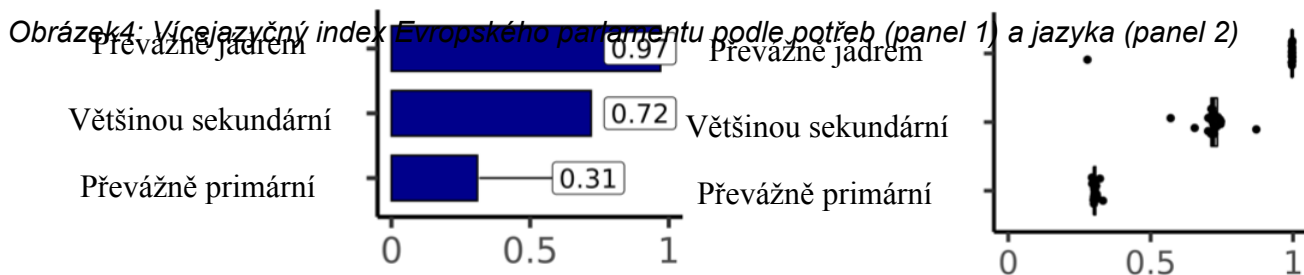
### 6.4.1 Evropský parlament

Parlament má největší internetové stránky v souboru vícejazyčných dat. Jak je vidět na obrázku 3 (panel 1), Parlament pokrývá širokou škálu oddílů obsahu. Většina obsahových sekcí zaznamenává prakticky dokonalé skóre na multi-lingo indexu. Zejména dvě sekce mají poměrně nízké skóre na vícejazyčném indexu – sekce „Meeting/výbory“ a „Obecné informace“. V panelu 2 na obrázku 3 rozlišuje tečka grafu obsahové oddíly podle jazyka. K dispozici je 23 bodů, které představují jazyky EU (tj. angličtina, výchozí jazyk, není zahrnuta). Stejně jako u panelu 1, vyšší skóre na horizontální ose svědčí o více vícejazyčném obsahu.

Graf teček v panelu 2 na obrázku 3 naznačuje, že v různých jazycích existuje jen malá variace. Například tři nejvyšší třídy (nábor, politiky, dokumentace) mají maximální skóre – reprezentované velmi těsným seskupením překrývajících se teček. Tyto těsné klastry mohou být kontrastovány s oddílem „Novinky/Události/Projevy“, která je více rozptýlená, což naznačuje určitou variabilitu mezi jazyky v této dimenzi. Zajímavým případem odhaleným tečkou v panelu 2 na obrázku 3 je třída „Občané“, která má těsný shluk jazyků s maximálním počtem bodů a osamělým odlehlým jazykem (irština). Je to z velké části způsobeno tím, že skóre Parlamentu na vícejazyčném indexu pro třídu „Občané“ je 0,97 spíše než 1 v panelu 1 na obrázku 3.







Na obrázku 4 jsou nyní uvedeny vícejazyčné skóre pro tři rozměry typologie potřeb. Pokud jde o tuto typologii, nejvyšší počet vícejazyčných bodů pro Evropský parlament je v dimenzi „největší jádro“. Tyto výsledky jsou vedeny vysokým skóre u některých kategorií obsahu, jako jsou občané, nábor a politiky, které mají dopad na „nejpodstatnější“ dimenzi typologie potřeb. Na druhé straně je poměrně špatná výkonnost Parlamentu v případě typu „většina primárních“ důsledkem jeho nižšího počtu bodů na obsahu typu „Schůze/výbory“. Ten je součástí „většinou primárního“ typu v typologii potřeb.

Je možné agregovat typologii potřeb dále tím, že se zhroutí dva typy, „většinou jádro“ a „většinou primární“, jako příklady obsahu, který „většinou by měl být k dispozici ve všech jazycích“. Vzhledem k tomu, že se jedná o jednu třídu obsahu jednoduchý výpočet, průměrné vícejazyčné skóre pro všechny webové stránky, které „většinou by měly být přeloženy“, je odhalující statistika. V případě Parlamentu je toto skóre velmi vysoké, a to 0,89.

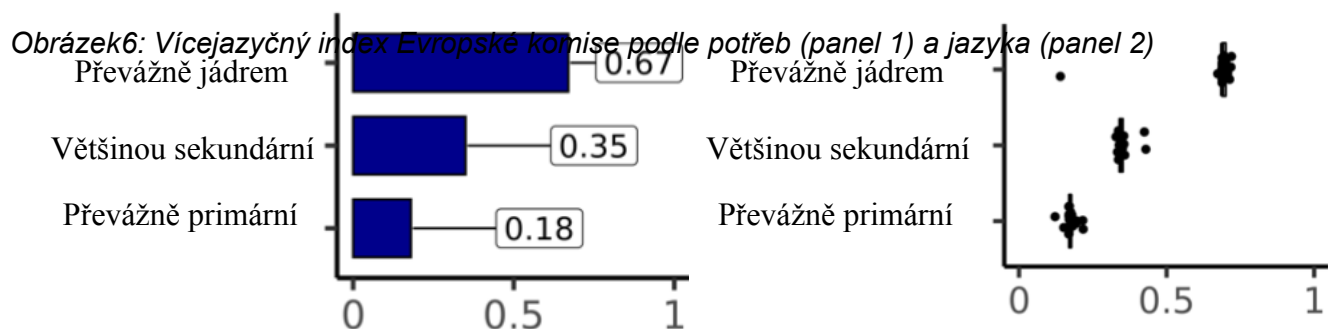
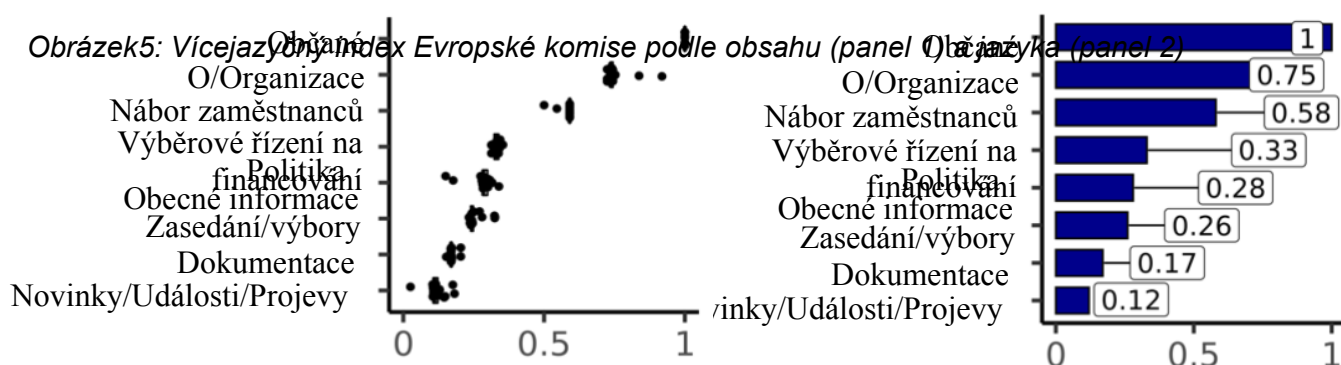
Celkově Parlament nabízí užitečné měřítko pro měření úrovně mnohojazyčnosti pro orgány EU. Ačkoli poskytuje obrovské množství webového obsahu, přesto se jí podařilo udržet vysokou úroveň mnohojazyčnosti. Vícejazyčné skóre Parlamentu lze měřit třemi způsoby: a) jeho (neskupinový) celkový průměr je 0,84 podle opatření, které nezohledňuje systém klasifikace obsahu, a tím dává větší váhu objemu internetových stránek; B) jeho seskupené průměrné skóre, které dává stejnou váhu různým částem obsahu, mírně klesne na 0,77; a c) jeho vícejazyčné skóre pro obsah, který by měl být většinou přeložen na 0,89, je velmi vysoké. Na rozdíl od některých jiných webových stránek analyzovaných níže, neexistují žádné dramatické rozdíly mezi těmito různými metrikami.

#### 6.4.2 Evropská komise

Na internetových stránkách Evropské komise připadá druhý největší podíl internetových stránek v souboru vícejazyčných údajů. Stejně jako Parlament je také dobře zastoupen v různých typech obsahu, jak je znázorněno na panelu 1 na obrázku 5. Internetové stránky Komise, na rozdíl od internetových stránek Parlamentu, mají třídy obsahu distribuované napříč spektrem vysokého, středního a nízkého skóre. Stejně jako v případě Parlamentu naznačuje úzké seskupování jazyků v panelu 2 na obrázku 5 jen malé rozdíly mezi jednotlivými jazyky na internetových stránkách Komise. Jinými slovy, v různých sekcích obsahu mají jazyky tendenci mít podobné skóre mnohojazyčnosti.

Přechod na typologii potřeb v panelu 1 na obrázku 6, přibližně dvě třetiny internetových stránek patřících k typu „většinou jádra“, které byly analyzovány, mají vícejazyčnou dostupnost. Pro „většinou primární“ třídu je to přibližně jedna třetina. Stejně jako v případě Parlamentu má Komise maximální skóre pro sekci Občané, která může zvýšit skóre „největší jádro“.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

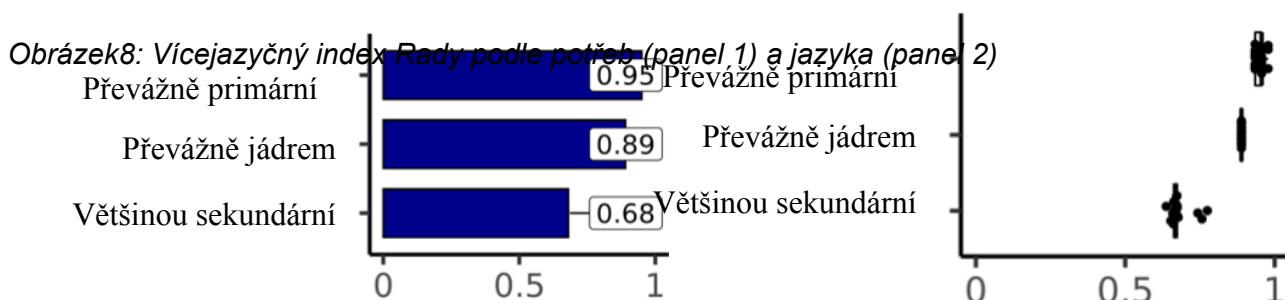
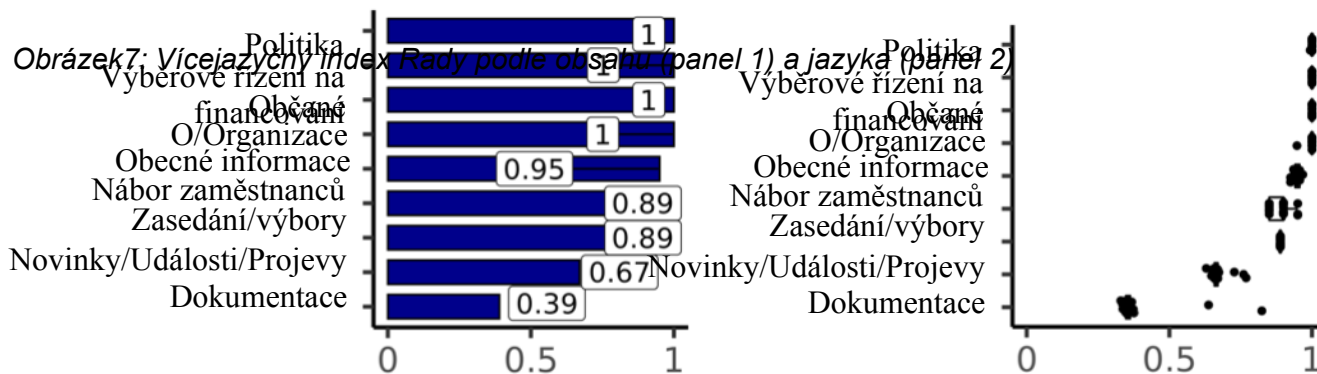


Pokud jde o tři obecné metriky, má Komise celkový průměr 0,19 pro dostupnost různých typů obsahu. To není příliš překvapující kvůli velkému množství webových stránek, které souvisejí se dvěma nejnižšími body obsahu: „Dokumentace“ a „Novinky, události a projevy“. Při užívání vyváženějšího skupinového průměru se skóre zlepšuje na 0,43. A konečně, vícejazyčné skóre pro obsah, který „většinou by měl být přeložen“, je téměř polovina všech webových stránek, na 0,46.

Velmi nízká rozptýlenost teček v panelu 2 na obrázku 6 naznačuje, že mezi jazyky existuje malá variabilita, pokud jde o překlad. Jinými slovy, sekce webových stránek je buď vícejazyčná, nebo je pouze v angličtině. Existuje jen málo důkazů o častých trilingválních webových stránkách. To znamená, že pokud jde o komunikaci na internetových stránkách, je s francouzštinou a němčinou obecně zacházeno stejně jako se všemi ostatními jazyky, zatímco oficiální diskuse je prezentuje jako „pracovní jazyky“ spolu s angličtinou.

### 6.4.3 Evropská rada a Rada Evropské unie

Na internetových stránkách Consilium se nacházejí výstupy jak Rady Evropské unie, tak orgánů Evropské rady, které jsou v grafech z důvodu prostorových omezení dále označovány jako Rada. Empirická analýza nemůže rozlišovat mezi oběma institucemi. Jak je vidět na obrázku 7, skóre vícejazyčných jazyků pro různé části obsahu internetových stránek Rady je obvykle velmi vysoké. Sedm z obsahových sekcí skóre mezi 0,9 a 1 pro vícejazyčnou dostupnost – prakticky perfektní skóre. Pouze jedna část obsahu, „Dokumentace“, je pod polčasem a skóre pro sekci „Novinky/Události/Projevy“ naznačuje, že téměř dvě třetiny webových stránek jsou k dispozici jako vícejazyčný obsah. Těsná seskupení pro většinu obsahových sekcí v panelu 2 na obrázku 7 naznačují velmi malé rozdíly mezi jazyky. Pouze dvě výše uvedené části vykazují mírné rozptýlení v různých jazycích. Tato vysoká skóre pro různé části obsahu se odrážejí ve vysokých skórech pro typologii potřeb na obrázku 8. Ve všech třech rozměrech potřeb nabízí alespoň dvě třetiny webových stránek vícejazyčný obsah.

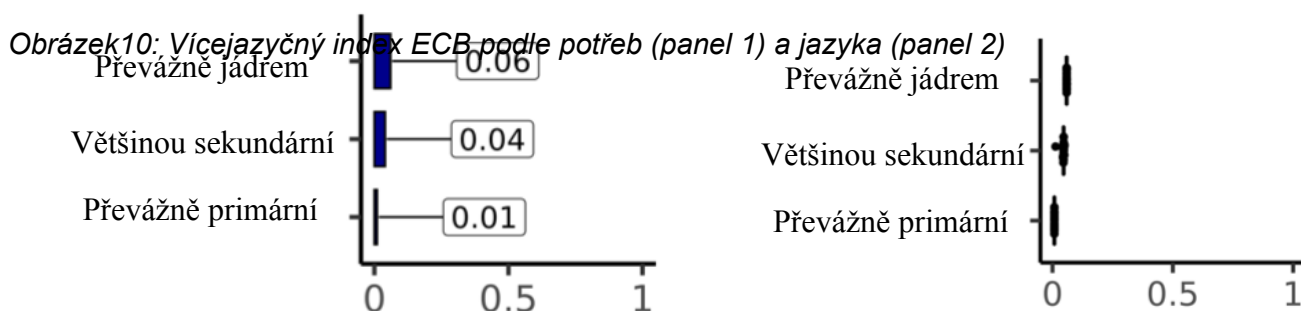
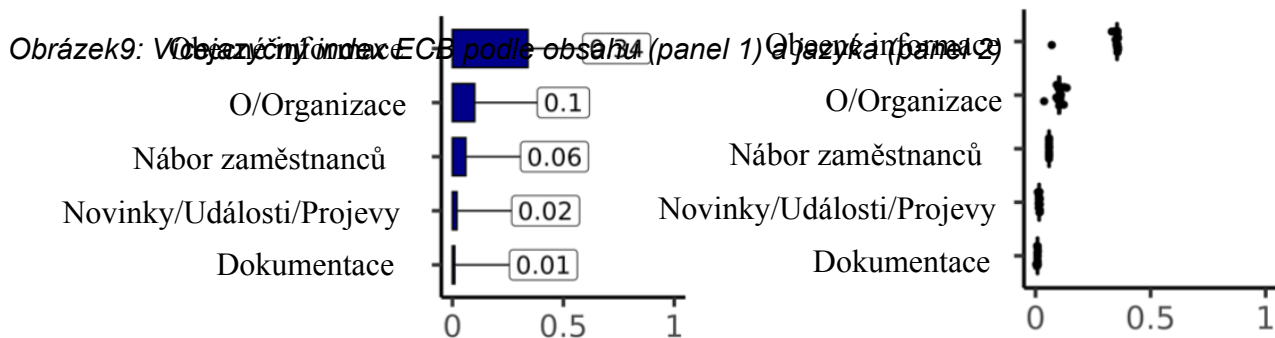


Pokud jde o tři obecné metriky, mají internetové stránky Rady Evropské unie/Evropské rady celkový průměr 0,68, pokud jde o dostupnost různých typů obsahu. Důvodem je velký objem webových stránek, které se vztahují ke dvěma nejnižším třídám obsahu: „Dokumentace“ a „Novinky, události a projevy“. Při použití rovnoměrně vyváženého skupinového průměru se skóre zlepšuje na 0,87. S hodnotou 0,94 je mnohojazyčné skóre pro obsah, který „většinou by měl být přeložen“ je velmi vysoké.

#### 6.4.4 Evropská centrální banka

ECB má poměrně velké internetové stránky, třetí největší po Parlamentu a Komisi. Na rozdíl od Parlamentu, Komise a Rady je však skóre ECB u všech ukazatelů obvykle buď nízké, nebo velmi nízké. Jak je vidět na panelu 1 na obrázku 9, jediná obsahová část se stupněm vícejazyčného obsahu je třída definovaná jako „obecné informace“, a dokonce i v tomto případě je úroveň poměrně nízká, přičemž pouze zhruba jedna třetina obsahu je k dispozici ve více jazycích. Úzké seskupování bodů v grafu 2 na obrázku 9 ukazuje, že nízké skóre ovlivňuje všechny jazyky. Zajímavé je, že také jasně identifikuje odlehlý případ irštiny v jediné části – Obecné informace – která má určitou míru mnohojazyčnosti.

Je zřejmé, že velmi nízká skóre pro různé části obsahu mají přímý dopad na typologii potřeb. Skóre je nejvyšší u typu „většina jádro“, ale to naznačuje, že pouze asi 6 % „většina jádro“ obsahu ECB je k dispozici ve více jazycích.

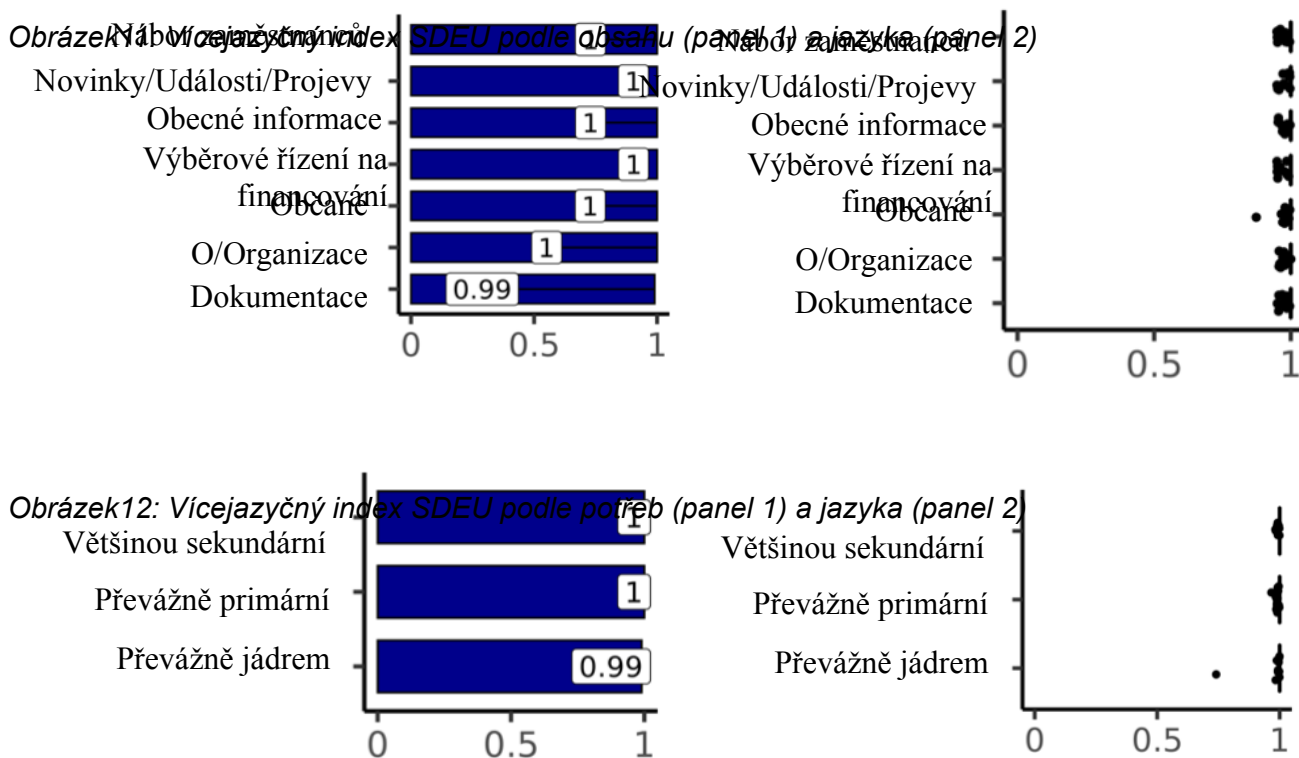


Tyto tři obecné metriky nabízejí ostrý kontrast se všemi ostatními orgány EU. ECB má celkový průměr 0,04 pro dostupnost různých typů obsahu. Existuje velké zlepšení při použití vyváženějšího skupinového průměru, kde se skóre zlepšuje na 0,11, i když z prakticky nulové základny. Jeho 0,05 skóre pro obsah, který „většinou by měl být přeložen“ svědčí o převážně jednojazyčné webové stránce. ECB však zavedla politiku strojového překladu pro svůj webový obsah. Je pravděpodobné, že většina webových stránek nabízí možnost strojového překladu, ačkoli testování na to bylo nad rámec této studie.

#### 6.4.5 Soudní dvůr Evropské unie

Soudní dvůr EU je poněkud zvláštním případem mezi internetovými stránkami orgánů EU. Internetové stránky Soudního dvora EU mají horní vrstvu relativně malého počtu internetových stránek. Po několika kliknutích návštěvník interaguje s tím, co je v podstatě databáze. Většina obsahu spojeného s SDEU je rozsáhlá a je umístěna ve specifických databázích, jako je EUR-Lex. Cílem této studie není kontrolovat databáze (ani to není proveditelné s metodikou studie). Kromě toho vzhledem k právní povaze velkého množství obsahu databáze lze důvodně předpokládat, že pokud SDEU poskytne odkaz na úřední dokument, který musí být zveřejněn ve všech jazycích a je umístěn v databázi, je pravděpodobné, že je dokument přeložen. Z tohoto důvodu – skořápková webová stránka, která odkazuje na více databází – je objem dat SDEU nejmenší ze studovaných subjektů. Z tohoto důvodu je možné, že úroveň vícejazyčného obsahu je pro Soudní dvůr Evropské unie velmi vysoká.

Soudní dvůr EU je ve skutečnosti plně mnohojazyčnou internetovou stránkou. Ve všech částech obsahu, které byly zkontrolovány, prakticky nedochází k žádným změnám v maximálním možném skóre, jak je vidět na obrázcích 11 a 12. Soudní dvůr Evropské unie dosahuje maximálního skóre na všech metrikách.

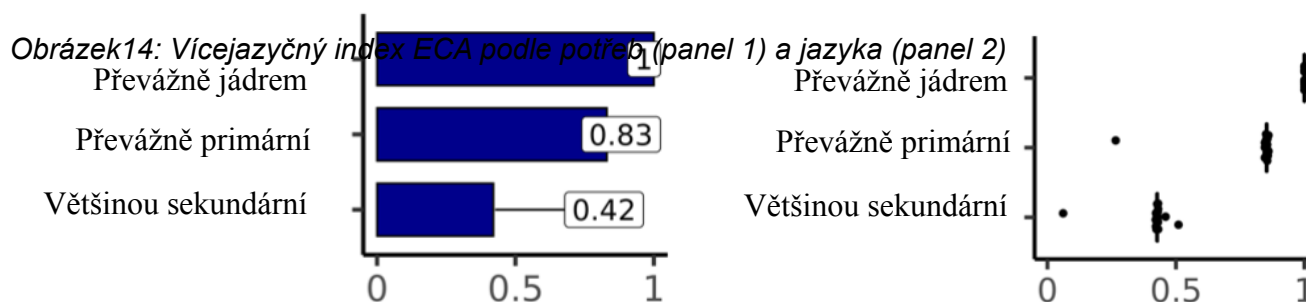
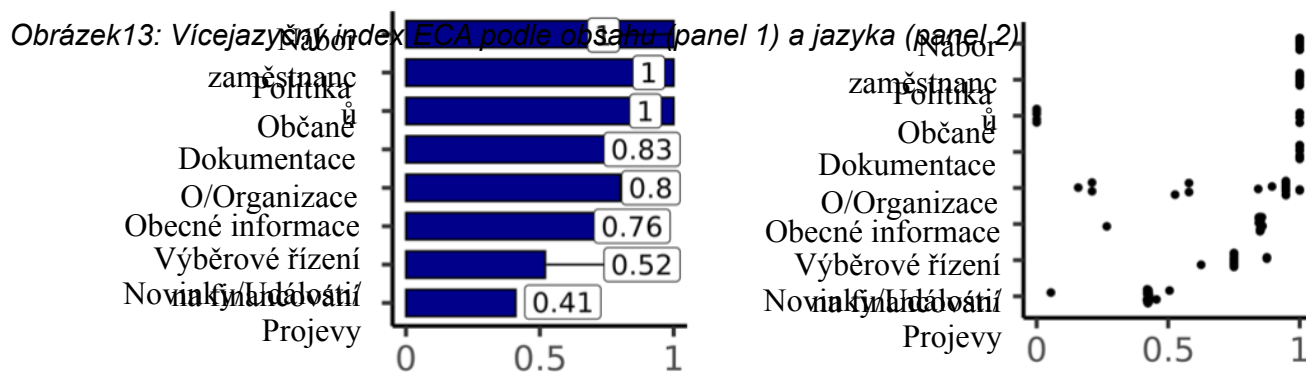


### 6.4.6 Evropský účetní dvůr

EÚD je posledním z orgánů EU prezentovaných v tomto oddíle. Jedná se o jeden z největších webových stránek v multi-lingo datasetu. Na panelu 1 na obrázku 13 vidíme, že EÚD má pro většinu obsahových oddílů velmi vysoké skóre. Většina sekcí má alespoň tři čtvrtiny svého obsahu k dispozici ve všech jazycích. Pouze dvě části klesají na střední vzdálenost, ve které má 40–50 % obsahu vícejazyčnou dostupnost. Skóre pro nejnižší bodování oddílů, „Novinky/Události/Projevy“, není překvapivé, protože to představuje velmi velkou část obsahu s téměř sto tisíc zkontrolovaných webových stránek. Panel 2 z obrázku 13 naznačuje, že u některých částí obsahu, jako je oddíl „Funding Offer“ (Základní nabídky), existuje určitý jazykový rozptyl. Anomální šíření v panelu 2 svědčí o internetových stránkách, které mají smíšený jazykový obsah, což může vést k možnému nesprávnému zařazení při výběru binárního rozhraní, jak je popsáno v příloze A2.1.2. Pokud jde o typologii potřeb, obě sekce „největší jádro“ a „většina primárních“ dosahují velmi vysoké hodnoty indexu odrážejícího velmi vysoký stupeň mnohojazyčnosti. „Nejvíce sekundární“ druh obsahu skóre mnohem nižší v důsledku objemné části „Novinky/Události/Projevy“.

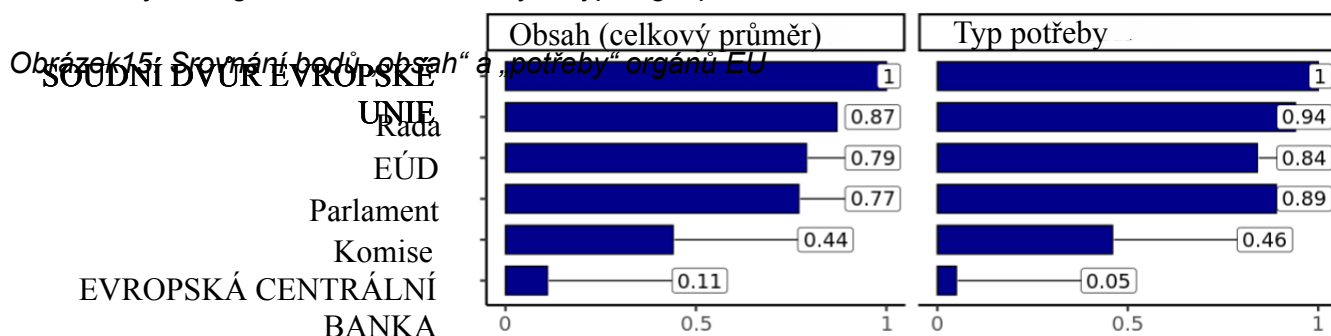
Pokud jde o tři obecné metriky, EÚD má celkový průměr 0,49, což znamená, že přibližně polovina jeho obsahu je k dispozici ve více jazycích. To je však způsobeno velkým objemem webových stránek v „Novinky, události a projevy“. Při výpočtu vyváženějšího skupinového průměru se skóre zlepšuje na 0,79. A konečně, mnohojazyčné skóre pro obsah, který „většinou by měl být přeložen“ je velmi vysoké na 0,84.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice



### 6.4.7 Srovnání orgánů EU

Na základě individuálního posouzení internetových stránek orgánů EU nyní tento oddíl spojuje analýzy se srovnávacím přehledem. Na obrázku 15 jsou hlavní ukazatele pro orgány EU sloučeny do jediného grafu. Graf se zaměřuje na dvě klíčové metriky pro dosažení vyváženého srovnání mezi orgány EU: i) seskupený průměr pro sekci Obsah (panel 1) a ii) typ Potřeby, který odkazuje na veškerý obsah, který „většinou by měl být k dispozici ve všech jazycích“ (panel 2), který kombinuje kategorie „Core“ a „Primary“ z typologie potřeb.



**Pokud jde o vícejazyčné výsledky, s výjimkou Komise a ECB, všechny orgány EU si vedou dobře.** To je zejména případ výkonu na typologii potřeb, která zahrnuje obsah, který s největší pravděpodobností „měl být k dispozici ve všech jazycích“.

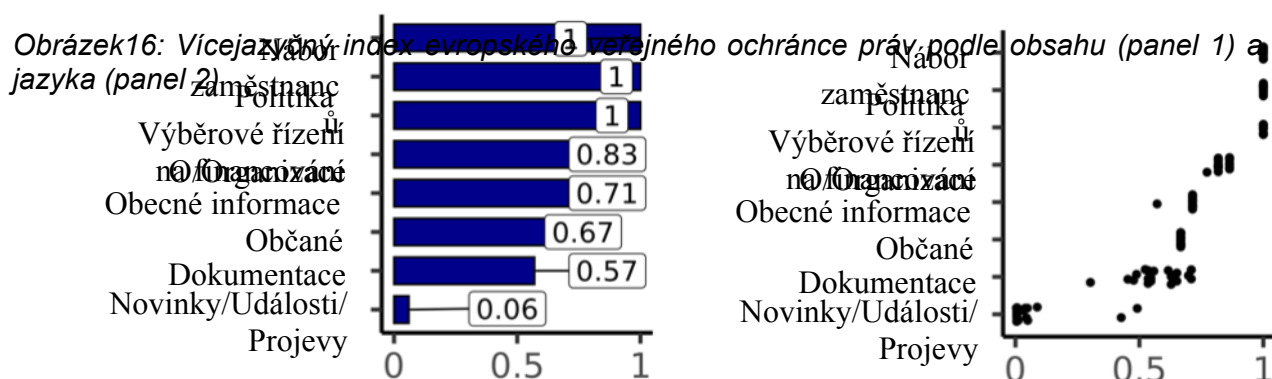
**Komise má středně vysokou výkonnost, zatímco ECB má velmi nízké vícejazyčné skóre. Je důležité poznamenat, že obě tyto instituce zřejmě zavádějí strojově přeložený obsah na mnoho webových stránek a sekcí, které na mnohojazyčnosti fungovaly špatně.**

## 6.5 Orgány a agentury EU

Kritéria pro zařazení splňovaly internetové stránky tří subjektů EU a tří agentur EU (další podrobnosti viz příloha A2.2). Výsledky jsou uvedeny níže.

### 6.5.1 Evropský veřejný ochránce práv

Obě panely na obrázku 16 naznačují, že internetové stránky evropského veřejného ochránce práv mají pro většinu obsahových oddílů vysokou míru mnohojazyčnosti. Jak je uvedeno v prvním panelu: tři kategorie obsahu (nábor, politiky a nabídky financování) jsou k dispozici ve všech jazycích; a další tři kategorie mají více než dvě třetiny obsahu k dispozici ve vícejazyčném formátu, zatímco sekce „Dokumentace“ je kolem střední třídy. Pouze „Novinky/Události/Projevy“ jsou na nízkém konci multi-lingo spektra.



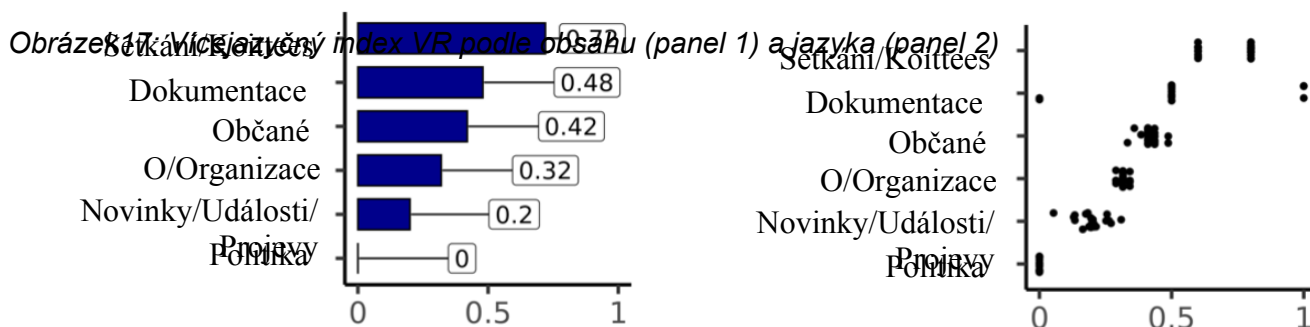
Druhý panel na obrázku 16 naznačuje velmi těsný cluster pro všechny sekce s vysokým počtem bodů s omezenou jazykovou variabilitou. V sekci „News/Events/Speeches“ jsou dvě odlehlé tečky, které se týkají francouzštiny a němčiny.

Celkové průměrné vícejazyčné skóre pro veřejného ochránce práv je poměrně nízké na úrovni 0,14. Je to však proto, že velký objem webových stránek v „News/Events/Speeches“ řídí průměr. Při výpočtu vyváženějšího skupinového průměru se skóre dramaticky zvýší na 0,73 – což je nejvyšší skóre mezi orgány EU.

### 6.5.2 Evropský výbor regionů

Evropský VR tvoří jednu z menších internetových stránek EU. Obrázek 17 ukazuje, že rozsah skóre se v rámci vícejazyčného spektra značně liší. Nicméně pouze jedna obsahová část, „Meetings/výbory“, má skóre střední až vysoké, kde jsou k dispozici přibližně tři čtvrtiny obsahu vícejazyčně. Na druhou stranu, sekce „Politiky“ je na nulovém extrému multi-lingo indexu. Bližší kontrola ukazuje, že v sekci kódované jako „Policies“ je velmi málo internetových stránek – a ty obsahují funkce, jako jsou interaktivní mapy, které představují problémy pro nástroje pro detekci jazyků.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

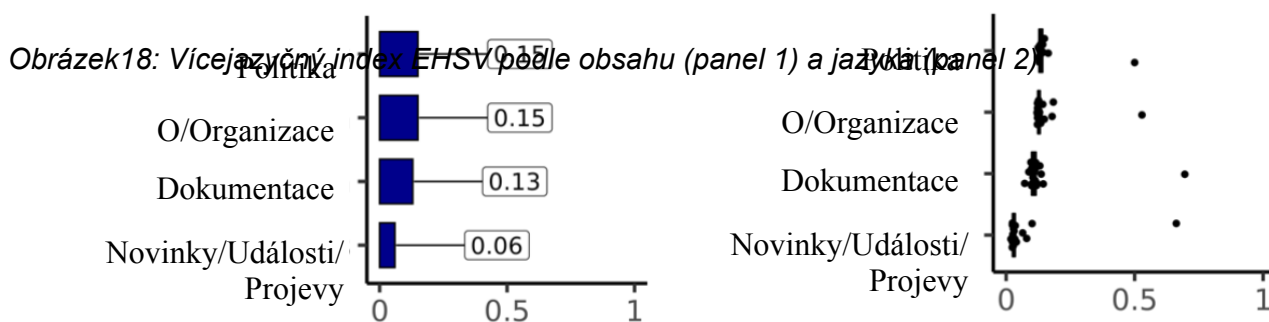


Druhý panel na obrázku 17 ukazuje, že zatímco většina sekcí obsahu na internetových stránkách VR je poměrně těsná, obě sekce s nejvyšším obsahem („Schůze/výbory“ a „Dokumentace“) mají velkou variabilitu v dostupnosti jazyků. Celkově je vícejazyčné skóre pro internetové stránky VR 0,24. Pro vyváženější skupinový průměr je vícejazyčná hodnota 0,36.

### 6.5.3 Evropský hospodářský a sociální výbor

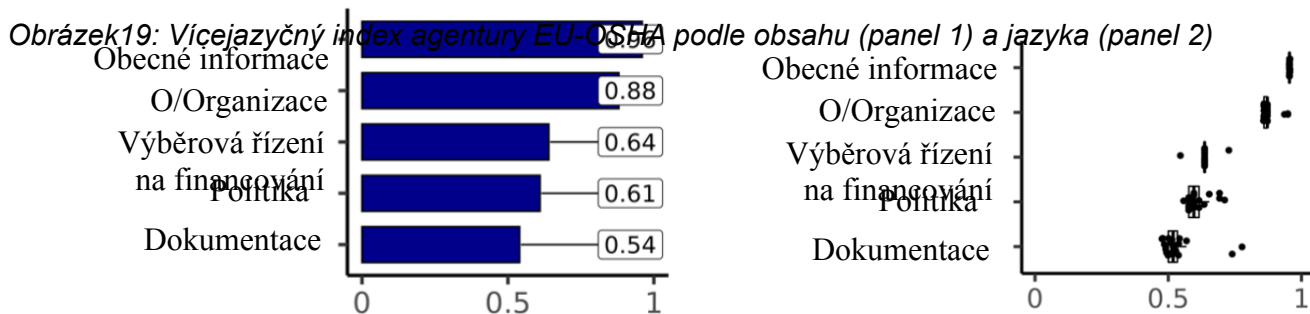
EHSV představuje z hlediska objemu svých internetových stránek v datovém souboru středně velké internetové stránky. Jak ukazuje panel 1 na obrázku 18, zdá se, že skóre jednotlivých částí obsahu je jen malá variabilita. Všechna hodnocení EHSV jsou na nízkém konci mnohojazyčné stupnice. Co je pozoruhodné z tečky grafu v panelu 2 na obrázku 18, je to, že se zdá, že existuje konzistentní lingvistický odlehlost. Odlehlým případem je francouzština, pro kterou je k dispozici mnohem více obsahu než v ostatních jazycích. Souhrnná hodnocení pro EHSV jsou poměrně nízká, přičemž mezi těmito dvěma metrikami je malý rozdíl: 0,9 pro celkový průměr a 0,12 pro seskupený průměr.

### 6.5.4 Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci



Internetové stránky Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA) jsou jednou z mála, která splnila kritéria pro zařazení mezi poměrně velký počet agentur EU. Jak je patrné z panelu 1 na obrázku 19, agentura EU-OSHA má tendenci mít velmi vysoké skóre. Žádná z jeho obsahových sekcí neklesá pod střed.





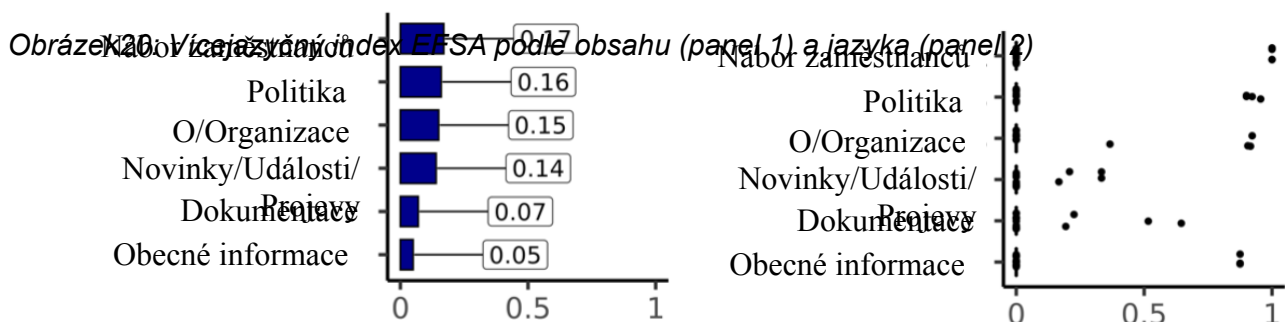
Druhý panel na obrázku 19 vypráví příběh relativně konzistentního seskupování jazyků pro téměř všechny obsahové sekce. Existuje několik odlehlých bodů, například nepatrně vyšší skóre pro francouzštinu a němčinu v sekci About/Organization.

Agentura EU-OSHA celkově nabízí užitečné měřítko pro srovnání mezi agenturami a je snadno nejlépe dostupná internetové stránky agentury. Ve výběru metriky je malý rozdíl, kdy je celkový vícejazyčný průměr 0,69 a seskupený průměr 0,73.

### 6.5.5 Evropský úřad pro bezpečnost potravin

Internetové stránky Evropského úřadu pro bezpečnost potravin (EFSA) jsou ve svých hodnoceních podobné jako EHSV. Jak je vidět na panelu 1 na obrázku 20, skóre je trvale velmi nízké. Zdá se, že nábor má nejvyšší skóre. Nicméně, při bližším zkoumání je to způsobeno velmi nízkou četností webových stránek. Mezi jednotlivými body pro obsahové oddíly existuje jen omezená variabilita.

Obrázek 20:



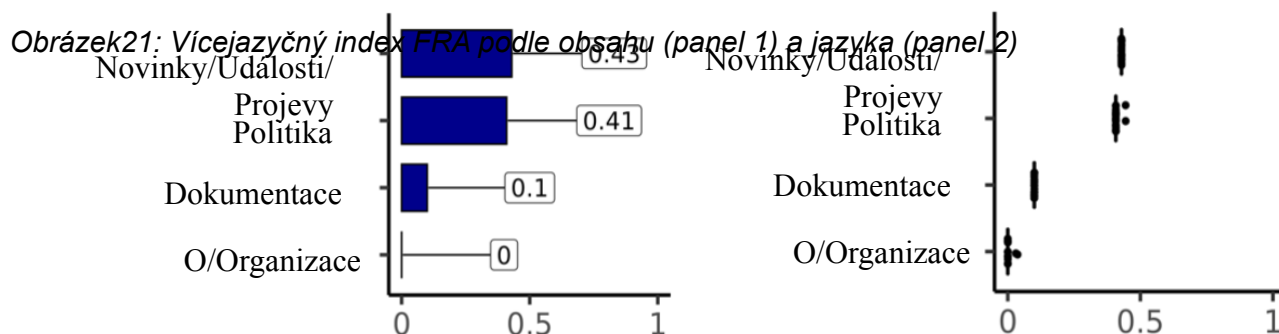
Co je mnohem zajímavější v souvislosti s internetovými stránkami EFSA, je panel 2 na obrázku 20, který zobrazuje řadu odlehlých jazyků. Kontrola těchto odlehlých bodů ukazuje, že pro různé části obsahu, i když v mírně odlišných kombinacích, jsou odlehlé jazyky jen čtyři: Francouzština, italština, němčina a španělština. Tyto jazyky mají podstatně vyšší podíl dostupnosti obsahu než ostatní. Webové stránky této agentury jsou k dispozici pouze ve čtyřech jazycích spolu s angličtinou. Pokud jde o obecnou metriku, u agentury EFSA se celkový průměr a skupinové průměry do značné míry sblíží na přibližně stejné hodnotě 0,12.

### 6.5.6 Agentura Evropské unie pro základní práva

Agentura Evropské unie pro základní práva (FRA) je nejmenší z agentur EU analyzovaných z hlediska objemu údajů. To se odráží v nižším počtu obsahových sekcí. Zatímco dvě sekce nejvyššího bodování obsahu mají slušné vícejazyčné skóre, sekce „O/Organizace“ je na extrémním konci s nulovým skóre. Manuální kontrola tohoto oddílu (pět měsíců po křížové kontrole dostupnosti internetových stránek) naznačuje, že detekce jazyků nezakreslila webové stránky. Tento konkrétní oddíl se zdál být nedostupný v jiných jazycích a vygeneroval chybovou stránku při

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

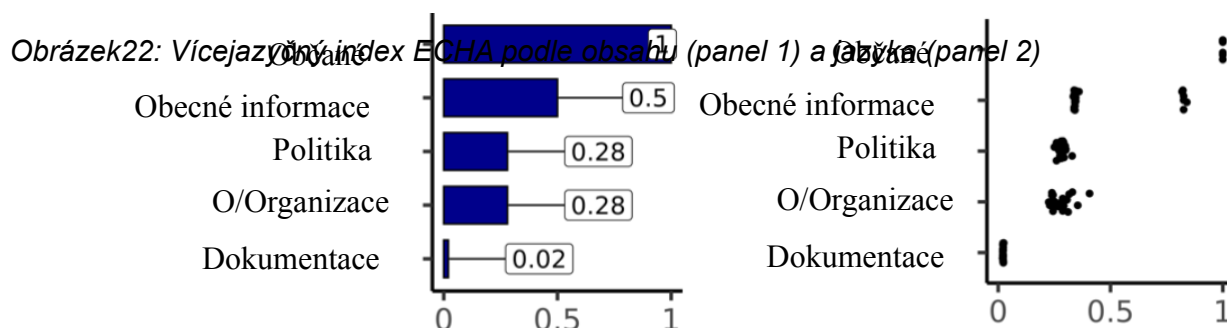
provádění kontrol v roce 2021. Panel 2 na obrázku 21 nenaznačuje prakticky žádnou jazykovou variabilitu v různých částech obsahu.



Celkové průměrné vícejazyčné skóre agentury FRA je 0,37, což je skóre, které je poháněno velkým objemem v kategorii „Novinky/Události/Speeches“, která má relativně dobré skóre. Pokud se však použije seskupený průměr napříč kategoriemi obsahu, klesne na 0,23.

### 6.5.7 Evropská agentura pro chemické látky

Evropská agentura pro chemické látky (ECHA) je jednou z největších internetových stránek v datovém souboru, a to zejména pro typ agentury. Důvodem je velká část webových stránek, sekce „Dokumentace“ (s více než 100k webovými stránkami), která obsahuje informace o chemických látkách.



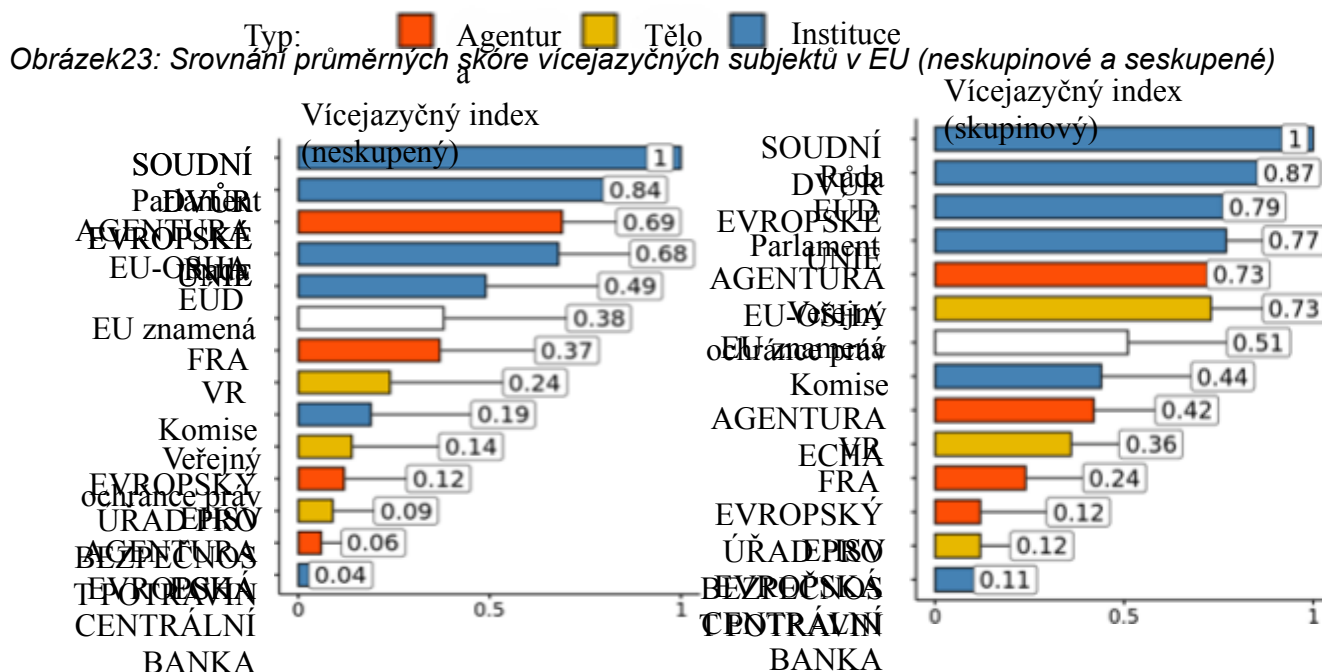
Prakticky všechny informace jsou v angličtině, jak je vidět na panelu 1 na obrázku 22 pro sekci „Dokumentace“. Zdá se, že zbývající části obsahují vícejazyčný obsah. Část „Občané“ dává poněkud zkreslený obraz, protože frekvence stránek je velmi nízká.

Přechodem na panel 2 na obrázku 22 dochází k seskupování jazyků pro všechny oddíly obsahu s výjimkou oddílu Obecné informace. Bližší zkoumání této části naznačuje, že variabilita je většinou způsobena problematikou binární klasifikace týkající se jazyka v angličtině a cílových jazyků spíše než skutečnými rozdíly mezi jazyky.

Celkové průměrné skóre vícejazyčných internetových stránek agentury ECHA je 0,06, což je skóre, které je poháněno velkým objemem v kategorii „Dokumentace“, která má v podstatě pouze dokumenty anglického jazyka. Nicméně, když se používá seskupený průměr napříč kategoriemi obsahu, zvyšuje se na 0,41, což je mnohem vyšší skóre.

## 6.6 Srovnání orgánů, institucí a agentur EU

Po individuálním přezkoumání všech internetových stránek subjektu je nyní možné dospět k závěru předložením srovnávacích výsledků. Jak bylo učiněno na začátku této kapitoly, jsou nejprve představeny dvě multilingvistické metriky. Obrázek 23 znázorňuje dvě multilingvistické metriky, které se liší z hlediska skóre a pořadí účetní jednotky. Důvodem této odlišnosti je skutečnost, že (neskupinová) metrika nezohledňuje skupiny (kategorie) v systému klasifikace obsahu. Místo toho poskytuje vícejazyčný průměr všech internetových stránek subjektu EU.



Při porovnání těchto dvou ukazatelů je zřejmé, že skupinová multilingvistická metrika na druhém panelu obrázku 23 přináší vyšší skóre multi-lingo. Průměrné skóre pro podmnožinu analyzovaných subjektů EU se podstatně zvyšuje z 0,38 (neskupiny) na 0,51 (skupiny). Pouze 2 internetové stránky si vedou nepatrně lépe, pokud jde o neskupinovou multilingvistickou metriku – EP a Agenturu Evropské unie pro základní práva (FRA). Naproti tomu ostatní webové stránky mají buď stejné skóre, nebo ve většině případů podstatně nižší skóre. Důvodem tohoto nižšího výkonu je skutečnost, že webová data jsou velmi nevyvážená, pokud jde o skutečný objem webových stránek napříč různými skupinami v systému klasifikace obsahu. Některé webové sekce ze schématu klasifikace obsahu, např. News/Události/Projevy, mohou mít mnoho webových stránek, zatímco jiné, jako jsou Citizens, Recruitment nebo Financování, mají obvykle mnohem menší objem webových stránek. Kromě toho internetové sekce, které jsou podle typologie potřeb považovány za „základní“ nebo „primární“ (např. nábor nebo občané), mají také tendenci být sekcemi, které mají nižší objem webových stránek. Naopak ty, které jsou „sekundární“ (např. News/Events/Speeches) mohou mít někdy velmi velké množství webových stránek. Pokud jsou údaje napříč různými skupinami klasifikačního schématu velmi nevyvážené – jako je tomu v případě webových dat – může skupinový průměr poskytnout vyváženější odhad.

Dobrym příkladem toho, jak se rozdíly mezi jednotlivými metrikami objevují, jsou internetové stránky evropského veřejného ochránce práv. Má tendenci mít dobré vícejazyčné skóre ve většině skupin (kategorií) ze schématu klasifikace obsahu s výjimkou jedné kategorie – kategorie

News/Events/Speeches. Tento typ obsahu obsahuje vysoký počet webových stránek (např. projevů), které nejsou přeloženy. Nicméně, zbývající části obsahu skóre velmi dobře na multi-lingo měřítku. Neskupinová metrika nicméně snižuje skóre vícejazyčného veřejného ochránce práv o téměř 60 bodů. Z tohoto důvodu je upřednostňována seskupená multilingvistická metrika pro křížová srovnání, neboť vede k vyváženějšímu posouzení, které je založeno na systému klasifikace obsahu. V souladu s tím je zbývající diskuse založena na výsledcích seskupeného vícejazyčného indexu.

Nejzřetelnějším výsledkem druhého panelu na obrázku 23, který je zbarven typem subjektu EU, je vysoká variabilita skóre napříč subjekty EU.

Srovnávací výsledky ukazují tři skupiny skóre pro seskupený multi-lingo index.

- V prvním klastru existuje šest subjektů (tj. téměř polovina vzorku internetových stránek), jejichž průměrné skóre za obsahové části analyzovaných internetových stránek je nad průměrem EU na analyzovaných internetových stránkách. Ve skutečnosti jsou všechny skóre v rozmezí tří čtvrtin nebo vyšší pro multi-lingo index. Až na dvě výjimky (Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA) a veřejný ochránce práv) jsou tyto subjekty všechny orgány EU (Soudní dvůr Evropské unie; Rada Evropské unie/Evropská rada; Evropský účetní dvůr; Evropský parlament).
- Druhý klastr tvoří subjekty těsně pod průměrem, ale nad jedním třetinovým rozsahem multilingvistického indexu: Evropská komise, ECHA a Evropský VR.
- Třetí klastr zahrnuje čtyři internetové stránky, jejichž výkonnost je špatná, přičemž skóre je nižší než čtvrtina skupinového vícejazyčného indexu (Evropská centrální banka, Evropský hospodářský a sociální výbor, Evropský úřad pro bezpečnost potravin, Agentura Evropské unie pro základní práva).

Je důležité poznamenat, že vícejazyčná metrika nezohledňuje dostupnost nástrojů pro strojové učení, které jsou nabízeny na některých internetových stránkách uvedených na obrázku 23, jako je ECB nebo Evropská komise.

## 6.7 Závěr

Tato kapitola se zabývá dostupností vícejazyčného obsahu na internetových stránkách EU. Na základě použití technik detekce jazyků na analyzovaných internetových stránkách z odhadů dostupnosti vícejazyčného obsahu vyplývá, že na internetových stránkách orgánů, institucí a jiných subjektů EU existují velké rozdíly. To může představovat problém přístupnosti pro obyvatele EU vzhledem k současnému rozložení jazykových znalostí v celé populaci (podrobnější analýza k tomuto bodu viz kapitola 7).

Druhým závěrem je, že většina institucí si vede dobře, pokud jde o celkovou dostupnost vícejazyčného obsahu. To platí méně pro Evropskou komisi, jejíž celková výkonnost se blíží průměru 13 analyzovaných internetových stránek. Evropská centrální banka, která má velmi nízké skóre, je mezi institucemi jasným odstupem. Důkazy od ostatních orgánů EU jsou smíšené, i když u veřejného ochránce práv mají relativně vysoké skóre. Pokud jde o agentury, ačkoli existují dobré příklady, jako je Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci, většina agentur nezveřejňuje obsah na svých internetových stránkách ve všech úředních jazycích.

Podle naší průzkumné analýzy potřeb, která se vztahovala na orgány EU, většina z nich zveřejňuje ve všech úředních jazycích obsah, který „měl být k dispozici ve všech jazycích“. Evropská komise si v tomto opatření vede méně dobře, zatímco Evropská centrální banka je opět odlehlá se svými velmi nízkým skóre. To naznačuje, že existuje prostor pro zlepšení tím, že se zaměříme na ty části obsahu, které pravděpodobně obsahují „většinou primární“ materiál, jak je podrobně popsáno v kapitole 5.

I když tato studie představuje první systematickou studii o mnohojazyčnosti na internetových stránkách EU, je nicméně důležité poukázat na některá možná omezení studie a určit oblasti pro budoucí zlepšení. V této studii nebylo možné rozšířit typologickou analýzu potřeb na všechny subjekty, ani nebylo možné identifikovat webové stránky, které nabízely strojový překlad. Další možností pro zlepšení by bylo zvážit délku internetového obsahu; jedna webová stránka se může lišit od několika set znaků až po tisíce. Tyto faktory by mohly být zváženy v budoucích iteracích metodiky studie a v dalším výzkumu.

## 7. JAZYKOVÉ ZNALOSTI EVROPANŮ

### KLÍČOVÁ ZJIŠTĚNÍ

- Analýza nejnovějšího průzkumu vzdělávání dospělých (AES) provedená Eurostatem v roce 2016 ukazuje, že nejrozšířenějšími jazyky dospělých obyvatel EU-27 (ve věku 25–64 let) jsou němčina (18 %), francouzština a italština (14 %), španělština a polština (10 %). Dvě třetiny respondentů jsou rodilými mluvčími jednoho z těchto pěti jazyků.
- V EU není žádný společný jazyk mluvený na velmi dobré úrovni (mateřský nebo zdatný) většinou obyvatelstva. Přibližně 20 % dospělých obyvatel EU je schopno komunikovat na velmi dobré úrovni v němčině, následuje francouzština (asi 16 %), italština (14 %) a angličtina (13 %).
- Úroveň jazykového začlenění komunikace v anglickém (jednojazyčném) jazykovém režimu je v závislosti na použitém ukazateli jazykových znalostí 13–45 % dospělé populace EU-27, přičemž se zvyšuje na 43–65 % dospělých v trojjazyčném režimu (angličtina, francouzština a němčina). Plně mnohojazyčný režim by zajistil jazykové začlenění 97–99 % dospělých obyvatel EU.
- Vzhledem k tomu, že obsah zveřejněný na internetových stránkách EU a jeho překlad lze považovat za veřejný statek v ekonomickém smyslu tohoto termínu, je a priori účinnější centralizovat náklady na překlady na úrovni EU spíše než nechat občany nést náklady na překlady.
- Strojový překlad může hrát důležitou úlohu v komunikační politice EU, ale nemůže nahradit lidský překlad.
- 25–35 % návštěvníků internetových stránek brány EU a internetových stránek Evropské komise používalo angličtinu, ale většina z těchto návštěvníků budou pravděpodobně občany mimo EU. Jazykové preference obyvatel EU by měly mít přednost před jazykovými preferencemi návštěvníků mimo EU.
- Učení se cizím jazykům může podpořit vzájemné porozumění mezi občany EU, transevropskou mobilitu, začleňování a komunikaci s orgány EU. Doporučení konference o budoucnosti Evropy a myšlenky z vícejazyčné digitální platformy zdůrazňují význam podpory mnohojazyčnosti jako mostu k jiným kulturám již od útlého věku.

### 7.1 Úvod

Tato kapitola hodnotí „na straně poptávky“ vícejazyčného komunikačního publika EU prostřednictvím analýzy jazykových dovedností obyvatel EU. To nám umožňuje vyhodnotit, do jaké míry je komunikační politika EU („na straně nabídky“) přístupná a transparentní vzhledem k současnému rozložení jazykových znalostí v EU. V návaznosti na analýzu údajů z průzkumu jazykových dovedností kapitola zkoumá jazykový profil návštěvníků internetových stránek EU, úlohu strojového překladu v EU a návrhy na podporu mnohojazyčnosti v širším vzdělávacím systému.

### 7.2 Metodika

Tato studie využívá nejnovější AES, reprezentativní průzkum obyvatel EU-27 provedený Eurostatem, Evropským statistickým úřadem.<sup>70</sup> Všechny definice a ukazatele se vztahují na evropské rezidenty ve věku 25–64 let a žijící v soukromých domácnostech ve stávajících členských státech EU-27. Průzkum se uskutečnil v letech 2016 a 2017 a údaje byly poprvé zveřejněny v roce 2018. Používáme pozměněnou verzi, která byla vydána v roce 2021.<sup>71</sup> Důležité je, že AES obsahuje informace o mateřském jazyce (jazycích) respondentů a znalost cizích jazyků. Otázka „Kolik jazyků můžete používat kromě svého mateřského jazyka?“ umožňuje uvést seznam

70 Dostupné na adrese: <https://ec.europa.eu/eurostat/web/microdata/adult-education-survey>

71 Gazzola (2014; 2016b) předkládá podobné analýzy za použití první a druhé vlny AES (2007, 2011).

až sedmi jazyků. Dvě otázky se zaměřují na posouzení úrovně odborné způsobilosti pro první dva cizí jazyky. Respondenti by si mohli sami posoudit své dovednosti v prvním a druhém cizím jazyce pomocí čtyř deskriptorů:

- **Elementární:** Rozumím a mohu použít jen pár slov a frází.
- **Veletrh:** „Mohu pochopit a používat nejběžnější každodenní výrazy. Používám jazyk ve vztahu ke známým věcem a situacím.“
- **Dobry:** „Rozumím základům jasného jazyka a vypracovávám jednoduché texty. Umím popsat zkušenosti a události a komunikovat plynule.“
- **Zdatný:** „Rozumím široké škále náročných textů a flexibilně používám jazyk. Jazyk ovládám téměř úplně.“

Tyto deskriptory jsou přesnější než deskriptory použité v průzkumu Eurobarometr<sup>72</sup> a jsou v souladu se společným evropským referenčním rámcem pro jazyky (CEFR). Následující analýza se týká stávajících členských států EU-27 (pokud není uvedeno jinak). Vzhledem k tomu, že úroveň znalostí cizích jazyků je důležitou proměnnou, kterou je třeba v této studii zvážit, ve zbývajících částech této studie zvážíme pouze první a druhý cizí jazyk, kterým obyvatelé EU hovoří. Jak bylo uvedeno, AES neshromažďuje informace o úrovni dovedností (pokud existují) ve třetím, čtvrtém a následujících jazycích až sedmi dotázaných. Jinými slovy, tabulky uvedené v této kapitole nemohou vykazovat úroveň odborné způsobilosti pro více než dva cizí jazyky. To může vést k mírnému podcenění podílu respondentů, kteří mluví cizími jazyky na základní úrovni, ale je nepravděpodobné, že by systematicky podceňovaly podíl lidí, kteří v nich umí. Na obecné úrovni EU je vzácné, aby lidé kromě svého rodného jazyka byli plně zdatní ve třech nebo více jazycích; odborné úrovně jsou častější pro první a někdy i druhý cizí jazyk známý, zatímco třetí a další jazyky (pokud existují) jsou obvykle mluveny na nižší úrovni schopností.<sup>73</sup>

### 7.3 Výsledky

Níže uvedená tabulka 7 uvádí procento obyvatel EU ve věku 25–64 let, kteří prohlašují, že hovoří 24 úředních jazyků EU jako rodný jazyk (jazyky) nebo jako cizí jazyk.<sup>74</sup> Druhý sloupec uvádí procento obyvatel, kteří prohlašují, že jsou rodilými mluvčími jazyka uvedeného v prvním sloupci. Od třetího do šestého sloupce uvádíme procento obyvatel s bydlištěm v EU, kteří prohlašují, že jsou schopni hovořit jazykem jako první nebo druhý cizí jazyk podle úrovně dovedností (jak bylo uvedeno, AES poskytuje informace o úrovni dovedností pouze pro první dva cizí jazyky, které respondenti nejlépe znají). Poslední sloupec před celkovým údajem uvádí procento populace, která prohlašuje, že jazyk nezná (jak již bylo uvedeno, toto procento je horní hranice, protože AES neobsahuje žádné informace o úrovni odborné způsobilosti (pokud existuje) ve třetím, čtvrtém a následujících cizích jazycích).

**Tabulka 7: Jazykové znalosti evropských obyvatel ve věku 25–64 let podle jazyků**

Nativní language	Jazykové znalosti jako cizí jazyk, podle úrovně				Žádné	Celkem
	Elementární	Veletržní	Dobry den	Zkušený		

72 V průzkumech Eurobarometru v letech 2001, 2006 a 2012 byli lidé dotazováni, jakými jazyky mohou mluvit „dobře, aby mohli vést rozhovor“, a mohli si vybrat tři úrovně odborné způsobilosti, a to „velmi dobré“, „dobré“ nebo „základní“ bez upřesnění.

73 Situace v Lucembursku je zvláště vzhledem k jeho vysoce mnohojazyčné populaci. V Lucembursku mnozí deklarují lucemburštinu jako rodný jazyk a označují francouzštinu a němčinu (oba správní jazyky země) jako první/druhý nejznámější cizí jazyk. Vzhledem k tomu, že AES shromažďuje údaje o úrovni znalostí pouze pro první dva cizí jazyky, které respondenti znají, může být v naší analýze podceňováno procento obyvatel hovořících anglicky v této zemi. Vzhledem k poměrně malé demografické velikosti této země to však podstatně neovlivní naše obecné výsledky za EU jako celek.

74 Autoři děkují Dr. Daniele Mazzacani (Výzkumná skupina „Ekonomika, politická analýza a jazyk“, Ulster University) za jeho cennou pomoc při přípravě této sekce.

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Jazykový jazyk							
Bulharština	1.7	0.0	0.0	0.0	0.0	98.2	100.0
Chorvatština	1.1	0.0	0.0	0.1	0.1	98.7	100.0
Čeština	2.4	0.0	0.2	0.3	0.3	96.8	100.0
Dánština	1.1	0.0	0.1	0.0	0.1	98.7	100.0
Holandština	4.8	0.2	0.3	0.2	0.2	94.3	100.0
Čeština	1.9	9.0	14.3	17.3	11.3	46.3	100.0
Estonština	0.2	0.0	0.0	0.0	0.0	99.7	100.0
Finština	1.1	0.0	0.1	0.1	0.1	98.7	100.0
Francouzština	13.7	3.7	3.9	2.9	1.8	74.1	100.0
Němčina	17.9	1.9	3.1	2.9	2.4	71.9	100.0
Řecká	2.5	0.0	0.1	0.1	0.1	97.2	100.0
Maďarština	2.7	0.0	0.1	0.1	0.1	97.1	100.0
Irská	0.0	0.1	0.1	0.1	0.0	99.7	100.0
Italština	13.8	0.4	0.6	0.5	0.4	84.2	100.0
Lotyšština	0.3	0.0	0.1	0.0	0.0	99.5	100.0
Litevština	0.6	0.0	0.0	0.0	0.1	99.3	100.0
Maltština	0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	99.9	100.0
Polština	9.6	0.1	0.1	0.1	0.1	90.1	100.0
Portugalština	2.8	0.1	0.1	0.1	0.1	96.8	100.0
Rumunština	4.9	0.0	0.1	0.1	0.1	94.9	100.0
Slovenština	1.3	0.0	0.0	0.0	0.0	98.7	100.0
Slovinština	0.5	0.0	0.0	0.0	0.0	99.5	100.0
Španělština	10.2	1.4	1.6	1.2	1.2	84.5	100.0
Švédština	1.7	0.2	0.4	0.3	0.3	97.1	100.0

Zdroj: Eurostat, 2021, AES 2016. 24 úředních jazyků EU. Vážené výsledky jsou uvedeny v procentech. Celkové procentní podíly se vztahují na populaci ve věku 25–64 let. Počet připomínek: 174,688. Pozn.: v dánském vzorku AES je vysoký počet chybějících hodnot pro dvě proměnné AES, tj. „první nejznámější jazyk jiný než matka“ a „druhý nejznámější jazyk jiný než matka“, což vede k podcenění procentního podílu obyvatel, kteří mohou v této zemi používat cizí jazyk (viz příloha 4). Vzhledem k relativně malé demografické velikosti Dánska ve srovnání se zbytkem EU to naše obecné závěry významně neovlivní.

Nejvíce mluveným rodným jazykem v EU-27 jsou němčina (18 %, procenta jsou zaokrouhlena na jednotku), francouzština a italština (14 % každý), španělština a polština (10 % každý). Přibližně dvě



třetiny obyvatel EU jsou rodilými mluvčími jednoho z těchto pěti jazyků. Rumunština a holandština s téměř 5 % každý. Méně než 2 % obyvatel jsou rodilí mluvčí angličtiny. Většina mluvčích angličtiny v EU jsou nerodilí mluvčí. Angličtina je nejčastěji vyučovaná cizí jazyk ve vzdělávacím systému v zemích EU, následuje francouzština a němčina. Pouze 11 % obyvatel EU prohlašuje, že umí anglicky, zatímco střední úrovně (spravedlivé a dobré, pokud jde o AES) jsou častější. Asi 9 % Evropanů může říci jen pár slov v tomto jazyce.

**V EU není žádný společný jazyk mluvený na velmi dobré úrovni (tj. rodilý nebo zdatný) většinou obyvatel.** Velmi dobrá úroveň jazykových znalostí je nezbytná pro pochopení složitých dokumentů týkajících se například práv a povinností občanů, možností financování, internetových stránek s informacemi o zdraví o potravinách a dalších politických otázkách. Pouze asi pětina dospělých obyvatel v EU může komunikovat bez přílišného úsilí v němčině (tj. součet německých rodilých mluvčích a obyvatel, kteří v něm mají znalosti jako cizí jazyk), následuje francouzština (asi 16 %), italština (14 %) a angličtina (13 %).

Jazykové dovednosti obyvatel EU jsou ústředním prvkem pro hodnocení transparentnosti, dostupnosti a inkluzivnosti komunikace EU o politickém rozhodování. Nezajímá nás především to, zda mají obyvatelé EU dostatečné znalosti cizích jazyků k neformální konverzaci, čtení jednoduchých textů nebo k cestování nebo k vykonávání základních úkolů v jiném jazyce. Máme zájem studovat, do jaké míry je komunikace EU a priori přístupná obyvatelům EU v jazyce, který umí. Vzhledem k tomu, že orgány, instituce a jiné subjekty EU jsou mezinárodní veřejnou správou, která je odpovědná občanům EU (viz kapitola 4), je její jazyková politika součástí hodnocení její přístupnosti a transparentnosti. Vzhledem k mnohojazyčnosti EU a nedostatku společného jazyka, kterým většina obyvatel hovoří na odborné úrovni, je proto zásadním aspektem demokracie EU mnohojazyčný přístup ke komunikaci s veřejností.

V této souvislosti je důležitou otázkou, do jaké míry různé kombinace úředních jazyků přispívají k inkluzivní a přístupné komunikační politice. Porovnáváme pět možných kombinací úředních jazyků:

1. **Monolingvismus, anglická pouze jazyková komunikační politika**, založená na výhradním používání angličtiny. Tento jazykový režim odpovídá faktické komunikační politice mnoha internetových stránek orgánů, institucí nebo jiných subjektů EU (kapitola 6).
2. **Bilingvismus** zahrnuje pouze francouzštinu a němčinu, dva z „procesních jazyků“ Evropské komise. Tento jazykový režim se dnes v praxi nepoužívá, ale je zajímavé jej zkoumat, protože francouzština a němčina jsou po angličtině nejvíce vyučovanými cizími jazyky v EU a hovoří je mnoho rodilých mluvčích na úrovni EU.
3. **Trilingvismus**. Tato komunikační politika zaměstnává angličtinu, francouzštinu a němčinu. Ty odpovídají „procesním jazykům“ Komise.
4. **Hexalingvismus**. Tato komunikační politika vychází z pěti nejčastěji používaných rodných jazyků v EU, a to francouzštiny, němčiny, italštiny, polštiny a španělštiny, plus angličtiny. V OSN se používá jazykový režim se šesti jazyky. Šest je samozřejmě svévolné číslo.
5. **Mnohojazyčnost**. To odpovídá současným 24 úředním jazykům EU.

Nejčastěji používané kombinace jazyků, které orgány, instituce a agentury EU používají při komunikaci, jsou monolingvní (angličtina), trilingvní a vícejazyčné modely výše, ale je zajímavé zahrnout dvojjazyčné a šestijazyčné modely pro srovnání.

V tabulce 8 je v prvním sloupci uvedeno pět komunikačních politik. Druhý sloupec uvádí procento dospělých obyvatel EU, kteří prohlašují, že znají alespoň jeden z jazyků používaných v kombinaci, a to buď jako svůj rodný jazyk, nebo jako první nebo druhý cizí jazyk na odborné úrovni. Ve druhém sloupci proto přijímáme náročnou definici jazykového začlenění (označenou jako „A“): předpokládáme, že evropští obyvatelé jsou jazykově zahrnuti do komunikační politiky, pokud jsou buď rodilými mluvčími alespoň jednoho z jazyků používaných při komunikaci, nebo zdatnými

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

mluvčími alespoň jednoho z těchto jazyků jako prvního nebo druhého cizího jazyka.<sup>75</sup> To poskytuje spolehlivý ukazatel podílu obyvatel s jazykovými znalostmi pro pochopení komplexní dokumentace a projevů EU (např. v souvislosti s výzvami k podávání nabídek, projevy v Evropském parlamentu a sepsáním stížnosti evropskému veřejnému ochránci práv v úředním jazyce). Je nepravděpodobné, že by jazykové dovednosti na střední úrovni stačily k pochopení náročných dokumentů, a rozhodně ne na stejné úrovni důvěry rodilých mluvčích úředního jazyka nebo lidí, kteří v něm umí.

**Tabulka 8: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU a přístupu k definici jazykového začlenění**

Komunikační politika	Přístup A	Přístup B
Pouze anglicky	13 %	45 %
Bilingvismus (francouzsky a německy)	35 %	45 %
Trilingualismus (angličtina, francouzština, němčina)	43 %	65 %
Hexalingvismus (angličtina, francouzština, němčina, italština, španělština, polština)	74 %	86 %
Mnohojazyčnost (24 úředních jazyků)	97 %	99 %

Zdroj: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 členských států EU. Vážené výsledky vykázané v procentech zaokrouhlené na jednotku. Celkové procentní podíly se vztahují na populaci ve věku 25–64 let. Počet připomínek: 174,688. Pozn.: V „A“ je osoba jazykově zahrnuta, pokud je osoba buď rodilým mluvčím alespoň jednoho jazyka používaného v komunikační politice, nebo má „dovednou“ úroveň dovedností v tomto jazyce jako první nebo druhý cizí jazyk. V přístupu B je osoba jazykově zahrnuta, pokud osoba je buď rodilým mluvčím alespoň jednoho jazyka používaného v komunikační politice, nebo má alespoň „spravedlivou“ úroveň dovedností v tomto jazyce jako první nebo druhý cizí jazyk.

Třetí sloupec uvádí procento dospělých obyvatel EU, kteří prohlašují, že mohou mluvit alespoň jedním z jazyků používaných v komunikační politice jako rodný jazyk nebo jako cizí jazyk alespoň na spravedlivé úrovni (podle definice AES). V tomto přístupu (označovaném jako „Příloha B“) je jazyková inkluze definována volněji než v přístupu A. Souhrnujeme rodilé mluvčí a obyvatele, kteří mluví jako (první nebo druhý) cizí jazyk alespoň jeden z jazyků používaných v komunikační politice na spravedlivé, dobré nebo kvalifikované úrovni. V přístupu B se má za to, že spravedlivá a dobrá úroveň dovedností je schopna sledovat a porozumět netechnickým textům zveřejněným EU, jako jsou tweety nebo obecné informace o EU. Naproti tomu nepovažujeme základní dovednosti za dostatečné k tomu, aby byly smysluplným způsobem jazykově inkluzivní. Z tohoto důvodu jsou v tabulce 8 považovány za rovnocenné tomu, že nemluví žádným jazykem.

Přijetím dvou přístupů k definici jazykové inkluze se snažíme poskytnout horní a dolní hranici. Tabulka 8 uvádí čisté hodnoty, protože se při porovnání pěti komunikačních zásad vyhýbají dvojímu započítávání. Bylo by například nesprávné jednoduše sečíst procentní podíly uvedené v tabulce 7, když vypočítáme procento obyvatel, kteří jsou schopni mluvit jedním jazykem mezi angličtinou, francouzštinou a němčinou, protože lidé mohou znát více než jeden jazyk. Důležité je

<sup>75</sup> V aplikovaném výzkumu se účinnost jazykových režimů měří pomocí jazykového disenfranchisementu (Ginsburgh a Weber 2005; Gazzola 2016b), rovněž označovaná jako míra jazykového vyloučení (Gazzola 2016b). Míra jazykového disenfranchisementu je procento obyvatel, kteří „potenciálně nerozumí dokumentům EU [...], protože neumí žádný úřední jazyk“ (Ginsburgh a Weber, 2005). Jazykový režim je účinný, pokud minimalizuje jazykové zbavení práv tím, že vytváří dokumenty v kombinaci jazyků tak, že podíl obyvatel, kteří jim nerozumí, je co nejmenší a ideálně nula. V této studii používáme v praxi velmi podobný ukazatel, protože míra disenfranchisementu je jednoduše doplňkem procenta jazykového začlenění. V této studii prezentujeme výsledky z hlediska jazykové inkluze namísto jazykového disenfranchisementu.

procento obyvatel, kteří mluví alespoň jedním z jazyků specifické kombinace používané v komunikační politice.

Tabulka 8 ukazuje, že pokud EU používá ve svém sdělení výhradně angličtinu, pouze 13–45 % dospělých z EU-27 může pochopit obsah zveřejněných dokumentů (pokud se nespolehají na vlastní nebo strojový překlad), v závislosti na přijaté definici jazykového začlenění (tj. přístup A nebo B). Kromě vyvrácení mýtu, že plynulost angličtiny v Evropě se stala univerzální základní dovednost, tyto výsledky ukazují, že zveřejňování dokumentů pouze v jednom jazyce není pro orgány EU účinnou komunikační politikou. Podíl obyvatel EU lingvisticky zahrnutých podle přístupu A činí pouze 13 %. To znamená, že když vezmeme v úvahu širokou škálu – případně složitých a/nebo vysoce technických – dokumentů EU, asi 87 % obyvatel EU by nebylo schopno posoudit – bez značného úsilí – co jim EU sděluje, pokud by se používala pouze angličtina. V přístupu B je jazyková inkluze definována volněji. Tabulka 10 ukazuje, že méně než polovina obyvatel EU (45 %) má alespoň spravedlivou úroveň dovedností v angličtině, což znamená, že většina obyvatel EU by nebyla schopna porozumět ani jednoduchým textům nebo tweetům v tomto jazyce.

**V jednotlivých zemích EU existují značné rozdíly v jazykovém začlenění.** Pouze Irsko a Malta mají podíl nejméně 50 % dospělých obyvatel, kteří prohlašují, že jsou rodilými mluvčími angličtiny nebo znalostmi jako první nebo druhý cizí jazyk. Tento procentní podíl je nižší než 50 %, ale vyšší než 25 % v Rakousku, na Kypru, v Dánsku, Finsku, Nizozemsku a Švédsku (viz tabulka A4.1 v dodatku). Ve zbytku EU je znalost angličtiny méně častá. V Belgii, Estonsku, Německu, Řecku, Lucembursku a Slovinsku se pohybuje mezi 15 a 24 %<sup>76</sup>. Ve zbývajících 13 zemích se toto procento pohybuje mezi 4 a 14 %.

Pokud jde o německo-francouzský „bilingualismus“, tento jazykový režim by zahrnoval 35–45 % dospělých obyvatel EU. Dvojazyčná (německo-francouzská) komunikační politika je inkluzivnější než jednojazyčný model založený pouze na angličtině, ale to je způsobeno především velkým počtem rodilých mluvčích francouzštiny a němčiny v EU. Pokud bude tato komunikační politika přijata, pak je podíl obyvatel lingvisticky zahrnutých (na základě přístupu A) vyšší než 50 % pouze ve čtyřech zemích (tj. v Rakousku, Francii, Německu a Lucembursku). Vezmeme-li v úvahu lingvistické zahrnutí osob, které mají alespoň slušnou úroveň dovedností ve francouzštině nebo němčině (přibližně B), situace se mírně zlepšší, protože více než tři čtvrtiny belgického obyvatelstva by byly lingvistické (přesně 78 %), ale ve zbytku EU by většina obyvatel zůstala vyloučena. V přístupu B by byla jazykově zahrnuta mnohem méně než polovina dospělých obyvatel ve 22 z 27 zemí, pokud by EU použila ve své komunikační politice pouze francouzštinu a němčinu (viz tabulka A4.1 Příloha). To je způsobeno tím, že francouzština a němčina není intenzivně vyučována ve většině zemí, obvykle se učí jako druhý cizí jazyk po angličtině (Eurydice 2017). Bez podpory výuky jiných jazyků než angličtiny ve školních systémech a opatření na podporu mnohojazyčnosti ve sdělovacích prostředcích je nepravděpodobné, že by Evropané rozvíjeli vysokou úroveň dovedností v jiných cizích jazycích než v angličtině.

Tříjazyčná komunikační politika zahrnuje angličtinu, francouzštinu a němčinu (tabulka 8). Tato politika má výrazně vyšší jazykové začlenění než první dvě politiky. Trojjazyčná komunikační politika vytváří dokumenty, kterým rozumí 43–65 % obyvatel EU. Stále však vylučuje 57–35 % dospělých obyvatel EU. Komunikační politika využívající pouze tři „procesní jazyky“ Evropské komise není zdaleka přístupná obyvatelům zemí jižní a východní Evropy a není zcela transparentní ani v severských zemích.

Pokud se kromě angličtiny, francouzštiny a němčiny používají italština, polština a španělština (viz čtvrtá komunikační politika v tabulce 8), podíl obyvatel EU z jazykového hlediska zahrnuje nepřekvapivě nárůst v Itálii, Polsku a Španělsku a v menší míře v Litvě. Mírně zlepšuje také situaci v Portugalsku, na Slovensku a ve Slovinsku. Komunikační politika využívající alespoň těchto šest jazyků má význam, že je přístupná 74–86 % dospělých obyvatel EU v závislosti na přijaté definici

<sup>76</sup> Lucembursko je rovněž zařazeno na tento seznam, ale výsledky pro tuto zemi by měly být interpretovány s opatrností z důvodů, které již byly vysvětleny v poznámce pod čarou 4.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

zařazení. Podíl dospělých z jazykového hlediska zahrnutých do definice použité v přístupu A je však nižší než 50 % v 16 zemích. Je nižší než 50 % v šesti zemích, pokud přijmeme přístup B, všechny se nacházejí ve východní Evropě (viz tabulka A4.1 v příloze).

Pátá komunikační politika („vícejazyčná“) odpovídá současné politice s 24 úředními jazyky. Tabulka 8 ukazuje, že mnohojazyčný režim je vysoce inkluzivní a přístupná komunikační politika, protože 97–99 % dospělých obyvatel je jazykově zahrnuto, pokud se používá 24 úředních jazyků. Pouze v Estonsku a Lotyšsku není vícejazyčná komunikační politika plně inkluzivní. Důvodem je přítomnost velké menšiny ruskojazyčných mluvčích. Když přijmeme náročnou definici jazykového začlenění (přibližně A), nezahrne se nezanedbatelný podíl obyvatelstva (tj. více než 2 %) plně jazykově, a to ani v případě, že se 24 úředních jazyků používá v Rakousku, Belgii, na Kypru, v Dánsku, Finsku, Francii, Německu, Řecku, Litvě, Lucembursku, Nizozemsku, Slovinsku a Švédsku. Důvodem je přítomnost skupin migrantů, kteří mluví jazyky, jako je arabština, albánština nebo turečtina, kteří dosud nedosáhli znalostí v úředním jazyce své hostitelské země. To zdůrazňuje potřebu politik jazykové integrace na vnitrostátní úrovni.

Úkolem tvůrců politik EU je posuzovat kompromisy mezi účinností a náklady různých modelů komunikační politiky. Výsledky této analýzy mohou pomoci rozhodovacím orgánům činit informovanější rozhodnutí v několika ohledech. Výsledky ukazují, že vícejazyčná komunikační politika je v současné době neúčinnější a nejspravedlivější komunikační politikou z pěti alternativ ve srovnání s touto studií. Je neúčinnější, protože maximalizuje jazykové začlenění (tj. podíl občanů, kteří rozumí alespoň jednomu z jazyků, v nichž jsou dokumenty zveřejňovány), a je spravedlivé v tom smyslu, že nediskriminuje Evropany na základě jejich země bydliště, věku nebo úrovně vzdělání. Výsledky dalších analýz údajů AES (viz tabulka A4.2 a tabulka A4.3 uvedené v příloze) skutečně ukazují, že u starších lidí a osob s nižším vzděláním je méně pravděpodobné, že budou mít alespoň určitou znalost cizích jazyků, a proto je pravděpodobnější, že budou vyloučeni, pokud jejich rodný jazyk není používán pro úřední účely.

Provádění vícejazyčné komunikační politiky s sebou nese finanční náklady na překlady a tlumočení, jakož i administrativní složitost pro orgány EU, což je jistě třeba brát v úvahu při politických rozhodnutích. Podle posledních oficiálních údajů za rok 2012 činily náklady na překlady a tlumočení v EU přibližně 1,1 miliardy EUR, což odpovídá méně než 0,0081 % HDP tehdejší EU-28 (0,0097 %, pokud vezmeme v úvahu EU-27 bez Spojeného království) a 1 % rozpočtu EU (Gazzola a Grin 2013). Ačkoli z ekonomického a finančního hlediska nelze vícejazyčnou komunikační politiku definovat jako neudržitelnou, lze argumentovat tím, že prostředky ušetřené z překladu a tlumočení by mohly být využity k jiným účelům. Je to politická volba. Musíme však zvážit důsledky této volby pro EU jako celek. Komunikační politika využívající pouze angličtinu nebo angličtinu, francouzštinu a němčinu bude mít za následek nižší výdaje na překlady a tlumočení pro rozpočet EU, ale bude to znamenat odpovídající přesun nákladů na občany EU, kteří nemají znalosti žádného z používaných jazyků (viz také Grin 2010; 2015). Otázka, zda to povede k celkovému snížení celkových nákladů na správu mnohojazyčnosti, je otevřenou otázkou. Veřejný obsah zveřejněný na internetových stránkách EU a jeho překlad lze považovat za veřejný statek v ekonomickém smyslu, který není konkurující spotřebě a nevýlučný (Wickström et al. 2018). Mnoho lidí může číst obsah bezplatné webové stránky současně (webová stránka je nekonkurenční), a každý může mít přístup, pokud mají zařízení, a žádná hesla nejsou používána (nikdo není záměrně vyloučen). Výrobní náklady na překlady internetových stránek nezávisí na počtu příjemců, ale pouze na počtu jazyků. Jinými slovy, náklady rozpočtu EU na překlad internetových stránek jsou stejné, pokud ji přečte jedna osoba nebo 100 milionů lidí. Z tohoto důvodu je a priori účinnější centralizovat náklady na překlady na úrovni EU namísto jednotlivců, kteří nesou náklady na překlady.

Stupeň jazykové přístupnosti vyplývající z pěti předložených komunikačních politik se týká konkrétního okamžiku. Vzdělávání může pomalu ovlivnit rozložení jazykových dovedností a přispět ke zlepšení znalostí cizích jazyků (viz oddíl 6 v této kapitole). Je však třeba zdůraznit, že jazyky plní důležitou symbolickou funkci (Edwards 2009). Zdržení se používání úředního jazyka EU v

komunikaci, protože jeho řečníci plyně mluví v jiném úředním jazyce, se může stát velmi sporným tématem z politických a symbolických důvodů, jakož i z hlediska právních otázek (viz kapitola 3).

Poslední otázka se týká socioekonomického profilu cílových skupin EU. Lze tvrdit, že ne všichni Evropané mají nutně zájem o přístup ke všem dokumentům zveřejněným EU. Přístup k dokumentům EU může být pro určité skupiny osob důležitější, např. specifické pracovní profily typicky vysoce kvalifikovaných pracovníků. Potřeba přístupu k informacím o EU může být důležitější pro osoby v konkrétních zaměstnáních, jako jsou osoby s rozhodovací pravomocí, vedoucí pracovníky a odborníky, než pro osoby pracující v základních povoláních nebo pro administrativní pracovníky. Kritickou otázkou je, zda je vícejazyčná komunikační politika přínosná i pro tyto skupiny lidí, nebo zda postačuje jednojazyčná komunikační politika.

Analýza údajů AES o jazykových dovednostech podle typu povolání (viz tabulka A.4.4 uvedená v příloze) potvrzuje, že vysoce kvalifikovaní pracovníci mají lepší znalosti cizího jazyka než pracovníci s nízkou kvalifikací, a proto je méně pravděpodobné, že budou z jazykového hlediska vyloučeni, pokud jejich rodný jazyk není používán při komunikaci EU. To neznamená, že mnohojazyčná komunikační politika jim nenabízí komunikační výhody. Dvě skupiny povolání, které představují nejkvalifikovanější kategorie, jsou „vedoucí pracovníci“ (5 % vzorku) a „profesionálové“ (21 % vzorku). Podíl evropských manažerů, kteří jsou jazykově zahrnuti do jednojazyčné komunikační politiky (tj. pouze angličtina), je podle přístupu A pouze 26 % (tj. zahrnutí lidé jsou buď rodilí mluvčí angličtiny, nebo mají v něm odbornou úroveň jako cizí jazyk) a 67 %, pokud používáme přístup B (tj. respondenti jsou buď rodilí mluvčí jazyka, nebo mají alespoň spravedlivou úroveň dovedností jako cizího jazyka). Jedná se o 32 %, resp. 78 % mezi profesionály. Jinými slovy, pouze menšina evropských manažerů a odborníků jsou rodilými nebo zkušenými mluvčími angličtiny a mohou mít potíže s pochopením dokumentů EU technické a právní povahy, pokud jsou zveřejňovány pouze v tomto jazyce. Dále, mezi třetinou a čtvrtinou manažerů a odborníků mají buď ne, nebo jen základní znalosti angličtiny.

## 7.4 Jazykový profil návštěvníků internetových stránek EU

Na základě údajů poskytnutých Komisí nyní přezkoumáváme jazykový profil návštěvníků internetových stránek Evropské komise (<https://ec.europa.eu>) a internetových stránek brány EU (<https://european-union.europa.eu>). Profil návštěvníků internetových stránek Komise v roce 2021 byl následující.

- Celkový počet návštěv činil přibližně 111 milionů, což odpovídá 203 milionům zobrazení stránek, z nichž 161 milionů jedinečných zobrazení. Průměrná délka návštěvy byla dvě minuty a čtyři sekundy. Většina návštěvníků hledala informace o pandemii COVID-19 (zejména o zeleném průmysku), ale také o možnostech financování.
- 72 % návštěv pocházelo ze zemí EU, přičemž top 10 zemí bylo Německo (12 milionů návštěv, tj. 11 % z celkového počtu), následovalo Španělsko (8,3 %), Itálie (7,7 %), Belgie (6,7 %), Francie (5,6 %), Rumunsko (4,6 %), Nizozemsko (3,1 %), Řecko (3,0 %), Polsko (2,5 %) a Bulharsko (2,1 %).
- Mimo EU většina návštěv pocházela ze Spojeného království a Spojených států amerických (6 %).
- Za použití jazyka prohlížeče používaného jako zástupný jazyk pro jazyk uživatelů byly nejpoužívanější jazyky (návštěvníci z EU i mimo EU) angličtina (35 %), němčina (12 %), španělština (9 %), italština (7 %), francouzština (7 %), nizozemština (4 %), rumunština (3 %), portugalština (3 %), polština (2 %), řečtina (2 %). S výjimkou angličtiny odpovídají podíly jazyka prohlížeče víceméně podílu návštěvníků ze země/států, kde je jazyk oficiální (např. francouzština se používá jak ve Francii, tak v Belgii a nizozemštině jak v Belgii, tak v Nizozemsku). Je proto pravděpodobné, že většina návštěvníků, kteří si zvolí verzi internetových stránek v angličtině, se nachází mimo EU.

Pokud jde o portál Gateway EU, situace byla v roce 2021 následující.

- Brána byla navštívena přibližně 32 milionůkrát, s průměrnou délkou 1 min 48s. K dispozici bylo 56 milionů pageviews, z nichž 44 milionů byly jedinečné pageviews. Návštěvníci většinou hledali informace o zemích a institucích EU.
- Top 10 zemí, pokud jde o návštěvy, byly Itálie a Německo (11 % každý), Španělsko (7 %), Francie a USA (6 % každý), Polsko (5 %), Rumunsko a Portugalsko (4 % každý), Spojené království a Belgie (3 % každý).

Nejčastěji používanými jazyky (proxed by jazyk prohlížeče, jak v EU, tak mimo EU) byla angličtina (25 %), italština (12 %), němčina (11 %), španělština (11 %), francouzština (7 %), portugalština (5 %), polština (5 %), rumunština (3 %), nizozemština (3 %) a maďarština (2 %). Angličtina a v menší míře španělština jsou nadměrně zastoupeny v tom smyslu, že podíl návštěvníků, kteří používají tyto jazyky, převyšuje nad podílem návštěvníků ze zemí EU, kde jsou tyto jazyky oficiální. To je s největší pravděpodobností způsobeno tím, že mnoho návštěvníků zvolilo tyto dva jazyky (zejména angličtinu) nacházející se mimo EU.

Celý obsah je zveřejněn alespoň v angličtině, protože výzkum ukázal, že s angličtinou můžeme oslovit přibližně 90 % návštěvníků našich stránek buď v jejich preferovaném cizím jazyce, nebo v jejich rodném jazyce.<sup>77</sup> Existuje však napětí mezi tímto prohlášením a analýzou dat AES, jakož i výše uvedenou analýzou návštěvníků. Je pravděpodobné, že přibližně 90 % návštěvníků stránek EU používajících angličtinu může zadržet na základě dvou předpokladů. Za prvé, toto číslo pravděpodobně zahrnuje rezidenty mimo EU, které, jak je uvedeno výše, tvoří téměř jednu třetinu návštěvníků portálu brány EU a internetových stránek Komise. Z hlediska analýzy politiky by však měly být jazykové preference obyvatel EU upřednostňovány před preferencemi návštěvníků mimo EU. Za druhé může být, že někteří návštěvníci, kteří si zvolili jiné jazyky než angličtina, jsou vícejazyční, a proto mohou číst stránky v angličtině, pokud obsah není k dispozici v jejich rodném jazyce. Jak je uvedeno v předchozím oddíle, tato skupina s vysokou odborností v angličtině jsou vysoce selektivní publikum, např. obyvatelé některých zemí EU, kde je znalost tohoto jazyka běžnější, vzdělanější lidé a vysoce kvalifikovaní pracovníci. Transparentnost, přístupnost, spravedlivá hospodářská soutěž, rovnost příležitostí a sociální mobilita prostřednictvím politik EU by se zlepšily, pokud by byl „základní“ a „primární“ obsah (jak je definován v kapitole 5) zveřejňován online v úředních jazycích EU. Přístup k možnostem financování EU může mít například zásadní význam pro začínající podniky, malé a střední podniky nebo organizace občanské společnosti. Používání jednoho jazyka pouze v komunikační politice EU může vést k upřednostňování větších organizací, neboť mohou mít větší jazykové schopnosti v angličtině. Nedostatečná pozornost věnovaná vícejazyčným potřebám publika může přispět ke krmení a udržení vnímání toho, že orgány EU jsou vzdáleny a odděleny od života občanů.

Tyto závěry potvrzují průzkum Eurobarometru (Eurobarometr) on-line (viz Evropská komise 2011). Ukazuje se, že 90 % uživatelů internetu ve všech členských státech EU by vždy navštívilo internetové stránky ve svém vlastním jazyce, pokud je tato možnost poskytnuta: 68 % obyvatel EU „silně souhlasí“ s tímto prohlášením; 22 % „spíše souhlasí“ a pouze 9 % „spíše“ nebo „silně nesouhlasí“ (6 % a 3 %). Zatímco 55 % alespoň příležitostně používá jiný jazyk, než je jejich vlastní, když on-line, 44 % má pocit, že jim chybí zajímavé informace, protože webové stránky nejsou v jazyce, kterému rozumí. Je důležité poznamenat, že průzkum Eurobarometr se týká internetových stránek obecně, a nikoli konkrétně internetových stránek EU.

## 7.5 Úloha strojového překladu

Strojový překlad (MT) je proces, při kterém počítač překládá text do různých jazyků prostřednictvím softwaru a bez přímého zapojení člověka (pro diskusi o hlavních přístupech viz příloha 5).<sup>78</sup> MT je

<sup>77</sup> Viz „jazyky na našich webových stránkách“: [https://european-union.europa.eu/languages-our-websites\\_en](https://european-union.europa.eu/languages-our-websites_en)

<sup>78</sup> Autoři studie děkují Dr. Marco Civicovi (University of Geneva) za jeho cennou pomoc při přípravě této sekce.

v EU stále důležitější. Rozsah vícejazyčných operací Generálního ředitelství pro překlady Evropské komise (DGT) je „bezprecedentní“ s velmi vysokým „právním a politickým významem“ (Svoboda et al. 2017). Navzdory rostoucí poptávce po překladech pracuje GŘ pro překlady v rámci přísné politiky snižování nákladů (generální ředitelství pro překlady, 2017). GŘ pro překlady rovněž vybízí ostatní generální ředitelství, aby používala MT „pro obsah, pro který je zapotřebí pouze základní porozumění, a pro jazykové kombinace, které přinášejí dobré výsledky.“

Systematické používání MT vyžaduje spolehlivý MT systém schopný produkovat vysoce kvalitní výstup. Strategický plán GŘ pro překlady na období 2016–20 uvádí, že „rovněž zlepší jazykovou a servisní kvalitu svého systému strojového překladu (MT@EC) [...], což členským státům umožní překonat jazykové bariéry při přeshraničním působení“ (Generální ředitelství pro překlady, 2016). MT@EC byla vytvořena s cílem „pomáhat evropským a vnitrostátním orgánům veřejné správy vyměňovat si informace o jazykových bariérách v EU“ (Evropská komise, 2016). MT@EC je statistický MT systém vylepšený zpracováním na základě pravidel (Mai, 2016).

Ve strategickém plánu na období 2020–24 GŘ pro překlady zdůrazňuje klíčovou úlohu MT ve svých činnostech a že bude i nadále testovat a zlepšovat kvalitu a spolehlivost svého vlastního systému MT (nyní známý jako „eTranslation“). Podle internetových stránek Komise je eTranslation bezplatným, bezpečným a snadno použitelným překladatelským nástrojem, který mohou využívat nejen úředníci veřejného sektoru a poskytovatelé veřejných služeb, ale také evropské malé a střední podniky s cílem podpořit mezinárodní podnikání.<sup>79</sup> Podle rozhovorů pro tuto studii bude systém eTranslation postupně začleňován do internetových stránek EU vytvořených prostřednictvím platformy Publishing, což je systém pro správu obsahu (CMS), který GŘ používají k vytváření webových stránek, vyvinutý na základě softwaru s otevřeným zdrojovým kódem.

Významná úloha MT v orgánech EU se v budoucnu pravděpodobně zvýší. Rozšíření využívání MT je jasným cílem orgánů EU (viz např. evropský jednotný patent a integrace neuronové MT do předsednictví Rady EU projednané v příloze 5). MT může zvýšit produktivitu profesionálních překladatelů a podpořit širokou škálu uživatelů při jejich každodenní činnosti, pokud to zahrnuje přístup k informacím EU.

Systematické využívání MT může pomoci řešit obavy mnoha členských států a občanů, kteří zjistí, že opožděné překlady (nebo jejich absence) způsobují nespravedlivou diskriminaci mluvčích méně často používaných jazyků a poskytují nepatřičnou výhodu rodilým mluvčím angličtiny (většinou mimo EU) nebo obyvatelům EU s znalostmi angličtiny. MT byla úspěšně použita na internetových stránkách Re-open EU<sup>80</sup> a na vícejazyčnou digitální platformu Konference o budoucnosti Evropy.

Technologie MT sice výrazně pokročila, a to i díky značným investicím EU, ale stále není schopna produkovat výstupy s trvale vysokou a spolehlivou přesností. Proto by se úsilí mělo zaměřit na větší a lepší integraci strojového překladu do pracovního postupu profesionálních překladatelů, což se ukázalo jako úspěšné. Všeobecné použití MT k nahrazení lidských překladatelů není v současné době proveditelné. Nepřesné výstupy, i když jsou vzácné, mohou vést ke značným zpožděním z důvodu potřeby úprav a mohou způsobit další problémy. Navzdory těmto nedostatkům může MT hrát důležitou úlohu v komunikační politice EU tím, že zlepší vícejazyčný obsah, zejména na internetových stránkách Evropské komise, Evropské centrální banky, institucí a agentur.

## 7.6 Podpora mnohojazyčnosti ve vzdělávacím systému

Poslední otázka této kapitoly se týká podpory mnohojazyčnosti v širším vzdělávacím systému a v evropské společnosti. Ačkoli vzdělávání spadá do pravomoci jednotlivých států, politiky EU podporují výuku cizích jazyků na školách a univerzitách. Kromě vybavování kandidátů, kteří se ucházejí o práci v orgánech EU, a zlepšení komunikace občanů s EU může lepší studium jazyků přispět k dosažení širších společenských cílů, jako je podpora vzájemného porozumění mezi evropskými občany, transevropská mobilita a začlenění mobilních občanů do hostitelské

79 eTranslation: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation>.

80 Obsahuje informace o cestovních omezeních souvisejících s pandemií COVID-19 v zemích EU: <https://reopen.europa.eu/en>.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

společnosti. Jazyková rozmanitost je pro EU výzvou, protože dva cíle mobility a inkluze „zahrnují jazyky, které nemusí nutně konvergovat“ (Grin, Marác a Pokorn, 2022: 8). Ačkoli je mimo oblast působnosti této studie přezkum rozsáhlé literatury o jazykové politice EU, z nedávného rozsáhlého evropského integrovaného výzkumného projektu „Mobilita a začlenění do vícejazyčné Evropy“ (Grin et al., 2018) vznikla řada užitečných návrhů, jak usnadnit kompromis mezi mobilitou a začleňováním prostřednictvím jazykové politiky prostřednictvím jazykové politiky; Grin, Marác a Pokorn, 2022).

V rámci úsilí EU o podporu mobility, integrace a mezikulturního porozumění je studium jazyků důležitou politickou prioritou EU s četnými specializovanými programy a projekty (pro historický přezkum viz Gazzola 2016a). V závěrech ze zasedání Evropské rady konaného v Barceloně ve dnech 15. a 16. března 2002 bylo požadováno další opatření v oblasti vzdělávání s cílem „zlepšit zvládnutí základních dovedností, zejména vyučováním nejméně dvou cizích jazyků od raného věku“. Tento vzorec se nazývá „mateřský jazyk +2“. Ve sdělení „Posílení evropské identity prostřednictvím vzdělávání a kultury“ (Evropská komise, 2017) Komise stanoví vizi Evropského prostoru vzdělávání, v němž vysokému a inkluzivnímu vzdělávání, odborné přípravě a výzkumu nebrání hranice a čas strávený v jiném členském státě se stává častějším studiem, učením nebo prací. Studium a mluvení dvou jazyků kromě mateřského jazyka je považováno za klíčový faktor nejen pro podporu mobility a pracovních příležitostí, ale také pro posílení silného vnímání jejich identity jako Evropanů, jakož i povědomí o evropském kulturním a jazykovém dědictví a jeho rozmanitosti (Evropská komise, 2017).

Evropský parlament zdůraznil význam studia cizích jazyků ve svém nedávném usnesení ze dne 11. listopadu 2021 o Evropském prostoru vzdělávání: společný holistický přístup.“ (Úř. věst. C 205/17, 20.5.2022). Bod 29:

„Zdůrazňuje význam studia cizích jazyků, zejména angličtiny; zdůrazňuje, že je třeba, aby členské státy přijaly opatření na podporu rozvoje jazykových kompetencí na všech úrovních, zejména v oblasti základního a středního vzdělávání, aby přijaly cíl Rady Evropy spočívající v „plurilingualismu“ a dosáhly měřítka pro všechny žáky s dostatečnou znalostí alespoň dvou dalších úředních jazyků EU a jejich členských států nejpozději na konci nižšího sekundárního vzdělávání.“

Občané EU předložili několik návrhů na podporu mnohojazyčnosti ve vzdělávacím systému s využitím vícejazyčné digitální platformy Konference o budoucnosti Evropy v letech 2021–2022. Navrhují posílit úsilí EU o podporu jazykového vzdělávání a podporu jazykové rozmanitosti ve sdělovacích prostředcích a v programu Erasmus+ (podrobný popis všech myšlenek je prezentován v Kantar Public, 2022). Nejvíce schválená myšlenka v oblasti vzdělávání, kultury, mládeže a sportu (která byla také pátou nejvíce podporovanou myšlenkou z 16 274 nápadů zaznamenaných na vícejazyčné digitální platformě) se týká právě jazykového vzdělávání. Vyzývá EU, aby šířila výsledky inovativního programu Erasmus+ nazvaného „Multilingual Accelerator“, který se ukázal jako úspěšný v řadě základních škol ve třech zemích EU (Bulharsko, Chorvatsko, Slovinsko) v letech 2018 a 2019. Program „Multilingual Accelerator“ ukázal významné a rychlé zlepšení cizích jazykových dovedností žáků ve věku 8 až 9 let, kteří tyto dovednosti získali tím, že se nejprve naučili omezené a pečlivě zvolené množství logického živého jazyka, jako je esperanto.

Význam výuky jazyků je zdůrazněn v závěrečné zprávě konference o budoucnosti Evropy v květnu 2022. Cílem návrhu plenárního zasedání č. 48 „Kultura a výměny“ je podporovat kulturu výměny a podporovat evropskou identitu a evropskou rozmanitost napříč různými oblastmi a členskými státy s podporou EU. Druhé opatření (48.2) v tomto návrhu navrhuje:

Podporovat mnohojazyčnost jako most k jiným kulturám již od útlého věku. Menšinové a regionální jazyky vyžadují dodatečnou ochranu s ohledem na Úmluvu Rady Evropy o menšinových jazycích a Rámcovou úmluvu o ochraně národnostních menšin. EU by měla zvážit zřízení instituce podporující jazykové rozmanitosti na evropské úrovni. Od základní školy by mělo být povinné, aby děti získaly kompetence v jiném aktivním jazyce EU, než je jejich vlastní, na nejvyšší možnou úroveň. Aby se usnadnila schopnost evropských občanů



komunikovat s širšími skupinami svých spoluobčanů a jako faktor evropské soudržnosti, měly by členské státy podporovat výuku jazyka bezprostředně sousedících členských států EU v přeshraničních oblastech a dosažení certifikovatelné normy v angličtině.“

V červnu 2022 zahájila Rada jednání na základě komplexního předběžného technického posouzení návrhů a souvisejících opatření obsažených v závěrečné zprávě konference vypracované generálním sekretariátem Rady (Rada Evropské unie 2022a).<sup>81</sup> Rada bere na vědomí, že možnost, aby EU učinila určité otázky povinnou součástí vzdělávacích programů v celé EU, by vyžadovala změnu Smluv, aby mohla být plně provedena. Zejména „vzhledem k tomu, že EU nemůže v této oblasti přijmout harmonizační opatření, která by EU umožnila učinit určitou otázku povinnou součástí vzdělávání v celé EU, vyžadovala by změnu Smlouvy“ (Rada Evropské unie 2022b: 219). Je proto nepravděpodobné, že by doporučení „Od základní školy mělo být povinné, aby děti získaly kompetence v jiném aktivním jazyce EU, než je jejich vlastní, na nejvyšší možnou úroveň“, bylo přímo prováděno EU, i když by je mohly přijmout členské státy.

Dále se zdá, že existuje napětí mezi částmi návrhu 48.2 a doporučeními Evropské rady z roku 2002 členskými státem, aby kromě mateřského jazyka učily žáky alespoň dva cizí jazyky.<sup>82</sup> Návrh 48.2 plenárního zasedání konference vybízí členské státy, aby vyučovaly angličtinu podle certifikovatelné normy a v přeshraničních oblastech podporovaly výuku jazyka sousedního členského státu. Návrh proto podporuje přijetí jazykové politiky, která bude méně flexibilní než vzorec „mateřský jazyk +2“. Kromě toho nepředstavuje něco nového, pokud jde o status quo. Výuka angličtiny ve vzdělávacím systému zemí EU je již běžnou praxí. Podle údajů Evropské komise „v roce 2014 na úrovni EU prakticky všichni studenti (97,3 %) studovali angličtinu během celého období nižšího sekundárního vzdělávání. Podíl byl nižší v základním vzdělávání (79,4 %), neboť v některých zemích není studium cizích jazyků součástí učebních osnov během prvních let povinné školní docházky. Na úrovni EU činil podíl studentů, kteří se učí anglicky v rámci vyššího sekundárního vzdělávání, 85,2 %“ (Eurydice 2017). Odbornost však zatím dosahuje pouze menšina studentů (Evropská komise, 2012).

## 7.7 Závěr

Tato kapitola posuzovala „stranu poptávky“ vícejazyčné komunikace EU, pokud jde o jazykové dovednosti občanů a jazykové preference uživatelů internetových stránek. Analýza jazykových dovedností Evropanů byla provedena na základě nejnovější vlny průzkumu vzdělávání dospělých zveřejněného Eurostatem. Kapitola rovněž představila údaje o profilu návštěvníků internetových stránek Evropské komise a interinstitucionálního portálu Evropské unie, jakož i jazykové preference evropských uživatelů internetu. Porovnání těchto výsledků s výsledky kapitoly 6 (vícejazyčnost na internetových stránkách EU) ukazuje, že komunikační politika některých orgánů, institucí a agentur EU není vždy účinná nebo nespravedlivá. Variabilita dostupnosti vícejazyčného obsahu na internetových stránkách orgánů, institucí a agentur EU znamená, že tento kanál ne vždy vyhovuje potřebám všech cílových skupin. Strojový překlad je jistě ústředním nástrojem pro zaručení a podporu mnohojazyčnosti na internetových stránkách EU, je však pouze součástí řešení.

81 Dostupné na adrese: <https://futureu.europa.eu/pages/follow-up?locale=en>

82 Zasedání Evropské rady v Barceloně ve dnech 15. a 16. března 2002. Závěry předsednictví. SN 100/1/02 REV. 1.

## 8. ZÁVĚRY A DOPORUČENÍ

Tato kapitola představuje závěry a doporučení strukturovaná podle výzkumných otázek studie.

**Otázka č. 1: Dodržují orgány, instituce a jiné subjekty Unie nařízení č. 1 a obecně jazykové právo EU a jaké jsou důsledky pro jejich komunikační politiku?**

Studie dospěla k závěru, že **orgány, instituce a jiné subjekty EU formálně dodržují povinnosti týkající se mnohojazyčnosti**. To je usnadněno flexibilitou regulačních povinností a absencí komplexního rámce, který by zajistil společné normy vhodné pro digitální éru, zejména pokud jde o obsah internetových stránek EU.

**Nařízení č. 1 je základním kamenem povinností EU v oblasti mnohojazyčnosti**, které stanoví pravidla pro používání jazyků orgány, institucemi a jinými subjekty Unie. Právní rámec, který rovněž zahrnuje závazky vyplývající ze Smlouvy, další nařízení a judikaturu Soudního dvora EU, stanoví konkrétní povinnosti týkající se práv občanů komunikovat přímo s orgány EU a obracet se na všechny orgány a instituce a jiné subjekty v jazyce, který si zvolí. Občané mohou rovněž uplatnit své právo podat petici Evropskému parlamentu, obrátit se na evropského veřejného ochránce práv a zaregistrovat občanskou iniciativu v jakémkoli jazyce EU. Kromě toho musí být veškeré právní znění s obecnou působností zveřejněno v Úředním věstníku EU ve 24 úředních jazycích. Orgány, instituce a agentury mohou pracovat ve všech 24 úředních jazycích, které mají stejné postavení. Každý orgán, instituce nebo agentura má však možnost „stanovit ve svém jednacím řádu, který z jazyků se má používat ve zvláštních případech“ (článek 6 nařízení č. 1), např. pokud jde o jazyky, které mají být použity v pracovních dokumentech nebo interních setkáních s odborníky.

**Mnohojazyčná digitální komunikace se dosud nezabývá nařízením č. 1 ani Soudním dvorem EU**. Tato absence je pozoruhodná vzhledem k významu internetových stránek EU pro sdělování informací veřejnosti. V digitálním věku EU nekomunikuje výhradně externím publikem prostřednictvím Úředního věstníku, který se překládá jako běžný postup. EU rovněž komunikuje prostřednictvím písemných a ústních digitálních dokumentů, např. internetových stránek, volně stahovatelných pokynů pro projekty a financování, tweetů, videí a streamování zasedání Evropského parlamentu. Tyto komunikační prostředky jsou pravděpodobně hlavními kanály pro občany, podniky, jiné organizace a veřejné orgány, aby měli přístup k informacím EU o EU a o politikách, které se jich přímo dotýkají.

**Tato mezera v právních předpisech byla v právní literatuře vyplněna rozšířeným uplatňováním doktríny „zvláštních případů“**, podle níž je jazyková politika, která má být prováděna při komunikaci prostřednictvím internetových stránek, považována za interní volbu pro orgány, instituce a agentury. Judikatura týkající se zveřejňování internetových stránek se týká pouze práva napadnout opatření u soudu. Stejně tak jazykové režimy orgánů, institucí a jiných subjektů EU neobsahují ustanovení o tom, jak by měly být úřední jazyky používány při komunikaci na internetových stránkách. Ačkoli nedochází k porušení jakýchkoli formálních právních povinností týkajících se mnohojazyčnosti, nedostatek komplexního a aktualizovaného regulačního rámce pro komunikaci na internetových stránkách pro řízení jazykové rozmanitosti v komunikaci na internetových stránkách vyvolává důležité podstatné otázky pro jazykové začlenění, transparentnost a přístupnost.

Kritickým bodem je skutečnost, že **orgány, instituce a jiné subjekty EU by měly mít při provádění své komunikační politiky pouze omezený prostor pro uvážení**. Je tomu tak proto, že doktrína konkrétních případů by měla být vykládána restriktivně na základě odůvodnění nařízení č. 1 a výkladových pravidel práva. Dále by mohl být předložen případ teleologického (tj. cíleného) výkladu založeného na závazku článku 3 SEU respektovat jazykovou rozmanitost. V tomto smyslu by doktrína konkrétních případů mohla být vykládána restriktivnějším způsobem, než jej dosud uplatňoval Soudní dvůr Evropské unie a v praxi orgány, instituce a agentury. V důsledku toho by komunikace na internetových stránkách neměla být vždy považována za součást doktríny konkrétních případů.

**Digitální komunikace smazala hranice mezi veřejně přístupnými dokumenty a interními dokumenty** a posílila potřebu pokynů pro zveřejňování právně nevynutitelných právních předpisů a nástrojů s podstatným dopadem na rovnost přístupu občanů, podniků a vnitrostátních orgánů veřejné moci k klíčovým informacím. Například pracovní dokumenty Evropské komise mohou být zveřejněny on-line, a i když nejsou zveřejněny v Úředním věstníku, stále se jedná o písemné texty, které jsou sdělovány a šířeny k širší veřejné spotřebě prostřednictvím internetu. Jsou zveřejňovány a jsou publikacemi, přestože nejsou považovány za úřední publikace, které musí být přeloženy podle nařízení č. 1. Kromě toho Soudní dvůr Evropské unie uvedl, že internetové publikace mohou být za určitých okolností rovnocenné publikacím v Úředním věstníku.

Tato studie na základě právního odůvodnění uvádí, že **článek 5 nařízení č. 1 (který se zabývá vícejazyčnými úředními publikacemi) by se měl vztahovat na některé druhy obsahu zveřejňovaného online** s podstatným dopadem na práva a povinnosti občanů, podniků a vnitrostátních orgánů veřejné správy, např. pokyny pro státní podporu, programy financování EU nebo výzvy k podávání nabídek. Tradiční rozlišování mezi právně závazným aktem zakládajícím práva a povinnosti a právně nezávazným aktem by mělo být přizpůsobeno obsahu internetových stránek a zejména právně nevynutitelným právním předpisům. Překlad jiných dokumentů, které nemají takové podstatné účinky, je méně prioritní a strojový překlad by mohl být použit, pokud nejsou k dispozici prostředky pro lidské překlady.

**Hlavním příspěvkem této studie je objasnit, jaký druh obsahu by měl být přeložen na základě klasifikace vícejazyčných potřeb.** Tato „typologie vícejazyčných potřeb“ se řídí takzvaným „hmotným přístupem“, který rozlišuje rozdíly v mnohojazyčných potřebách podle právní podstaty a věcných účinků obsahu digitální komunikace: základní dokumenty jsou již ze zákona povinny být k dispozici nebo předloženy ve všech jazycích EU; primární dokumenty by měly být dostupné ve všech úředních jazycích EU vzhledem k jejich podstatnému obsahu a potenciálnímu dopadu na občany, podniky a vnitrostátní veřejné orgány; a sekundární dokumenty jsou nižší prioritou pro vícejazyčnou dostupnost. Vzhledem k tomu, že základní dokumenty jsou již přeloženy na základě nařízení č. 1 a jiných ustanovení, tvrdíme, že dokumenty v „primárním“ typu by měly být přeloženy, zatímco u „sekundárních dokumentů“ strojový překlad by byl přiměřený, pokud by zdroje nebyly dostatečné. Pokud primární dokumenty musí být co nejdříve zveřejněny dříve, než budou k dispozici lidské překlady, mělo by být snadné použít strojový překlad, např. publikace by měly být v předem definovaném elektronickém formátu, který lze snadno převést do systému strojového překladu (na rozdíl od PDF nebo skenování). Uplatňování této vícejazyčné typologie na internetové stránky orgánů EU prostřednictvím výpočtu indexu mnohojazyčnosti, který hodnotí dostupnost vícejazyčného obsahu, odhaluje rozdíly ve výkonnosti. Komise a ECB nemají dobré výsledky při zveřejňování sekcí internetových stránek s „většinou základním“ a „většinou primárním“ obsahem, který by měl být k dispozici ve všech jazycích EU. Naproti tomu výkonnost internetových stránek Evropské rady/Rady Evropské unie, Soudního dvora Evropské unie a Evropského účetního dvora je velmi dobrá. Evropský parlament má také poměrně vysoké skóre.

**Otázka č. 2: Jaké jsou rysy jazykových režimů, které byly přijaty a dodržovány v praxi? Jsou tyto režimy transparentní a formalizované?**

**Jazykové režimy orgánů, institucí a jiných subjektů EU – pravidla určující používání jazyků při jejich činnosti – nejsou dostatečně transparentní a formalizované.** Tyto jazykové režimy nejsou vždy jasně definovány ve svém jednacím řádu. Komise a několik orgánů a agentur například plně nevysvětluje svůj jazykový režim ve formálním vnitřním jednacím řádu. Jazykový režim orgánů a agentur není někdy specifikován nebo je často nejasný, neřídí se srovnatelnou strukturou a do značné míry se opírá o implicitní pravidla a postupy. Některé instituce nebo agentury EU nezavedly žádný jazykový režim. To je v rozporu s doporučeními evropské veřejné ochránkyně práv týkajícími se správné správní praxe, která požaduje, aby byla jasně vymezena politika používání úředních jazyků EU orgány, institucemi a jinými subjekty EU, v nichž jsou uvedeny jazyky používané v různých situacích a zveřejněné na jejich internetových stránkách. Všechny zásady uvedené v nařízení č. 1 se vztahují na instituce a agentury EU, pokud nařízení o zřízení subjektu nebo agentury výslovně nestanoví jinak.

Vzhledem k rozdílům v dostupnosti a povaze jazykových režimů EU je obtížné je posoudit a porovnat. Jazykové režimy některých orgánů, institucí a agentur EU výslovně definují omezený počet jazyků, které se mají používat pro interní komunikaci (pracovní jazyky). Ve většině případů však použití jednoho nebo několika pracovních jazyků není formálně stanoveno, ale odráží se pouze v provozní praxi. Kromě toho většina orgánů a institucí EU zveřejnila svou jazykovou politiku na internetových stránkách – na rozdíl od většiny agentur. Studie rovněž ukazuje, že některé internetové stránky obsahují podrobné informace o vícejazyčném komunikačním přístupu orgánu, instituce nebo agentury, ale v jiných případech by mohl být obsah dále rozvíjen. Volby jazyků, které agentury používají na svých internetových stránkách, jsou ovlivněny úvahami publika, pracovními jazyky používanými interně a rozpočtovými omezeními. Monolingvální externí komunikace v angličtině je často výsledkem tohoto problému.

**Široká škála jazykových režimů, postupů a jazykových politik internetových stránek není ze strany EU systematicky monitorována a přezkoumávána.** To má negativní dopad na transparentnost a odpovědnost a brání formalizovanějšímu přístupu ke společným normám.

***Otázka č. 3: Vyhovuje jazyková praxe v jazykové politice webových stránek potřebám cílového publika? Jak by se tyto organizace mohly nejlépe přizpůsobit současným jazykovým souvislostem?***

Dostupnost jazykových postupů pro cílové publikum byla empiricky zkoumána ze dvou hledisek. První z nich byla „strana nabídky“ vícejazyčné komunikace prostřednictvím analýzy dostupnosti vícejazyčného obsahu na internetových stránkách EU. Druhá perspektiva se zabývala „poptávkou“ vícejazyčné komunikace, která byla zkoumána na základě analýzy jazykových dovedností obyvatel EU. Nakonec jsme porovnali strany nabídky a poptávky vícejazyčné komunikace s cílem posoudit účinnost a dostupnost.

**Analýza 13 internetových stránek EU s nejvíce mnohojazyčným obsahem ukázala, že některé z nich si vedly dobře, pokud jde o vícejazyčný index, který zohledňuje různé části obsahu internetových stránek, zatímco jiné si vedly hůře.** Nejvyšší vícejazyčné hodnocení bylo u šesti míst, jejichž skóre výrazně převyšovalo průměr 13 internetových stránek (Soudní dvůr Evropské unie, Rada Evropské unie/Evropská rada (sdílené internetové stránky), Evropský účetní dvůr, Evropský parlament, Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci a Evropský veřejný ochránce práv). Druhý soubor internetových stránek má střední výkonnost a zahrnuje Evropskou komisi (nejbližší průměr internetových stránek EU) a Evropskou agenturu pro chemické látky a Evropský výbor regionů (obě s nižším počtem bodů). Poslední klastr zahrnuje čtyři internetové stránky, které fungují špatně a mají nízkou dostupnost vícejazyčného obsahu (Evropská centrální banka, Evropský hospodářský a sociální výbor, Evropský úřad pro bezpečnost potravin, Agentura Evropské unie pro základní práva). Kromě těchto 13 míst je většina analyzovaných míst agentur EU ve skutečnosti jednojazyčná.

**Alternativní vícejazyčný index, který se zabývá pouze celkovým objemem internetových stránek, aniž by zohledňoval rozdíly mezi jednotlivými kategoriemi obsahu, zvyšuje výkonnost dvou ze 13 internetových stránek EU marginálně (Evropský parlament a Agentura Evropské unie pro základní práva), ale v některých případech velmi dramaticky snižuje výkonnost většiny internetových stránek, jako je například evropský veřejný ochránce práv.**

**Variabilita poskytování vícejazyčného obsahu na internetových stránkách EU znamená, že tento kanál ne vždy vyhovuje potřebám všech cílových skupin.** Zatímco většina orgánů EU si vedla dobře, pokud jde o celkovou dostupnost vícejazyčného obsahu, platilo to méně pro Komisi a zejména ECB. Důkazy od ostatních orgánů EU byly smíšené, i když při zohlednění různých obsahových oddílů měly pro evropského veřejného ochránce práv poměrně vysoké skóre. Většina agentur EU nezveřejňuje obsah na svých internetových stránkách ve všech úředních jazycích.

Analýza „na straně poptávky“ odhalila **nízkou úroveň veřejné dostupnosti obsahu zveřejněného EU, pokud se používá pouze angličtina,** a to na základě údajů Eurostatu o

jazykových dovednostech dospělých obyvatel EU. Přibližně jedna třetina obyvatel EU hovoří pouze svým rodným jazykem nebo jazyky, přičemž v Bulharsku, Maďarsku a Rumunsku se procentuální podíl blíží nebo je vyšší než 50 %. Třetina a polovina dospělého obyvatelstva s bydlištěm nemá ve Francii, Řecku, Itálii, Polsku a Španělsku žádné dovednosti v jiných jazycích než v mateřském jazyce. V EU není žádný společný jazyk mluvený na velmi dobré úrovni (tj. jako roditelý mluvčí nebo jako cizí jazyk na odborné úrovni) většinou obyvatel. Přibližně 20 % dospělých obyvatel EU je schopno komunikovat na velmi dobré úrovni v němčině, následuje francouzština (asi 16 %), italština (14 %) a angličtina (13 %). Pokud je dokument zveřejněn pouze v angličtině, rozumí mu pouze 13 % až 45 % dospělé populace EU (v závislosti na ukazateli použitém k měření jazykových znalostí). Tento podíl se zvyšuje na 43–65 % v tříjazyčné komunikační politice (pomocí angličtiny, francouzštiny a němčiny). Plně mnohojazyčná komunikační politika zajišťuje přístup k obsahu pro 97–99 % dospělých obyvatel EU, přičemž zbytek tvoří přistěhovalci nebo jazykové menšiny, kteří nemají znalosti žádného z 24 úředních jazyků EU.

**Nedostatečná pozornost věnovaná významu mnohojazyčnosti v komunikační politice vzhledem k současnému rozložení jazykových dovedností v populaci může potenciálně podněcovat vnímání toho, že EU je vzdálená a oddělená od života občanů.** Je zřejmé, že jazykový režim orgánu, instituce nebo agentury EU je výsledkem vyrovnávacího aktu mezi protichůdnými zájmy, včetně významných omezení zdrojů, který vyžaduje vypracování jazykově vhodných řešení praktických obtíží. Nicméně argument, že překlad je nákladný nebo neefektivní využívání unijních zdrojů, musí být přezkoumán s ohledem na politické a hospodářské náklady nemulitismu: úspora nákladů na mnohojazyčnost EU účinně přesouvá náklady na komunikaci na občany EU, kteří nemají žádné nebo nemají dovednosti v cizích jazycích. To představuje pro orgány EU politickou a operativní výzvu. Ačkoli není z hlediska využívání zdrojů bezplatný, je neúčinnější a nejdostupnější komunikační politikou vícejazyčný režim s ohledem na současné rozložení jazykových dovedností obyvatel EU.

Na základě zjištění této studie se navrhuje následující doporučení.

- **Doporučení 1: Vytvořit společný a transparentní rámec a normy pro vícejazyčnou komunikaci.** Orgány, instituce a agentury EU by měly přijmout jasné a transparentní jazykové režimy a jasnou jazykovou politiku internetových stránek. Pokud neexistuje politická touha po reformě nařízení č. 1, pak by bylo přijatelným řešením interinstitucionální dohoda následovaná pravidelným přezkumem a monitorováním. Evropský parlament by měl podporovat vytvoření takového formálního společného rámce a norem pro vícejazyčnou komunikaci prostřednictvím internetových stránek EU. Na komunikaci EU prostřednictvím internetu by se měly vztahovat povinnosti týkající se mnohojazyčnosti, a to nejen pokud jde o obsah definovaný v této studii jako „základní“, ale i pro „primární“ obsah.
- **Doporučení 2: Institucionalizovat pravidelné sledování dodržování předpisů a transparentnosti.** Dodržování nařízení č. 1 a jazykových režimů jednotlivých orgánů EU by mělo být sledováno v pravidelné zprávě o mnohojazyčnosti, která transparentním způsobem ukazuje úroveň zdrojů investovaných do jazykových služeb a různé činnosti podporující podporu mnohojazyčnosti. Tato zpráva by měla rovněž sledovat míru mnohojazyčnosti internetových stránek orgánů EU, zejména Evropské komise a Evropské centrální banky, jakož i institucí a agentur EU. Typologie a metody technické analýzy vypracované v této studii mohou v tomto ohledu pomoci upřednostnit dokumenty, racionalizovat náklady na překlad a dosáhnout souladu s právem EU.
- **Doporučení 3: Ustanovte důstojníka mnohojazyčnosti.** Měl by být zřízen úředník pro mnohojazyčnost v EU, který by vypracoval přezkum a periodickou monitorovací zprávu. Komisař by byl odpovědný Parlamentu. Systematické srovnání mezi institucemi, institucemi a agenturami, pokud jde o dodržování mnohojazyčnosti a transparentnost, může podpořit učení a šíření osvědčených postupů. To by poskytlo podstatu praktických doporučení, která by správním orgánům EU poskytla vodítko pro používání 24 úředních jazyků EU při

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

komunikaci s veřejností poskytnutá evropským veřejným ochráncem práv v roce 2019. Tento úkol by však neměl být delegován na určené „jazykové úředníky“ v rámci různých správních útvarů organizace, ale na úrovni úředníka pro mnohojazyčnost odpovědného Evropskému parlamentu. To by úředníkovi poskytlo vysoký profil a pravomoci a prokázalo by to, že EU bere mnohojazyčnost vážně. Je třeba poznamenat, že jiné vícejazyčné orgány veřejné správy již mají srovnatelný úřad, např. koordinátor pro mnohojazyčnost v OSN, komisař pro úřední jazyky v Kanadě a federální delegát pro mnohojazyčnost ve Švýcarsku.

- **Doporučení 4: Podporovat používání úředních jazyků v digitální komunikaci s cílem zlepšit přístupnost a blízkost občanům.** Používání pouze angličtiny nebo procesních jazyků pro komunikaci s širokou veřejností není nejúčinnější politikou pro komunikaci s občany prostřednictvím digitálních médií, vzhledem k tomu, že většina Evropanů v těchto jazycích neumí. Může spíše posílit pocit, že EU je vzdálená a odpojená od každodenního života občanů. Dostupnost a blízkost občanům by se zlepšila, pokud by orgány, instituce a agentury přijaly ve své komunikaci více mnohojazyčných přístupů.
- **Doporučení 5: Zvýšit přiděly z rozpočtu EU na mnohojazyčnost.** V nadcházejícím přezkumu rozpočtu EU a rozpravě o víceletém finančním rámci EU na období po roce 2028 by měl výbor CULT EP usilovat o vyčlenění zvláštního a zvýšeného podílu rozpočtu v okruhu veřejné správy pro mnohojazyčnost, aby bylo možné čelit škrtům v překladatelských a tlumočnických službách, k nimž došlo v posledních letech.

## REFERENCE

- Abbott K. W. a Snidal, D. (2000), Hard and Soft Law in International Governance, *International Organization*, 54: 3, s. 421–456.
- Aiken, M. a Wong, Z. (2006), španělsko-anglický překlad pomocí webu, Proceedings of the Southwestern Decision Sciences Institute, 9.–13. března, Oklahoma City, Oklahoma. Dostupné na adrese: <http://swdsi.org/swdsi06/Proceedings06/Papers/IBT04.pdf>.
- Athanassiou, P. (2006), Aplikace mnohojazyčnosti v kontextu Evropské unie. Frankfurt nad Mohanem: Evropská centrální banka. Dostupné na adrese: <https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/scplps/ecblwp2.pdf>.
- Bahdanau, D. Cho, K. a Bengio, Y. (2014), Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. Dostupné na adrese: <https://arXiv.org/abs/1409.0473>.
- Bentivogli, L., Bisazza, A., Cettolo, M., and Federico, M. (2016), Neural versus fráze-based machine translation quality: Případová studie, Proceedings of the 2016 Conference on empirical methods in natural language processing (Proceedings of 2016 Conference on empirical methods in natural language processing), str. 257–267. Dostupné na adrese: <https://aclanthology.org/D16-1025.pdf>.
- Buell, T. (2014a), ECB plně převezme úkoly bankovního dohledu, *The Wall Street Journal*, 25. dubna 2014.
- Buell, T. (2014b), Překlad přidává složitost do dozorčí role Evropské centrální banky, *The Wall Street Journal*, 29. října 2014.
- Cadwell, P., Castilho, S., O'Brien, S., and Mitchell, L. (2016), Lidské faktory ve strojovém překladu a post-editing mezi institucionálními překladateli, *Překladatelské prostory*, 5(2), s. 222–243. Dostupné na adrese: <https://doi.org/10.1075/ts.5.2.04cad>.
- Carl, M. (2000), Model kompetence pro strojový překlad založený na korpusu, COLING 2000 Volume 2, The 18th International Conference on Computational Linguistics. Dostupné na adrese: <https://aclanthology.org/C00-2145.pdf>.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J. a Way, A. (2017), Je Neural Machine Translation the New State of the Art? *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108, s. 109–120. Dostupné na adrese: <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>.
- Charoenpornasawat, P. Sornlertlamvanich, V. a Charoenporn, T. (2002), Zlepšení kvality překladu strojového překladu založeného na pravidlech, COLING-02 na strojovém překladu v Asii, 16, 1–6.
- Chiti, E. (2008), Il regime linguistico dei sistemi comuni europei, v Chiti, E. a Gualdo, R. (eds.), *Il regime linguistico dei sistemi comuni europei – l'Unione tra multilinguismo e monolinguisimo*, Rivista trimestrale diritto pubblico, Quaderno n. 5, Milano: Giuffrè Editore, s. 3–15.
- Clément-Wilz, L. (2015), Les instruments de soft law dans le droit de l'Union européenne, in (eds.) A. Zaradny, A. Wolff, N. et Graff, T.F. (eds.), *La fin du Droit? Mare et Martin*, Paříž.
- Clément-Wilz, L. (2022a), Le multilinguisme procédural, horizon indépassable de la CJUE? in Pingel, I. et Barbato, J-C. (eds.), *La langue dans le procès international*, Pedone (napříště)
- Clément-Wilz, L. (2022b), La langue française, une langue intégrée au sein de l'Union européenne? in B.Nabli (eds.), *La France, Etat intégré de l'Union européenne? Brulant Conseil d'Etat, Le droit poléle, Výroční zpráva, 2013, s. 9. Etude annuelle 2013 du Conseil d'Etat – Le droit polévka, Vie publique.fr (vie-publique.fr).*
- Cosmai, D. (2014), Jazyk Evropy – mnohojazyčnost a překlady v orgánech EU: Praxe, problémy a perspektivy, Editions de l'Université libre de Bruxelles (ed a trad. D.A.Nejlepší)
- Rada Evropské unie (2022a), Konference o budoucnosti Evropy – návrhy a související konkrétní opatření obsažená ve zprávě o konečném výsledku konference o budoucnosti Evropy: Předběžné technické posouzení, ST 10033 2022 INIT – Poznámka 10/06/2022. V Bruselu: Rada Evropské unie. Dostupné na adrese: <https://www.consilium.europa.eu/en/documents-publikace/veřejný>





- Gazzola, M. (2015), Identifikace a zmírňování jazykových nerovností v řízení patentových informací v Evropě, *World Patent Information* 40, s. 43–50. <https://doi.org/10.1016/j.wpi.2014.12.001>.
- Gazzola, M. (2016a), Výzkum pro kultový výbor – Evropská strategie pro mnohojazyčnost: Výhody a náklady, PE 573.460. V Bruselu: Evropský parlament.
- Gazzola, M. (2016b), Vícejazyčná komunikace pro koho? Jazyková politika a spravedlnost v Evropské unii, *politika Evropské unie*, 17 (4), s. 546–569.
- Gazzola, M. a Grin, F. (2013), je ELF efektivnější a spravedlivější než překlad? Hodnocení vícejazyčného režimu EU, *International Journal of Applied Linguistics* 23(1), s. 93–107.
- Ginsburgh, V., and Shlomo, W. (2005), Language disenfranchisement in the European Union, *Journal of Common Market Studies*, 43 (2), s. 273–286.
- Gozzi, P. (2004), Babel v Mitteleuropa. La traduzione della legislazione comunitaria nelle lingue dei paesi candidati, v Rega, L. a Magris, M. (eds), *Übersetzen in der Fachkommunikation – Comunicazione specialistica e traduzione*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Grin, F. (2010), Le plurilinguisme des Européens: de l'efficience communicationnelle à l'enjeu politique, in Dominik, H., Maláček, K. a Muir, E. (eds.) *Langues et construction européenne*, s. 243–258. V Bruselu: S Peterem Langem.
- Grin, F. (2015), The Economics of English in Europe, in Ricento, T. (ed.) *Jazyková politika a politická ekonomie: Angličtina v globálním kontextu*, s. 119–144, Oxford/New York: Oxford University Press.
- Grin, F., Conceição, M.C., Kraus, P.A., Marácz, L., Ozolina, Z., Pokorn, N.K. a Pym, A. (eds.) (2018), *The MIME vademecum: Mobilita a začlenění do vícejazyčné Evropy*. Ženeva: Projekt MIME.
- Grin, F. Marácz, L. a Pokorn, N.K. (eds.) (2022), *Pokročilé v mezioborové jazykové politice*. Amsterdam: John Benjaminsová.
- Hampshire, S. a Salvia, C. (2010), Překlad a internet: Hodnocení kvality bezplatných online strojových překladatelů, *Quaderns: Revista de traducció*, 17, s. 197–209. Dostupné na adrese: <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/194256/260430>
- Hanzl, J. a Beaven, J. (2017), Zajištění kvality v Radě překladatelské služby EU. Ve věci Svoboda T., Biel, Ł. a Łoboda, K. (eds.) 139–153. V Berlíně: Jazyková věda Press. CO SE DĚJE? <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048196>.
- Herbillon, M. (2003), Rapport d'information déposé par la délégation de l'assemblée nationale pour l'Union européenne sur la diversité linguistique dans l'Union européenne, 11. června 2003, Assemblée nationale. Dostupné na adrese: <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp>
- Horspool, M. (2006), Nad duhou: Jazyky a právo v budoucnosti Evropské unie. *Futures*, 38 (2), s. 158–68. CO SE DĚJE? <https://doi.org/10.1016/j.futures.2005.04.013>.
- Hutchins, J. (2007), Strojový překlad: Stručná historie, *Mechanický překlad*, 13, 1 & 2, s. 1–21.
- Jackson, J. a kol. (2019), The Accuracy of Google Translate for Abstracting Data from Non-English- Language Trials for Systematic Reviews, *Annals of Internal Medicine*, 171 (9), s. 677–679. <https://doi.org/10.7326/M19-0891>.
- Kantar Public (2022), *Budoucnost je ve vašich rukou: Vícejazyčná digitální platforma konference o budoucnosti Evropy*, únor 2022. Dostupné na <https://futureu.europa.eu/pages/reporting?locale=en>.
- Kraus, P. (2011), Ani jednotné, ani rozmanité? Jazyková otázka a politická legitimace Evropské unie, v *Jazykové rozmanitosti a evropské demokracii*
- Labrie, N. (1993), *La construction linguistique de la Communauté européenne*. Paříž: Čestný šampion. Lawton, C. (2014), European Bankers Grill ECB Panel, *The Wall Street Journal*, 19. února 2014.
- Leal, A. (2021), angličtina a překlady v Evropské unii. Jednota a mnohočetnost při probuzení brexitu. V Londýně: Routledgeová.

- Lequesne, C. (2021) *Diversité linguistique et langue française en Europe*. Paříž: Je to Henry Dougier.
- Mai, K. (2016), Používání MT@EC překladači v Evropské komisi, 2. konference ELRC, Brusel. Dostupné na adrese: [https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels\\_conference/Mai-K\\_ELRC-MT\(at\)EC%20in%20DGT\\_26\\_10\\_2016\\_K.%20Mai.pdf](https://www.lr-coordination.eu/sites/default/files/Brussels_conference/Mai-K_ELRC-MT(at)EC%20in%20DGT_26_10_2016_K.%20Mai.pdf).
- McAuliffe, K. (2016), Hidden Translators, *Language and Law/Linguagem e Direito*,(3), s. 5–29. Dostupné na adrese: <https://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/Article/view/1652/1463>.
- Ó Regan, F. (2010), lingvistický režim a praxe orgánů Evropské unie, Hanf, D., Maláček, K., Muir, E. (eds.), *Langues et construction européenne*, Cahiers du Collège d'Europe n°10, Brusel: S Peterem Langem.
- Pinnis, M. a Kalnis, R. (2018), Rozvoj překladačské služby neuronových strojů pro předsednictví Evropské unie 2017–2018, *Proceedings of AMTA 2018*, sv. 2: MT User' Track, str. 72–83. Dostupné na adrese: <https://aclanthology.org/W18-1910.pdf>.
- Pingel, I. (2018), Le multilinguisme à la Cour de justice de l'Union européenne: otázky choisies, *International Journal for the Semiotics of Law, Revue internationale de Sémiotique juridique*, 32, s. 449–462.
- Ringe, N. (2022), *Jazyk (jazyky) politiky: Tvorba vícejazyčné politiky v Evropské unii*. Ann Arborová: University of Michigan Press. Dostupné na adrese: [https://www.press.umich.edu/12080141/languages\\_of\\_politics](https://www.press.umich.edu/12080141/languages_of_politics)
- Rivera-Trigueros, I. (2021), Systémy strojového překladu a hodnocení kvality: systematický přezkum. *Jazykové zdroje a hodnocení*. Dostupné na adrese: <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>.
- Rossi, C. a Chevrot, J.-P. (2019), Použití a vnímání strojového překladu při Evropské komisi, *The Journal of Specialized Translation*, 31, s. 177–200. [https://www.jostrans.org/issue31/art\\_rossi.pdf](https://www.jostrans.org/issue31/art_rossi.pdf)
- Shuibhne, N.N. (2002), právo ES a politika menšinového jazyka: kultura, občanství a základní práva. Haag: Mezinárodní právo Kluwer.
- Somssich, R. (2016), Jaký jazyk pro Evropu? *ELTE Law Journal*, s. 103–115
- Sutskever, I. Vinyals, O. a Le, Q. (2014), Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. V Z. Ghahramani, M. Welling, C. Cortes, N. Lawrence a K. Q. Weinberger (Eds.) *NIPS 2014: Pokroky v neuronových informačních systémech*, 3104–12, Montréal: Curran Associates. <https://proceedings.neurips.cc/paper/2014/file/a14ac55a4f27472c5d894ec1c3c743d2-Paper.pdf>.
- Svoboda, T. Biel, Ł. a Łoboda, K. (2017), Úvod, In Svoboda, T. Biel, Ł. a Łoboda, K. (Eds.), *Aspekty kvality v institucionálním překladu*, Berlín: Language Science Press, s. 1–13, K dispozici na adrese: <https://doi.org/10.5281/zenodo.1048175>.
- Smlouva o fungování Evropské unie (2012). Úřední věstník Evropské unie C 326/47. Dostupné na adrese: <https://eur-lex.europa.eu/legal-obsah/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT & from=EN>.
- Van der Jeught, S. (2015), *Jazykové právo EU*, Groningen: Nakladatelství Europa Law Publishing.
- Van der Jeught, S. (2021), lingvistická autonomie orgánů, institucí a agentur EU. *Zerl – Zeitschrift für Europäische Rechtslinguistik*. Dostupné na adrese: <https://kups.ub.uni-koeln.de/35638/1/vanderjeught-2021-lingvistika-autonomie-eu-institute.pdf>.
- Vanjani, M. a Aiken, M. (2020), A comparison of Free Online Machine Language Translators, *Journal of Management Science and Business Intelligence*, 2020, 5–1. Dostupné na adrese: [http://ibii-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1\\_4.pdf](http://ibii-us.org/Journals/JMSBI/V5N1/Publish/N5V1_4.pdf).
- Way, A. (2020), *Strojový překlad: V Angelone, Ehrensberger-Dow, M. a Massey, G. (Eds.) The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, Londýn: Bloomsbury Academic, s. 311–332.
- Wickström, B.A., Torsten, T., and Gazzola, M. (2018), Ekonomický přístup k jazykové politice a jazykové spravedlnosti, v Gazzola, M. Torsten, T. a Wickström, B.A. (eds.) *Language Policy and Linguistic Justice. Ekonomické, filozofické a sociolingvistické přístupy*, Berlín: Springer, str. 3–64.

Wright, S. (2018), Dopad mnohojazyčnosti na rozsudky Soudního dvora EU, Ramos F.P. (vyd.), Institucionální překlad pro mezinárodní správu: Zvýšení kvality vícejazyčné právní komunikace. V Londýně: Bloomsbury, s. 141–155.

Wu, Y. et al., (2016), Google's Neural Machine Translation System: Překlenutí propasti mezi člověkem a strojovým překladem. Dostupné na adrese: <https://arxiv.org/abs/1609.08144>.

Ziller, J. (2018), Le multilinguisme, caractère fondamental du droit de l'Union européenne, v Confinanzi, M. Cannizzaro, V. a Adam, R. (eds.), Liber amicorum Antonio Tizzano, De la Cour CECA à la Cour de l'Union: Le long parcours de la justice européenne, Torino: Giappichelli, s. 1067–1082.

Zuddas, P. (2020), Alla ricerca di una lingua comune europea: Il ruolo dell'inglese nell'UE dopo la Brexit, Amministrazione v Cammino. Dostupné na <https://www.amministrazioneincammino.luiss.it/wp-obsah/nahravky/2020/07/ZUDDAS-II.pdf>.

## PŘÍLOHA 1: JAZYKOVÁ POLITIKA ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A AGENTUR EU NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH A JAZYKOVÝ REŽIM AGENTUR

Tato příloha uvádí doslovný přepis a) jazykové politiky na internetových stránkách pro orgány, instituce a jiné subjekty EU a b) jazykového režimu agentur.

### A1.1 Orgány EU

**Evropský parlament** nemá jazykovou politiku internetových stránek, ale má internetovou stránku, která shrnuje jazykovou politiku EU obecně.<sup>83</sup> Evropská rada a Rada Evropské unie mají jazykovou politiku internetových stránek, které zde uvádí:<sup>84</sup>

Generální sekretariát Rady EU usiluje o to, aby jeho internetové stránky byly co nejpřístupnější pro své uživatele. Z tohoto důvodu je výchozí jazykovou politikou uplatňovanou na internetových stránkách zveřejnit veškerý obsah ve všech úředních jazycích EU. Existuje několik výjimek z tohoto pravidla: některé informace jsou zveřejňovány online buď v angličtině a francouzštině, nebo pouze v angličtině.

*Jaké jazyky se používají na těchto webových stránkách?* Tato internetová stránka používá 24 úředních jazyků EU: Bulharština, čeština, dánština, nizozemština, angličtina, estonština, finština, francouzština, němčina, řečtina, maďarština, irština, italština, lotyština, litevština, maltština, polština, portugalská, rumunština, slovenština, slovinština, španělština a švédština.

*Jak se jazyky používají na internetových stránkách Rady?* Webové stránky používají tři různé jazykové politiky: i) obsah zveřejněný ve všech 24 úředních jazycích EU; II) obsah zveřejněný pouze v angličtině nebo v angličtině a francouzštině; III) obsah zveřejněný v angličtině, francouzštině a dalších příslušných jazycích. Výchozí jazykovou politikou je zveřejňovat veškerý obsah ve všech úředních jazycích EU současně. To zahrnuje úřední dokumenty ve veřejném rejstříku Rady. Jedinou výjimkou z tohoto pravidla je určitý obsah zveřejněný v sekci „Meetings“ a „zprávy a média“ na internetových stránkách.

*Setkání.* Informace o zasedáních Rady a Euroskupiny, jako jsou hlavní body pro diskusi, místo a datum zasedání, jsou k dispozici ve všech úředních jazycích EU. Shrnutí hlavního vývoje a rozhodnutí přijatých na každém zasedání je rovněž zveřejněno ve všech úředních jazycích EU. Řada dokumentů s podrobnějšími informacemi je však zveřejňována buď v angličtině a francouzštině, nebo pouze v angličtině. Informace o zasedáních Evropské rady jsou zveřejňovány ve všech jazycích EU.

*Tiskové výrobky.* Vzhledem k odborné povaze zamýšleného publika je řada tiskových produktů publikována pouze v angličtině nebo angličtině a francouzštině. Patří sem: i) prohlášení Euroskupiny a předsedy Euroskupiny; II) čtrnáctidenní plánování tiskové kanceláře; III) oznámení o poradenství v oblasti sdělovacích prostředků zveřejněná před konkrétními událostmi, jako jsou summity se zeměmi mimo EU; iv) prohlášení, poznámky a projevy předsedy Evropské rady – ty jsou také často zveřejňovány v jiných příslušných jazycích na základě jejich předmětu. Vzhledem k potřebě rychlé komunikace s tiskem o některých otázkách jsou tiskové zprávy často poprvé zveřejňovány v jejich původním jazyce a poté jsou přeloženy do dalších 23 jazyků EU. Snažíme se publikovat přeložené verze co nejrychleji po původní verzi a každá nová jazyková verze je zveřejněna, jakmile bude k dispozici.

83 Dostupné zde: <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/en/sheet/142/language-policy>

84 Dostupné zde: <https://www.consilium.europa.eu/en/about-site/language-policy/> (společná webová stránka)

*Proč nemohu najít informace ve svém jazyce?* Cílem generálního sekretariátu Rady je poskytovat uživatelům svých internetových stránek co nejvíce aktuálních informací v jazyce, kterému nejlépe rozumí. Máme však omezený rozpočet na překlady a zdroje. To bohužel znamená, že nemůžeme včas přeložit veškerý obsah do všech jazyků EU. Proto soustředíme své zdroje na zajištění toho, aby byl klíčový obsah k dispozici ve všech úředních jazycích, a zároveň omezujeme jazykové možnosti obsahu zaměřeného na specializované publikum, jako je tisk. Ačkoli některé internetové stránky nemusí být k dispozici ve vašem jazyce, stále máte přístup k právním předpisům EU a oficiálním dokumentům Rady a Evropské rady ve všech 24 úředních jazycích EU prostřednictvím veřejného rejstříku.

Internetové stránky Evropské komise týkající se jazykové politiky jsou uvedeny na stránce „Jazyky na našich internetových stránkách“ takto:<sup>85</sup>

*Informace v mnoha jazycích.* Naším cílem je poskytovat informace na našich webových stránkách ve všech 24 úředních jazycích EU. Pokud obsah není k dispozici ve zvoleném jazyce EU, stále více a více internetových stránek nabízí službu eTranslation, službu strojového překladu Komise. Naším cílem je nalézt přiměřenou rovnováhu mezi respektem k řečníkům mnoha jazyků EU a praktickými hledisky, jako jsou omezené zdroje na překlady. Některé obsahy, například právní předpisy, jsou vždy k dispozici ve všech jazycích EU. Další obsah může být k dispozici pouze v jazycích, které nám výzkum uživatelů říká, že osloví největší publikum. Veškerý obsah je publikován alespoň v angličtině, protože výzkum ukázal, že s angličtinou můžeme oslovit přibližně 90 % návštěvníků našich stránek buď v jejich preferovaném cizím jazyce, nebo v jejich rodném jazyce.

*Jaké jazyky se používají na našich webových stránkách?* Prioritní obsah, právní předpisy, klíčové politické dokumenty a některé z dalších nejnavštěvovanějších internetových stránek spravovaných Komisí na internetové doméně „Europa“, jako je „Úřední internetové stránky Evropské unie“, jsou k dispozici ve všech 24 úředních jazycích EU. Naléhavé nebo krátkodobé informace se mohou objevit jako první v několika, nebo dokonce jen v jednom jazyce. Další jazyky mohou být přidány později, v závislosti na potřebách uživatele. Specializované informace (technické informace, kampaně, výzvy k podávání nabídek, místní zprávy a akce) mohou být k dispozici v několika nebo dokonce pouze v jednom jazyce – volba závisí na cílové skupině.

Internetové stránky **Soudního dvora Evropské unie** neobsahují oddíl o řízení mnohojazyčnosti ve vnější komunikaci.

**Evropská centrální banka** objasňuje jazykovou politiku svých internetových stránek takto:

Na těchto internetových stránkách naleznete informace o činnosti Evropské centrální banky ve 24 úředních jazycích EU. Všechny informace jsou k dispozici v angličtině, ale zajišťujeme, aby byl klíčový obsah, a zejména informace, které by mohly být zajímavé pro evropské občany, k dispozici i v jiných úředních jazycích EU.

*Co můžete najít ve svém jazyce?* Úvodní stránka, všechny stránky v oddílech „O“, „Explainers“ a „Euro“ a vstupní stránky všech devíti sekcí jsou k dispozici v angličtině a dalších úředních jazycích EU. Stejně jako naše měnověpolitická rozhodnutí, naše výroční zpráva a vybrané informace o naší strategii měnové politiky, stejně jako další texty. Některé internetové stránky jsou přeloženy do vybraných jazyků EU a mohou být dostupné v jazyce, kterému rozumíte, i když se nejedná o váš rodný jazyk. Některé projevy, rozhovory a blogové příspěvky prezidenta a dalších členů rady jsou také k dispozici v jiných jazycích než v angličtině. Tiskové zprávy jsou obvykle zveřejňovány v angličtině, a je-li to relevantní pro širší veřejnost mimo odborné publikum, v jiných úředních jazycích EU. Právní předpisy ECB jsou obecně zveřejňovány ve všech úředních jazycích EU a jsou k dispozici v EUR-Lexu. Obsah našich veřejných konzultací naleznete ve vybraných jazycích. Přijímáme příspěvky na

85 Dostupné zde: [https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites\\_en](https://ec.europa.eu/info/languages-our-websites_en)

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

veřejné konzultace ve všech úředních jazycích EU. Informace o euru a dalších souvisejících tématech naleznete také ve zvoleném jazyce na internetových stránkách národních centrálních bank EU.

*Aplikace naší jazykové politiky.* Pokud přijmete naše soubory cookie, pomůžete nám získat souhrnné statistiky o popptávce po překladech jednotlivých stránek a sekcí našich webových stránek. To znamená, že se můžeme zaměřit na to, co přeložit do budoucna. Pokud webová stránka ještě není k dispozici ve zvoleném jazyce, najdete v tomto smyslu prohlášení na stránce. O uplatňování této jazykové politiky se stará generální ředitelství ECB pro komunikaci. Chcete-li se Evropské centrální banky na něco zeptat, můžete tak učinit tak, že nám napíšete na adresu [info@ecb.europa.eu](mailto:info@ecb.europa.eu) v kterémkoli úředním jazyce EU.

Jazyková politika **Evropského účetního dvora** je vysvětlena v jeho „komunikační politice a normách“<sup>86</sup> a „komunikační politice a zásadách“<sup>87</sup>. První dokument jednoduše shrnuje úřední jazykový režim EÚD a netýká se komunikace prostřednictvím internetu. Druhý dokument obsahuje popis přístupu Účetního dvora k digitální komunikaci:

*Komunikační principy.* EÚD komunikuje on-line a prostřednictvím zpráv o auditu a dalších publikací, akcí a tisku a sdělovacích prostředků. Všechny jeho auditní zprávy a stanoviska jsou k dispozici ve všech úředních jazycích EU na internetových stránkách [www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu) a prostřednictvím EU Bookshopu. Internetové stránky EÚD jsou jeho hlavní informační platformou.

*Jazyková politika.* EÚD vypracovává zprávy o auditu a vydává stanoviska ke všem oblastem činnosti Evropské unie. Při zveřejnění v Úředním věstníku Evropské unie musí být tyto dokumenty k dispozici v úředních jazycích Unie. EÚD zveřejňuje všechny své zprávy a další produkty na svých vícejazyčných internetových stránkách, aby si je občané EU mohli přečíst ve svém vlastním jazyce. Komunikace na sociálních sítích je v angličtině.

## A1.2 Orgány EU

Tato část obsahuje shrnutí jazykové politiky orgánů EU na internetových stránkách, je-li to výslovně uvedeno na jejich internetových stránkách. Doslovná transkripce je uvedena v oddíle A1.3.

Čtyři ze sedmi orgánů EU zveřejnily jazykovou politiku internetových stránek. Jazyková politika **Evropské služby pro vnější činnost** na internetových stránkách<sup>88</sup> vychází z těchto kritérií: i) obsah zveřejněný ve všech 24 úředních jazycích EU, např. prohlášení jménem EU, závěry Rady, oddíl „O nás“; II) obsah zveřejněný pouze v angličtině a francouzštině, např. prohlášení vysoké představitelky/místopředsedy a mluvčích; III) obsah zveřejněný v angličtině a v jiných příslušných jazycích, např. tiskové zprávy, tiskové prohlášení, projevy a poznámky, příspěvky vysoké představitelky/místopředsedkyně Komise na blogu, vybrané webové funkce. Na internetových stránkách se rovněž uvádí, že účty sociálních médií fungují především v angličtině a že žádosti o informace spravované kontaktním střediskem Europe Direct lze předkládat v kterémkoli úředním jazyce EU. Webové stránky jsou však k dispozici v angličtině pouze s některými částmi ve francouzštině. Jazyk, ve kterém si uživatelé prohlížejí webové stránky, by měl být uveden v horní části každé webové stránky, ale v praxi jsou viditelná pouze angličtina a francouzština. Sekce „Středisko“ je vícejazyčná.

**EHSV nemá** internetové stránky věnované své jazykové politice.

Cílem jazykové politiky **Evropského VR** je poskytnout vám informace ve svém vlastním jazyce – nebo v jazyce, kterému rozumíte – v závislosti na tom, jaké informace hledáte.<sup>89</sup> Vysvětluje, v

86 Dostupné zde: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PoliciesStandardsGuidelines.aspx>

87 Dostupné zde: <https://www.eca.europa.eu/en/Pages/PolicyPrinciples.aspx>

88 Dostupné zde: [https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy\\_en](https://www.eeas.europa.eu/eeas/eeas-language-policy_en)

89 Dostupné zde: <https://cor.europa.eu/en/Pages/language-policy.aspx>

jakých jazycích by měly být sekce internetových stránek v zásadě k dispozici, omezení, jimž čelí, a kritéria, v nichž je obsah k dispozici v několika jazycích. Strojový překlad je nabízen na vybraném počtu stránek.

Cílem internetových stránek **Evropské investiční banky** je „poskytnout vám informace, které hledáte ve svém vlastním jazyce nebo v jazyce, kterému rozumíte, v závislosti na povaze informací“, ale v praxi je navigace a obsah webových stránek k dispozici v angličtině, francouzštině a němčině.<sup>90</sup>

**Evropský veřejný ochránce práv** vysvětluje svou jazykovou politiku na internetových stránkách, jakož i své jazykové volby v sociálních médiích ve své „jazykové politice“, která je<sup>91</sup> nejkompaktnější mezi jazykovými politikami orgánů EU, jak je uvedeno v oddíle A1.3.4, kde je text uveden doslovně.

Tříjazyčné internetové stránky **evropského inspektora ochrany údajů** neobsahují stránku věnovanou jazykové politice. Jazyková politika je někdy zmíněna ve výročních zprávách EIOÚ, ale pouze připomíná, že se EIOÚ snaží používat transparentní jazykový styl a snaží se zveřejňovat tiskové zprávy alespoň v angličtině, francouzštině a němčině<sup>92</sup>.

Internetové stránky **Evropského sboru pro ochranu osobních údajů** neobsahují žádnou stránku o jazykové politice.

## A1.3 Kompletní jazyková politika orgánů EU

Tento oddíl doslovně uvádí přepis obsahu internetových stránek orgánů EU, kde je vysvětlena jazyková politika internetových stránek. Shrnutí hlavních bodů a odkazů na URL jsou uvedeny v poznámkách pod čarou oddílu A1.2. Některé webové stránky mohou obsahovat další informace. Tento oddíl doplňuje oddíl A1.2 o další podrobnosti.

### A1.3.1 Evropská služba pro vnější činnost (ESVČ)

#### **Jazyková politika ESVČ**

Evropská služba pro vnější činnost komunikuje o evropských vnějších politikách a opatřeních s občany a publikem EU po celém světě.

Naším cílem je, aby náš obsah byl co nejpřístupnější pro uživatele. Musíme však nalézt přiměřenou rovnováhu mezi respektem k řečníkům mnoha jazyků EU a místním jazykům mimo EU a praktickým hlediskům, jako je včasnost, efektivita a náklady na překlady, které financují daňoví poplatníci EU.

Některé druhy obsahu, jako jsou právní předpisy EU, závěry Rady nebo prohlášení EU, jsou k dispozici ve všech jazycích EU. Jiný obsah může být k dispozici pouze v jednom jazyce nebo v kombinaci jazyků, v závislosti na daném cílovém publiku (cílových skupinách) a našem hodnocení toho, jak co nejefektivněji a nejefektivněji oslovit největší publikum.

#### **Internetové stránky ESVČ**

Jazyková politika internetových stránek ESVČ vychází z těchto tří kritérií:

1. obsah zveřejněný ve všech 24 úředních jazycích EU, např. prohlášení jménem EU, závěry Rady, oddíl „O nás“
2. obsah zveřejněný pouze v angličtině a francouzštině, např. prohlášení vysokého představitele/místopředsedy a mluvčích

90 Dostupné zde: <https://www.eib.org/en/languages.htm>

91 Dostupné zde: <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/languagepolicy/en>

92 Dostupné zde: [https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011\\_en.pdf](https://edps.europa.eu/sites/edp/files/publication/ar2011_en.pdf)

3. obsah publikovaný v angličtině a v jiných relevantních jazycích, např. tiskové zprávy, tiskové prohlášení, projevy a poznámky, příspěvky vysoké představitelky/místopředsedkyně Komise na blogu, vybrané webové funkce

- Internetové stránky delegací ESVČ ve třetích zemích, vojenských a civilních misí a operací a volebních pozorovatelských misí, které jsou umístěny na internetových stránkách ESVČ, poskytují informace v angličtině a v místním jazyce (jazycích) příslušných zemí. Místní tisková prohlášení jsou obvykle v jednom úředním jazyce EU a v místním jazyce.
- ESVČ provozuje rovněž internetové stránky v ruštině.
- Jazyk, ve kterém si uživatelé prohlížejí webové stránky, je uveden v horní části každé webové stránky.

Kliknutím na ikonu mohou uživatelé přejít do jiného jazyka. Je specifikován jazyk, ve kterém je webová stránka k dispozici.

- Nový obsah je neustále přidáván a aktualizován na těchto webových stránkách. To znamená, že pokud překlad není k dispozici, může prostě projít procesem překladu. Překlady zveřejňujeme, jakmile budou k dispozici.

- Internetové stránky ESVČ budou postupně uplatňovat tento přístup:

o Straightforward informace s dlouhým časovým rozpětím pro širokou veřejnost budou postupně nabízeny ve všech úředních jazycích EU, kromě jiných relevantních jazyků (jazyků) v závislosti na čtenářství.

o Použití strojového překladu v úředních jazycích EU bude u informativních textů zvaženo, pokud je o tomto procesu uživatel řádně informován.

o Krátké nebo velmi specializované informace se obvykle objeví v několika jazycích – nebo dokonce jen v jednom – v závislosti na publiku.

### **ESVČ sociální média**

- Účty ústředí ESVČ pro sociální média fungují především v angličtině. Pokud je to možné, diverzifikujeme náš obsah jazykově a v závislosti na publiku za účelem šíření ze strany zastoupení, delegací nebo jiných partnerů EU.
- Delegace ESVČ se angažují v sociálních médiích v příslušných místních jazycích.

### **Veřejné konzultace, žádosti o informace a přístup k dokumentům**

- Žádosti o informace spravované kontaktním střediskem Europe Direct lze podávat v kterémkoli úředním jazyce EU. Odpověď ESVČ je poskytnuta ve stejném jazyce.
- Žádosti o přístup k dokumentům lze rovněž podávat v kterémkoli úředním jazyce EU. Z důvodu účinnosti a zajištění rychlé reakce se má politika ESVČ dotázat žadatele, zda je odpověď v angličtině nebo francouzštině přijatelná. V případě záporné odpovědi je odpověď poskytnuta v jazyce žadatele.

Veřejné konzultace ve formě on-line dotazníků otevřených občanům EU, aby se mohli účastnit procesu tvorby politik EU, jsou vždy k dispozici alespoň v angličtině, francouzštině a němčině a často ve většině jazyků EU. Odpovědi mohou být předloženy v kterémkoli úředním jazyce EU. Konzultace se zúčastněnými stranami ESVČ zaměřené na externí cílové skupiny jsou k dispozici v příslušných jazycích.

#### **A1.3.2 Evropský výbor regionů (VR)**

##### **Jazyková politika**

Naším cílem je poskytnout vám informace ve vašem vlastním jazyce – nebo ten, kterému rozumíte – v závislosti na tom, jaké informace hledáte.



## **Úřední jazyky EU**

Bulharština, čeština, dánština, nizozemština, angličtina, estonština, finština, francouzština, němčina, řečtina, maďarština, irština, italština, lotyština, litevština, maltština, polština, portugalština, rumunština, slovenština, slovinština, španělština a švédština.

## **Jazyky, v nichž jsou na internetových stránkách Výboru regionů zveřejňovány různé informace**

- Struktura navigace internetových stránek – Zveřejněno v úředních jazycích EU.
- Obecné informace – Zveřejněny v úředních jazycích EU, jakmile jsou přeloženy.
- Oficiální dokumenty, dokumenty politického významu, informace a dokumenty plenárního zasedání – Zveřejněny ve všech úředních jazycích EU
- Informace, které jsou naléhavé nebo mají krátkou životnost (zprávy, události,...) – Nezveřejněny ve všech jazycích. Volba jazyka (jazyků) závisí na cílové skupině informací.
- Specializované informace (technické informace, probíhající práce, výzvy k podávání nabídek) – zejména v angličtině.
- Národní a regionální cílené informace (Evropa v mém regionu) – Zveřejněno v jazyce země. Kontaktní formuláře a odpovědi na vaše zprávy – zprávy mohou být zasílány v kterémkoli úředním jazyce EU a odpovědi jsou poskytovány, pokud je to možné, ve stejném jazyce. K zajištění rychlé odpovědi se požaduje alternativní preferovaný jazyk (angličtina, francouzština nebo němčina).

## **Jste překvapeni, že některé informace nejsou k dispozici ve vašem jazyce?**

- Návštěvníci webových stránek jsou někdy překvapeni, že stránka není k dispozici v jejich jazyce.

Jazyky dostupné na internetových stránkách Výboru regionů obecně závisí na těchto omezeních:

- (právní) význam – veřejnost musí mít přístup ke všem oficiálním dokumentům, které jsou vydávány ve všech úředních jazycích. Jiné dokumenty jsou přeloženy pouze do potřebných jazyků (např. komunikace s vnitrostátními orgány, organizacemi nebo jednotlivci);
- naléhavost – má-li být relevantní, některé druhy informací musí být rychle zveřejněny. Vzhledem k tomu, že překlad vyžaduje čas, dáváme přednost rychlému zveřejnění v jazycích, kterým rozumí největší počet Evropanů, než čekat na překlady do všech jazyků;
- nákladová efektivnost – s cílem ušetřit peníze daňových poplatníků v případě vysoce specializovaných stránek konzultovaných pouze relativně malým počtem lidí je důležité zajistit, aby většina z nich pochopila podstatu informací;
- technická omezení – správa internetových stránek ve více než 20 jazycích je velmi složitá a vyžaduje velké množství lidských a finančních zdrojů;
- překlad – máme pouze omezený počet překladatelů a omezený rozpočet na překlady (všechny peníze daňových poplatníků).

Na vybraném počtu stránek vám však nabízíme možnost požádat o automatický strojový překlad, který poskytuje služba eTranslation Evropské komise:

Strojový překlad vám může poskytnout základní představu o obsahu v jazyce, kterému rozumíte. Je však třeba mít na paměti, že nezahrnuje žádný lidský zásah a že kvalita a přesnost strojového překladu se může výrazně lišit v jednotlivých textech a mezi různými jazykovými páry.

Uvítáme Vaši zpětnou vazbu na strojový překlad!

### A1.3.3 Evropská investiční banka

#### **Jazyková politika webových stránek**

V jakých jazycích jsou internetové stránky EIB k dispozici?

EIB si klade za cíl poskytnout vám informace, které hledáte ve svém vlastním jazyce nebo v jazyce, kterému rozumíte, v závislosti na povaze informací. Úřední dokumenty jsou k dispozici alespoň v jazycích, které byly ke dni zveřejnění úřední. Další dokumenty, které nejsou právně závazné, jsou často zveřejňovány v angličtině, francouzštině a němčině. Obecné informace na domovské stránce, sekce okamžitě přístupné z domovské stránky a indexy jsou pokud možno k dispozici v angličtině, francouzštině a němčině. Odborné informace jsou obecně k dispozici alespoň ve dvou jazycích, které jsou nejčastěji používány publikem, pro které jsou informace určeny.

#### **Jak fungují jazyky na internetových stránkách EIB?**

Navigace a obsah webových stránek jsou obvykle k dispozici ve třech jazycích: Angličtina, francouzština a němčina. Přístup k těmto verzím nevyžaduje žádné cookies ani detekci prohlížeče. Jazyk je uveden v URL stránky, tj. v angličtině ([www.eib.org/en](http://www.eib.org/en)), francouzštině ([www.eib.org/fr](http://www.eib.org/fr)) a němčině ([www.eib.org/de](http://www.eib.org/de)).

Pokud jsou k dispozici jiné jazyky, je na každé stránce uvedena možnost změnit jazyk obsahu stránky. Cookies se používají k nastavení této jazykové preference během relace procházení a na konci relace odstraněny. Výběr jednoho z těchto jazyků změní jazyk stránky, zatímco navigace stránky zůstane v jazyce definovaném v URL.

### A1.3.4 Evropský veřejný ochránce práv

Evropský veřejný ochránce práv je pevně odhodlán dodržovat zásadu mnohojazyčnosti, protože kulturní a jazyková rozmanitost je jedním z největších předností Evropské unie. Veřejný ochránce práv slouží jako most mezi evropskou veřejností a EU při zajišťování toho, aby orgány EU dodržovaly nejvyšší etické, správní a transparentní normy. Oslovování občanů v jejich vlastním jazyce je klíčem k tomu, aby se EU stala přístupnější a odpovědnější, což je zase zásadní pro úspěch demokratického systému EU.

Evropská veřejná ochránkyně práv se snaží nalézt pragmatickou rovnováhu mezi zásadou mnohojazyčnosti a povinností co nejúčinněji využívat své omezené zdroje. V odůvodněných případech může veřejný ochránce práv rozhodnout o zveřejnění některých dokumentů v omezeném počtu jazyků.

Následující přehled vysvětluje jazykové volby veřejného ochránce práv týkající se nejdůležitějších sdělení a publikací.

#### **Komunikace se stěžovateli a veřejností**

Každý občan EU nebo rezident má právo používat kterýkoli z 24 úředních jazyků v korespondenci s orgány EU, které musí odpovědět ve stejném jazyce. Tato zásada se vztahuje i na kontakty s evropským veřejným ochráncem práv. Veškeré stížnosti, žádosti o informace a jakékoli další žádosti mohou být zaslány a budou zodpovězeny v kterémkoli z úředních jazyků EU.

Internetové stránky veřejné ochránkyně práv jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU, včetně elektronického formuláře pro podávání stížností a interaktivního průvodce, který uživatelům pomáhá nalézt vhodný mechanismus pro řešení problémů na úrovni EU nebo v členských státech. Pokud je stěžovatel nespokojen se službami veřejného ochránce práv, může se poradit, kde se obrátit v jazyce EU podle svého výběru.

Klíčové publikace veřejného ochránce práv, jako je výroční zpráva, služební brožura „Kdo vám může pomoci?“ a pokyny veřejné ochránkyně práv pro podniky jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU. Totéž platí pro informace o současné evropské veřejné ochránkyni práv Emily O'Reillyové a o jejich předchůdcích. Evropský kodex řádné správní praxe je k dispozici ve všech 24 jazycích EU i v jazycích kandidátských zemí EU.

### **Práce související s případem**

Veřejný ochránce práv přijímá a vyřizuje stížnosti ve všech úředních jazycích EU. Většina jejích vyšetřování, s výjimkou vyšetřování, o nichž se jedná v rámci neformálního postupu (například telefonicky), je zveřejněna na jejích internetových stránkách. Jazyková politika pro různé dokumenty související s případem je následující:

- Doporučení a rozhodnutí se zveřejňují v jazyce stěžovatele a v angličtině.
- Shrnutí případů, které mají širší veřejný zájem, jsou zveřejňovány ve všech 24 jazycích.
- Zvláštní zprávy jsou zveřejňovány ve všech 24 jazycích EU.
- Šetření z vlastního podnětu se zveřejňují v angličtině spolu se shrnutími ve všech jazycích EU.
- Stručné informace o otevřených případech jsou k dispozici v angličtině.
- Veřejné konzultace jsou zveřejňovány ve všech 24 jazycích EU. V odůvodněných případech se však veřejný ochránce práv může rozhodnout požádat o zpětnou vazbu od cílových skupin v omezeném počtu jazyků EU.
- Následné studie jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU.

### **Strategické a organizační dokumenty**

Většina strategických a organizačních dokumentů veřejné ochránkyně práv, jako je její statut, strategie, veřejný rejstřík a kodex chování, je k dispozici ve všech jazycích EU. Totéž platí i pro vyhlášení veřejné soutěže. Její roční plán řízení nebo jiné konkrétnější strategické dokumenty jsou k dispozici v omezeném počtu jazyků EU.

### **Činnosti v médiích a sociálních médiích**

Veřejná ochránkyně práv pravidelně informuje novináře o svých vyšetřováních a dalších zprávách. Vzhledem k tomu, že většina příslušných novinářů jsou korespondenti EU se sídlem v Bruselu, kteří potřebují včasné informace a mají tendenci zvládnout angličtinu, němčinu nebo francouzštinu, zveřejňuje své tiskové zprávy pouze v těchto jazycích. V případě extrémního časového tlaku se může rozhodnout publikovat tiskové texty pouze v angličtině.

Veřejná ochránkyně práv stále více využívá platformy sociálních médií, aby oslovila veřejnost. Obsah publikovaný na těchto platformách je většinou v angličtině kvůli jejich mezinárodnímu dosahu. Publikuje také tiskové zprávy, informace o setkáních a akcích a další novinky v angličtině, němčině a francouzštině. Publikace a videa veřejné ochránkyně práv jsou šířeny na různých kanálech sociálních médií ve 24 úředních jazycích EU.

### **Komunikace s Evropskou sítí veřejných ochránců práv**

Evropský veřejný ochránce práv koordinuje Evropskou síť veřejných ochránců práv, která se skládá z více než 95 kanceláří ve 36 evropských zemích. Členové sítě si pravidelně vyměňují zkušenosti a osvědčené postupy prostřednictvím seminářů a setkání, informačního bulletinu, elektronického diskusního fóra a denní elektronické zpravodajské služby. Informace o síti a společné prohlášení jsou k dispozici ve všech 24 jazycích EU. Jazyky používané v rámci sítě jsou španělština, němčina, angličtina, francouzština a italština.

### **Interní komunikace a nábor zaměstnanců**

Tým veřejného ochránce práv je multikulturní a pokrývá širokou škálu úředních jazyků EU. Kdykoli je to možné, případy, žádosti o informace nebo telefonní hovory řeší zaměstnanec, jehož mateřským jazykem je jazyk žadatele nebo rovnocenný jazyk. Pokud jazyk nelze zahrnout interně, veřejný ochránce práv využívá externí překladatelské služby.

Interními pracovními jazyky jsou především angličtina a francouzština. Informace o otevření pracovních míst v kanceláři veřejného ochránce práv jsou k dispozici ve všech jazycích EU.

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Zvláštní výzvy k podávání přihlášek jsou však většinou zveřejňovány v angličtině, neboť vysoká úroveň v angličtině je předpokladem pro většinu pracovních míst veřejného ochránce práv.

## A1.4 Jazykový režim a jazyková politika internetových stránek agentur EU

Seznam agentur v této tabulce se řídí oficiálním pořadím protokolu. Odkazuje jak na právní akty (tj. nařízení o financování a/nebo vnitřní pravidla), tak na jazykovou politiku uvedenou na internetových stránkách. Jazykový režim a jazyková politika internetových stránek (pokud existuje) jsou uvedeny společně v pravém sloupci, protože druhý z nich někdy objasňuje první sloupec. Pravidla, rozhodnutí a jazyková politika webových stránek jsou rozděleny tečkovanou čarou pro usnadnění čtení.

Agentury	Zdroje jazykového režimu a jazyková politika internetových stránek (pokud existuje)	Obsah příslušných ustanovení
Agentura pro podporu sdružení BEREC	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1971 ze dne 11. prosince 2018 o zřízení Sdružení evropských regulačních orgánů v oblasti elektronických komunikací (BEREC) a Agentury na podporu BEREC (Úřad BEREC)	Čl. 46 odst. 1. „ <b>Nařízení č. 1</b> se vztahuje na Úřad BEREC“
	Rozhodnutí Řídícího výboru Úřadu BEREC č. MC/2016/02 o režimu pracovního jazyka Úřadu BEREC	Článek 1 „ <b>Pracovním jazykem</b> Úřadu BEREC je <b>angličtina</b> . To nebrání Úřadu BEREC, aby používal jiné úřední jazyky Evropské unie, jak by to mohlo být považováno za vhodné.“
Autorita evropských politických stran a evropských politických nadací	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 1141/2014 ze dne 22. října 2014 o statutu a financování evropských politických stran a evropských politických nadací	Čl. 6 odst. 8. „ <b>Na úřad se vztahuje předpis č. 1.</b> Překladatelské služby potřebné pro fungování úřadu a rejstříku zajišťuje Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie.“
Odrůdový úřad Společenství	Nařízení Rady (ES) č. 2100/94 ze dne července 1994 o odrůdových právech Společenství	Čl. 34 odst. 1. „Pro úřad se použijí <b>ustanovení nařízení č. 1</b> [...]“ Čl. 34 odst. 2. „ <b>Příhlášky k úřadu</b> , dokumenty nezbytné pro zpracování těchto žádostí a všechny ostatní předložené doklady se podávají <b>v jednom z úředních jazyků</b> Evropských společenství.“ Čl. 34 odst. 3. „Účastníci řízení před úřadem [...] jsou oprávněni vést <b>písemná a ústní jednání v kterémkoli úředním jazyce</b> Evropských společenství s překladem a v případě slyšení simultánním tlumočením alespoň do jakéhokoli jiného úředního jazyka Evropských společenství, který si zvolí kterýkoli jiný účastník řízení. Výkon těchto práv neznamená zvláštní poplatky pro účastníky řízení.“
Evropská	Nařízení Evropského	Čl. 23 odst. 1. „Ustanovení <b>nařízení č. 1</b> se vztahují na

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

<p>agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci</p>	<p>parlamentu a Rady 2062/94 o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci</p>	<p>agenturu.“ Čl. 23 odst. 2 „ <b>Správní rada</b> může rozhodnout o jazycích, které má agentura používat při jejím vnitřním fungování“</p>
	<p>Webová stránka o jazycích: Mnohojazyčnost v EU-OSHA   Bezpečnost a ochrana zdraví při práci EU-OSHA (europa.eu) <a href="https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism">https://osha.europa.eu/en/tools-and-resources/multilingualism</a></p>	<p>Mnohojazyčnost je zásadním prvkem inkluzivní komunikace v Evropské unii a pro všechny celoevropské organizace. Zpřístupnění informací, analýz a nástrojů agentury EU-OSHA ve více jazycích znamená, že agentura může oslovit více lidí.</p> <p>Překračování jazykových bariér</p> <p>Agentura EU-OSHA usiluje o co nejširší šíření svých sdělení tím, že do svých každodenních činností začleňuje mnohojazyčnost. Podílí se také na inovativních projektech v této oblasti ve spolupráci s dalšími organizacemi EU.</p> <p>Pro agenturu EU-OSHA je mnohojazyčnost základním principem respektu a pragmatickou volbou, která agentuře pomáhá plnit její poslání.</p> <p>Agentura EU-OSHA si klade za cíl kreativně myslet a pracovat nákladově efektivním způsobem s cílem zajistit, aby její činnost byla přístupná občanům EU bez ohledu na jazyky, kterými hovoří. Chcete-li uvést několik příkladů:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• animované filmy Napo jsou bezjazykové a mohou je pochopit a užívat si jich všichni;</li> <li>• Nástroje OiRA jsou k dispozici v mnoha jazycích a uživatelé mohou vyhledávat nástroje podle jazyka;</li> <li>• jako součást ceny Film Award Zdravé pracoviště je vítězný film nabízen národním kontaktním místům k titulkování v jejich jazycích.</li> </ul> <p>Některé materiály, které agentura EU-OSHA vyrábí, jsou k dispozici ve 25 evropských jazycích. Jiné, například některé publikace, jsou přeloženy na základě žádostí národních kontaktních míst. Kontaktní místa hrají aktivní úlohu při posuzování potřeby překladů a sledování jejich kvality.</p> <p>Firemní internetové stránky agentury EU-OSHA</p> <p>Většina obsahu firemních internetových stránek agentury EU-OSHA je vícejazyčná; hlavní sekce a všechny hlavní události a tiskové zprávy zveřejněné na firemních webových stránkách jsou k dispozici ve 25 jazycích.</p> <p>V roce 2017 získala agentura EU-OSHA společně s Úřadem Evropské unie pro duševní vlastnictví a Překladačským střediskem pro instituce Evropské unie cenu evropského veřejného ochránce práv za řádnou správu v kategorii excelence v poskytování služeb zaměřených na občany/zákazníky za jejich inovativní práci na projektu, jehož cílem je usnadnit správu překladů vícejazyčných internetových stránek.</p> <p>Kampaně Zdravé pracoviště</p> <p>Kampaně Zdravé pracoviště mají za cíl zvýšit povědomí</p>

		<p>v celé Evropě a oslovit co nejvíce lidí a malých podniků. Agentura EU-OSHA považuje za důležité, aby kampaně byly inkluzivní, a proto má agentura všechny hlavní materiály kampaně přeložené do 25 jazyků, včetně vyhrazených internetových stránek kampaně, které jsou hlavním úložištěm informací a nástrojů souvisejících s kampaní. Zbývající materiály a publikace kampaně jsou nabízeny k překladu do kontaktních míst, která mohou rozhodnout, které z nich budou mít pro ně největší hodnotu.</p> <p>Pomoc při zajišťování vysoce kvalitních překladů</p> <p>Agentura EU-OSHA společně s Překladačským střediskem pro instituce Evropské unie (CdT) a Úřadem pro publikace Evropské unie realizovala projekt na aktualizaci a rozšíření jejich vícejazyčné terminologie bezpečnosti a ochrany zdraví při práci (BOZP). Cílem bylo pomoci překladatelům dosáhnout konzistentních, přesných a aktuálních verzí textů souvisejících s BOZP.</p> <p>Vícejazyčný tezaurus je nyní integrován se systémem správy obsahu internetových stránek agentury EU-OSHA. Obsahuje 2000 nových termínů s přímými překlady, definicemi, odkazy na zdroje a kontexty, v IATE (interinstitucionální terminologická databáze Evropské unie, vedená CdT) a v EuroVoc (vícejazyčný tezaurus Úřadu pro publikace). Všechny překlady byly revidovány národními kontaktními místy agentury, aby byla zajištěna jejich přesnost.</p> <p>Termíny se používají k označování publikací a jiných typů obsahu, které umožňují vyhledávání údajů o BOZP jednodušším a efektivnějším způsobem.</p> <p>V rámci kampaně Zdravé pracoviště připravila agentura EU-OSHA rovněž glosáře v konkrétních oblastech znalostí v oblasti BOZP. Najdete je na webových stránkách kampaně a v příslušných sekcích na firemních webových stránkách.</p>
<p>Evropský orgán pro bankovníctví</p>	<p>Nařízení (EU) č. 1093/2010 ze dne 24. listopadu 2010 o zřízení Evropského orgánu dohledu (Evropského orgánu pro bankovníctví)</p> <p>Rozhodnutí správní rady o vnitřních jazykových ujednáních Evropského orgánu pro bankovníctví ze dne 12. ledna 2011</p>	<p>Čl. 73 odst. 1. „Na orgán pro pojišťovnictví se vztahuje <b>nařízení Rady č. 1</b> [...].“</p> <p>Čl. 73 odst. 2. „<b>Správní rada rozhodne o interním jazykovém režimu orgánu pro pojišťovnictví</b>“</p> <p>Čl. 1</p> <p>„Vnitřní pracovní jazyk Vnitřním pracovním jazykem EBA je <b>angličtina</b>“</p>
<p>Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/1896 ze dne 13. listopadu 2019 o Evropské pohraniční a pobřežní stráž</p>	<p>Čl. 113 odst. 1. „<b>Na agenturu se vztahuje nařízení č. 1.</b>“</p> <p>Čl. 113 odst. 2. „Aniž jsou dotčena rozhodnutí přijatá na základě článku 342 Smlouvy <b>o fungování EU, výroční zpráva o činnosti</b> a pracovní program se vypracovávají ve <b>všech úředních jazycích</b> Unie.“</p>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

<p>Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 851/2004 ze dne 21. dubna 2004 o zřízení Evropského střediska pro prevenci a kontrolu nemocí</p> <p>Používání jazyků na webových stránkách, prohlášení: <a href="http://europa.eu">Jazyková politika (europa.eu)</a></p>	<p>Článek 14: „ <b>Správní rada</b> jednomyslně stanoví pravidla, jimiž se řídí jazyky střediska, včetně <b>možnosti rozlišovat mezi interním fungováním střediska a vnější komunikací</b>, přičemž zohlední potřebu zajistit přístup k činnosti střediska a účast na ní všemi zúčastněnými stranami v obou případech.“</p> <p><b>„Klíčové publikace pro širokou veřejnost jsou poskytovány ve všech úředních jazycích EU, plus islandštině a norštině</b>, v rámci dostupného rozpočtu. Vzhledem k vysokým nákladům na překlad je <b>obsah zaměřený na odbornou komunitu poskytován pouze v angličtině</b>.</p> <p><b>Některé dokumenty zaměřené na méně technické publikum, například tvůrci politik, jsou však rovněž přeloženy po konzultaci s členskými státy</b> prostřednictvím svých národních kontaktních míst (NFP) za účelem komunikace, přičemž se zohlední význam pro veřejné zdraví v každém cílovém jazyce a porovnává se s dopady na náklady.</p> <p><b>Volná pracovní místa jsou přeložena</b> do všech úředních jazyků EU.</p> <p>Internetové stránky kampaně European Antibiotic Awareness Day (EAAD) a Evropský informační portál pro očkování (EVIP) jsou přeloženy do všech úředních jazyků EU; EAAD je k dispozici také v islandštině a norštině.</p>
<p>Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/128 ze dne 16. ledna 2019, kterým se zřizuje Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání (Cedefop)</p>	<p>Čl. 22 odst. 1. „Ustanovení <b>nařízení Rady č. 1</b> se vztahují na středisko Cedefop“</p>
<p>Evropská agentura pro chemické látky</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2006 ze dne 18. prosince 2006 o registraci, hodnocení, povolování a omezování chemických látek (REACH), kterým se zřizuje Evropská agentura pro chemické látky</p>	<p>Čl. 104 odst. 1. „<b>Na agenturu se vztahuje nařízení č. 1</b> [...]“</p>
<p>Evropské průmyslové, technologické a výzkumné centrum kompetencí pro kybernetickou bezpečnost</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2021/887 ze dne 20. května 2021, kterým se zřizuje Evropské průmyslové, technologické a výzkumné centrum kompetencí pro kybernetickou bezpečnost a síť</p>	<p>Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání</p>



	národních koordinačních center	
Evropská agentura pro životní prostředí	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 401/2009 ze dne 23. dubna 2009 o Evropské agentuře pro životní prostředí a Evropské informační a pozorovací síti pro životní prostředí	Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání
	Odkaz na používání jazyků na internetových stránkách <a href="#">Překladatelská politika EHP – Evropská agentura pro životní prostředí (europa.eu)</a>	<p>Politika v oblasti překladů v rámci EHP</p> <p>Úlohou agentury EEA je poskytovat „včasné, cílené, relevantní a spolehlivé informace tvůrcům politik a veřejnosti“. V souladu s pokyny Evropské komise (Společný přístup k agenturám EU) a doporučeními evropské veřejné ochránkyně práv pro správu EU <b>je agentura EEA odhodlána mít k dispozici co nejvíce informací v evropských jazycích</b>. Hlavním cílem překladů je zpřístupnit a využít informace EHP většímu segmentu skupin zúčastněných stran a veřejnosti.</p> <p><u>Cíle</u></p> <p>Překladatelská politika EHP má tyto cíle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zpřístupňovat informace o EHP větším segmentům cílových skupin a využívat je;</li> <li>podporovat vícejazyčný obsah a informace, jak je doporučeno všem orgánům EU;</li> <li>optimalizovat využívání dostupných překladatelských zdrojů s ohledem na potřeby uživatelů a skutečné využití;</li> <li>zajistěte vysokou kvalitu.</li> </ul> <p><u>Co překládáme</u></p> <p><b>Výstupy EHP jsou vypracovány v angličtině.</b> O žádostech o překlad se rozhoduje na základě dostupnosti finančních prostředků a dopadu a relevantnosti informací pro cílové publikum. Vzhledem k tomu, že EEA má omezené zdroje na překlady, <b>jsou často upřednostňovány texty, které se zaměřují na širší publikum (např. obecný, netechnický obsah) nebo texty s právními povinnostmi.</b></p> <p>Při rozhodování o obsahu překladu a cílových jazycích je zohledněno několik kritérií:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>právní požadavky</b></li> <li>— <b>dostupnost finančních prostředků</b></li> <li>— <b>zda poskytuje základní informace o EHP</b></li> <li>— <b>potenciální osvětový dopad na cílové skupiny</b>, určený: o přístupnosti původního textu a obsahu (technických vs. netechnických) zpráv v původním textu a jejich významu v členských zemích o konkrétních žádostech členských zemí o akcích (s tvůrci politik nebo veřejností) o možnosti používat a opětovně používat stejný obsah ve více formátech (tisk online; infograficky-prezentace).</li> </ul>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

		<p>Tato preference vychází z předpokladu, že techničtí odborníci na ochranu životního prostředí s větší pravděpodobností ovládají angličtinu a jsou schopni získat přístup k technickým znalostem EHP.</p> <p>Obsah může být <b>přeložen do všech jazyků EHP nebo do výběru jazyků EHP</b>, např. zpravodajská položka, ve které je uvedeno několik zemí, může být přeložena do jazyků těchto zemí. Obsah EHP se překládá nejen do úředních jazyků EU, ale také do norštiny, turečtiny a islandštiny vzhledem k členství příslušné země v síti EHP.</p> <p><b>Nejčastěji přeloženým obsahem agentury EEA jsou články zpravodajů, tiskové zprávy, infografika a internetové stránky.</b> S aktuálními dostupnými zdroji poskytuje EEA obsah pouze v angličtině prostřednictvím svých kanálů sociálních médií.</p> <p><u>Přímá komunikace s veřejností</u></p> <p>V souladu s článkem 41 Listiny základních práv Evropské unie obdrží respondenti odpověď na otázky určené EHP v jazyce původního dopisu/e-mailu, pokud byl tento dopis/e-mail napsán v jednom z úředních jazyků Evropské unie. K nabízení této služby se používají interní zdroje.</p>
Evropská agentura pro kontrolu rybolovu	<p>Nařízení Rady (ES) č. 768/2005 ze dne 26. dubna 2005 o zřízení Evropské agentury pro kontrolu rybolovu</p> <p>V oznámení o výběrovém řízení (např. pro: <a href="#">Obchodní architekt Enterprise</a>)</p>	<p>Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání</p> <p>„Agentura se řídí praxí používání angličtiny jako pracovního jazyka“</p>
Evropský úřad pro bezpečnost potravin	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 ze dne 28. ledna 2002, kterým se stanoví obecné zásady a požadavky potravinového práva</p> <p>Informace o používání jazyků uvedených na internetových stránkách (<a href="#">EFSA jde španělsky   EFSA (europa.eu)</a>)</p>	<p>Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání</p> <p>„Internetová stránka EFSA je nyní k dispozici ve španělštině, jednom z nejrozšířenějších jazyků na světě. Doplnění španělštiny znamená, že všechny základní informace, zprávy a podklady úřadu EFSA jsou přístupné v pěti jazycích – obsah je již k dispozici v angličtině, francouzštině, němčině a italštině.</p> <p>Spuštění španělské verze internetových stránek je začátkem postupného zavádění plné mnohojazyčnosti EU-24 do sdělení úřadu EFSA.</p> <p>Kromě 46 milionů španělských občanů je ve světě asi 400 milionů španělských rodilých mluvčích. Po čínštině, hinduismu a angličtině je španělština nejrozšířenějším jazykem na světě.</p> <p>Kromě rozšíření dosahu sdělení úřadu EFSA je doplnění španělštiny rovněž reakcí na nové evropské</p>

		<p>nařízení o transparentnosti, které zdůrazňuje, že je třeba, aby úřad EFSA a další orgány EU byly při komunikaci s širokou veřejností co nejjasnější a co nejpřístupnější.</p> <p>Lingvistické služby EFSA spolupracovaly s Překladačským střediskem pro instituce Evropské unie (CdT), které přeložilo široký výběr nejpoblábnějších internetových stránek EFSA.</p> <p>Základní informace o úřadu EFSA jsou již k dispozici ve všech úředních jazycích EU v podnikové brožuře EFSA „Věda chrání spotřebitele od terénu až po vidličku“. Dokument je k dispozici na internetových stránkách EFSA a na internetových stránkách EU Bookshop. <b>Všechna oznámení o volných pracovních místech úřadu EFSA pro nábor zaměstnanců jsou k dispozici ve všech 24 úředních jazycích EU.</b></p> <p><b>Angličtina, jako EU lingua franca, zůstává hlavním jazykem používaným pro veškerou komunikaci EFSA externě i interně.</b> EFSA je organizace zaměřená na budoucnost, která má zájem o nejmodernější přístup ke komunikaci, který je jedním z hlavních pilířů svého mandátu. V zájmu dosažení tohoto cíle plánuje úřad EFSA ve svém současném i budoucím přístupu k mnohojazyčnosti využívat nové technologie, jako je umělá inteligence a automatizovaný překlad.“</p>
<p>Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/127 ze dne 16. ledna 2019 o zřízení Evropské nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek (Eurofound)</p> <p>Komunikační strategie nadace <a href="#">Eurofound</a> (<a href="#">komunikační strategie nadace Eurofound (europa.eu)</a>)</p> <p>Informace poskytované na internetových stránkách, jazyková politika internetových stránek (<a href="#">Mnohojazyčnost   Eurofound (europa.eu)</a>)</p>	<p>Čl. 23 odst. 1. „Ustanovení <b>nařízení Rady č. 1</b> se vztahují na Eurofound“</p> <p>Hlavní zásady:</p> <p>„8. Nadace Eurofound respektuje úlohu mnohojazyčnosti při komunikaci v celé Evropské unii a uznává, že je důležité, aby Evropané měli přístup k informacím ve svých jazycích. Nadace Eurofound bude i nadále uplatňovat pragmatický a nákladově efektivní přístup k tomuto procesu.</p> <p>[...]</p> <p>Komunikace na vnitrostátní úrovni bude i nadále zahrnovat překlad výstupů nadace Eurofound a internetových informací s cílem usnadnit přístup všem uživatelům v členských státech. Hodnocení informací o uživatelích na vnitrostátní úrovni bude podkladem pro celkový proces, který nadace Eurofound umožní lépe a konkrétněji reagovat na jazykové požadavky na vnitrostátní úrovni.</p> <p>[...]</p> <p>Nadace Eurofound také poskytuje RSS zpravodajskou stanici, stejně jako snímky elektronické pošty specifické pro publikace. Cílem šíření on-line rozlišeného jazyka je zajistit optimální přístup pro cílové skupiny nadace Eurofound na úrovni členských států a v rámci tohoto úsilí budou pokračovat aktivní politiky zaměřené na šíření e-mailových odkazů na jazykové verze shrnutí.</p>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

		<p>Jazyková politika nadace Eurofound je prováděna v rámci stávajícího pracovního programu a řídí se firemní komunikační strategií nadace Eurofound. Vícejazyčný přístup nadace Eurofound tvoří tři zásady strategie.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• „[...]“.</li> <li>• Eurofound respektuje úlohu mnohojazyčnosti při komunikaci v celé EU a uznává, že je důležité, aby Evropané měli přístup k informacím ve svých jazycích.</li> </ul> <p>Internetové stránky nadace Eurofound jsou vícejazyčné, a to v následujícím rozsahu.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vícejazyčná navigace je k dispozici na celém webu.</li> <li>• Řada vstupních stránek nejvyšší úrovně je přeložena do všech jazyků. Výrazem „všechny jazyky“ se rozumí všech 24 úředních jazyků EU kromě irštiny a maltštiny, u nichž byl překlad kvůli velmi nízkému využívání omezen. Totéž platí pro vybrané klíčové stránky, jako je obsah nadace Eurofound a stránky týkající se průzkumů nadace Eurofound. Nástroj pro vizualizaci dat představující data z průzkumů je k dispozici ve všech jazycích.</li> <li>• Přeložené publikace jsou publikovány online.</li> </ul> <p>Překladový program publikací obsahuje následující:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Výkonná shrnutí publikací jsou přeložena do všech jazyků.</li> <li>• Ročenka pro život a práci v Evropě a některé další klíčové publikace jsou přeloženy do francouzštiny, němčiny a podle potřeby až do tří dalších jazyků.</li> <li>• Firemní a propagační materiály jsou přeloženy podle potřeby.</li> <li>• Ad hoc a na vyžádání jsou žádosti o překlad konkrétních publikací přezkoumávány případ od případu.</li> </ul> <p>Tlumočení na akcích pořádaných nadací Eurofound bude pokud možno zajištěno pro příslušný jazyk (jazyky). Nadace Eurofound bude i nadále uplatňovat pragmatický a nákladově efektivní přístup k provádění své jazykové politiky. Jeho záměrem je umožnit široké mnohojazyčné poskytování s cílem optimalizovat přístup pro uživatele ve všech členských státech a současně případně reagovat na potřeby vycházející z poptávky. Jazyková politika a její provádění jsou průběžně přezkoumávány s ohledem na pracovní program nadace Eurofound, její komunikační priority a dostupné zdroje.“</p>
Evropský institut pro rovnost žen a mužů	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1922/2006 ze dne 20. prosince 2006, kterým se zřizuje Evropský institut pro rovnost žen a mužů	Čl. 16 odst. 1. „Ustanovení <b>nařízení č. 1</b> [...] se vztahují na institut“

	Oznámení o výběrovém řízení ( <a href="#">vyslaný národní odborník (SNE) – Komunikace   Evropský institut pro rovnost žen a mužů (europa.eu)</a> )	„ <b>Angličtina</b> [...] je převládajícím pracovním jazykem institutu“
Evropský orgán pro pojišťovnictví a zaměstnanecké penzijní pojištění	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1094/2010 ze dne 24. listopadu 2010 o zřízení Evropského orgánu dohledu (Evropského orgánu pro pojišťovnictví a zaměstnanecké penzijní pojištění)	Čl. 73 odst. 1. „[...] <b>Nařízení č. 1</b> [...] se vztahuje na orgán pro pojišťovnictví“. Čl. 73 odst. 2. „ <b>Správní rada rozhodne o interním jazykovém režimu orgánu pro pojišťovnictví</b> “
	Rozhodnutí správní rady o vnitřních jazykových ujednáních, EIOPA-MB-11/003, 10. ledna 2011	Článek 1: Interní pracovní jazyk: „ <b>Vnitřním pracovním jazykem orgánu EIOPA je angličtina</b> “
Evropský orgán pro pracovní záležitosti	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/1149 ze dne 20. června 2019 o zřízení Evropského orgánu pro pracovní záležitosti	Čl. 35 odst. 1. „Na orgán pro pojišťovnictví se vztahují ustanovení <b>nařízení Rady č. 1</b> .“
Evropská agentura pro námořní bezpečnost	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1406/2002 ze dne 27. června 2002, kterým se zřizuje Evropská agentura pro námořní bezpečnost	Čl. 9 odst. 1. „Na agenturu se vztahují ustanovení <b>nařízení č. 1</b> [...]“
	Informace poskytované na internetových stránkách ( <a href="#">portál transparentnosti – správní struktura – EMSA – Evropská agentura pro námořní bezpečnost (europa.eu)</a> )	EMSA ve vašem jazyce „Je pro nás důležité, aby občané EU měli přístup ke klíčovým informacím o agentuře EMSA ve svém vlastním jazyce. Z tohoto důvodu jsme části našich internetových stránek přeložili do 24 jazyků EU a naše pětiletá strategie (2020–2024) je rovněž k dispozici ve 24 jazycích EU. Kromě toho pravidelně přidáváme na naše webové stránky vícejazyčný obsah, včetně překladů naší klíčové zpravodajské práce.“
Evropská agentura pro léčivé přípravky	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 726/2004 ze dne 31. března 2004, kterým se stanoví postupy Společenství pro registraci humánních a veterinárních léčivých přípravků a dozor nad nimi a kterým se zřizuje Evropská agentura pro léčivé přípravky.	Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání
	Informace uvedené na	„Pracovním jazykem všech výborů EMA je <b>angličtina</b> .“

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

	internetových stránkách ( <a href="#">Jak fungují výbory   Evropská agentura pro léčivé přípravky (europa.eu)</a> )	To zahrnuje diskuse na plenárním zasedání, pracovní dokumenty a korespondenci. Agentura EMA neposkytuje tlumočnické a překladatelské služby“.
Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1920/2006 ze dne 12. prosince 2006 o Evropském monitorovacím centru pro drogy a drogovou závislost	Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání
	Komunikační strategie EMCDDA ( <a href="https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf">https://www.emcdda.europa.eu/system/files/publications/733/Communication_strategy_2012_451772.pdf</a> )	<p><u>„Zaměřte se na: zjednodušení vícejazyčného obsahu:</u></p> <p><b>Občané EU mají právo na přístup k informacím ve svém národním jazyce.</b> Zachování respektu k jazykové rozmanitosti je pro agenturu EU zásadní, ale je to také přetrvávající výzva.</p> <p><b>EMCDDA produkuje výběr svých výstupů ve všech jazycích EU plus norštině, chorvatštině a turečtině.</b> Činnosti v rámci mezinárodní spolupráce vyžadují, aby EMCDDA vyhovovalo novým jazykovým skupinám, např. jazykům nástroje předvstupní pomoci (NPP a příjemcům evropské politiky sousedství). Jazyková politika agentury je založena na důkladném posouzení potřeb, které upřednostňují kvalitu před kvantitou. V mnoha případech <b>cílová skupina určuje pro daný produkt nejrozumnější jazykovou politiku (např. výstupy „všeobecné veřejnosti“ v národních jazycích; technické výstupy v angličtině)</b>. To spolu s údaji o stahování a distribuci v různých jazykových verzích tvoří páteř rozhodnutí o vytváření vícejazyčného obsahu. S cílem zlepšit její relevantnost a včasnost bude výroční zpráva přepracována jako stručné shrnutí (bude přeloženo do všech jazyků) doprovázené přezkumem založeným na tématech (k dispozici v angličtině s hlavními body začleněnými do přeložených zpravodajských zpráv).</p> <p>Mezi nástroje k provádění této politiky patří: <b>vícejazyčné shrnutí delších dokumentů v angličtině; on-line překladatelské nástroje; více nástrojů ke zvýšení kvality překladů</b> (např. vícejazyčný glosář, externí poskytovatelé napříč jazyky); krátké on-line informační listy v řadě jazyků a více potřeb založených na komunikaci ve vybraných jazycích. Agentura s potěšením bere na vědomí rostoucí počet „spontánních překladů“ svých produktů (např. překlady praktických příruček a pokynů na vnitrostátní kontaktní místo) a na podporu těchto produktů bude zapotřebí nový soubor postupů a pokynů.</p>
Úřad evropského veřejného žalobce	Nařízení Rady (EU) 2017/1939 ze dne 12. října 2017, kterým se provádí posílená spolupráce za účelem zřízení Úřadu evropského veřejného žalobce	Článek 7 Vykazování Bod 1. „Každý rok Úřad vypracovává a veřejně vydává výroční zprávu o své obecné činnosti v úředních jazycích orgánů Unie.“

	(dále jen „Úřad evropského veřejného žalobce“)	<p>Článek 107 Jazyková ujednání</p> <p>Bod 1. <b>Nařízení č. 1/58</b> „se vztahuje na akty uvedené v člancích 21 [vnitřní předpisy] a 114 [prováděcí pravidla a programové dokumenty] tohoto nařízení“.</p> <p>Bod 2. <b>Kolegium</b> rozhoduje dvoutřetinovou většinou svých členů o vnitřním jazykovém režimu Úřadu evropského veřejného žalobce.</p> <p>Bod 3. „Překladatelské služby potřebné pro administrativní fungování Úřadu evropského veřejného žalobce na ústřední úrovni zajišťuje Překladatelské středisko institucí Evropské unie, pokud naléhavost věci nevyžaduje jiné řešení. Evropští pověřeni žalobci rozhodnou o způsobech překladu pro účely vyšetřování v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy.“</p>
	Rozhodnutí kolegia Úřadu evropského veřejného žalobce ze dne 30. září 2020 o vnitřním jazykovém režimu	<p>Článek 1:</p> <p>Bod 1. <b>„Pracovním jazykem pro provozní a administrativní činnosti Úřadu evropského veřejného žalobce je angličtina“.</b></p> <p>Bod 2. <b>„Francouzština se používá spolu s angličtinou ve vztazích se Soudním dvorem Evropské unie“</b></p>
Evropský orgán pro cenné papíry a trhy	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1095/2010 ze dne 24. listopadu 2010 o zřízení Evropského orgánu dohledu (Evropského orgánu pro cenné papíry a trhy)	<p>Čl. 73 odst. 1. „Na orgán pro pojišťovnictví se vztahuje <b>nařízení Rady č. 1</b> [...].“</p> <p>Čl. 73 odst. 2. „Správní rada rozhodne o interním jazykovém režimu orgánu pro pojišťovnictví.“</p>
	Rozhodnutí správní rady ze dne 11. ledna 2011 ESMA/2011/MB/3	<p>Článek 1 – Vnitřní pracovní jazyk</p> <p><b>„Vnitřním pracovním jazykem orgánu ESMA je angličtina“.</b></p>
Evropská nadace odborného vzdělávání	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1339/2008 ze dne 16. prosince 2008 o zřízení Evropské nadace odborného vzdělávání	<p>Čl. 8 odst. 2. „ <b>Správní rada jednomyslným rozhodnutím</b> svých členů s hlasovacím právem <b>stanoví pravidla pro jazyky</b> nadace s přihlédnutím k potřebě zajistit všem zúčastněným stranám přístup k činnosti nadace a účast na ní.“</p>
	Rozhodnutí správní rady EFT, GB/09/DEC/017	<p>Pracovní jazyky</p> <p>Článek 10 „Pracovními jazyky správní rady jsou <b>angličtina, francouzština, němčina, italština a španělština</b>“.</p>
Agentura Evropské unie pro azyl	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2021/2303 ze dne 15. prosince 2021 o Agentuře Evropské unie pro azyl	<p>Čl. 62 odst. 1 <b>„Na agenturu se vztahuje nařízení č. 1“</b></p> <p>Čl. 62 odst. 2. „Aniž jsou dotčena rozhodnutí přijatá na základě článku 342 Smlouvy o fungování EU, musí být <b>konsolidovaná výroční zpráva</b> o činnostech a programových dokumentech agentury podle článku 42 vypracována ve <b>všech úředních jazycích</b> orgánů Unie.“</p>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

		<p>Čl. 62 odst. 3. „Překladačské středisko institucí Evropské unie poskytuje překladačské služby nezbytné pro fungování agentury“</p>
<p>Agentura Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1727 ze dne 14. listopadu 2018 o Agentuře Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech (Eurojust)</p> <p>Rozhodnutí kolegia 2020–08 ze dne 27. listopadu 2020 o vnitřním jazykovém režimu Eurojustu</p> <p>Informace o používání jazyků uvedených na internetových stránkách  <a href="#">Používání jazyků v externí komunikaci (europa.eu)</a>  <a href="https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy">https://www.eurojust.europa.eu/about-us/good-administrative-behaviour/language-policy</a></p>	<p>Čl. 33 odst. 1. „Na agenturu se vztahuje <b>nařízení Rady č. 1</b>“.</p> <p>Čl. 33 odst. 2. „Aniž jsou dotčena rozhodnutí přijatá podle článku 342 SFEU, jednotný programový dokument [...] a výroční zpráva o činnosti [...] se vypracovávají ve všech úředních jazycích orgánů Unie.“</p> <p>Čl. 33 odst. 3. „<b>Správní rada</b> může přijmout rozhodnutí o pracovních jazycích, aniž jsou dotčeny povinnosti stanovené v odstavcích 1 a 2.“</p> <p><b>„pracovním jazykem je angličtina“</b></p> <p><u>„Používání jazyka ve vnější komunikaci Eurojustu</u>  Eurojust používá ve své komunikaci se svými partnery v členských státech a občany EU všechny úřední jazyky Evropské unie. Zatímco <b>dokumenty Eurojustu, které jsou určeny k veřejné distribuci, jsou vytvářeny především v angličtině, musí být přeloženy do jiných jazyků, jak je popsáno v této politice.</b></p> <p>Veřejné plánovací a ohlašovací dokumenty  Eurojust překládá tyto dokumenty <b>do všech úředních jazyků</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jednotný programový dokument (včetně ročního pracovního programu a rozpočtu)</li> <li>• <b>Výroční zpráva</b></li> </ul> <p><u>Veřejné zprávy o operativní činnosti Eurojustu, pracovní ujednání</u>  Zprávy ze studií a strategických projektů a pokyny vypracované Eurojustem na základě zkušeností s případovou prací jsou vypracovány v angličtině. <b>Eurojust překládá do všech úředních jazyků:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Úplné znění <b>praktických pokynů a příruček, které mají odborníci používat při své každodenní práci;</b></li> <li>• <b>Shrnutí/výsledky studií a strategických projektů.</b></li> </ul> <p>Eurojust rovněž přeložil do všech úředních jazyků <b>plné znění pracovních ujednání uzavřených se třetími stranami.</b></p> <p><u>Veřejné dotazy, žádosti o přístup k dokumentům, žádosti o přístup k osobním údajům</u>  Při vyřizování žádostí veřejnosti odpovídá Eurojust v jazyce žádosti. Aby se předešlo zpožděným odpovědím z důvodu potřeby překladu, Eurojust překládá standardní odpovědi na žádosti o informace, přístup k</p>



	<p>dokumentům a přístup k osobním údajům a spoléhá se na rodilí mluvčí z držitelů Eurojustu, aby je podle potřeby upravili.</p> <p><u>Tiskové zprávy a tiskové akce</u></p> <p>Eurojust zveřejňuje tiskové zprávy <b>v angličtině</b>.</p> <p>Pokud jde o <b>operativní činnost Eurojustu</b>, jsou tyto a příslušné podklady přeloženy <b>do jiných jazyků dotčených členských států nebo třetích zemí, pokud</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• časová osa zveřejnění umožňuje a</li> <li>• účelu komunikace lépe slouží přeložená tisková zpráva.</li> </ul> <p>V případě významného institucionálního vývoje, umožňuje-li to harmonogram zveřejnění, jsou tisková zpráva a podklady přeloženy do všech úředních jazyků.</p> <p>V případě tiskových akcí (tiskových konferencí, tiskových brífinků) zajišťuje Eurojust tlumočení do jazyků všech zvláště postižených členských států, je-li to možné pro organizaci akce a je-li to nezbytné pro dosažení lepšího komunikačního dopadu.</p> <p><b><u>Webová stránka</u></b></p> <p><b>Primárním jazykem Eurojustu je angličtina. To má zaměstnancům Eurojustu umožnit průběžně vytvářet, monitorovat a aktualizovat obsah.</b></p> <p><b>Všechny veřejné produkty Eurojustu (výroční zpráva, jednotný programový dokument, pracovní ujednání se třetími stranami, pokyny, výkonné shrnutí studií a strategických projektů, tiskové zprávy), které jsou přeloženy do jiných jazyků, jsou zveřejňovány na internetových stránkách ve všech jazykových verzích.</b> Webové stránky vytvářejí sbírky dokumentů v konkrétním jazyce pro snadné používání (tzv. „země stránky“).</p> <p><b>Stránky popisující úlohu Eurojustu („Kdo jsme“, „Co děláme“, „Jak to děláme“ a „Proč na tom záleží“)</b> jsou přeloženy do všech úředních jazyků. Informace o tom, jak kontaktovat konkrétní národní kanceláře, se zveřejňují <b>v úředním jazyce (úředních jazycích) daného členského státu, jakož i v angličtině</b>. Jiné stránky mohou být přeloženy do jiných úředních jazyků, pokud je to nezbytné pro dosažení komunikačního účelu a obsah je dostatečně stabilní, že stránka (a tedy překlady) nepotřebuje aktualizace více než jednou ročně.</p> <p><b><u>Sociální média</u></b></p> <p>Kanály Eurojustu pro sociální média zveřejňují obsah v angličtině, aby zaměstnanci Eurojustu odpovědní za správu sociálních médií mohli zveřejňovat, vykonávat kontrolu kvality a reagovat na jakékoli připomínky nebo odpovědi.</p> <p>Aplikace sociálních médií umožňují automatické překlady textů do jiných úředních jazyků</p>
--	--

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Agentura Evropské unie pro kybernetickou bezpečnost	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/881 ze dne 17. dubna 2019 o agentuře ENISA (Agentuře Evropské unie pro kybernetickou bezpečnost) a o certifikaci kybernetické bezpečnosti informačních a komunikačních technologií	Článek 40: „ <b>Na agenturu ENISA se vztahuje nařízení Rady č. 1.</b> <b>Členské státy a ostatní subjekty jmenované členskými státy se mohou obrátit na agenturu ENISA a obdržet odpověď v úředním jazyce orgánů Unie, který si zvolí.</b> “
Agentura Evropské unie pro základní práva	Nařízení Rady (ES) č. 168/2007 ze dne 15. února 2007 o zřízení Agentury Evropské unie pro základní práva  Žádná jazyková politika webových stránek k posouzení	Čl. 25 odst. 1. „Na agenturu se vztahují ustanovení <b>nařízení č. 1</b> ze dne 15. dubna 1958.“ Čl. 15 odst. 2. „ <b>Správní rada</b> rozhodne o interním jazykovém režimu agentury.“
Agentura Evropské unie pro spolupráci v oblasti prosazování práva	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/794 ze dne 11. května 2016 o Agentuře Evropské unie pro spolupráci v oblasti prosazování práva (Europol)	Čl. 64 odst. 1. „Ustanovení <b>nařízení č. 1</b> se vztahují na Europol.“ <b>2. O vnitřním jazykovém režimu Europolu rozhoduje správní rada</b> dvouřetinovou většinou svých členů. 3. Překladatelské služby potřebné pro fungování Europolu zajišťuje Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie.
	Nábor zaměstnanců <a href="https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf">https://www.europol.europa.eu/cms/sites/default/files/documents/Europol_Recruitment_Guidelines_0.pdf</a>	Pracovním jazykem je angličtina.
Agentura Evropské unie pro vzdělávání a výcvik v oblasti prosazování práva	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2015/2219 ze dne 25. listopadu 2015 o Agentuře Evropské unie pro vzdělávání a výcvik v oblasti prosazování práva	Čl. 27 odst. 1: „Ustanovení <b>nařízení č. 1</b> se vztahují na agenturu CEPOL.“ Čl. 25 odst. 2. „ <b>Správní rada</b> rozhoduje dvouřetinovou většinou svých členů o vnitřním jazykovém režimu EPA.“
Agentura Evropské unie pro železnice	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 881/2004 ze dne 29. dubna 2004 o zřízení Evropské agentury pro železnice	Čl. 35 odst. 1. „ <b>Správní rada rozhodne</b> o jazykových ujednáních agentury. Na žádost člena správní rady se toto rozhodnutí přijímá jednomyslně. Členské státy se mohou obrátit na agenturu v jazyce Společenství, který si zvolí.“
Agentura Evropské unie pro spolupráci energetických regulačních orgánů	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2019/942 ze dne 5. června 2019, kterým se zřizuje Agentura Evropské unie pro spolupráci energetických	Čl. 44 odst. 1: „Ustanovení <b>nařízení Rady č. 1</b> se vztahují na ACER.“ Čl. 44 odst. 2. „ <b>Správní rada</b> rozhoduje o vnitřním jazykovém režimu agentury ACER.“

	regulačních orgánů	
	Rozhodnutí správní rady AB č. 15/2014 o jazykovém režimu agentury	„3) orgánům a institucím EU je přiznána určitá <b>provozní autonomie</b> při volbě vnitřního jazykového režimu za předpokladu, že volba objektivně odpovídá funkčním potřebám dotčeného subjektu a nevede k neodůvodněnému rozdílnému zacházení s občany Unie.“ Článek 1 „Pracovním jazykem agentury a jejích podpůrných struktur Pracovním jazykem agentury je <b>angličtina</b> “.
Agentura Evropské unie pro provozní řízení rozsáhlých informačních systémů v prostoru svobody, bezpečnosti a práva	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1726 ze dne 14. listopadu 2018 o Agentuře Evropské unie pro provozní řízení rozsáhlých informačních systémů v prostoru svobody, bezpečnosti a práva (eu-LISA)	Čl. 33 odst. 1. „Na agenturu se vztahuje <b>nařízení Rady č. 1</b> “. Čl. 33 odst. 2. „Aniž jsou dotčena rozhodnutí přijatá podle článku 342 Smlouvy o fungování EU, <b>jednotný programový dokument</b> [...] a výroční zpráva o činnosti [...] se vypracovávají ve všech úředních jazycích orgánů Unie.“ Čl. 33 odst. 3. „ <b>Správní rada</b> může přijmout rozhodnutí o pracovních jazycích, aniž jsou dotčeny povinnosti stanovené v odstavcích 1 a 2.“
	Informace uvedené na internetových stránkách ( <a href="http://eu-lisa.europa.eu">eu-lisa – přístup eu-lisa k mnohojazyčnosti (europa.eu)</a> )	„EU-LISA zveřejňuje na svých internetových stránkách ve všech úředních jazycích orgánů Evropské unie v souladu s nařízením o zřízení (EU) 2018/1726: • Programové dokumenty, • Výroční zprávy o činnosti, • Roční rozpočty, • Seznamy příslušných orgánů, které jsou oprávněny přímo vyhledávat údaje obsažené v Schengenském informačním systému, • seznamy úřadů vnitrostátních systémů SIS II (N.SIS II) a centrální SIRENE, • seznam určených orgánů, které mají přístup k údajům zaznamenaným v ústředním systému Eurodac (týkající se azylu) • oficiální odpovědi agentury eu-LISA na připomínky EÚD k roční účetní závěrce agentury. Různé veřejné informační materiály, jako jsou letáky, brožury a informační přehledy, jsou vzhledem k zeměpisné poloze agentury zveřejňovány v angličtině, francouzštině, němčině a estonštině. Většina internetového obsahu agentury eu-LISA je v angličtině s cílem optimalizovat omezené zdroje a účinně využívat dostupné zdroje. Agentura postupně zavádí zásady jazykové rozmanitosti v závislosti na dostupných zdrojích a předložených požadavcích [...]“.
Agentura Evropské unie pro kosmický program	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2021/696 ze dne 28. dubna 2021, kterým se zavádí kosmický program Unie a Agentura Evropské unie pro	Čl. 93 odst. 1. „Na agenturu se vztahuje <b>nařízení Rady č. 1</b> “.

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

	kosmický program	
Agentura Evropské unie pro bezpečnost letectví	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1139 ze dne 4. července 2018 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Agentury Evropské unie pro bezpečnost letectví	<p>Čl. 85 odst. 6. „<b>Na žádost členského státu jsou jí zprávy vypracované agenturou podle odstavce 1 zpřístupněny v úředním jazyce nebo jazycích Unie členského státu, v němž inspekce proběhla.</b>“</p> <p>Čl. 119 odst. 3 „Agentura případně překládá <b>propagační materiály na podporu bezpečnosti do úředních jazyků Unie.</b>“</p> <p>Čl. 119 odst. 5. „<b>Každá fyzická nebo právnická osoba je oprávněna obrátit se písemně na agenturu v kterémkoli z úředních jazyků Unie a má právo obdržet odpověď ve stejném jazyce.</b>“</p>
Úřad Evropské unie pro duševní vlastnictví	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2017/2001 ze dne 14. června 2017 o ochranné známce Evropské unie	<p>Čl. 146 odst. 1. „ <b>Přihláška</b> ochranné známky EU se podává <b>v jednom z úředních jazyků Unie.</b>“</p> <p>Čl. 146 odst. 2: „ <b>Jazyky úřadu jsou angličtina, francouzština, němčina, italština a španělština</b>“</p> <p>Čl. 146 odst. 3. „<b>Žadatel uvede druhý jazyk</b>, který je jazykem úřadu, jehož používání přijímá jako možný jazyk řízení o námitce, zrušení nebo prohlášení neplatnosti. Byla-li přihláška podána v jazyce, který není jedním z jazyků úřadu, úřad zajistí, aby byla přihláška [...] přeložena do jazyka uvedeného přihlašovatelem.“</p> <p>Čl. 146 odst. 4. Je-li <b>přihlašovatel</b> ochranné známky EU <b>jediným účastníkem</b> řízení před úřadem, <b>je jazykem řízení jazyk používaný pro podání přihlášky ochranné známky EU.</b> Byla-li přihláška podána v jiném jazyce než v jazycích úřadu, může úřad zaslat přihlašovatelovi písemná sdělení ve druhém jazyce uvedeném přihlašovatelem v jeho přihlášce.“</p>
	Informace o jazycích na internetových stránkách agentury <a href="https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-jazyková-politika">https://euipo.europa.eu/ohimPortal/en/euipo-jazyková-politika</a>	<p>„ <b>Pět pracovních jazyků úřadu jsou angličtina, francouzština, němčina, italština a španělština.</b> Přihlášky ochranných známek a průmyslových vzorů mohou být podány ve 23 úředních jazycích Evropské unie. Rejstříky ochranných známek EU a RCD jsou rovněž zveřejňovány ve 23 úředních jazycích EU. Obsah internetových stránek úřadu EUIPO je zveřejňován alespoň v pěti jazycích úřadu a často i v dalších 18 úředních jazycích.</p> <p>V rámci úřadu EUIPO jsme pevně odhodláni zajistit, aby všichni v EU měli přístup k informacím o právech duševního vlastnictví v jazyce, kterému rozumí, i když tento jazyk není jejich mateřským jazykem.</p> <p>Kdykoli je to možné, budeme s vámi komunikovat ve vašem úředním jazyce. Na všechny jazykové otázky týkající se konkrétních postupů týkajících se ochranných známek nebo průmyslových vzorů se však použijí příslušná nařízení a pokyny úřadu.</p> <p>Další informace o tom, jaké jazyky mohou být použity v řízení před úřadem, naleznete v příslušných nařízeních, zejména v člácích 146 a 147 nařízení o OZEU,</p>

		<p>článcích 24, 25 a 26 nařízení o OZEU, článcích 98 a 99 nařízení CDR a článcích 29, 80, 81 a 83 CDIR.</p> <p><u>Najděte jazyk, který chcete, na webových stránkách</u></p> <p>Všechny naše webové stránky mají rozbalovací nabídku v levém horním rohu, kde si můžete vybrat, v jakém jazyce chcete stránku zobrazit.</p> <p>Kromě toho, pokud hledáte judikaturu na podporu případu před soudem, naše databáze judikatury eSearch poskytuje strojové překlady, které vám pomohou získat okamžité obecné pochopení obsahu konkrétního rozsudku před investováním do ověřených překladů.</p> <p><u>Terminologie úřadu EUIPO</u></p> <p>Úřad EUIPO poskytuje oficiální terminologii týkající se duševního vlastnictví ve všech jazycích EU. To má přispět k právní jistotě ve světě duševního vlastnictví. K těmto podmínkám má přístup kdokoli prostřednictvím interinstitucionální terminologické databáze EU (IATE).</p> <p><u>Překlady</u></p> <p>Překlady nezbytné pro fungování úřadu překládá Překladačské středisko pro instituce EU.</p>
<p>Jednotný výbor pro řešení krizí</p>	<p>Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 806/2014 ze dne 15. července 2014, kterým se stanoví jednotná pravidla a jednotný postup pro řešení problémů úvěrových institucí a některých investičních podniků v rámci jednotného mechanismu pro řešení krizí a Jednotného fondu pro řešení krizí a mění nařízení (EU) č. 1093/2010</p>	<p>Čl. 81 odst. 1: „Na výbor se vztahuje <b>nařízení Rady č. 1</b>“</p> <p>Čl. 81 odst. 2: „ <b>Výbor rozhodne o interním jazykovém režimu</b> výboru.“</p> <p>Čl. 81 odst. 3: „Výbor může rozhodnout, který z úředních jazyků bude používat při zasílání dokumentů orgánům nebo institucím Unie.“</p> <p>Čl. 81 odst. 4: „Výbor se může s každým vnitrostátním orgánem příslušným k řešení krize dohodnout na jazyce nebo jazycích, v nichž mají být vypracovány dokumenty, které mají být zaslány vnitrostátním orgánům příslušným k řešení krize, nebo vnitrostátními orgány příslušnými k řešení krize.“</p>
	<p>Rozhodnutí Jednotného výboru pro řešení krizí ze dne 17. prosince 2018, kterým se stanoví rámec pro praktická opatření pro spolupráci v rámci jednotného mechanismu pro řešení krizí mezi Jednotným výborem pro řešení krizí a vnitrostátním výborem pro řešení krizí</p> <p>Orgány (SRB/PS/2018/15),</p>	<p>Čl. 4 odst. 1: „<b>Operativním pracovním jazykem používaným při interní komunikaci mezi výborem SRB a vnitrostátními regulačními orgány v rámci jednotného mechanismu pro řešení krizí je angličtina</b> v jeho mluvené a písemné podobě“</p> <p>Čl. 4 odst. 3: „<b>Návrhy rozhodnutí a plánů řešení krize vypracované vnitrostátními regulačními orgány pro subjekty a skupiny spadající do přímé odpovědnosti vnitrostátních regulačních orgánů, které jsou vypracovány v jiném jazyce než v angličtině</b> v souladu s požadavky vnitrostátního práva, jsou doprovázeny předběžným <b>shrnutím anglického znění</b> pouze pro informativní použití, jsou-li zaslány do [...]“</p> <p>Čl. 4 odst. 6: „<b>Právní akty</b> výboru SRB určené vnitrostátním regulačním orgánům za účelem jejich</p>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

		<p>provedení podle vnitrostátního práva se <b>přijímají v angličtině</b>, což bude <b>právně závazné znění takového právního aktu SRB</b>.</p> <p>SRB se bude snažit poskytnout zdvořilý <b>překlad</b> svého právního aktu do národního jazyka zvoleného tímto subjektem v souladu s <b>nařízením Rady č. 1</b> současně s oznámením tohoto aktu vnitrostátnímu regulačnímu orgánu.</p> <p>Tento postup se nevztahuje na přijímání rozhodnutí o řešení krize výborem SRB. V takovém případě po přijetí rozhodnutí o řešení krize Jednotný výbor pro řešení krize na žádost vnitrostátního regulačního orgánu poskytne vnitrostátnímu regulačnímu orgánu <b>zdvořilý překlad</b> svého rozhodnutí o řešení krize do vnitrostátního jazyka prováděcího aktu.“</p>
<p>Překladačské středisko pro instituce Evropské unie</p>	<p>Nařízení Rady (ES) č. 2965/94 ze dne 28. listopadu 1994 o zřízení Překladačského střediska pro instituce Evropské unie</p>	<p>Prohlášení 2</p> <p>Společné prohlášení Rady a Komise:</p> <p>„Při příležitosti zřízení Překladačského střediska Rada a Komise potvrzují, že <b>středisko by mělo být organizováno tak, aby umožňovalo rovné zacházení s úředními jazyky Evropských společenství, aniž</b> jsou dotčena zvláštní ustanovení o používání jazyka různými subjekty, jejichž jménem středisko působí.“</p>
<p>Evropská obranná agentura</p>	<p>Rozhodnutí Rady (SZBP) 2015/1835 ze dne 12. října 2015, kterým se stanoví statut, sídlo a provozní pravidla Evropské obranné agentury</p> <p>Informace uvedené na internetových stránkách (<a href="http://europa.eu">Jazyková politika (europa.eu)</a>)</p>	<p>Článek 33: „Jazykový režim agentury stanoví <b>Rada</b> jednomyslně.“</p> <p><b>„Jazyková politika</b></p> <p>Evropská obranná agentura (EDA) <b>se zavázala k mnohojazyčnosti</b> a uznává význam komunikace s občany EU v celé EU a usnadnění přístupu k informacím v jejich příslušných jazycích.</p> <p><u>Náš závazek k jazykové rozmanitosti</u></p> <p><b>EU má 24 úředních jazyků: [...].</b></p> <p>Cílem Evropské obranné agentury je nalézt rovnováhu mezi <b>respektováním evropské jazykové rozmanitosti a praktickými hledisky</b>, jako je cílová skupina, časová omezení a dopady na lidské a finanční zdroje.</p> <p>V tomto světle,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• EDA usiluje o pragmatický a nákladově efektivní přístup při provádění své jazykové politiky.</li> <li>• EDA podporuje sdílení překladačských zdrojů tam, kde je to možné, s cílem snížit náklady a zajistit, aby občané EU měli k dispozici více informací v různých úředních jazycích EU.</li> <li>• EDA je odhodlána maximálně využívat všechny dostupné překladačské nástroje a služby, které má k</li> </ul>

		<p>dispozici.</p> <p><u>Používání jazyků v EDA</u></p> <p><b>V praxi je interním pracovním jazykem agentury EDA angličtina. Hlavním jazykem používaným na veřejných internetových stránkách agentury EDA je proto také angličtina,</b> která umožňuje průběžně vytvářet, monitorovat a aktualizovat obsah a optimalizovat zdroje.</p> <p>[...]</p> <p><u>Veřejné dotazy, žádosti o přístup k dokumentům a přístup k osobním údajům</u></p> <p><b>Žádosti o informace, přístup k dokumentům a přístup k osobním údajům lze podávat v kterémkoli úředním jazyce EU.</b> Evropská obranná agentura zajišťuje, aby občané píšící v jednom z úředních jazyků EU obdrželi odpověď ve stejném jazyce v souladu s kodexem řádné správní praxe Evropské obranné agentury.</p> <p>Aby se usnadnilo rychlé vyřizování žádostí a zabránilo se zpožděným odpovědím z důvodu potřeby překladu, může agentura EDA využívat standardní odpovědi na žádosti o informace, přístup k dokumentům a přístup k osobním údajům a spoléhá se na rodilé mluvčí v rámci agentury EDA, aby je v případě potřeby upravili.“</p> <p><u>Zadávání veřejných zakázek a nábor pracovníků</u></p> <p>V rámci svých zadávacích řízení používá agentura EDA jazyk smluv, <b>většinou angličtinu.</b> Hospodářské subjekty a zájemci o zadávací řízení EDA si mohou vyžádat další informace související s zadávací dokumentací v kterémkoli z úředních jazyků EU.</p> <p>Zaměstnanci EDA jsou multikulturní a pokrývají širokou škálu jazyků EU. Vzhledem k omezeným dostupným zdrojům a k zajištění rychlého vyřizování jakýchkoli dotazů se však <b>uchazeči do přijímacích řízení EDA vyzývají, aby se obrátili na agenturu v angličtině.</b> Vzhledem k tomu, že <b>angličtina je v praxi interním pracovním jazykem EDA,</b> velmi dobrá znalost angličtiny je navíc podmínkou pro nábor do agentury.</p> <p><u>Tiskové zprávy agentury EDA a tiskové akce</u></p> <p>Vzhledem k potřebě rychlé komunikace s tiskem o aktuálních otázkách <b>jsou tiskové zprávy EDA obecně zveřejňovány v angličtině.</b> Tam, kde je to relevantní, může agentura EDA překládat tiskové zprávy i do jiných jazyků. V souvislosti s účastí Evropské obranné agentury na tiskových briefingech v Radě může být v souladu s praxí Rady nabídnut překlad do francouzštiny/z francouzštiny.</p> <p>[...]</p>
<p>Institut Evropské</p>	<p>Nařízení Evropského</p>	<p>Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání</p>

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

unie pro studium bezpečnosti	parlamentu a Rady (EU) 2019/881 ze dne 17. dubna 2019 o agentuře ENISA (Agentuře Evropské unie pro kybernetickou bezpečnost) a o certifikaci kybernetické bezpečnosti informačních a komunikačních technologií	
Satelitní středisko Evropské unie	Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2021/887 ze dne 20. května 2021, kterým se zřizuje Evropské průmyslové, technologické a výzkumné centrum kompetencí pro kybernetickou bezpečnost a síť národních koordinačních center	Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání
<a href="#">Zásobovací agentura Euratomu</a>	Rozhodnutí Rady ze dne 12. února 2008, kterým se stanoví stanovy Zásobovací agentury Euratomu	Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání
Společný podnik pro jadernou syntézu pro energetiku	Rozhodnutí Rady ze dne 27. března 2007 o založení společného evropského podniku pro ITER a rozvoj energie z jaderné syntézy a o poskytnutí výhod tomuto podniku	Žádné ustanovení o jazykovém uspořádání



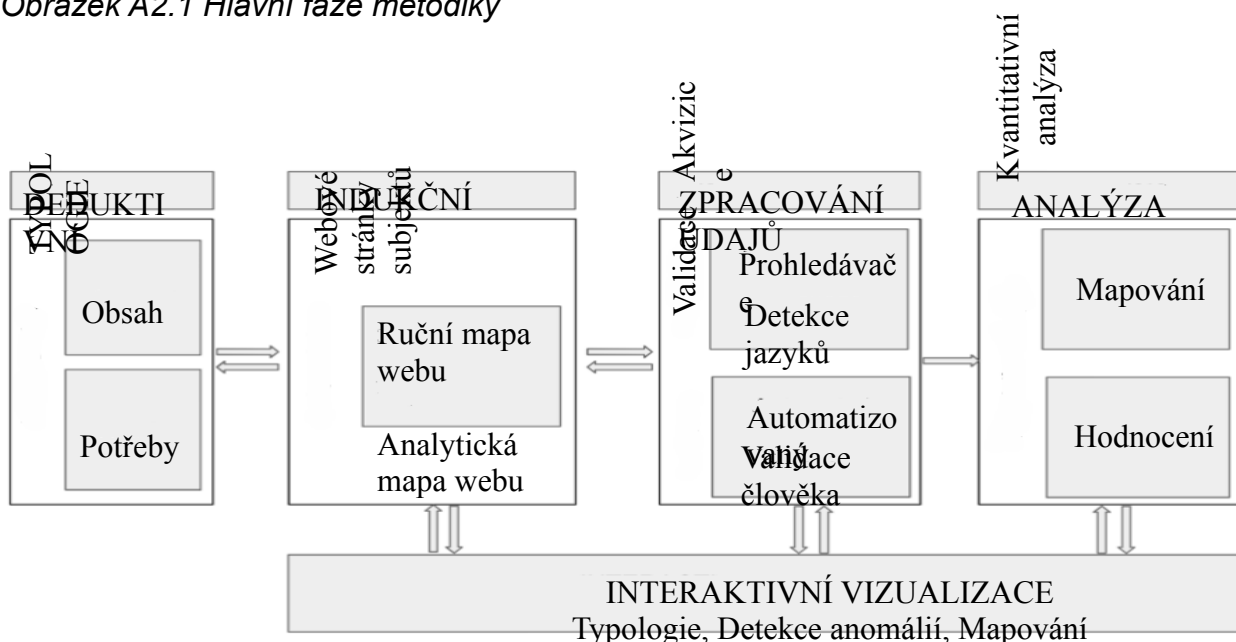
## PŘÍLOHA 2: METODIKA PRO ANALÝZU WEBOVÝCH STRÁNEK

### A2.1 Metodika pro sběr a analýzu dat

Obrázek A2.1 popisuje hlavní fáze metodického přístupu ke sběru dat a empirické analýze webových stránek. Začíná deduktivní fází, ve které je definována klasifikace obsahu webových stránek a typologie vícejazyčných potřeb. Deduktivní fáze vychází z teorie a věcných znalostí oblasti. Hodnota jakéhokoli deduktivně definovaného koncepčního rámce bude vždy muset být empiricky testována proti realitě. K tomu dochází v indukční fázi, kdy jsou typologie testovány a rafinovány. Tato deduktivní a indukční interakce je většinou spojena s analýzou webových stránek a je znázorněna na obrázku A2.1 obousměrnými šipkami spojujícími obě fáze. V důsledku této interakce dochází k upřesnění typologie.

Obrázek A2.1 Hlavní fáze metodiky

Obrázek A2.1 Hlavní fáze metodiky



Induktivní úkol je znázorněn na obrázku A2.1 v poli nazvaném „Webové stránky subjektů“. Používáme mapu stránek subjektu a webové sekce identifikované jako výchozí bod. Většina internetových stránek má mapu stránek a pro ty, které (např. Komise) neexistují funkční ekvivalenty, i když není formálně nazývána mapa stránek. V některých případech nemusí mapa stránek obsahovat konkrétní webovou sekci zájmu, např. veřejné zakázky nebo tiskovou sekci. V takových případech přidáme do mapy našich stránek tuto specifickou webovou sekci. Ačkoli subjekty upřednostňují různé webové sekce a používají různé štítky, existuje přiměřený stupeň konvergence v typech webových sekcí prezentovaných v mapě webu (např. většina z nich má sekci O nás, Obecné informace nebo témata atd.). Tyto typy běžných webových sekcí byly rozpracovány v klasifikaci Obsahu. Tento proces označujeme jako manuální extrakci mapy webu a poskytuje seznam webových sekcí na webových stránkách subjektu.

Ve druhé fázi, označované na obrázku A2.1 jako „analytická mapa stránek“ v indukční fázi, používáme automatizované techniky (např. webové procházky) pro identifikaci různých webových

sekcí webových stránek subjektu. Webové části ručně extrahované mapy webu představují první úroveň organizační hierarchie internetových stránek. Existuje však mnohem více vrstev. Například oddíl Komise nazvaný „Zákony“ na úrovni 1 v hierarchii (spolu s dalšími oddíly, jako jsou Otázka a pracovní místa) obsahuje 51 dalších internetových sekcí na úrovni 2. Webové sekce úrovně 2 zahrnují obsah jako „proces tvorby právních předpisů“ nebo „vyhledávání zákonů“. Tyto sekce úrovně 2 generují dalších 31 oddílů, jako jsou „Spotřebitelé“ nebo „Ochrana údajů“. Vezmeme-li jen jednu („Zákony“ sekce) z tuctu internetových sekcí z úrovně 1 mapy stránek Komise přináší více než 300 internetových sekcí, z nichž každá obsahuje velké množství dokumentů. To, co označujeme jako analytická mapa webu extrakce je použití automatizovaných technik k extrahování složek/dokumentů spojených s webovými sekcemi mapy webu.

S těmito analytickými mapami, kvalitativní (manuální) kódovací úkol zahrnuje přiřazení kategorií z naší klasifikace obsahu a vícejazyčné potřeby typologie do různých webových sekcí stránek. Webová stránka se skládá z mnoha hierarchií úrovní, což nazýváme webovými sekcemi. Pro webovou stránku každého subjektu je vstupním bodem různé webové sekce úrovně 1, které jsou procházeny, které jsou obvykle založeny na mapě webu. Každá sekce úrovně 1 však obsahuje více webových sekcí na úrovni 2 a tak pro každou úroveň v hierarchii. Některé webové stránky mohou obsahovat více než 10 úrovní, než je dokument, jako je zpráva, může být přístupný. Počet webových stránek v rámci každé úrovně dramaticky roste. Kvalitativní kódování na úrovni 1 zahrnovalo více než 500 webových sekcí. Přesun na úroveň 2, počet se zvyšuje na přibližně 4000 a na úrovni 3 mnohem více než 10 000. Kvalitativní kódování se tedy provádí pro webové sekce na úrovni 1 a 2. Nepřekročit to na úroveň 3 jakýmkoli systematickým způsobem pomocí lidských kódérů nebylo možné. To znamená, že kódy by měly být považovány za přiblížení typu obsahu, který webová sekce obsahuje.

Poslední části obsahu, které se objevily ze všech analyzovaných stránek, byly:

CO SE DĚJE? **O/Organizace**: Organizační informace, jako je struktura, úloha při rozhodování EU, odpovědnost politik, způsob kontaktování, politiky internetových stránek.

CO SE DĚJE? **Politika**: Oddíly věnované politikám nebo skupinám politik EU.

CO SE DĚJE? **Novinky/Události/Projevy**: Seznam stránek s novinkami, událostmi nebo řečovými položkami.

CO SE DĚJE? **Výběrová řízení na financování**: Oddíly věnované možnostem financování a výzev k podávání nabídek.

CO SE DĚJE? **Nábor**: Volná pracovní místa a příležitosti; informace o probíhajících výběrových řízeních; a informace o kariérách, náboru, stížích.

CO SE DĚJE? **Dokumentace**: jakákoli dokumentace, publikace, zdroje, včetně zákonů, studií, hodnocení, statistik, informačních brožur, infografiky, informativních přehledů, zákonů a dalších zdrojů.

CO SE DĚJE? **Obecné informace**: Obecné informace, které nejsou v ostatních kategoriích, včetně velmi

obecné informace o politikách (např. informace o mnoha politikách a portálech/stránkách brány).

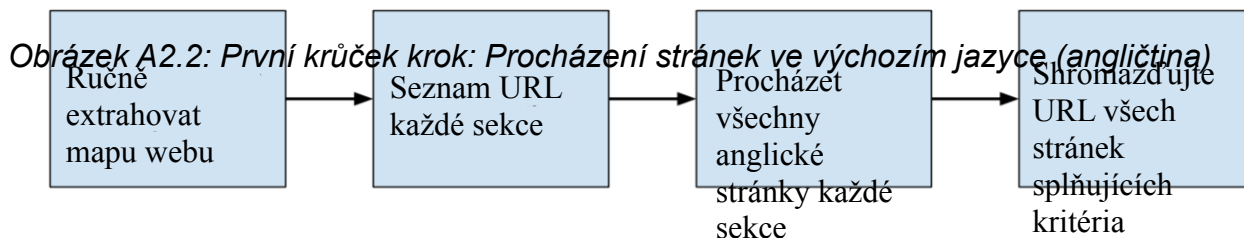
CO SE DĚJE? **Občané**: zapojení veřejnosti včetně konzultací o jakékoli politice nebo otázce EU, petice Evropskému parlamentu, odpovědi na dopisy občanů, občanská iniciativa, výzvy k evropskému veřejnému ochránci práv, veřejné konzultace o jakékoli politice nebo otázce EU.

CO SE DĚJE? **Zasedání/výbory**: Oficiální oficiální zasedání EU a výbory zabývající se tvorbou politik, které jsou odděleny od standardních seznamů akcí na internetových stránkách.

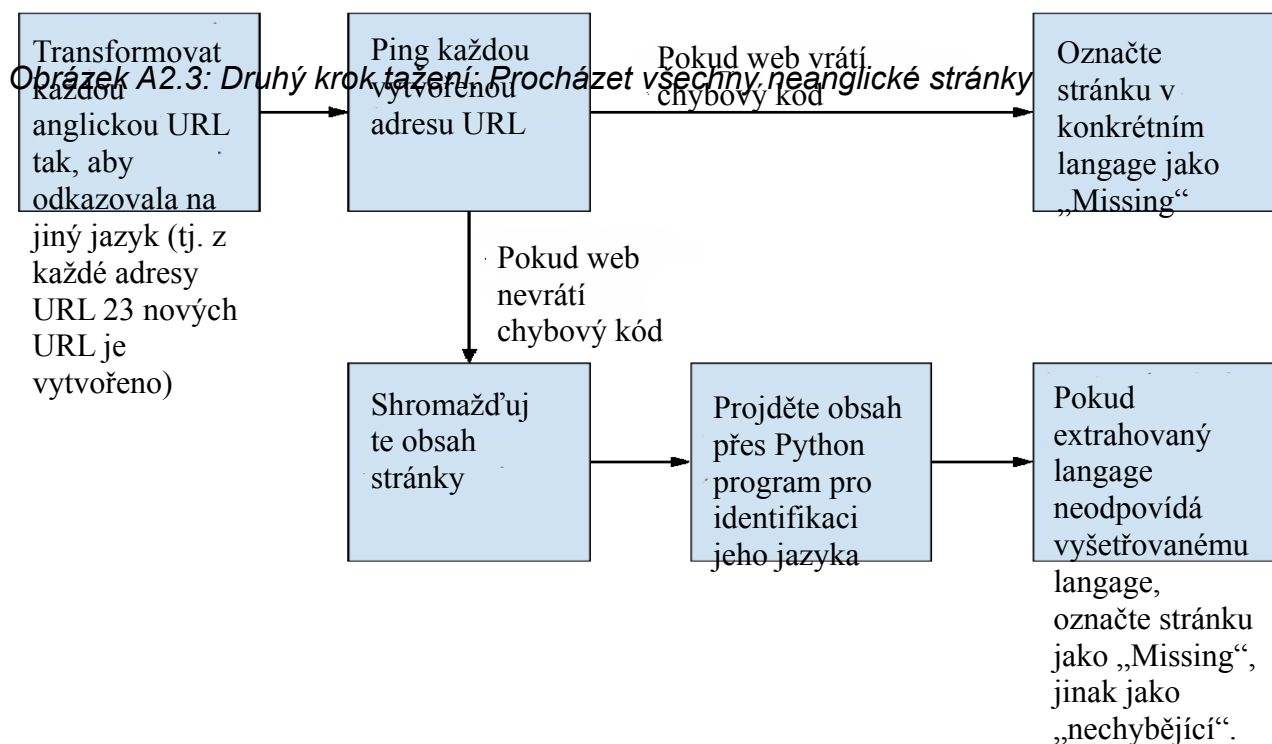
Korespondence mezi systémem klasifikace obsahu a typologií vícejazyčných potřeb je znázorněna v tabulce 5 v kapitole 6 (viz také kapitola 5).

### A2.1.2 fáze zpracování dat

Výše popsany proces je vysoce iterativní mezi deduktivní a indukční fází testování a rafinace typologie. Jakmile bude dosaženo uspokojivých výsledků pro určitou webovou stránku subjektu, může být zahájen proces získávání dat, pro který byly vyvinuty přizpůsobené webové procházky. Aspekty procházení ve fázi zpracování údajů projektu jsou znázorněny na obrázku A2.2 a na



obrázku A2.3.



Existují dva hlavní kroky k procházení webových stránek.

**Krok 1.** V prvním kroku webového procházení používáme výchozí jazyk (angličtina) pro sběr Uniform Resource Locators (URL). Webové procházky navštěvují každou část webových stránek subjektu (jak jsou definovány mapami stránek nebo ručně extrahovanými mapami stránek) a pokračují ve shromažďování URL všech identifikovaných odkazů. Je třeba nastavit hranice, aby se zabránilo procházení webu v nekonečné smyčce. Procházkby byly omezeny na sběr odkazů ze stejné domény a vylučovaly „externí“ webové stránky nebo domény. Odkaz z internetových stránek EP odkazující na externí doménu (např. EP NewsHub – <https://www.epnewshub.eu/> = na internetových stránkách Evropského parlamentu) by tedy nebyl shromažďován, neboť nepatří do domény EP, tj. do domény europarl.europa.eu.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Pro každou sekci webových stránek se použijí následující kritéria filtrování pro shromažďování URL:

CO SE DĚJE? Adresa URL by měla být součástí zvažovaného oddílu. Například, if the crawler crawls the „News“ section of the European Parliament website, which has the following stem [<https://www.europarl.europa.eu/news/>] only URLs having this stem are collected. To je jediný způsob, jak zajistit konzistentnost obsahu shromážděného pro každou sekci, což je zásadní pro přiřazení klasifikace obsahu a typologie potřeb.

CO SE DĚJE? Adresa URL by neměla obsahovat žádné parametry GET (tj. informace obvykle používané pro předávání dodatečných informací na webové stránky, například pro kritéria vyhledávání). Obvykle je to spojeno s vyhledáváním databází. To bylo zavedeno, protože jsme zažili případy, kdy různé adresy URL obsahující parametry GET poukazovaly na stejný článek, který generoval nekonečné smyčky. Tato podmínka však může být uvolněna, pokud má sekce paginaci (např. [https://ec.europa.eu/info/events\\_en](https://ec.europa.eu/info/events_en)). To umožňuje prohlédáváči měnit stránky a procházet další sadu stránek, které se objevují v sekvenci stránky.

CO SE DĚJE? Pokud URL ukazuje na obrázky nebo videa, které jsou také vynechány (tyto typy obsahu nemohly být analyzovány pomocí nástrojů pro detekci jazyků, které fungují na textových datech).

Mezi výhody tohoto přístupu patří následující:

CO SE DĚJE? menší procházení pracovních míst, které snižují zátěž pro servery subjektu;

CO SE DĚJE? v případě selhání plazidla je třeba přeškrtnout pouze konkrétní oddíly, a nikoli celou internetovou stránku;

CO SE DĚJE? místo nerozlišujícího procházení webu jsou procházky jemně naladěny na potřeby prohlédáváče každé webové sekce;

CO SE DĚJE? pokud stránka v některém z dalších 23 jazyků chybí, víme, že k tomu došlo, protože tato stránka není k dispozici.

**Krok 2.** Po vytvoření anglického korpusu, tj. seznamu URL v sekci na webové stránce, přejdeme na krok 2 procházení. V tomto kroku, pro každou shromažďovanou adresu URL, nahradíme indikátor jazyka v URL jiným kódem jazyka, jeden pro každý z ostatních 23 jazyků.

Dalším krokem je shromáždit obsah stránky pomocí prohlédáváče. Za prvé, procházení zkontroluje, zda URL existuje. Pokud adresa URL neexistuje, zaznamenává to jako chybějící. Pokud URL existuje, shromažďuje veškerý obsah. Poté je vybrán obsah, který má být analyzován pro detekci jazyků. To vyžaduje izolaci určitých částí webové stránky, vzhledem k tomu, že na webové stránce existují oddíly, např. navigační menu, které jsou vždy přeloženy, ale ve skutečnosti neobsahují žádné užitečné informace, pokud jde o tento projekt. Pokud z nějakého důvodu nelze část extrahovat (například může chybět), je označena.

Pokud proces úspěšně extrahuje obsah, pak je obsah odeslán do interního nástroje pro zpracování přirozeného jazyka vyvinutého pro tento projekt, který využívá knihovny nástroj „CLD2“ (Compact Language Detection) pro identifikaci jazyků. Přesněji řečeno, CLD2 má funkci, která vrací vektor s různými jazyky identifikovanými spolu s plátkem na obsahu obsahujícím jazyk. V našem případě jsme spočítali znaky vyšetřovaného jazyka a vydělili jsme to celkovým počtem znaků, které dokument obsahuje. Tím se vrací hodnota mezi 0 a 1, která představuje podíl textu v vyšetřovaném jazyce. Posledním krokem je použití mezní prahové hodnoty pro přiřazení binární třídy (1 vs 0) na webové stránce, kde 1 znamená, že webová stránka byla k dispozici v cílovém jazyce a 0 znamená, že webová stránka nebyla k dispozici v cílovém jazyce.

Při různých validačních cvičeních tým ručně kódoval náhodný výběr 1800 internetových stránek orgánů EU. To umožnilo týmu vyhodnotit výkon použití různých mezních hodnot. Při použití 0,5 prahu bylo dosaženo 96 % přesnosti. Použití vyšších mezních bodů (např. 0,6 nebo 0,7) vedlo ke snížení výkonu. Stručně řečeno, validace naznačuje, že na souhrnné úrovni je pravděpodobnost,

že je webová stránka správně klasifikována jako dostupná v cílovém jazyce, mezi 95 a 97 procenty.

## A2.2 Kritéria výběru webových stránek nebo webových sekcí

Existují různá kritéria, která mají vliv na začlenění/vyloučení webových stránek a webových sekcí. Ty mohou být seskupeny do tří hlavních typů.

### Výběr webových stránek

**CO SE DĚJE?** Pokud je webová stránka „efektivně“ monolingvální, pak je analýza jeho vícejazyčných atributů zcela nadbytečná. Některé internetové stránky, zejména mezi decentralizovanými agenturami EU, jsou ve skutečnosti jednojazyčné. Mohou mít stránky s výběrem jazyka, ale ty nefungují nebo přesměřují na jedinou stránku, která byla přeložena do cílového jazyka.

**CO SE DĚJE?** Webové stránky nemohou být porovnány, pokud je text označující sekci nebo název webové stránky změněn při změně z výchozího jazyka na cílový jazyk (např. pokud je webová sekce v anglickém výchozím jazyce „news/en“ přeměněna ve španělském cílovém jazyce takto „noticias/es“ nebo „es/noticias“). Toto kritérium se týkalo pouze dvou internetových stránek.

Problémy s procházením

**CO SE DĚJE?** Webové stránky blokují procházení obsahu technickými prostředky. To bylo překvapivě neobvyklé.

**CO SE DĚJE?** Části webových stránek, které jsou databázemi, nemohly být procházeny.

Křížová kontrola dostupnosti jazyka

**CO SE DĚJE?** Křížová kontrola všech URL procházených adres se provádí ve všech 23 jazycích. Některé typy URL nebylo možné zkontrolovat:

- o Adresy URL, které obsahují „?“. Druhý parametr je parametr, který označuje dynamický obsah, obvykle extrahovaný z databáze.

- o Adresy URL končí rozšířením, např. '.docx' a '.png'. To je nezbytné, protože nemůžeme automaticky zpracovávat obsah jakéhokoli libovolného webového zdroje.

- o Hraniční podmínky jsou nezbytné k tomu, aby bylo zajištěno, že je provedena křížová kontrola jazykové dostupnosti obsahu, který patří k analyzované webové stránce. Pokud tedy adresy URL odkazují na doménu mimo uvažovanou doménu, např. pokud je provedena křížová kontrola na <http://domainA.com> a URL ukazuje na jinou, např. <http://domainB.com>, jsou takové externí adresy URL vyloučeny.

- o Adresy URL, které systematicky generují chybové zprávy (vysoká „chybějící“ data). K tomu došlo pouze u jedné webové stránky, která musela být vyloučena.

## A2.3 Index mnohojazyčnosti

V této příloze jsou uvedeny vzorce pro výpočet vícejazyčné metriky použité při analýze internetových stránek EU (rámeček A2.3). Obsahuje také některé výhrady k pochopení toho, jak byl aplikován na webové stránky, které byly analyzovány.

Pro rozlišení mezi dvěma metriky v hlavním textu zprávy se první metrika označuje jako

Za předpokladu, že dokumenty (webové stránky) jsou ve výchozím nastavení vytvářeny pouze v jednom jazyce (tj. v angličtině) a že dokumenty (webové stránky) jsou poté přeloženy do ostatních úředních jazyků (L).

D je celkový počet dokumentů vytvořených ve výchozím jazyce, zatímco  $D_i$  je počet dokumentů přeložených do jazyka I. Proto,  $d_i = D_i/D$  je podíl dokumentů přeložených do jazyka. Index průměrné mnohojazyčnosti (MI) lze vypočítat takto:

$$MI = \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L d_l$$

Seskupený průměr mnohojazyčnosti (GMI) je také počítán pro skupinu s členy |G|.

$$GMI = \frac{1}{G} \sum_{i=1}^G MI_i$$

Skupinou ve výše uvedeném vzorci mohou být internetové stránky patřící subjektu (tj. orgánům, institucím nebo agenturám EU), klasifikaci obsahu nebo typologii potřeb. Jak ukazuje empirická analýza, skupinový průměr (GMI) je vyváženější odhad, protože dává stejnou váhu skupinám (ať už typ entity, typ obsahu nebo typ potřeby).

*Krabička 7: A2.3: Metrika mnohojazyčnosti*

neskupinový metrický nebo neskupinový průměr, zatímco druhá metrika se označuje jako skupinový metrický nebo skupinový průměr.

Empirický úkol zahrnoval kontrolu, zda výchozí internetové stránky (anglický jazyk), které byly shromážděny na analyzovaných internetových stránkách EU, jsou k dispozici v cílových jazycích (tj. v 23 dalších úředních jazycích EU). Jednalo se nakonec o binární klasifikační úkol, ve kterém každá výchozí webová stránka (URL) měla binární výsledek: „1“ znamená, že obsah byl k dispozici v cílovém jazyce vs. „0“, což znamená, že obsah nebyl k dispozici v cílovém jazyce. Na základě binární klasifikace lze použít metriky definované v rámečku A2.3.

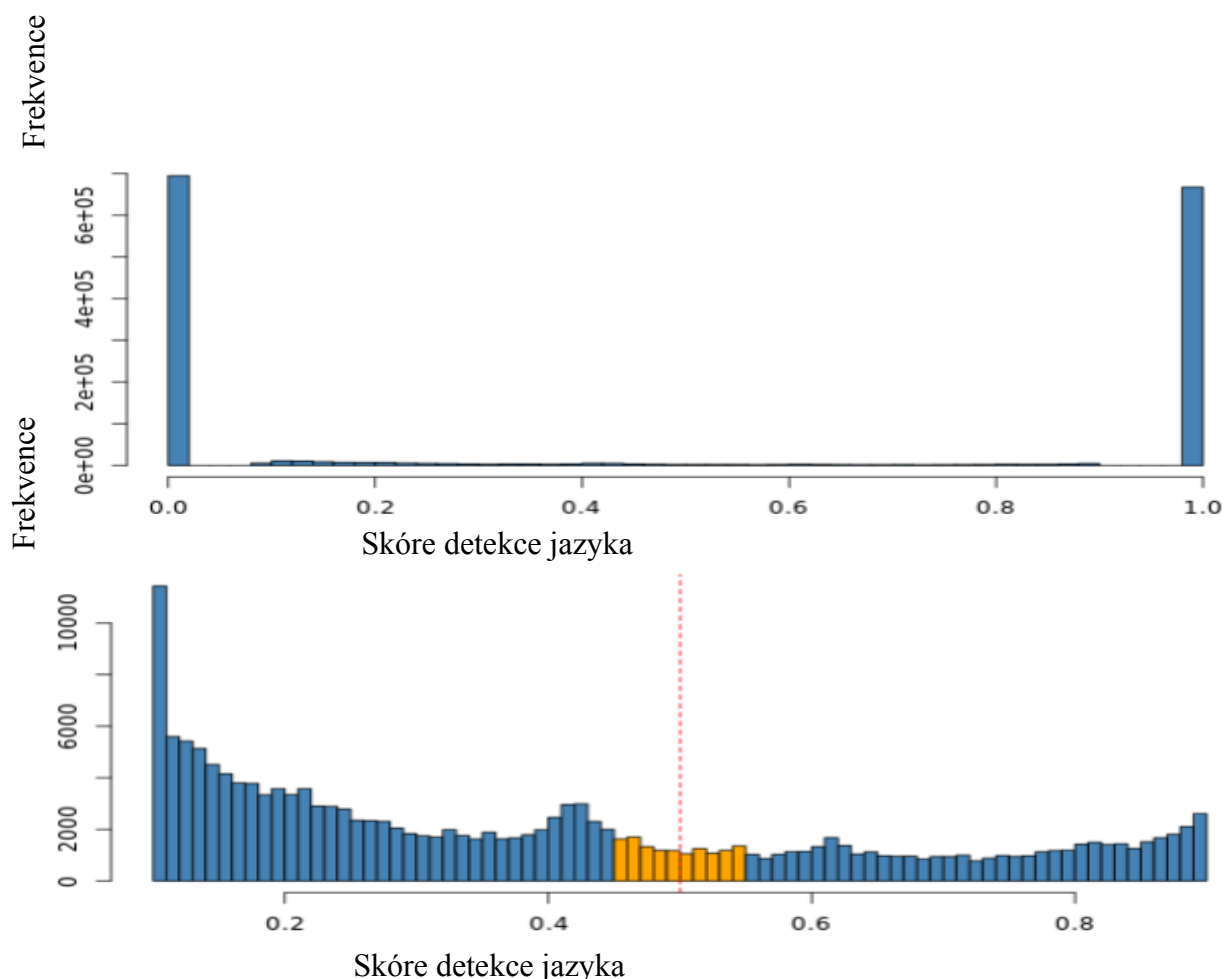
## Kaskády

Existují některé **důležité výhrady k interpretaci výsledků**. Za prvé, existují adresy URL, které se z nějakého důvodu nenačítají správně, např. webový prohlížeč se porouchal nebo se na serveru vyskytly problémy. Tyto „chybějící“ adresy URL jsou velmi vzácné, přibližně jedno procento objemu a je nepravděpodobné, že by podstatně ovlivnily jakékoli celkové zjištění.

Za druhé, některé adresy URL jsou relativně snadno klasifikovatelné z hlediska dostupnosti jazyka, zatímco jiné jsou obtížnější. Existuje například mnoho URL, které se načítají v cílovém jazyce, ale jejichž obsah je v angličtině. Ostatní adresy URL se načítají správně, tj. bez chyb, a jsou ve správném cílovém jazyce. Oba tyto typy lze považovat za „snadné“ pro nástroj pro detekci jazyků, který lze klasifikovat jako „0“ (není k dispozici) nebo jako „1“ (dostupný) v cílových jazycích.

Existují však i webové stránky, které jsou potenciálně obtížnější klasifikovat v případech, kdy je například mnoho obsahu webových stránek v požadovaném jazyce, s výjimkou některých obsahů, které by měly být v cílovém jazyce, ale nikoli. V takových případech by nástroj pro detekci jazyků vrátil hodnotu mezi 0 a 1, která představuje podíl obsahu v cílovém jazyce. Naštěstí je velká část dat, přibližně 90 procent, vrácena jako binární hodnota „0“ nebo „1“. Jak je vidět na panelu jeden z obrázku A2.3 skóre jsou v podstatě „0“ nebo „1“ v histogramu. Skóre mezi těmito dvěma hodnotami je v histogramu těžko zjištělné. Nicméně, asi 10 procent dat má nějaký prvek více jazyků (tj. byly zjištěny jak prvky angličtiny, tak cílového jazyka).

Obrázek A2.3: Histogram v panelu 1 ukazuje rozložení skóre detekce jazyků. Histogram v panelu 2 zvětšuje skóre mezi 0 a 1, které nejsou viditelné v panelu 1



Na panelu dva na obrázku A2.3 se histogram přibližuje k hodnotám, které se pohybují mezi 0 a 1. Většina hodnot se blíží nulovému bodu. Graf také obsahuje přerušovanou čáru označující 0,5 prahu, který slouží jako mezní bod pro binární klasifikaci URL jako 0 nebo 1. Oblast s 10 % marží kolem binárního prahového bodu je zbarvena oranžově, aby indikovala hodnoty s největší nejistotou. Adresy URL v této nejisté zóně představují velmi malou část dat, přibližně půl procentního bodu. Binární chybná klasifikace pravděpodobně nebude mít podstatný vliv na některý z odhadů, a to i v případě, že se pásmo nejistoty výrazně zvýší.

## A2.4 kontrolované internetové stránky agentur EU (červenec 2021)

Agentura	Vícejazyčné	Poznámky
Agentura na podporu sdružení BEREČ	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Úřad pro evropské politické strany a evropské politické nadace	Ne	Tento web je pouze v angličtině.
Odrůdový úřad Společenství	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Evropský orgán pro bankovníctví	Ne	Tato webová stránka má volič jazyka, ale když změníte jazyk, přesměruje vás na stránku ONE, která byla přeložena do zvoleného jazyka. Takže pro každý jiný jazyk než angličtinu existuje jedna přeložená stránka.
Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž	Částečně	Zdá se, že tato webová stránka má výchozí anglický web s úplným obsahem) a samostatné (menší) stránky pro každý z jazyků. Tyto samostatné webové stránky mají jinou adresu URL. Neexistuje žádný způsob, jak porovnat URL.
Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání	Částečně	Tento web má voliče jazyků, ale veškerý obsah je v angličtině. Internetová stránka byla po kontrole v červenci 2021 zcela obnovena, ale je stále účinně monolingvní, přestože mají selektory jazyků.
Evropské průmyslové, technologické a výzkumné centrum kompetencí pro kybernetickou bezpečnost	Ne	Nová internetová stránka evropských kompetencí pro kybernetickou bezpečnost má volič jazyků, ale nefunguje.
Evropská agentura pro životní prostředí	Částečně	Tyto webové stránky nelze křížově kontrolovat. Adresa URL obsahuje název dokumentu v příslušném jazyce.
Evropská agentura pro kontrolu rybolovu	Ne	Pouze část „O“ je přeložena, když změníte jazyk. K dispozici jsou pouze 4 jazyky.
Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek	Částečně	Webové stránky mají volič jazyka, který pracoval pro některé sekce nejvyšší úrovně, ale při křížové kontrole je účinně monolingvální a nebyl zahrnut do analýzy.
Evropský institut pro rovnost žen a mužů	Ne	Tato webová stránka má volič jazyka, ale když změníte jazyk, přesměruje vás na stránku ONE, která byla přeložena do zvoleného jazyka. Takže pro každý jiný jazyk než angličtinu existuje jedna přeložená stránka
Evropský orgán pro pojišťovnictví a zaměstnanecké penzijní pojištění	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Evropský orgán pro	Ne	Tento web má volič jazyka, ale veškerý obsah je v angličtině.



pracovní záležitosti		
Evropská agentura pro námořní bezpečnost	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Evropská agentura pro léčivé přípravky	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině
Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Úřad evropského veřejného žalobce	Ne	Volič jazyka je k dispozici pouze pro jednu část („nahlásit trestný čin“)
Evropský orgán pro cenné papíry a trhy	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině
Evropská nadace odborného vzdělávání	Ne	Tento web má voliče jazyků, ale veškerý obsah je v angličtině.
Agentura Evropské unie pro azyl	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Agentura Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Agentura Evropské unie pro kybernetickou bezpečnost	Ne	Tato webová stránka má volič jazyka, ale když změníte jazyk, přesměruje vás na stránku ONE, která byla přeložena do zvoleného jazyka. Takže pro každý jiný jazyk než angličtinu existuje jedna přeložená stránka.
Agentura Evropské unie pro spolupráci v oblasti prosazování práva	Ne	Tato webová stránka má volič jazyka, ale když změníte jazyk, přesměruje vás na stránku ONE, která byla přeložena do zvoleného jazyka. Takže pro každý jiný jazyk než angličtinu existuje jedna přeložená stránka
Agentura Evropské unie pro vzdělávání a výcvik v oblasti prosazování práva	Ne	Tato webová stránka má volič jazyka, ale když změníte jazyk, přesměruje vás na stránku ONE, která byla přeložena do zvoleného jazyka. Takže pro každý jiný jazyk než angličtinu existuje jedna přeložená stránka.
Agentura Evropské unie pro železnice	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Agentura Evropské unie pro spolupráci energetických regulačních orgánů	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Agentura Evropské unie pro provozní řízení rozsáhlých informačních systémů v prostoru svobody, bezpečnosti a práva	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Agentura Evropské unie pro kosmický program	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.

Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Agentura Evropské unie pro bezpečnost letectví	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Úřad Evropské unie pro duševní vlastnictví	Částečně	Webové stránky nelze procházet, bylo technicky zabráněno plazům.
Jednotný výbor pro řešení krizí	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Překladačské středisko pro instituce Evropské unie	Částečně	Na rozdíl od všech ostatních webových stránek, CdT vrací velmi vysoký počet chybějících dat. Většina křížových kontrol URL se vrací jako chyby.
Evropská obranná agentura	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině
Institut Evropské unie pro studium bezpečnosti	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Satelitní středisko Evropské unie	Ne	Tato webová stránka nemá jazykový volič. Veškerý obsah je v angličtině.
Evropská výkonná agentura pro klima, infrastrukturu a životní prostředí	Částečně	Volič jazyků nefunguje pro všechny jazyky. Internetové stránky spravované Komisí „ec“ (které nejsou spravovány přímo agenturou).
Evropská výkonná agentura pro vzdělávání a kulturu	Částečně	Tato webová stránka má volič jazyků, ale obsah je k dispozici pouze v angličtině, francouzštině a němčině. Všechny ostatní jazyky jsou nedostupné.
Evropská výkonná agentura pro zdraví a digitální oblast	Částečně	Volič jazyků nefunguje pro všechny jazyky. Internetové stránky spravované Komisí „ec“ (které nejsou spravovány přímo agenturou).
Výkonná agentura Evropské rady pro inovace a malých a středních podniků	Částečně	Volič jazyků nefunguje pro všechny jazyky. Internetové stránky spravované Komisí „ec“ (které nejsou spravovány přímo agenturou).
Výkonná agentura Evropské rady pro výzkum	Částečně	Volič jazyků nefunguje pro všechny jazyky. Internetové stránky spravované Komisí „ec“ (které nejsou spravovány přímo agenturou).
Evropská výkonná agentura pro výzkum	Částečně	Volič jazyků nefunguje pro všechny jazyky. Internetové stránky spravované Komisí „ec“ (které nejsou spravovány přímo agenturou).

## PŘÍLOHA 3: ANALÝZA POHOVORŮ

### A3.1 Úvod

Tato příloha uvádí výsledky rozhovorů s 12 odborníky na politiku v oblasti překladů a tlumočení v 10 orgánech, institucích a agentuře EU. Hlavní projednávaná témata se týkala rozhodování/provádění, nedávných trendů, úlohy digitálních technologií a transparentnosti a odpovědnosti.

**Tabulka A3.1: Seznam rozhovorů**

Instituce, instituce, agentura	ID dotazované osoby	Datum
Evropský parlament	2	18.11.2021
Evropský parlament	4	23.11.2021
Evropská komise	3	22.11.2021
Evropská komise	7	29.11.2021
Soudní dvůr Evropské unie	10	9.12.2021
Evropská centrální banka	8	30.11.2021
Evropská centrální banka	9	30.11.2021
Evropský účetní dvůr	1	15.11.2021
Evropský hospodářský a sociální výbor/Evropský výbor regionů	5	24.11.2021
Evropský hospodářský a sociální výbor/Evropský výbor regionů	6	24.11.2021
Evropská výkonná agentura pro vzdělávání a kulturu	11	21.01.2022
Evropská výkonná agentura pro vzdělávání a kulturu	12	21.01.2022

Pozn.: Generální sekretariát Rady byl kontaktován za účelem pohovoru, ale rozhodl se nepřispívat ke studii.

### A3.2 Rozhodnutí o překladu a tlumočení

#### Pravidla upravující jazykový režim

Mezi pravidla upravující jazykový režim uváděná dotazovanými osobami patří:

CO SE DĚJE? Nařízení č. 1 (o mnohojazyčnosti), které stanoví, že „všechny zveřejněné dokumenty musí být přeloženy do všech úředních jazyků EU“ (všichni dotazovaní);

CO SE DĚJE? Kodex chování (pro mnohojazyčnost), včetně prováděcích pravidel pro tlumočení a překlad, pravidelně aktualizovaný seznam úkolů, priority atd.; praktická pravidla (např. přesné lhůty, kompetence), nárok na překlad a tlumočení pro poslance a různé orgány Parlamentu; priority v případě omezení zdrojů (rozhovory 2, 4, 5, 6);

CO SE DĚJE? Jednací řád (rozhovory 4, 5, 6, 10);

CO SE DĚJE? Smlouvy (rozhovory 1, 10, 11, 12); a

CO SE DĚJE? Protokol o statutu Soudního dvora (rozhovor 10).

Dotazovaní účastníci rovněž vzali na vědomí pravidla týkající se povinností vytvářet a zveřejňovat určité dokumenty (např. zprávy) ve všech jazycích EU; situace, kdy mohou být publikace přeloženy pouze do vybraných jazyků; a opatření pro zpracování žádostí o překlad.

### Obtíže při dodržování mnohojazyčných pravidel

Hlavními problémy, s nimiž se potýká s dodržováním pravidel mnohojazyčnosti, včetně financování, času, lidských zdrojů a prostoru (např. zasedací místnosti, kabiny), byla omezení zdrojů. Plnění povinností v oblasti mnohojazyčnosti je také obtížné vzhledem ke složité povaze překladu a tlumočení a téměř neustálému zatížení práce (rozhovory 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). Někteří dotazovaní poukázali na to, že pandemie poněkud paradoxně snížila obtíže související s dostupným pracovním prostorem: práce na internetu ovlivnila potenciální kapacitu, která se v tomto případě zvýšila (rozhovor 2). Existují také obtíže související s konkrétními úkoly, jako je zavádění nových jazyků nebo dostatečný počet kvalifikovaných pracovníků.

### Klíčové napětí při řízení mnohojazyčnosti

Hlavní zdroje napětí souvisí s časem, pracovní zátěží (rozhovory 1, 2, 4, 10) a dostupnými zdroji oproti povinnostem obecně (rozhovory 7, 8, 9, 10). Ty se promítají do kompromisů, jako jsou:

- CO SE DĚJE? Přízpůsobení úrovně kvality skutečnosti – přeskočení hloubkové revize v důsledku tlaku na to, aby bylo v kratším čase provedeno více (rozhovory 1, 4, 5, 6);
- CO SE DĚJE? Neustálý tlak na dodávky ztěžuje zavádění nových technologií (rozhovory 2, 4);
- CO SE DĚJE? Nutnost upřednostňovat některé jazyky a odkládat překlady do jiných jazyků (rozhovory 1, 8, 9, 10, 11, 12);
- CO SE DĚJE? Překlady jsou k dispozici pouze na vyžádání (rozhovory 11, 12);
- CO SE DĚJE? Chybějící lhůty (rozhovory 5, 6), jsou však dodrženy povinnosti (povinné překlady) (rozhovor 7);
- CO SE DĚJE? Omezení poskytování přímých překladů (rozhovor 10);
- CO SE DĚJE? Méně finančních prostředků, které jsou k dispozici pro administrativu (rozhovory 11, 12).

Některé instituce zavedly vlastní (vnitřní) řešení, aby se přizpůsobily požadavkům na kvalitu. Vzhledem k tomu, že se řídí především poptávkou, rozhodují o tom, co je pro ně důležité (jaké dokumenty chtějí přeložit do všech úředních jazyků EU), klienti instituce; a požadavky na racionalizaci mohou umožnit identifikaci dokumentů, které jsou méně/relevantnější (rozhovory 5, 6). Jazykový styl je někdy zdrojem napětí, jako je rostoucí tendence používat jasný jazyk, což může být náročné při překladu právních textů pomocí technické, přísné a přesné terminologie (rozhovor 4).

### Omezení vnější komunikace

Celkově orgány EU dodržují mnohojazyčnost, jak je definována v nařízení č. 1, ve Smlouvách atd. Provádění plné mnohojazyčnosti v komunikaci s externími aktéry je však příležitostně omezeno z důvodu lidských zdrojů a časových omezení (rozhovory 1, 4, 5, 6, 8, 9) a infrastruktury (rozhovory 2, 5, 6) nebo samotného publika (rozhovor 5, 6). Omezení mohou vést k neúplnému překladu internetových stránek, přičemž pouze několik prvních úrovní – nejvíce statických – přeloženo do všech úředních jazyků EU, a hlubší a dynamičtější úroveň překladu do méně jazyků nebo prostřednictvím automatického překladu, což EU doporučuje pro situace, kdy orgán není schopen pokrýt všechny překlady (rozhovory 5, 6, 7, 11, 12). V důsledku pandemie a práce na internetu došlo k dalším technickým omezením, což bylo náročné zejména při pořádání vícejazyčných online akcí (rozhovory 11, 12).

Navzdory mnohojazyčným povinnostem a zásadám odpovědnosti a transparentnosti je v některých institucích vnější publikum natolik specifické, že komunikace je prakticky omezena na angličtinu.

To je případ více technických organizací zabývajících se finančními trhy, odborníků a veřejnosti s vysokými pravomocemi v oblasti ekonomiky. Rozšíření dosahu na nespécializované publikum vyžaduje dodatečné zdroje (rozhovory 8, 9).

### Vnitřní komunikační omezení

Interní komunikace v orgánech EU se téměř nikdy netýká všech jazyků EU. Dominuje jí angličtina, francouzština a někdy němčina, ale s anglickou nadvládou (Rozhovory 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10). Interní komunikace je většinou omezena na angličtinu a francouzštinu (rozhovory 11, 12) nebo jeden z nich, přičemž hlavním pracovním jazykem Soudního dvora je francouzština (rozhovor 10). Jazykové služby jsou poskytovány téměř pouze pro externí strany. Někteří respondenti uvádějí, že plná mnohojazyčnost nikdy nebyla objektivní interně (rozhovory 5, 6), a proto nevystává otázka omezení (rozhovory 8, 9).

### Překladatelské a tlumočnické potřeby, priority a cílové skupiny

Posouzení potřeb a priorit v oblasti překladu a tlumočení obecně závisí na institucionálních povinnostech a je založeno na poptávce (rozhovory 1, 2, 3, 4, 10), na základě cílové skupiny (rozhovory 7, 8, 9, 11, 12) a na základě pevné hierarchie (rozhovory 5, 6). Stanovení termínů hraje důležitou roli při organizaci práce (rozhovory 1, 2, 10) a řízení času na další měsíce je běžnou praxí (rozhovory 2, 4). Procesy posuzování a stanovení priorit mohou být podpořeny statistickými hodnoceními a nástroji IT pro plánování (rozhovor 2). Některé instituce mají vlastní oddělení pro plánování (rozhovor 4) nebo interní strategické dokumenty (rozhovor 7, 8, 9), politiky (rozhovory 11, 12) atd. Někdy se proces hodnocení odráží v náboru – stálých zaměstnanců pro trvalé/opakující se úkoly, přičemž pracovníci na volné noze pokrývají špičku poptávky (rozhovor 2).

### Hlavní rysy a mezery v jazykových režimech v praxi

Kromě postupů týkajících se řízení zdrojů účastníci pohovoru poukázali na význam postupů interních jazykových režimů, které jim umožňují plnit své povinnosti. Pro orgány, které jsou povinny zveřejňovat vše ve všech jazycích EU (rozhovory 1, 2, 5, 10), je důležité, aby byly zastoupeny stejně malé i velké jazyky (rozhovor 2). Návrhy jsou však rozesílány pouze v angličtině, francouzštině a/nebo němčině (rozhovory 1, 2, 10); Angličtina je vždy používána (rozhovor 2). Některé orgány tvoří praktický pohled a nepřekládají všechny dokumenty okamžitě do všech jazyků EU (rozhovory 5, 6). Jedním z důvodů konvergence k monolingvistu při přípravě dokumentů je skutečnost, že dokumenty často nejsou připraveny jedinou osobou nebo úřadem. Procházejí několika kroky a kanceláři, a ne vše lze přeložit na každém kroku. (Rozhovor 7)

Technologie je důležitým rysem jazykových režimů (IT nástroje, specializovaný software), (Rozhovor 1, 4). Někteří dotazovaní (rozhovory 8, 9) zdůraznili, že jazykové režimy jsou zaměřeny na publikum a snaží se být co nejinkluzivnější ve vnější komunikaci (např. oslovit více žen nebo mládeže).

Dotazovaní považovali za obtížné definovat mezery a ve většině případů tvrdili, že jejich organizace plní své povinnosti (rozhovory 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12), přestože jsou prostorem pro zlepšení, pokud jde o lepší řízení zdrojů, optimalizované komunikační strategie, včasné posouzení skutečných potřeb a účinné zacílení publika.

Jen velmi málo respondentů dokázalo identifikovat systémové mezery ve svých organizacích. Jedna mezera souvisí s tzv. „schodkovými jazyky“ – v některých jazycích, jako je dánština, finština, polština, portugálština a angličtina, existuje omezený počet tlumočnicků. Potíže s nalezením těchto tlumočnicků se pravidelně setkávají (rozhovor 2). Další otázka se týká pouze anglického obsahu na webových stránkách, i když je odůvodněno tím, že tento jazyk je nejčastěji vyučovaným jazykem ve školách. I když to není vždy dostačující, používá se strojový překlad (Rozhovor 7). Poslední a opakující se otázkou je výzva neustálého časového tlaku (rozhovory 11, 12).

## Online komunikace

Pokud jde o překlad internetových stránek, ve většině případů je cílem přeložit obsah internetových stránek (zejména hlavní rozhraní) do všech úředních jazyků EU (rozhovory 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10). Stále však existuje stanovení priorit v závislosti na potřebách a dostupných zdrojích. Proto je někdy automatizován (rozhovory 1, 5, 6, 8, 9) a ne všechny dokumenty jsou přeloženy (rozhovor 10). Například rozhodnutí o překladu obsahu mohou záviset na požadavcích na údržbu (aktualizační požadavky); v případě často se měnícího internetového obsahu musí existovat silná poptávka po překladu a zdrojích pro překlad (rozhovory 8, 9). V některých případech může být obsah přeložen i do jiných jazyků mimo EU, např. do ruštiny nebo čínštiny. (Rozhovor 3) Existují však také některé instituce, které ve výchozím nastavení udržují obsah webových stránek v angličtině a překlady do jiných jazyků se používají pouze pro konkrétní sekce. (Rozhovory 11, 12) Obsah intranetu a správy jednotek je k dispozici především v angličtině, francouzštině a němčině; někdy i v jiných jazycích (rozhovor 2).

Pokud jde o překlad na Twitteru, existují dva trendy pro používání jazyka na Twitteru. Jedním z nich je tweetovat v angličtině, s výjimkou čas od času (rozhovory 1, 4, 5, 6, 8, 9), nebo bilingválně – v angličtině a francouzštině (rozhovor 10). Druhým je použití vícejazyčných tweetů, ale ve výchozím nastavení není přeloženo do všech jazyků (Rozhovory 2, 7). Argumentem pro první přístup je, že angličtina je hlavním jazykem uživatelů Twitteru a že přeložené tweety dostávají méně zpětné vazby (rozhovory 1, 5, 6, 8, 9). Druhý přístup je opodstatněný skutečností, že tweety jsou stejně zveřejňovány v různých jazycích a že často odkazují na různé jazykové komunity a skupiny zájmů v závislosti na kontextu (lokalizovaném) (rozhovory 2, 7).

## A3.3 Hlavní trendy za posledních 5 let

V posledních pěti letech došlo ke změně, pokud jde o interní i vnější používání jazyků v orgánech EU, což je změna, která byla výsledkem delších procesů, které byly zahájeny v roce 2004 a výrazně změnila jazykovou scénu EU (rozhovory 1, 2, 11, 12).

### Interní komunikace

Rozdíl pozorovaný ve většině institucí interně představuje významný posun směrem k angličtině a (navzdory některým předpisům vyžadujícím překlad interních dokumentů i do francouzštiny) jeho posílení jako lingua franca (rozhovory 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10).

### Externí komunikace

Zatímco úloha a používání angličtiny se zvyšuje v externí komunikaci (rozhovory 3, 5, 6, 10), množství informací dostupných v jiných úředních jazycích EU rovněž úspěšně roste (rozhovory 2, 8, 9).

Dalším trendem je zvýšení dosahu ve více jazycích (častěji používání jasného jazyka) v online komunikaci prostřednictvím internetových stránek a sociálních médií (rozhovory 2, 7, 8, 9). To by mohlo být částečně důsledkem zvýšeného využívání (a přijetí) strojového překladu (rozhovory 5, 6). Možná nejviditelnější změnou bylo zařazení irštiny a maltštiny na seznam úředních jazyků EU, což mělo samozřejmě určité důsledky pro postupy a organizaci (rozhovory 1, 10). Někteří dotazovaní zdůraznili, že je důležité podporovat mnohojazyčnost (rozhovory 10, 11, 12) a rostoucí porozumění tomu, že účinná mnohojazyčnost je nezbytná k překlenutí propasti mezi orgány EU a občany pomocí jasného jazyka a sdělení (rozhovor 4).

### Hlavní očekávané změny v blízké budoucnosti

K nejvýznamnějším změnám došlo již po rozšíření v roce 2004 (rozhovor 2) a v budoucnu by měla být jednoduše potvrzena mnohojazyčnost (rozhovor 10). Obecně platí, že neexistují žádné (rozhovory 11, 12) nebo jen málo očekávaných změn (rozhovory 2, 4, 7). Nicméně existuje tendence používat angličtinu jako první interně (rozhovory 1, 3, 5, 6, 10), zatímco existuje tlak na použití více francouzštiny (rozhovor 4). Bylo uvedeno, že irština se očekává, že se zvýší používání

po ukončení odchylky platné pro irštinu (rozhovor 10). Existují také určitá očekávání ohledně větší úlohy strojového překladu (rozhovory 7, 8, 9).

Navenek se umělá inteligence může postupně stát stále více a více nápomocnou při interpretaci člověka (rozhovor 2), zatímco strojová podpora se v překladu pravděpodobně běžně používá (rozhovory 5, 6, 8, 9). Pandemie však odhalila některé nedostatky v používaných on-line nástrojích, jako například nedostatek tlačítka pro „interpretaci“ nebo možnosti v některém softwaru (rozhovor 3).

Některé instituce očekávají spíše pokračování probíhajících trendů – oslovit širší publikum (občany), ačkoli internetové stránky, další zkoumání používání sociálních médií, větší zapojení vnitrostátních médií, větší využívání „jasného jazyka“, více vizuální komunikace, zkrácení dokumentů, vrstvení textů, pokračující a zvýšenou úlohu „poslouchání“ – než jakékoli významné změny. (Rozhovory 8, 9) Další změny by se však očekávaly v případě budoucího rozšíření (rozhovory 1, 4).

### Outsourcing překladů a tlumočení

Pokud jde o přístup k externalizaci, následující údaje byly zaznamenány v rozhovorech

- CO SE DĚJE? Tendence ke zvýšení outsourcingu (rozhovor 1);
- CO SE DĚJE? Větší spoléhání se na interní zaměstnance (rozhovory 2, 10);
- CO SE DĚJE? „velmi ve prospěch outsourcingu“; „externí služby cca 50 %“ (rozhovor 3)
- CO SE DĚJE? „ne, momentálně ne“; „přibližně 30 % úkolů je externalizováno, ale v tomto ohledu se neočekává žádný nárůst“ (rozhovor 4); 35 % externích překladů, včetně textů, které nejsou povinné pro překlad (rozhovor 7);
- CO SE DĚJE? „je těžké říci, že trend se zatím zvyšoval – z cca 5 % na 20 %“ (rozhovory 5, 6)
- CO SE DĚJE? „očekává se, že bude pokračovat ve stávajícím modus operandi“; „výklad – stejně jako dříve – poskytnut externími dodavateli“; „překlad – převážně interně s externími dodavateli, kteří pomáhají s vrcholy, nebo v případě, že interní překladatelé nejsou k dispozici“ (Rozhovory 8, 9).

Obecně neexistuje žádný viditelný společný trend v přístupu k outsourcingu. Je podmíněna typem přeložených/interpretovaných informací, neboť některé z nich mohou být důvěrné, což vylučuje nábor externích pracovníků. (Rozhovory 2, 10) Dalším faktorem, který určuje outsourcing, jsou vlastní zdroje instituce (rozhovory 11, 12). Tlak na snížení počtu interních zaměstnanců však může dočasně vynutit zvýšenou externalizaci jazykových zařízení (rozhovory 5, 6) v době, kdy pracovní zátěž dosáhne vrcholu (rozhovory 2, 3).

### Dopad odchodu Spojeného království na náborové politiky v oblasti překladů a tlumočení

Odchod Spojeného království značně snížil počet potenciálních zaměstnanců (občanů EU s rodnou angličtinou), která je nyní omezena na irštinu, maltštinu a Kypřany. Navzdory tomu většina dotazovaných osob nezaznamenala žádné nové obtíže vzhledem k již existujícím výzvám při hledání kvalifikovaných pracovníků (rozhovory 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12). Někteří respondenti si však všimli větších obtíží při hledání rodilých mluvčích (rozhovory 2, 10). Dále jsou hlášeny případy, kdy byl přijat nerodič na pozici, kde je vyžadována rodilá angličtina (Rozhovory 7, 8, 9).

Někteří dotazovaní poukázali na to, že mít jazyk na úrovni mateřského jazyka nemusí nutně znamenat, že „musí být mateřským jazykem“ (rozhovor 3) a skutečně záleží na skutečných jazykových znalostech (rozhovor 7). Částečně prosazované politikami EU v oblasti jazykových dovedností občanů EU bylo konstatováno, že existuje stále větší počet jednotlivců s znalostmi anglického jazyka na úrovni, která je dostatečně dobrá pro vypracování necitlivých dokumentů (rozhovory 11, 12). Dopad odchodu Spojeného království je také zmírněn pravidly, která občanům Spojeného království umožňují pokračovat v práci na svých pracovních místech v orgánech EU po

dobu čtyř let po BREXITU, a dostupnost dvojího občanství umožňujícího další zaměstnání v EU (rozhovory 7, 8, 9, 10, 11, 12).

### Výzvy pro komunikaci v jazyce, který není jejich rodným jazykem

Většina dotazovaných osob nepozorovala problémy v komunikaci prostřednictvím jazyka, který není jejich rodným jazykem. Hlavním důvodem jsou jazykové požadavky na osoby pracující v orgánech EU (zejména v jazykových službách). Samozřejmě, že někdy existují problémy s jazykovými dovednostmi. Kvalifikace osob pracujících v orgánech EU je však pečlivě kontrolována a (pokud jsou najaty), jsou jim nabízeny různé kurzy s cílem zlepšit své komunikační dovednosti. Kromě toho jsou pro každou publikaci kvalifikovaní redaktoři nebo korektoři (Rozhovory 2, 7, 8, 9, 10).

Kromě toho je zřejmé, že hlavním jazykem interní komunikace (kromě konkrétních pracovních skupin jazyků atd.) je angličtina nebo někdy francouzština (rozhovor 10). Občas se objevují problémy s používáním nepůvodních jazyků, např. přesnosti, fonetiky. Práce na dálku je také někdy přerušena z důvodu kvality zvuku (rozhovor 3). Dalším problémem pro zaměstnance poskytující jazykové služby, které se vyskytují příležitostně, je požadavek pracovat pro osoby, které nepoužívají svůj rodný jazyk (což není tak neobvyklé). To je především problém pro tlumočníky, kteří jsou vyškoleni k práci s rodnými jazyky mluvčích. (Rozhovor 3). Někteří poslanci jsou často zvyklí mluvit ve druhém jazyce v neformálním kontextu, kde se mohou spolehnout také na gesta a opakování; tito nerodilí mluvčí však často nadhodnocují své jazykové znalosti ve formálních souvislostech. Proto, když mluví druhým jazykem ve formálním komunikačním kontextu, nevyjadřují své myšlenky jasně a přesně. Přesnost nápadů je velkým problémem pro tlumočníky, kteří je musí interpretovat (rozhovor 3). „Čím déle pracujete v instituci, tím více si zvyknete na vícejazyčné prostředí a nepoužíváte svůj mateřský jazyk“ (Rozhovory 11, 12).

Nicméně, jak poznamenal jeden z dotazovaných (rozhovor 2) – „ve vícejazyčném a multikulturním prostředí bude komunikace vždy výzvou“.

### Trendy v používání jiných jazyků kromě angličtiny

Respondenti uvedli, že neexistuje žádný pozorovatelný trend ke zvýšenému používání jiných široce používaných jazyků mimo angličtinu. Kromě toho někteří hlásili rostoucí úlohu a poptávku po angličtině – „trendem je, že roste poptávka po tlumočnických s angličtinou v retour“ (rozhovor 2). V některých případech postupy vyžadují překlad do angličtiny, francouzštiny a němčiny, ale trend je spíše směrem k většímu používání angličtiny než naopak (rozhovory 5, 6). Přesto existují instituce, kde je hlavním jazykem francouzština a ne angličtina (rozhovory 10, 11, 12).

## A3.4 Úloha digitálních technologií

Respondenti uvedli, že digitální nástroje se běžně používají k usnadnění mnohojazyčnosti a jejich úloha se zvyšuje. Jak v překladu, tak v tlumočení se stále více využívá on-line nástrojů v interní každodenní práci i v poskytovaných službách. Pokud jde o kancelářské práce, nástroje jsou podobné pro překladatele a tlumočníky, ačkoli překladatelské a tlumočnické služby vyžadují mírně odlišnou podporu. Mezi nejoblíbenější nástroje používané v překladatelských službách patří:

- CO SE DĚJE? Strojový překlad (Rozhovory 1, 7, 4, 11, 22)
- CO SE DĚJE? E-překlad (Rozhovory 1, 7, 10, 11, 12)
- CO SE DĚJE? Databáze, např. IATE, EURAMIS, SDL Trados, Eur-Lex (rozhovory 1, 5, 6, 10)
- CO SE DĚJE? Automatické překladové widgety na webových stránkách (Rozhovory 8, 9, 11, 12)
- CO SE DĚJE? Studio (Rozhovory 1, 8, 9)
- CO SE DĚJE? Překlad asistenční software, překladatelské paměti (Rozhovory 7, 11, 12)
- CO SE DĚJE? Překladatelské vzpomínky (Rozhovory 1, 4)



CO SE DĚJE?	Rozšířené překladatelské prostředí (Rozhovory 5, 6)
CO SE DĚJE?	Intranslation (Rozhovory 8, 9)
CO SE DĚJE?	Interactio (rozhovor 3)
CO SE DĚJE?	Nástroje pro počítačově podporované překlady (CAT) (Rozhovor 4)
CO SE DĚJE?	Úroveň zápasu (rozhovor 4)
CO SE DĚJE?	DeepL Pro (rozhovor 10)

Mezi nejoblíbenější nástroje používané v tlumočnických službách patří:

CO SE DĚJE?	Nové nástroje implementované v několika institucích: např. technologie řeči na text (rozhovory 2, 5, 6)
CO SE DĚJE?	Automatické vyhledávání v kabině (rozhovor 2)
CO SE DĚJE?	Automatická extrakce termínu (vybírání určitých slov, např. čísel) (rozhovor 2)
CO SE DĚJE?	SIDP (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms) (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms) (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms) (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms) (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms) (Simultaneous Interpreting Delivery Platforms) (rozhovor 2).

Mezi hlavní výhody, které byly zaznamenány, patří:

CO SE DĚJE?	rychlost (rozhovory 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12)
CO SE DĚJE?	efektivita (rozhovory 1, 4, 10, 11, 12)
CO SE DĚJE?	optimalizace (rozhovory 4, 8, 9)
CO SE DĚJE?	dostupnost (rozhovor 2)
CO SE DĚJE?	kvalita (rozhovor 4)
CO SE DĚJE?	konzistence (rozhovor 10)
CO SE DĚJE?	dost dobré pro psaní (rozhovory 11, 12).

Mezi nevýhody nebo problémy patří:

CO SE DĚJE?	spolehlivost vyžaduje lidský dohled (rozhovory 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12)
CO SE DĚJE?	udržování chyb (Rozhovory 1, 5, 6, 10)
CO SE DĚJE?	zsměšňování kvality – což znamená, že text čte dobře, ale význam v překladu je nesprávný (Rozhovory 1, 10)
CO SE DĚJE?	vytváření vysokých očekávání ohledně času (rozhovor 1)
CO SE DĚJE?	kvalita zvuku (rozhovory 2, 10)
CO SE DĚJE?	nefunguje stejně dobře pro všechny jazyky (rozhovory 4, 10)
CO SE DĚJE?	vývoj a aktualizace správných nástrojů je časově náročná. (Rozhovory 8, 9)
CO SE DĚJE?	potřeba dalšího vybavení (rozhovor 10).

EU již investuje do digitálních technologií a očekává se další výdaje. Podle dotazovaných by další investice do digitálních nástrojů rozhodně usnadnily mnohojazyčnost. To by však vyžadovalo zaměření na zapojení většího počtu vývojářů a lepší integraci nástrojů (rozhovory 8, 9).

Digitální nástroje se staly nezbytnými při práci v prostředí jazykových služeb. Z hlediska překladu by to znamenalo změnu v překladatelské práci, která by zahrnovala větší posun k validaci než samotnému překladu (rozhovory 1, 5, 6, 11, 10); „od intelektuálního k téměř mechanickému“ (rozhovor 1). Některé kanceláře vážně zvažují zavedení umělé inteligence do svých pracovních postupů, aby optimalizovaly velmi časově náročný proces distribuce práce (Interviewee 4). Při interpretaci na druhé straně jsou digitální nástroje přijímány pomalejším tempem, neboť tento

proces vyžaduje složitější řešení než překlad. Zavedení digitálních nástrojů podporuje prozatímní tlumočení a již zpřístupnilo tlumočení (velký posun v konferenčním tlumočení) a omezení v dostupném prostoru se stala méně problémem (rozhovor 2).

Některé instituce vyvíjejí své vlastní nástroje založené na digitálních technologiích na podporu uplatňování mnohojazyčnosti. Příkladem je vícejazyčný průzkumný nástroj, který umožňuje rychlé nastavení průzkumu a shromažďování informací v různých jazycích. (Rozhovory 8, 9)

Několik respondentů rovněž poukázalo na omezení související s nedostatečnou regulací pro používání digitálních nástrojů a že mnohojazyčnost má stále určité požadavky, které digitální nástroje nemohou poskytnout. Nicméně, to může jistě zlepšit situaci, pokud jde o zdroje (lidé, čas, prostor, prostředky), které jsou k dispozici. Respondenti nakonec zdůraznili nehmotné rysy jazyků, což znamená, že strojový překlad v dohledné budoucnosti nenahradí člověka (rozhovory 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12).

### A3.5 Transparentnost a odpovědnost

Obecně se dotazovaní domnívali, že jazykový režim jejich organizace je dostatečně mnohojazyčný, aby byla zajištěna přiměřená a vyvážená transparentnost pro občany EU, ačkoli byl rovněž zaznamenán prostor pro okrajová zlepšení. Bylo konstatováno, že převážná většina dokumentů je zobrazena (podle uživatelů) v angličtině. Kromě toho dokumenty nejsou běžně čteny širokou veřejností, ale spíše konkrétními zúčastněnými stranami s přímým zájmem (rozhovory 1, 5, 6, 8, 9) nebo závisí na obecném zájmu občanů o záležitosti EU (rozhovory 1, 2, 3).

V zájmu zvýšení transparentnosti respondenti zdůraznili, že je třeba zajistit vysoce kvalitní překlad do všech jazyků EU (rozhovory 4, 5, 6, 8, 9) a používat jasný jazyk (rozhovory 4, 8, 9).

Všichni dotázaní odpověděli, že neexistují žádné nebo téměř žádné stížnosti na zavádění mnohojazyčnosti v jejich institucích, neboť pro poskytované služby existují vysoké standardy. Omezené případy stížností se většinou týkají dostupnosti určitých jazyků (poskytovaných služeb), což přímo souvisí se zdroji, které má orgán k dispozici (rozhovory 2, 3, 8, 9, 10). V důsledku pandemie panuje obrovská poptávka po on-line službách, takže byly někdy méně dostupné, zejména pokud jde o menší jazyky (rozhovor 2). Častěji než stížnosti jsou dotazy (rozhovory 8, 9) nebo poznámky občanů nebo poslanců Evropského parlamentu (uživatelů), kteří zaznamenali chyby v překladu (rozhovory 1, 2, 4, 10). Stížnosti mají tendenci pocházet ze směsi akademiků, právníků, aktivistů a občanů (rozhovor 10).

## PŘÍLOHA 4: JAZYKOVÉ DOVEDNOSTI EVROPSKÝCH OBYVATEL

Tabulka A4.1: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, podle přístupu k definici jazykového začlenění a podle jednotlivých zemí

Komunikační politika	Monolingvismus (pouze anglicky)		Bilingvismus (francouzsky německy)		Trilingualismus (angličtina francouzština němčina)		Hexalingualismus (angličtina, francouzština, němčina, italština, španělština, polština)		Mnohojazyčnost (24 oficiálních langages)		Počet obyvatel	
	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	V %	Miliony
Země												
Rakousko	26	68	90	97	92	98	92	98	94	99	2.0	4.83
Belgie	17	55	48	78	56	85	57	85	96	99	2.5	5.98
Bulharsko	8	28	2	7	9	32	9	32	98	99	1.7	3.97
Chorvatsko	14	51	4	22	17	60	18	61	100	100	1.0	2.28
Kypr	31	80	2	8	32	80	32	80	95	99	0.2	0.46
Česko	6	34	2	23	8	47	9	48	99	100	2.4	5.84
Dánsko*	28	55	4	14	31	60	32	61	95	98	1.2	2.95
Estonsko	20	51	2	7	21	54	21	54	76	89	0.3	0.72
Finsko	28	82	2	5	28	83	29	83	97	99	1.2	2.83
Francie	9	38	95	98	95	98	96	98	96	99	13.5	32.37
Německo	15	60	92	98	93	99	94	99	95	99	18.7	44.77
Řecko	17	53	4	12	18	54	18	54	95	99	2.5	5.86
Maďarsko	8	25	4	16	10	34	10	34	100	100	2.3	5.39

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

Irsko	91	97	4	15	93	98	96	99	99	100	1.1	2.56
Itálie	5	35	3	15	7	41	100	100	100	100	13.6	32.61
Lotyšsko	8	45	1	7	9	51	9	52	75	95	0.5	1.06
Litva	10	33	1	6	11	38	17	49	96	99	0.7	1.55
Lucemburk §	24	41	73	90	79	93	81	94	90	97	0.1	0.30
Malta	61	90	1	6	61	90	63	91	99	100	0.1	0.24
Nizozemsko	29	79	7	33	33	82	33	82	96	99	3.7	8.95
Polsko	8	34	2	14	10	41	100	100	100	100	9.1	2.73
Portugalsko	12	40	5	20	15	48	17	52	100	100	2.3	5.58
Rumunsko	4	21	1	9	4	24	5	26	100	100	4.6	11.06
Slovensko	6	28	3	18	9	41	9	43	100	100	1.3	3.07
Slovinsko	20	48	5	19	23	57	25	60	95	98	0.5	1.16
Španělsko	9	31	4	12	12	37	96	99	98	99	10.9	26.03
Švédsko	48	85	3	16	49	86	51	87	93	97	2.1	4.98
EU-27	13	45	35	45	43	65	74	86	97	99	100	239.1

Zdroj: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 členských států EU. Vážené výsledky jsou uvedeny v procentech. Celkové procentní podíly se vztahují na populaci ve věku 25–64 let. Postřehy: 174,688, reprezentující 239,1 milionu dospělých obyvatel (poslední dva sloupce uvádějí počet dospělých rezidentů na zemi a podíl obyvatel země v EU-27). App A=Approach A, App B = Approach B, viz kapitola 7 definice.

\* Procentní podíly pro Dánsko v přístupu B (s výjimkou politiky vícejazyčného jazyka) jsou podceňovány, protože v dánském vzorku AES chybí mnoho hodnot pro dvě proměnné AES, tj. „první nejznámější jazyk jiný než matka“ a „druhý nejznámější jazyk jiný než matka“. V zájmu zachování úplnosti vzorku byly chybějící hodnoty považovány za rovnocenné „nemluví žádným cizím jazykem“, čímž se podceňuje mnohojazyčné osoby v zemi. Vzhledem k relativně malé demografické velikosti Dánska ve srovnání se zbytkem EU to naše obecné závěry významně neovlivní. Tato metodická volba je implementována ve všech tabulkách.

Situace v Lucembursku je zvláště vzhledem k jeho vysoce mnohojazyčné populaci. AES obsahuje informace o úrovni znalostí pouze pro první a druhý cizí/jiný jazyk známý kromě rodného jazyka respondenta. Nicméně, velké procento obyvatel v Lucembursku mluví lucembursky jako rodný jazyk, a označují francouzštinu a němčinu (obě správné jazyky země) jako první/druhý nejznámější cizí jazyky. Pokud je angličtina třetím nejlépe mluveným jazykem respondenta, pak ji AES nemůže zaznamenat.

**Tabulka A4.2: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, přístupu k definici jazykového začlenění a věkové skupiny**

Věková skupina		25–34	35–44	45–54	55–64
<b>Komunikační politika</b>	Přístup k internetu				
Monolingvismus (pouze anglicky)	A	20	15	10	7
	B	60	50	40	30
Bilingvismus (francouzsky německy)	A	35	32	37	36
	B	46	43	47	45
Trilingualismus (angličtina francouzština němčina)	A	48	42	42	40
	B	77	67	62	56
Hexalingualism (angličtina francouzsky německy Italská Španělština Polština)	A	75	73	73	72
	B	90	87	85	82
Mnohojazyčnost (24 úředních jazyků)	A	97	97	97	98
	B	99	99	99	99
% celkové populace ve věku 25–64 let, podle věkové skupiny		23.1	25.4	27.3	24.3

Zdroj: Eurostat, 2021, AES 2016. 27 členských států EU. Vážené výsledky jsou uvedeny v procentech. Celkové procentní podíly se vztahují na populaci ve věku 25–64 let, která patří do věkové skupiny.

Postřehy: 174,688. Definice přístupu A a přístupu B viz kapitola 7.

Všechny jazykové politiky, s výjimkou vícejazyčných a dvojjazyčných, vytvářejí nerovnosti mezi generacemi, pokud jde o procento dospělých, kteří jsou lingvisticky zahrnuti. Míra jazykové inkluze je vyšší u mladší generace v monolingvální, trojjazyčné a šestijazyčné komunikační politice. Tento nárůst je způsoben především rozšířením angličtiny ve vzdělávacích systémech zemí EU v posledních desetiletích. Výsledky naznačují, že vzdělávací politiky byly účinné při podpoře získání alespoň některých jazykových dovedností, ale pouze menšina dosáhla odborné úrovně. Z toho vyplývá, že potřeba překladu ve sdělení EU se v dohledné budoucnosti podstatně nezmění. I mezi nejmladší kohortou zůstává jazykové vyloučení vyplývající z provádění jednojazyčného nebo tříjazyčného jazykového režimu podstatné.

**Tabulka A4.3: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, přístupu k definici jazykového začlenění a úspěšně dokončeného vzdělání**

Komunikační politika	Přístup k internetu	Úspěšně dokončená úroveň vzdělání		
		Nízká	Střední	Vysočina
Monolingvismus (pouze anglicky)	A	4	8	28
	B	16	40	74
Bilingvismus (francouzsky německy)	A	23	37	41
	B	30	46	55
Trilingualismus (angličtina francouzština němčina)	A	26	42	57
	B	39	64	87
Hexalingualism (angličtina francouzsky německy Italská Španělština Polština)	A	69	71	81
	B	79	83	96
Mnohojazyčnost (24 úředních jazyků)	A	94	98	98
	B	98	99	100
<i>% celkové populace ve věku 25–64 let, podle úrovně vzdělání</i>		22.2	47.6	30.0

Zdroj: Eurostat, 2021, AES 2016. Úrovně vzdělání jsou klasifikovány na úrovních ISCED 2011 a agregovány podle pokynů Eurostatu: Nízké vzdělání (ISCED-11 úrovně 0–2), střední vzdělávání (úrovně ISCED-11 3–4), vysokoškolské vzdělávání (ISCED-11 úrovně 5 nebo vyšší). Vážené výsledky jsou uvedeny v procentech. Celkové procentní podíly se vztahují na populaci mezi 25 a 64 lety. Postřehy: 174,485. Viz kapitola 7 pro definice přístupu A a přístupu B. ISCED = Mezinárodní standardní klasifikace vzdělávání.

Je dobře známo, že dovednosti v jiných než rodných jazycích jsou korelovány s úrovní vzdělání. To se odráží ve výsledcích uvedených v této tabulce. Například obyvatelé EU ve věku 25–64 let s vysokou úrovní vzdělání budou pravděpodobněji zahrnuti do nemnohojazyčné komunikační politiky než obyvatelé s nízkou úrovní vzdělání.

**Tabulka A4.4: Procento evropských obyvatel ve věku 25–64 let, kteří jsou jazykově zahrnuti, podle typu komunikační politiky EU, přístupu k definici jazykového začlenění a podle povolání**

Komunikační politika											
	Monolingvismus (pouze anglicky)		Bilingvismus (francouzsky německy)		Trilingualismus (angličtina francouzština němčina)		Hexalingvismus (angličtina, francouzština, němčina, italština, španělština, polština)		Mnohojazyčnost (24 oficiálních langages)		% pop. ve věku 25–64 let podle okupační skupiny
	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	Aplikace aplikace. A	Aplikace aplikace. B	V %
Okupace											
1. Manažeři	26	67	38	51	53	81	79	94	99	100	5.0
2. Profesionálové	32	78	38	53	57	87	81	96	99	100	20.6
3. Technici a přidružení profesionálové	15	61	51	60	59	82	82	94	99	100	16.8
4. Administrativní podpurní pracovníci	13	58	39	50	47	76	80	92	99	100	9.8
5. Servisní a prodejní pracovníci	9	41	37	45	43	66	71	85	97	99	15.1
6. Kvalifikovaní pracovníci v zemědělství, lesnictví a rybolovu	4	18	20	25	23	36	64	71	98	99	3.7
7. Řemeslníci a související živnostníci	4	28	32	39	35	53	68	79	97	99	12.2
8. Obsluha zařízení a strojů a montéři	4	25	29	37	32	52	63	76	96	99	7.8
9. Základní povolání	4	20	35	45	39	55	70	81	93	99	8.3
10. Okupace ozbrojených sil	18	69	38	49	48	80	76	94	99	100	0.6

Zdroj: Eurostat, 2021, AES 2016. Hospodářské činnosti jsou kódovány podle ISCO 2008. 27 zemí EU. Vážené výsledky jsou uvedeny v procentech. Poslední sloupec uvádí relativní procento zaměstnané populace ve věku 25–64 let pro každý status povolání. Postřehy: 117,543. App A=Approach A, App B = Approach B, viz kapitola 7 definice.

AES obsahuje údaje o typu povolání respondentů klasifikované podle Mezinárodní standardní klasifikace zaměstnání (ISCO) z roku 2008. V tabulce je uveden procentní podíl dospělých obyvatel, kteří jsou zaměstnanými respondenty z jazykového hlediska zahrnuti do pracovního postavení.

## PŘÍLOHA 5: STROJOVÝ PŘEKLAD

### A5.1 Co je strojový překlad?<sup>93</sup>

Existují různé přístupy k strojovému překladu (MT), každý s vlastní sadou výhod a nevýhod (tabulka A5.1). **Jedním z prvních přístupů k moderní MT je přístup založený na pravidlech**, který se opírá o slovníky a gramatická pravidla (např. syntaxe a morfologie) k přenosu textu z jednoho jazyka do druhého (Castilho et al., 2017). Stručně řečeno, systém založený na pravidlech rozděluje větu vyjádřenou ve zdrojovém jazyce na slova a pravidla a mapuje je na slova a pravidla cílového jazyka. Jednou z výhod systémů založených na pravidlech je, že pro školení nepotřebují dvojjazyčné texty, a v důsledku toho jsou do značné míry nezávislé. Jinými slovy, systém založený na pravidlech přinese stejně dobré výsledky bez ohledu na doménu daného textu. Nicméně, systémy založené na pravidlech jsou nákladné udržovat a jsou notoricky špatné při manipulaci s jazykovými nejasnostmi a idiomatickými výrazy (Charoenpornasawat et al., 2002).

**Výzkum a vývoj v MT se neustále přesouvá od přístupů založených na pravidlech k přístupům více založeným na datech** (Way, 2020). Druhým přístupem k MT je přístup založený na korpusu, který využívá paralelní dvojjazyčné korpusy k výcviku (tj. k výuce) softwaru k překladu. Obecně lze tyto korpusy použít jedním ze dvou způsobů. Mohou být použity buď k tomu, aby software znovu aplikoval jazykové vzory dostupné v původním korpusu k překládání nových textů provedením vhodných substitucí (v takovém případě hovoříme konkrétněji o přístupu založeném na příkladu), nebo aby se software naučil rozložení pravděpodobnosti určitých řetězců textu ve zdrojovém jazyce je překlad určitých řetězců textu v cílovém jazyce a pak je odpovídajícím způsobem odpovídal (statistické strojové učení). Obě tyto metody založené na korpusu účinněji využívají lidské zdroje a fungují lépe v lexikálním výběru než metody založené na pravidlech (Hutchins, 2007).

Tyto přístupy jsou však vysoce závislé na doménách, to znamená, že překlad lze generovat pouze tehdy, pokud v referenčním korpusu existuje odpovídající příklad (Carl, 2000). Jinými slovy, tyto metody často nebudou schopny překládat věty z oblasti, která se výrazně liší od oblasti textů používaných pro školení. Kromě toho mohou hrát velmi špatně, pokud jde o strukturování gramaticky zdravých vět.

Pro nápravu tohoto problému **byly vyvinuty hybridní systémy, které kombinují přístupy založené na pravidlech a založené na korpusech** (España-Bonet a Costa-jussà, 2016). V tomto ohledu EU v letech 2006 až 2012 zahájila dva projekty (EuroMatrix a EuroMatrixPlus) s celkovým rozpočtem ve výši 8,3 milionu EUR na vývoj a zlepšení systémů MT mezi všemi úředními jazyky EU. Projekt začal na základě uznání, že překlady představují pro orgány EU a evropské podniky značné náklady a jeho cílem je vytvořit životaschopnou alternativu k lidským překladatelům. Klíčovým výsledkem byl vývoj Mojžíše, volného SMT motoru, který může být použit pro školení statistických modelů překladů ze zdrojového jazyka do cílového jazyka a vytvářet automatické překlady v cílovém jazyce.

**Nejnovější přístup dominující MT je neuronový strojový překlad (NMT)**, který se opírá o hluboké učení a umělé neuronové sítě k předpovídání pravděpodobnosti sekvencí slov za použití pouze zlomku paměti potřebné tradičními statistickými přístupy (Bentivogli et al., 2016). Ačkoli se počáteční nastavení NMT významně nelišilo od tradičního statistického strojového učení (SMT), se zavedením rámce enkodéru a dekodéru a zdrojového jazyka se zlepšení stalo poměrně významným (Sutskever, 2014; Bahdanau et al., 2014). Podle Rivera-Trigueros (2021) je dominantní postavení neuronových systémů takové, že největší poskytovatelé MT na světě, jako jsou Google, Systran a Microsoft, je již dlouho integrují do svých systémů, zatímco pouze malí poskytovatelé MT se stále spoléhají převážně na SMT. Konkrétně Google v listopadu 2016 představil „Google Neural Machine Translation“ (GNMT), který se učí z milionů příkladů a používá

93 Autoři studie děkují Dr. Marco Civicovi (University of Geneva) za jeho cennou pomoc při přípravě této sekce.



umělé neuronové sítě ke zlepšení přesnosti a plynulosti (Wu et al., 2016). Důsledky toho jdou daleko nad rámec jednoduché možnosti překladu vlastních řetězců textů (např. e-mailu) přes jazyky přesným způsobem. Například Jackson et al. (2019) ukázal, že Google Translate lze spolehlivě použít pro překlad lékařských dokumentů publikovaných v jiných jazycích do angličtiny za účelem abstrakce dat pro systematické recenze.<sup>94</sup> Tabulka A5.1 shrnuje diskusi o různých typech systémů MT.

**Tabulka A5.1: Silné a slabé stránky různých přístupů strojového překladu**

	Na základě pravidel	Daty založené na datech	Hybridní systém	Neurální
<b>Silné stránky</b>	—Není potřeba dvojjazyčných textových vstupů —Doména nezávislá	—Zvýšení účinnosti Lepší výkon v lexikálním výběru	Gramatický zvuk Méně závislé na doménách	—Související s nejmodernějšími technologiemi strojového učení
<b>Nedostatky</b>	—Nákladně Špatný výkon při manipulaci s nejednoznačnými výrazy	—Doména závislá —Vyžaduje velké množství dat	—Vyžaduje značné finanční investice	—Vyžaduje velké množství tréninkových dat

## A5.2 Poskytovatelé strojového překladu

V současné době existuje mnoho rozsáhlých MT systémů, z nichž některé jsou volně dostupné online. Existuje mnoho studií, které porovnávají výkonnost různých systémů MT pro různé jazykové kombinace a za různých podmínek. Srovnání čtyř různých on-line systémů MT (Systran, SDL, WorldLingo a InterTran) pro překlady ze španělštiny do angličtiny zjistilo, že Systran a WordLingo produkují obecně lepší a srozumitelnější věty (Aiken a Wong 2006). Hampshire a Salvia (2010) zjistili, že Google Translate se řadí na nejvyšší místo v překladu věty s formálním registrem, ale to je překonán Babylonem, pokud jde o překlad idiomatických výrazů.

Vanjani a Aiken (2020) navrhli systematické srovnání osmi hlavních poskytovatelů MT, jmenovitě Google Translate, Bing Translator, Systran, PROMT, Babylon, WorldLingo, Yandex a Reverso. V souladu s předchozími studii bylo zjištěno, že Google Translate je celkově přesnější ve srovnání s ostatními systémy MT, zejména v případě, že zdrojový jazyk a cílový jazyk jsou geneticky podobné. To samé nelze říci o párech velmi odlišných jazyků. Google Translate proto nemusí být nejlepší volbou pro některé konkrétní jazykové páry. Nicméně, ve srovnání s jinými MT systémy, Google Translate podporuje mnohem více jazyků (109 k listopadu 2021, plus 126 ve vývoji). Google Translate je skutečně nejpoužívanějším poskytovatelem MT ze všech. Podle Way (2020), Google Translate překládal 143 miliard slov denně od května 2016 a toto číslo se může zvýšit pouze v posledních pěti letech. Lidské srovnání mezi přesností MT vyrobené prostřednictvím DeepL, Google Translate, Amazon Translate, Microsoft Translator bylo vydáno v roce 2020.<sup>95</sup>

Používání přeložených dokumentů EU soukromými společnostmi, jako je Google, k vývoji nástrojů MT vedlo k diskusi o rovnováze mezi soukromými a veřejnými přínosy plynoucími z překladatelské

94 Autoři testovali překlad do angličtiny z devíti různých jazyků (čínština, francouzština, němčina, italština, japonština, korejština, rumunština, ruština a španělština).

95 Dostupné zde: [https://www.deepl.com/press.html#press\\_comparison\\_article](https://www.deepl.com/press.html#press_comparison_article)

práce EU. V roce 2010 položila europoslankyně Evelyn Regner Komisi otázku týkající se skutečnosti, že společnost Google, soukromá společnost se sídlem v USA, používá k výcviku svého systému MT přeložené dokumenty EU. Vzhledem k tomu, že překladatelské služby EU platí daňoví poplatníci z EU, poukázala na to, že Google nepřímo získává konkurenční výhodu a finanční zisky z používání přeložených dokumentů EU.<sup>96</sup> Komise odpověděla, že si je vědoma toho, že společnost Google, stejně jako řada dalších soukromých subjektů, opakovaně používá přeložené dokumenty pro obchodní účely a že to umožňuje směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/98/ES.<sup>97</sup> Rovněž poznamenala, že širší opětovné použití informací a služeb veřejného sektoru, které následně vznikají v důsledku takového opětovného použití, by mělo být považováno za něco pozitivního, co podporuje kulturní a hospodářský růst. Zejména upřesňuje, že „[s]kutečnost, že vylepšený překladatelský nástroj je široce dostupný a používán, je pozitivním krokem k překonání jazykových překážek v přístupu ke znalostem a přeshraničním informačním službám.“<sup>98</sup> Z toho je zřejmé, že orgány EU si jsou vědomy významné úlohy, kterou MT hraje a bude hrát v nadcházejících letech, což utváří jejich přístup k integraci MT do překladatelských činností.

### Používání strojového překladu v orgánech EU

Cadwell et al. (2016) Poznámka, že eTranslation (viz kapitola 8) byl zpočátku používán „s špetkou soli“ překladateli. Je však nyní hluboce začleněna do pracovního postupu GŘ pro překlady,<sup>99</sup> a ačkoli někteří mohou upřednostňovat, aby se k němu neuchýlili, překladatelé jej obecně dobře přijímají (Rossi a Chevrot, 2019). Od počátku systému MT Komise vždy vybízela překladatele, aby se lépe seznámili se systémy MT. Zdá se, že tato strategie je vhodná vzhledem ke zjištění průzkumu Rossiho a Chevrot (2019) mezi překladateli pracujícími v Evropské komisi, který se týká jejich znalostí o strojovém překladu a vztahu s ním. Byla zjištěna významná negativní korelace mezi znalostmi o MT a vnímáním MT jako hrozby (to znamená, že překladatelé mají pocit nejistoty ohledně své práce). Nicméně, oni také poznamenali, že ti, kteří mají lepší pochopení MT, aby ji relevantní a vědomé využití, ať už je to pro post-editování MT-generované výstupu,<sup>100</sup> nebo prostě čerpat inspiraci z něj. To potvrzuje předchozí zjištění společnosti Cadwell et al. (2016), který zjistil, že překladatelé, kteří přijali MT ve svém pracovním postupu, měli tendenci vnímat technologie jako užitečné a schopné uspokojit jejich potřeby.

**Existuje několik praktických případů použití MT v institucionálním kontextu EU a iniciativ na podporu budoucího rozvoje MT.** První z nich je evropský jednotný patent. **Evropský jednotný patent** je velmi poučným případem pro zahájení diskuse o potřebě širšího využití vysoce kvalitního strojového překladu. Evropský jednotný patent je celoevropský systém, který umožňuje občanům požádat o jediný patent, který je současně platný ve všech zemích, které iniciativu ratifikovaly. Ačkoli jednotný patent nenahrazuje zápis na vnitrostátní úrovni, vyžaduje mimo jiné jediný poplatek za obnovení, jednotnou ochranu a jediný soud (jednotný patentový soud), který rozhoduje o patentových záležitostech. Původně měl být uveden do provozu v roce 2018, ale z různých právních důvodů byl několikrát zpožděn a v současné době má nabýt účinnosti v roce 2022. Jedním z klíčových bodů jednotného patentu je, že přihlášky mohou být podány v angličtině, francouzštině nebo němčině, v úředních jazycích Evropského patentového úřadu, a že nebude vyžadován žádný další překlad. Podle nařízení Rady č. 1260/2012 by „režim překladu evropských

96 Otázka k písemnému zodpovězení E-3436/10, kterou položila Evelyn Regnerová (S & D) Komisi (v němčině). Dostupné zde: [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436\\_DE.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436_DE.html)

97 Směrnice 2003/98/ES: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32003L0098>.

98 Odpověď na otázku E-3436/10 položenou paní Kroesovou jménem Komise (v němčině): [https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW\\_DE.html](https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/E-7-2010-3436-ASW_DE.html)

99 Stručně řečeno, když je žádost o překlad zaslána z jiných generálních ředitelství GŘ pro překlady, je nejprve zpracována systémem MT a poté zaslána překladateli, který ji přeměňuje na překladatele. Ten se může rozhodnout post-editovat výstup MT nebo restartovat od počkrábání.

100 Post-editing je proces, kdy lidský překladatel upraví strojově přeložený text, aby zlepšil jeho kvalitu. Můžeme rozlišovat mezi „lehkým“ post-editingem, ve kterém se modifikace zaměřují pouze na to, aby byl výstup MT srozumitelný, a „plný“ post-editing, ve kterém překladatel usiluje o to, aby byl také stylisticky vhodný a na stejné úrovni jako text přeložený člověkem.

patentů s jednotným účinkem měl být jednoduchý a nákladově efektivní“, ale zároveň by měl „zajistit právní jistotu a podněcovat inovace“ (Evropská rada, 2012). Nařízení stanoví, že strojový překlad může významně podpořit šíření znalostí. Zdá se však, že Rada si byla vědoma, že přinejmenším v době vypracování nařízení nebyly systémy MT zcela spolehlivým nástrojem. Nařízení rovněž uvádí, že „tyto strojové překlady by měly sloužit pouze pro informační účely a neměly by mít žádný právní účinek“.

Ustanovení tohoto nařízení stanoví, že finanční zátěž spojená s překlady nese občané. Požadavek, aby žádosti byly podány v angličtině, francouzštině nebo němčině, totiž znamená, že žadatelé s jiným mateřským jazykem by měli nést náklady na překlad (Gazzola, 2015). Kromě toho nařízení stanoví, že „[v] případě sporu týkajícího se evropského patentu s jednotným účinkem je legitimní požadavek, aby majitel patentu na žádost údajného porušovatele patentu poskytl úplný překlad patentu“ a že tento překlad „by neměl být prováděn automatizovanými prostředky a měl by být poskytnut na náklady majitele patentu.“ Za mnoha jiných okolností jsou žadatelé požádáni, aby poskytli úplný překlad patentu do angličtiny,<sup>101</sup> což je podle slov Rady „jazykem běžně používaným v oblasti mezinárodního technologického výzkumu a publikací“. Je však třeba poznamenat, že tyto podmínky jsou použitelné pouze v „přechodném období“, neurčitě definovaném jako trvalé, dokud nebude k dispozici „systém vysoce kvalitních strojových překladů do všech úředních jazyků Unie“ nebo v žádném případě ne déle než 12 let ode dne použitelnosti nařízení (leden 2014).

Druhým příkladem použití MT je **evropská koordinace jazykových zdrojů**. Podle bílé knihy<sup>102</sup> je evropská koordinace jazykových zdrojů (ELRC) iniciativou spolupráce, kterou Komise zahájila v roce 2015 a jejímž cílem je shromáždit zdroje na podporu rozvoje jazykových technologií ve všech úředních evropských jazycích, jakož i norský Bokmål, norský Nynorsk a islandština (Koordinace evropských jazykových zdrojů, 2019). Počínaje uznáním, že jazykové bariéry mohou bránit volnému pohybu myšlenek, znalostí, obchodu, lidí a komunikace, je cílem iniciativy přispět k rozvoji strojového překladu. Zatímco v prvních fázích bylo jediným cílem ELRC podpořit vzdělávání MT@EC (později eTranslation), nyní podporuje obecný rozvoj MT tím, že sdílí více než 80 % jazykových zdrojů shromážděných s širší veřejností pro výzkum MT a komerční aplikace ve veřejném repozitáři nazvaném ELRC-SHARE.<sup>103</sup>

ELRC v poslední době propaguje iniciativu vícejazyčného přístupu k informacím COVID-19 (MLIA), což je společné úsilí vedené sítí GŘ pro komunikaci spolu s GŘ pro překlady a různými komunitami zapojenými do jazykových technologií s cílem zlepšit výměnu informací o viru ve všech jazycích EU.<sup>104</sup> Cílem je snadněji zpřístupnit informace široké veřejnosti a podporovat výzkumné pracovníky a zdravotnický personál bez ohledu na zdrojový jazyk informací. ELRC zejména přeorientovala své činnosti v oblasti shromažďování údajů tak, aby se zaměřila na vícejazyčné zdroje specificky související s onemocněním COVID-19. V repozitáři ELRC je nyní umístěno více než 260 jazykových zdrojů, jako jsou vícejazyčná data z Evropského informačního portálu pro očkování, které jsou nezbytné pro optimalizaci výkonu vícejazyčného sémantického vyhledávání a strojového překladu. Toto bohatství jazykových zdrojů pomáhá identifikovat a kategorizovat relevantní informace a přesněji je přeložit.

V neposlední řadě je třeba zmínit zkušenosti se **systémy NMT pro estonské a bulharské předsednictví Rady EU**. Estonské a bulharské předsednictví Rady EU (ve druhém pololetí roku 2017 a v roce 2018) mělo pro ně systém překladu poháněný umělou inteligencí, který pro ně vyvinula soukromá společnost, která využívala systém elektronického překladu Komise. Mezi uživatele systému NMT patřili zaměstnanci předsednictví Rady EU, překladatelé z veřejného sektoru v hostitelské zemi předsednictví, delegáti EU a mezinárodní novináři zabývající se událostmi (Pinnis a Kalnis, 2018). Systém byl speciálně vyškolen pro bulharské a estonské. To

101 Přesněji řečeno, nařízení stanoví, že překlady by měly být provedeny do angličtiny, pokud je původní žádost ve francouzštině nebo němčině, nebo do jakéhokoli úředního jazyka EU, pokud je původní žádost v angličtině.

102 HLAVNÍ MĚSTO PRAHA: <https://www.lr-coordination.eu/>.

103 ELRC-SHARE Úložiště: <https://www.elrc-share.eu/>.

104 MLIA: <http://eval.covid19-mlia.eu/>.

## Přístup Evropské unie k mnohojazyčnosti ve své vlastní komunikační politice

bylo většinou používáno k překladu textových úryvků, dokumentů a webových stránek pomocí responzivní on-line překlad webové stránky a CAT nástroj plugin. Systém byl dále začleněn do oficiálních internetových stránek předsednictví. Cílem bylo poskytnout delegátům EU, novinářům a návštěvníkům předsednictví Rady EU způsob, jak automaticky překládat texty, dokumenty a webové stránky mezi angličtinou, bulharštinou, němčinou, francouzštinou a estonštinou.



Tato studie hodnotí přístup EU k mnohojazyčnosti v její komunikační politice. K prozkoumání dodržování povinností v oblasti mnohojazyčnosti a jazykových režimů a postupů orgánů, institucí a agentur EU, zejména na internetových stránkách EU, se používá inovativní přístup založený na smíšených metodách. Zkoumá se rovněž vhodnost jazykových dovedností obyvatel EU-27. Jsou předkládána politická doporučení ke zvýšení transparentnosti a přístupnosti komunikační politiky EU s přihlédnutím k omezením proveditelnosti.

---

PE 699.648

IP/B/CULT/IC/2021–021

Vytisknout	ISBN	978–92–846–9466–2	doi:10.2861/641182	QA-07–22–359-C
Vytisknout	ISBN	978–92–846–9467–9	doi:10.2861/049142	QA-07–22–359-EN-N